



PC / PC-R / PM  
ME / ME-R / PE

---

**(IT) Rampe di carico  
per veicoli commerciali**  
MANUALE USO E MANUTENZIONE  
( ISTRUZIONI ORIGINALI )

**(EN) Loading ramp  
for commercial vehicle**  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
( TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS )

**(FR) Rampes de chargement  
pour véhicules utilitaires**  
MANUEL D'UTILISATION  
ET DE MAINTENANCE  
( TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE )

**(DE) Laderampen  
für Nutzfahrzeuge**  
BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG  
( ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG )

**(ES) Rampas de carga  
para vehículos comerciales**  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
( TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES )



Cod. - 319.722  
1<sup>st</sup> Ed. - 2016-04-20  
Rev. 00

---

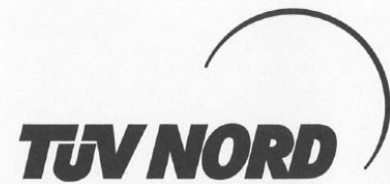
**WM SYSTEM S.r.l.**

42047 ROLO (RE) ITALY

Sede legale: Via 2 Giugno, 5 – Sede operativa: Via Campogrande, 94/96  
Tel +39 0522 665664 – Fax +39 0522 660327 – info@wmsystem.com – www.wmsystem.com  
P. IVA: IT00325950350

Pagina lasciata intenzionalmente bianca.  
Page intentionally left blank.  
Cette page est volontairement laissée vierge.  
Absichtlich freigelassen.  
Esta página se deja en blanco intencionadamente.

# CONFIRMATION



Management system as per  
the German National and International Road Traffic Legislation

In accordance with TÜV NORD CERT procedures, it is hereby certified that

**WM SYSTEM S.R.L.**  
Via 2 Giugno 5  
42047 Rolo (RE)  
Italy




applies a management system in line with the above standard for the following scope

**Design, production and sales of vehicle attachments -  
loading ramps for vehicles**

Confirmation Registration No. 44 102 110622  
Audit Report No. 3513 5059

Valid until 2017-05-31  
Initial verification 2002



Certification Body  
at TÜV NORD CERT GmbH

Essen, 2014-06-01

We confirm that for the products listed above, the manufacturer meets all requirements of International (ECE-directives), of European (EEC-regulations) and of German National road traffic legislation, for the receipt of a type approval as is demanded by the Kraftfahrt-Bundesamt (KBA) (*Federal Office for the regulation of motor vehicles*). This confirmation also applies to the requirements of Attachment XIX StVZO for the issuing of component appraisals.

TÜV NORD CERT GmbH

Langemarckstrasse 20

45141 Essen

[www.tuev-nord-cert.com](http://www.tuev-nord-cert.com)



Benennungsstelle  
Benannter TD  
KBA-ZM-A 22009-95

© 2016 - WM SYSTEM S.r.l. - Italy

Il presente manuale, è di proprietà esclusiva della ditta WM SYSTEM S.r.l.  
Pertanto è vietata la riproduzione, la divulgazione, la cessione a terzi, anche parziale ed in qualsiasi forma del presente manuale in assenza di autorizzazione scritta rilasciata dalla ditta WM SYSTEM S.r.l.

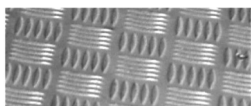
This manual is the exclusive property of the company WM SYSTEM S.r.l.  
Therefore is forbidden the reproduction, disclosure, transfer to other person, even partial, of this manual in any form without written permission from the company WM SYSTEM S.r.l.

Ce manuel est propriété exclusive de WM SYSTEM S.r.l.  
Toute reproduction, divulgation, cession même partielle sous quelque forme que ce soit de ce manuel est interdite sans l'autorisation écrite de WM SYSTEM S.r.l.

Das vorliegende Handbuch ist ausschließliches Eigentum des Herstellers WM SYSTEM S.r.l.  
Daher ist die Vervielfältigung, die Verbreitung, die Weitergabe an Dritte, wenn auch nur teilweise und in welcher Form auch immer, des vorliegenden Handbuchs ohne schriftliche Genehmigung von WM SYSTEM S.r.l. verboten.

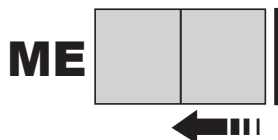
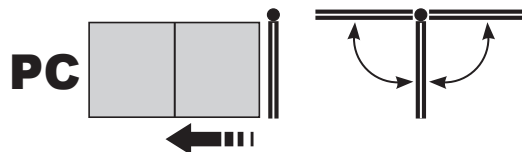
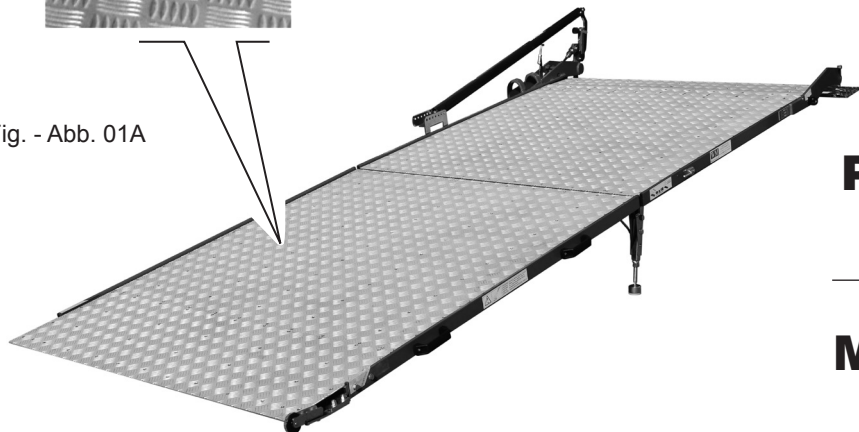
Este manual es propiedad exclusiva de la empresa WM SYSTEM S.r.l.  
Por lo tanto se prohíbe la reproducción, divulgación, la cesión a terceros, siquiera en parte y en cualquier forma de este manual sin la autorización por escrito de la empresa WM SYSTEM S.r.l.





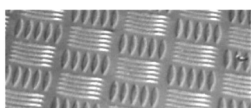
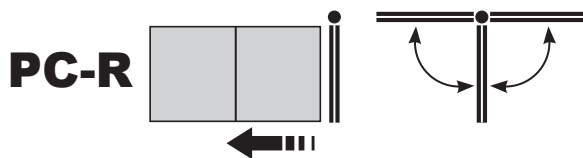
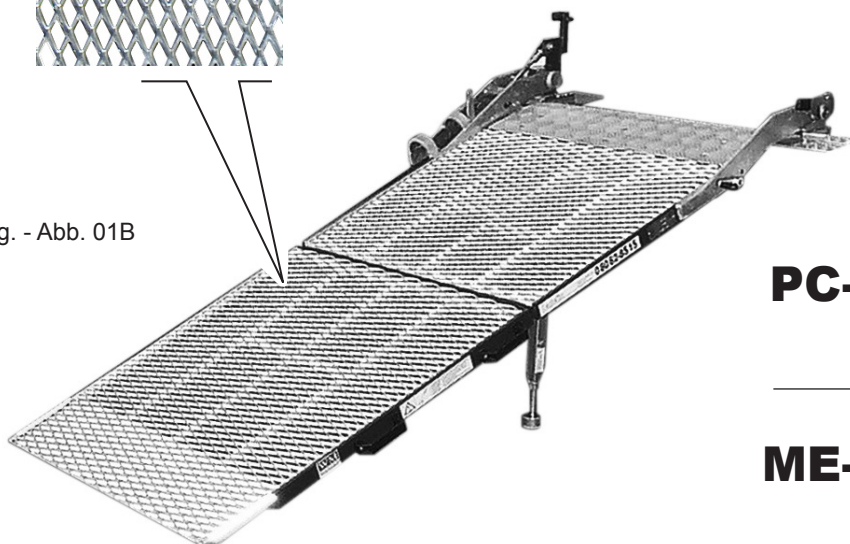
Alluminio mandorlato antiscivolo - Non-slip aluminium - Aluminium larmé antidérapant  
Rutschfestes gewölbtes Aluminium - Aluminio almendrado antideslizante

Fig. - Abb. 01A



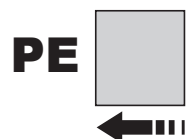
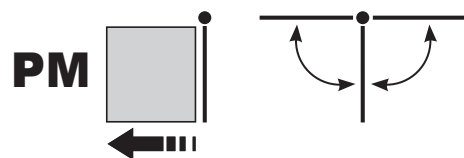
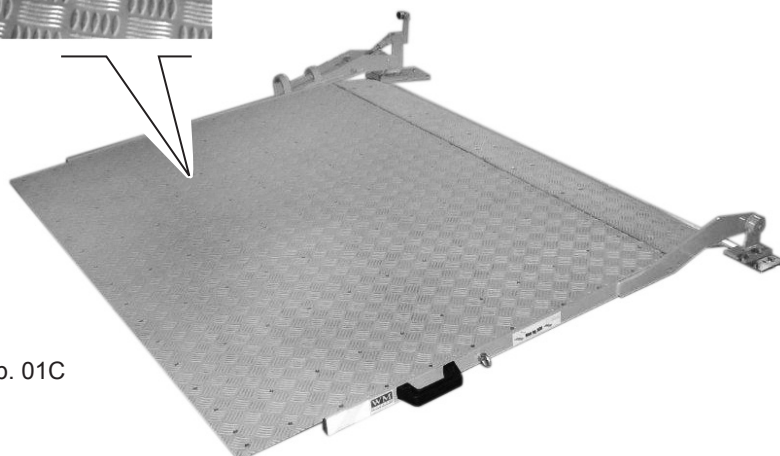
Piano in lamiera stirata - Expanded metal surface - Plan en tôle striée  
Fläche aus Streckblech - Superficie en chapa expandida

Fig. - Abb. 01B



Alluminio mandorlato antiscivolo - Non-slip aluminium - Aluminium larmé antidérapant  
Rutschfestes gewölbtes Aluminium - Aluminio almendrado antideslizante

Fig. - Abb. 01C



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

INDEX

ATTESTATION .....	3
MODELES .....	5
1 – INTRODUCTION .....	8
2 – NOTES POUR LA SÉCURITÉ .....	10
3 – SYMBOLES / GLOSSAIRE .....	18
4 – INFORMATIONS SUR LE CONTENU DU MANUEL .....	24
5 – CERTIFICATIONS .....	26
6 – RECEPTION DE LA RAMPE .....	26
7 – CONDITIONS D'INSTALLATION SUR DES VEHICULES ET MISE EN PLACE DE LA RAMPE .....	32
8 – INSTALLATION .....	34
8.1 - REGLAGES .....	50
9 – IDENTIFICATION DE LA RAMPE ...	60
10 – DESCRIPTION .....	62
11 – COMPOSANTS DE LA RAMPE .....	64
12 – DISPOSITIFS DE SECURITE .....	64
13 – ETIQUETTES AUTOCOLLANTES ..	68
14 – RISQUES RESIDUELS .....	70
15 – USAGE PREVU .....	78
16 – USAGES ABUSIFS ET/OU INTERDITS .....	80
17 – CONDITIONS D'UTILISATION .....	82
18 – NORMES DE SÉCURITÉ POUR L'OPÉRATEUR ET LE TECHNICIEN DE MAINTENANCE - EPI .....	82
19 – UTILISATION DE LA RAMPE .....	86
20 – UTILISATIONS INCORRECTES .....	96
21 – MAINTENANCE .....	100
21.1 - CONTRÔLES PÉRIODIQUES, RÉGLAGES ET GRAISSAGES. ....	100
21.2 - LUBRIFICATION .....	106
21.3 - NETTOYAGE DE LA RAMPE. ....	108
21.4 - INTERVENTIONS DE MAINTENANCE .....	110
22 – PROBLÈMES - CAUSES - SOLUTIONS .....	124
23 – SUPPRESSION DÉMONTAGE MISE AU REBUT .....	128
24 – SOULÈVEMENT, TRANSPORT ET ENTREPOSAGE .....	130
25 – OPTIONS .....	132
26 – GARANTIE DU PRODUIT .....	138
27 – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES STANDARD .....	144
APPENDICE .....	153

INHALTSANGABE

BESTÄTIGUNG .....	3
MODELLE .....	5
1 – EINLEITUNG .....	8
2 – SICHERHEITSHINWEISE .....	10
3 – SYMBOLE / GLOSSAR .....	18
4 – INFORMATIONEN ZUM INHALT DES HANDBUCHS .....	24
5 – ZERTIFIKATE .....	26
6 – EMPFANG DER RAMPE .....	26
7 – BEDINGUNGEN ZUR INSTALLATION AN FAHRZEUGEN UND POSITIONIERUNG DER RAMPE .....	32
8 – INSTALLATION .....	34
8.1 - REGULIERUNG .....	50
9 – IDENTIFIZIERUNG DER RAMPE .....	60
10 – BESCHREIBUNG .....	62
11 – RAMPENELEMENTE .....	64
12 – SICHERHEITSVORRICHTUNGEN ...	64
13 – KLEBETIKETT .....	68
14 – RESTRISIKEN .....	70
15 – BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG .....	78
16 – NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE BZW- VERBOTENE VERWENDUNG .....	80
17 – VERWENDUNGSBEDINGUNGEN ...	82
18 – SICHERHEITSNORMEN FÜR DEN BEDIENER UND DEN WARTUNGSTECHNIKER - PSA .....	82
19 – VERWENDUNG DER RAMPE .....	86
20 – UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNGEN	96
21 – WARTUNGSEINGRIFFE .....	100
21.1 - PERIODISCHE KONTROLLEN, EINSTELLUNGEN, SCHMIEREN. ....	100
21.2 - SCHMIEREN .....	106
21.3 - REINIGUNG DER RAMPE ....	108
21.4 - WARTUNGSEINRIFFE .....	110
22 – PROBLEME - URSACHEN - LÖSUNGEN .....	124
23 – ENTFERNEN DEMONTAGE VERSCHROTTUNG .....	128
24 – ANHEBEN TRANSPORT UND LAGERN .....	130
25 – OPTIONALS .....	132
26 – PRODUKTGARANTIE .....	138
27 – TECHNISCHE STANDARD DATEN	144
ANHANG .....	153

INDICE

CONFIRMACIÓN .....	3
MODELOS .....	5
1 – INTRODUCCIÓN .....	8
2 – NOTAS PARA LA SEGURIDAD .....	10
3 – SIMBOLOGÍA / GLOSARIO .....	18
4 – INFORMACIONES SOBRE EL CONTENIDO DEL MANUAL .....	24
5 – CERTIFICACIONES .....	26
6 – RECEPCIÓN DE LA RAMPA .....	26
7 – REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN EN VEHÍCULOS Y COLOCACIÓN DE LA RAMPA .....	32
8 – INSTALACIÓN .....	34
8.1 - AJUSTE .....	50
9 – IDENTIFICACIÓN DE LA RAMPA ...	60
10 – DESCRIPCIÓN .....	62
11 – ELEMENTOS DE LA RAMPA .....	64
12 – DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD ...	64
13 – ETIQUETAS ADHESIVAS .....	68
14 – RIESGOS RESIDUALES .....	70
15 – USO PREVISTO .....	78
16 – USOS IMPROPIOS Y/O PROHIBIDOS .....	80
17 – CONDICIONES DE USO .....	82
18 – NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL OPERADOR Y EL ENCARGADO DE MANTENIMIENTO - DPI .....	82
19 – USO DE LA RAMPA .....	86
20 – USOS INCORRECTOS .....	96
21 – MANTENIMIENTO .....	100
21.1 - CONTROLES PERIÓDICOS, AJUSTES, LUBRICACIONES ....	100
21.2 - LUBRICACIÓN .....	106
21.3 - LIMPIEZA DE LA RAMPA ....	108
21.4 - INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO .....	110
22 – PROBLEMAS - CAUSAS - REMEDIOS .....	124
23 – REMOCIÓN DESMANTELAMIENTO DESGUACE .....	128
24 – LEVANTAMIENTO, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO .....	130
25 – ELEMENTOS OPCIONALES .....	132
26 – GARANTÍA PRODUCTO .....	138
27 – DATOS TÉCNICOS ESTÁNDAR ..	144
APPENDICE .....	153

*ENGLISH*

*ITALIANO*

**INDEX**

**INDICE**

CONFIRMATION ..... 3  
 MODELS ..... 5  
 1 – FOREWORD ..... 9  
 2 – SAFETY NOTES ..... 11  
 3 – SYMBOLS / GLOSSARY ..... 19  
 4 – INFORMATION ON MANUAL  
 CONTENT ..... 25  
 5 – CERTIFICATIONS ..... 27  
 6 – RECEIPT OF THE RAMP ..... 27  
 7 – REQUIREMENTS FOR RAMP  
 INSTALLATION ON VEHICLES  
 AND RAMP POSITIONING ..... 33  
 8 – INSTALLATION ..... 35  
 8.1 - REGULATIONS ..... 51  
 9 – RAMP IDENTIFICATION ..... 61  
 10 – DESCRIPTION ..... 63  
 11 – RAMP COMPONENTS ..... 65  
 12 – SAFETY DEVICES ..... 65  
 13 – ADHESIVE LABELS ..... 69  
 14 – RESIDUAL RISKS ..... 71  
 15 – INTENDED USE ..... 79  
 16 – IMPROPER AND/OR  
 UNAUTHORISED USES ..... 81  
 17 – CONDITIONS OF USE ..... 83  
 18 – SAFETY STANDARDS FOR  
 OPERATOR AND MAINTENANCE  
 TECHNICIAN - PPE ..... 83  
 19 – RAMP USE ..... 87  
 20 – INCORRECT USE ..... 97  
 21 – MAINTENANCE ..... 101  
 21.1 - REGULAR CHECKS, ADJUST-  
 MENTS, LUBRICATIONS ..... 101  
 21.2 - LUBRICATION ..... 107  
 21.3 - RAMP CLEANING ..... 109  
 21.4 - MAINTENANCE  
 INTERVENTIONS ..... 111  
 22 – TROUBLESHOOTING ..... 125  
 23 – REMOVAL DISMANTLE  
 DISPOSAL ..... 129  
 24 – LIFTING, TRANSPORT AND  
 STORAGE ..... 131  
 25 – OPTIONALS ..... 133  
 26 – PRODUCT WARRANTY ..... 139  
 27 – STANDARD TECHNICAL DATA ..... 145  
 APPENDIX ..... 154

CONFERMA ..... 3  
 MODELLI ..... 5  
 1 – INTRODUZIONE ..... 9  
 2 – NOTE PER LA SICUREZZA ..... 11  
 3 – SIMBOLOGIA / GLOSSARIO ..... 19  
 4 – INFORMAZIONI SUL CONTENUTO  
 DEL MANUALE ..... 25  
 5 – CERTIFICAZIONI ..... 27  
 6 – RICEVIMENTO DELLA RAMPA ..... 27  
 7 – REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE  
 SU VEICOLI E COLLOCAZIONE  
 RAMPA ..... 33  
 8 – INSTALLAZIONE ..... 35  
 8.1 - REGOLAZIONI ..... 51  
 9 – IDENTIFICAZIONE DELLA RAMPA ..... 61  
 10 – DESCRIZIONE ..... 63  
 11 – ELEMENTI DELLA RAMPA ..... 65  
 12 – DISPOSITIVI DI SICUREZZA ..... 65  
 13 – ETICHETTE ADESIVE ..... 69  
 14 – RISCHI RESIDUI ..... 71  
 15 – USO PREVISTO ..... 79  
 16 – USI IMPROPRI E/O  
 VIETATI ..... 81  
 17 – CONDIZIONI DI UTILIZZO ..... 83  
 18 – NORME DI SICUREZZA PER  
 L'OPERATORE E IL  
 MANUTENTORE - DPI ..... 83  
 19 – USO DELLA RAMPA ..... 87  
 20 – USI SCORRETTI ..... 97  
 21 – MANUTENZIONE ..... 101  
 21.1 - CONTROLLI PERIODICI, RE-  
 GOLAZIONI, LUBRIFICAZIONI ..... 101  
 21.2 - LUBRIFICAZIONE ..... 107  
 21.3 - PULIZIA DELLA RAMPA ..... 109  
 21.4 - INTERVENTI DI  
 MANUTENZIONE ..... 111  
 22 – PROBLEMI - CAUSE - RIMEDI ..... 125  
 23 – RIMOZIONE SMANTELLAMENTO  
 ROTTAMAZIONE ..... 129  
 24 – SOLLEVAMENTO TRASPORTO E  
 IMMAGAZZINAMENTO ..... 131  
 25 – OPTIONALS ..... 133  
 26 – GARANZIA PRODOTTO ..... 139  
 27 – DATI TECNICI STANDARD ..... 145  
 APPENDICE ..... 154

## 1 – INTRODUCTION

La société **WM SYSTEM S.r.l.** (*ci-après dénommée le fabricant*), vous remercie d'avoir choisi un produit de sa gamme et vous invite à lire le présent manuel d'utilisation et de maintenance. Ce manuel contient toutes les informations nécessaires à une utilisation et une maintenance correctes de la rampe de chargement acquise (*ci-après dénommée rampe*). Nous vous prions donc de le lire attentivement, dans sa totalité, afin de le comprendre et de toujours suivre les informations fournies. Conserver le manuel (et ses annexes) dans un lieu adapté afin qu'il puisse être consulté immédiatement en cas de besoin et ne pas le modifier. Demander au fabricant une copie du manuel d'utilisation et de maintenance (ou de ses annexes) en cas de perte ou de détérioration. Le contenu de ce manuel peut être modifié sans préavis, ni autre obligation, afin d'inclure des variations ou des améliorations aux unités déjà envoyées. La reproduction ou la traduction de toute partie de ce manuel est interdite, sans préavis écrit de la part du fabricant. Ne pas utiliser la rampe pour des buts ou dans des modes ou des conditions autres que ceux pour lesquels elle a été conçue. Respecter les normes et les règlements applicables concernant la santé sur le lieu de travail et la sécurité, en vigueur dans le pays où toute opération sera exécutée avec la rampe. En cas de démolition, respecter les réglementations en vigueur dans le pays où cette opération est exécutée. Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés par:

- Pannes, accidents ou autres problèmes dus au non-respect des prescriptions et avertissements contenus dans le présent manuel (et ses annexes).
- Installations incorrectes ou inadéquates de la rampe ou installations ne correspondant pas aux indications fournies dans la notice d'installation joints à ce manuel).
- Utilisation abusive, utilisation incorrecte de la rampe ou exécution de manœuvres incorrectes.
- Utilisation de la part de personnes non autorisées.
- Nettoyage, contrôles et maintenance périodiques de la rampe non effectués ou inadéquats.
- Maintenance effectuée par du personnel non spécialisé et non autorisé.
- Utilisation de pièces de rechange non originales.
- Événements exceptionnels.

## 1 – EINLEITUNG

Das Unternehmen **WM SYSTEM S.r.l.** (*im Folgen der Hersteller genannt*), dankt Ihnen sich für eines seiner Produkte entschieden zu haben und bittet den Kunden diese Bedienungsanleitung zu lesen. Darin findet man alle notwendigen Informationen zu korrekten Verwendung der Laderampe (*im Folgenden auch **Rampe** genannt*), man sollte sie aufmerksam vollständig lesen, verstehen und sich an die darin enthaltenen Informationen halten. Das Handbuch (und die Anhänge) für zukünftige Konsultationen an einem zugänglichen Ort in einem einwandfreien Zustand aufbewahren. Bei Verlust oder bei Beschädigungen muss man beim Hersteller eine Kopie der Bedienungsanleitung anfordern. Der Inhalt dieser Bedienungsanleitung kann ohne Vorankündigung geändert werden, ohne verpflichtet zu sein, Änderungen oder Verbesserungen an den bereits ausgelieferten Einheiten auszuführen. Die Vervielfältigung oder die Übersetzung des vorliegenden Handbuchs ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers ist verboten. Die Rampe nicht für Zwecke oder in Modalitäten oder unter Bedingungen verwenden, die nicht den Vorschriften entsprechen. Die am Verwendungsort der Rampe geltenden Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz müssen beachtet werden. Im Fall einer Verschrottung muss man sich an die geltenden Vorschriften des Verwendungsortes halten. Der Hersteller haftet nicht für Schäden durch:

- Defekte, Unfälle oder Störungen die auf die Nichtbeachtung der Vorschriften und warnung e dieser Bedienungsanleitung (und den Anhängen) zurückzuführen sind.
- Fehlerhafte/unangemessene Installation der Rampe, die nicht den Anleitungen der spezifischen Installationsanleitungen entspricht (Anhänge an diese Bedienungsanleitung).
- Nicht bestimmungsgemäße oder nicht sachgemäße Verwendung der Rampe oder durch falsche Handhabung.
- Verwendung durch unbefugtes Personal.
- Fehlende oder unpassende Ausführung der Reinigung, der Kontrollen und der regelmäßigen Wartung der Rampe.
- Durch unbefugtes und nicht spezialisiertes Personal ausgeführte Wartungsarbeiten.
- Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteile.
- Außergewöhnliche Ereignisse.

## 1 – INTRODUCCIÓN

La empresa **WM SYSTEM S.r.l.** (*en lo sucesivo denominada el fabricante*), le agradece que haya adquirido un producto de su gama y le invita a leer atentamente este manual de uso y mantenimiento. Dentro del mismo encontrará todas las instrucciones para un uso y mantenimiento correctos de la rampa de carga adquirida (*en lo sucesivo también denominada **rampa***), por lo tanto, se ruega que lo lea atentamente en todas sus partes, que lo entienda y que siga siempre las informaciones contenidas en el mismo. Conserve el manual (y sus anexos) en un lugar adecuado para una consulta inmediata y manténgalo inalterado. Solicite al fabricante una copia del manual de uso y mantenimiento (o sus anexos) en el caso de extravío o deterioro. El contenido de este manual puede modificarse sin previo aviso, ni ulteriores obligaciones, para incluir variaciones y mejoras en las unidades ya enviadas. Se prohíbe la reproducción o la traducción de cualquier parte de este manual sin el permiso previo y por escrito del fabricante. No utilice la rampa para finalidades o en modalidades o condiciones diferentes de aquellas para las que ha sido diseñada. Respete las normas y los reglamentos vigentes referentes a la salud en el trabajo y a la seguridad, vigentes en el país en el que se realiza cualquier operación con la rampa. En caso de demolición aténgase a las normativas vigentes en el país en el que se realiza esta operación.

El fabricante no es responsable en el caso de daños causados por:

- Averías, incidentes o inconvenientes de diferente naturaleza debidos al no cumplimiento de las prescripciones y advertencias contenidas en este manual (y sus anexos).
- Instalaciones erróneas/inadecuadas de la rampa o que no se correspondan con todo aquello indicado en las instrucciones específicas de instalación (anexas a este manual).
- Uso impropio, uso incorrecto de la rampa o ejecución de maniobras erróneas.
- Uso por parte de personas no autorizadas.
- Limpieza inadecuada o no realizada, controles y mantenimiento periódico de la rampa.
- Mantenimiento realizado por parte de personal no especializado ni autorizado.
- Utilización de piezas de recambio no originales.
- Eventos excepcionales.



## ENGLISH

## ITALIANO

**1 – FOREWORD**

The company **WM SYSTEM S.r.l.** (*referred to from now on as **the manufacturer***), thanks you for having acquired a product from our range and invites you to read this use and maintenance manual. Here you will find all the information necessary for correct use and maintenance of the loading ramp you acquired (*referred to from now on as **ramp***), therefore, you should read this manual in all its parts trying to understand and follow the instructions within. Keep the manual (and all its annexes) in a suitable, safe place, so that it can be consulted whenever needed. In case of damage or misplacement, request a copy of the use and maintenance manual (or of its annexes) to the manufacturer. The content of this manual can be modified by the manufacturer without prior notice or warning and without being obliged to change or improve the units already purchased. The reproduction or translation of any part of this manual without written permission from the manufacturer is forbidden. Do not use the ramp for other purposes or in other ways than those for which it was designed. Follow the standards and regulations in force regarding safety and health at workplace, applicable in the country where the ramp will be used. In case of dismantle, follow the legislation in force in the country where this operation shall be carried out.

The manufacturer shall not be held liable for damages caused by:

- Various faults, accidents or inconveniences due to failure to comply with the warnings and instructions herein (and in the annexes).
- Incorrect/improper ramp installation or installations that do not meet the installation instructions (attached to this manual).
- Improper, incorrect use of the ramp or incorrect manoeuvres.
- Use of the machine by untrained staff.
- Poor cleaning, checks and periodic maintenance of the ramp.
- Servicing carried out by untrained or unauthorised staff.
- Use of unoriginal spare parts.
- Exceptional events.

**1 – INTRODUZIONE**

La ditta **WM SYSTEM S.r.l.** (*da qui in poi chiamata **il fabbricante***), la ringrazia per avere acquistato un prodotto della propria gamma invitandola alla lettura del presente manuale uso e manutenzione. All'interno troverà tutte le informazioni necessarie per un corretto uso e manutenzione della rampa di carico acquistata (*da qui in poi chiamata anche **rampa***), si prega pertanto di leggerlo attentamente in ogni sua parte, capire e seguire sempre le informazioni in esso contenute. Conservare il manuale (e suoi allegati) in luogo adatto per immediata consultazione e mantenerlo inalterato. Richiedere al fabbricante copia del manuale uso e manutenzione (o suoi allegati) in caso di smarrimento o deterioramento. Il contenuto di questo manuale può essere modificato senza preavviso né ulteriori obblighi, al fine di includere variazioni e miglioramenti alle unità già inviate. E' vietata la riproduzione o la traduzione di qualsiasi parte di questo manuale senza preavviso scritto del fabbricante. Non utilizzare la rampa per scopi o in modalità o condizioni diversi rispetto a quelli per i quali è stata progettata. Rispettare norme e regolamenti vigenti in merito a salute sul lavoro e sicurezza, in vigore nel paese in cui si esegue qualsiasi operazione con la rampa. In caso di demolizione attenersi alle normative vigenti nel paese in cui si esegue questa operazione.

Il fabbricante non è responsabile per danni causati da:

- Guasti, incidenti o inconvenienti vari dovuti alla non osservanza delle prescrizioni e avvertenze contenute nel presente manuale (e suoi allegati).
- Installazioni della rampa errate/inadeguate o non corrispondenti a quanto indicato nelle specifiche istruzioni di installazione (allegate a questo manuale).
- Uso improprio, uso scorretto della rampa o esecuzione di manovre errate.
- Uso da parte di persone non autorizzate.
- Mancanza o inadeguata pulizia, controlli e manutenzione periodica della rampa.
- Manutenzione svolta a cura di personale non specializzato e autorizzato.
- Utilizzo di parti di ricambio non originali.
- Eventi eccezionali.



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**2 – NOTES POUR LA SÉCURITÉ**

Lire toutes les avertissements de danger et les instructions d'utilisation. Le non-respect des avertissements de danger et des instructions d'utilisation peut provoquer un risque d'accidents graves ou des dommages matériels.

**! DANGER**

1 - MISE EN PLACE ET CONDITIONS DU VÉHICULE POUR CHAQUE OPÉRATION AVEC LA RAMPE. Pour l'installation de la rampe, l'utilisation, la maintenance ou toute autre opération, s'assurer d'avoir stationné le véhicule sur un sol plat, dans une zone adéquate, libre et sûre.

Le véhicule **doit être éteint et le frein à man tiré**. Donc il faut extraire et stocker les clés de démarrage.

Pour l'utilisation de la rampe le véhicule doit être sur un sol compact, plan et non-glissante.

Avant d'ouvrir la plate-forme, vérifier que le frein de stationnement du véhicule est enclenché et maintenu jusqu'à la fermeture complète de la rampe à la fin de son utilisation.

2 - RESPECTER LA CAPACITE MAX. Il est interdit de dépasser la capacité nominale de la rampe, indiquée sur le côté droit de cette rampe (ou au Chap. "Caractéristiques techniques").

3 - Pour ouvrir, fermer ou tourner la rampe, toujours saisir les poignées situées sur le côté, pour éviter tout risque d'écrasement des doigts ou des mains.

4 - Ne jamais se mettre devant ou derrière la rampe pour l'ouvrir ou la tourner, mais toujours se tenir sur le côté.

5 - Toujours s'assurer d'être en mesure de gérer la charge et de la manœuvrer seul, sinon demander de l'aide.

6 - Maintenir le plancher de la rampe propre afin d'éviter de glisser ou de tomber.

7 - Ouvrir la rampe dans un lieu adapté, de manière à ne pas gêner la circu-

**2 – ICHERHEITSHINWEISE**

Die Gefahrenhinweise und die Betriebsanleitungen lesen. Werden die Gefahrenhinweise und die Betriebsanleitungen nicht beachtet, kann es zu schweren Unfällen oder Materialschäden kommen.

**! GEFAHR**

1 - POSITIONIERUNG UND BEDINGUNGEN DES FAHRZEUGS BEI TÄTIGKEITEN MIT DER RAMPE.

Zur Installation, der Verwendung, Wartung und zur Ausführung aller Tätigkeiten muss man sicherstellen, dass das Fahrzeug auf einer ebenen Fläche, in freien und sicheren Bereichen abgestellt wird.

Das Fahrzeug **muss ausgeschaltet sein und mit gezogene Handbremse**. Deshalb die Zündschlüssel extrahieren und bewahren. Für die Nutzung der Rampe, muss das Fahrzeug auf einem kompakten, ebenen und rutschen Boden sein. Vor dem Öffnen der Rampe muss man sicherstellen, dass die Standbremse des Fahrzeugs angezogen wurde und so bis zum vollständigen Schließen der Rampe nach ihrer Verwendung belassen wird.

2 - DIE MAX. TRAGFÄHIGKEIT BEACHTEN. Das Überschreiten der angegebenen Rampen-Tragfähigkeit ist verboten, diese findet man auf dem Etikett auf der rechten Seite der Rampe (oder im Kapitel "Technische Daten").

3 - Um die Rampe zu öffnen, schließen oder zu drehen greift man immer die seitlichen Griffe, um ein Quetschen der Finger oder der Hände zu vermeiden.

4 - Während des Öffnens oder des Schließens darf man sich niemals vor oder hinter der Rampe positionieren, immer seitlich dazu stellen.

5 - Man muss sich vergewissern, dass man die Last alleine bewegen kann, sollte dies nicht der Fall sein, muss man sich unterstützen lassen.

6 - Die Trittpläche der Rampe immer sauber halten, um ein Ausrutschen oder Fallen zu vermeiden.

7 - Die Rampe an einem geeigneten Ort öffnen, um den Verkehr oder den Durch-

**2 – NOTAS PARA LA SEGURIDAD**

Lea todas las advertencias de peligro y las instrucciones operativas. En el caso de que no se respeten las advertencias de peligro o las instrucciones operativas se podrá crear el peligro de accidentes graves o daños materiales.

**! PELIGRO**

1 - COLOCACIÓN Y CONDICIONES DEL VEHÍCULO PARA CADA OPERACIÓN CON LA RAMPA.

Para la instalación de la rampa, uso, mantenimiento o cualquier otra operación, cerciórese de haber aparcado el vehículo sobre una superficie plana, en zonas idóneas, libres y seguras.

El vehículo debe encontrarse sobre una superficie plana, compacta y que no resbaladiza; **debe siempre estar apagado y con el freno de estacionamiento activado**. Por lo tanto, quite y custodie las llaves de puesta en marcha. Antes de abrir la plataforma verifique que se haya activado el freno de estacionamiento del vehículo y que se mantenga activado hasta el cierre completo de la rampa al final de su uso.

2 - RESPETE LA CAPACIDAD MÁX. Se prohíbe superar la capacidad declarada de la rampa, verificable en la etiqueta mostrada en el lado derecho de la propia rampa (o en el cap. "Datos técnicos").

3 - Para abrir, cerrar o girar la rampa agarre siempre las asas de al lado, para evitar aplastamientos de los dedos o de las manos.

4 - No se coloque nunca delante ni detrás de la rampa para abrirla o girarla, sino siempre lateralmente.

5 - Asegúrese siempre de ser capaz de gestionar la carga y de maniobrarla por usted mismo, de lo contrario, solicite asistencia.

6 - Mantenga limpia la plataforma de la rampa para evitar resbalones y caídas.

7 - Abra la rampa en un lugar idóneo para no obstaculizar el tráfico ni el



## ENGLISH

## ITALIANO

## 2 – SAFETY NOTES

Read all warnings and operating instructions. Failure to comply with the instructions and warnings herein might result in serious incidents or damages.

 **DANGER**

## 1 - VEHICLE CONDITIONS AND POSITIONING FOR EACH OPERATION CARRIED OUT WITH THE RAMP.

To install, use, service or carry out any other operation on the ramp, make sure the vehicle is parked on a flat surface, in a suitable, free and safe area.

The vehicle must be on a ground compact and not slippery; **must always be switched off and with the parking brake engaged**. Therefore remove and keep the keys safe.

Before opening the platform make sure the vehicle's brake is engaged and locked until the ramp is closed and the operation is finished.

## 2 - RESPECT THE MAX. CAPACITY.

Do not exceed the capacity of the ramp, check it on the right side of the ramp (or in chap. "Technical data").

## 3 - To open, close or rotate the ramp, grab the handles on its side to avoid crushing your fingers or your hands.

## 4 - Never stand in front or behind the ramp while opening or turning it; always stand sideways.

## 5 - Always make sure you can manage and handle the load alone, otherwise ask for help.

## 6 - Keep the floor of the ramp clean to avoid any slipping or falling.

## 7 - Open the ramp in suitable places, make sure you do not block the traf-

## 2 – NOTE PER LA SICUREZZA

Leggere tutte le avvertenze di pericolo e le istruzioni operative. In caso di mancato rispetto delle avvertenze di pericolo e delle istruzioni operative si potrà creare il rischio di incidenti gravi o danni materiali.

 **PERICOLO**

## 1 - POSIZIONAMENTO E CONDIZIONI DEL VEICOLO PER OGNI OPERAZIONE CON LA RAMPA.

Per l'installazione della rampa, l'utilizzo, la manutenzione o qualsiasi altra operazione, accertarsi di aver parcheggiato il veicolo su un suolo piano, in aree idonee, libere e sicure.

Il veicolo deve trovarsi su suolo compatto e non scivoloso; **deve sempre essere spento e con il freno di stazionamento inserito**. Estrarre quindi e custodire le chiavi di avviamento.

Prima di aprire la pedana verificare che il freno di stazionamento del veicolo sia inserito e così mantenuto fino alla completa chiusura della rampa al termine del suo utilizzo.

## 2 - RISPETTARE LA PORTATA MAX.

Vietato superare la portata dichiarata della rampa, verificabile sull'etichetta riportata sul lato destro della rampa stessa (o al cap. "Dati tecnici").

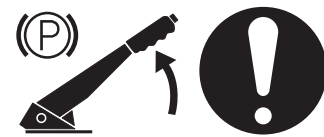
## 3 - Per aprire, chiudere o ruotare la rampa impugnare sempre le maniglie sul lato, per evitare schiacciamenti delle dita o delle mani.

## 4 - Non posizionarsi mai davanti o dietro la rampa per aprirla o ruotarla, ma sempre lateralmente.

## 5 - Assicurarsi sempre di essere in grado di gestire il carico e di manovrarlo da soli, altrimenti chiedere assistenza.

## 6 - Tenere pulito il piano di calpestio della rampa per evitare scivolamenti o cadute.

## 7 - Aprire la rampa in luogo idoneo, in modo da non intralciare il traffico o il



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

- lation ou le passage piéton.  
En cas d'utilisation de la rampe dans des lieux publics, porter un gilet réfléchissant.
- 8 - La distribution de la charge sur la rampe ouverte doit être uniforme.
- 9 - Eviter d'effectuer des manœuvres/opérations de maintenance ordinaire quand la rampe est demi-ouverte; notamment quand les systèmes d'équilibrage sont en traction (ressorts).
- 10 - INSTALLER LA RAMPE SELON LA PROCEDURE DECRITE - Il est interdit d'installer la rampe d'une manière différente de ce qui a été indiqué dans le Chap. "Installation". Une installation différente et incorrecte peut causer de graves accidents ou des dangers matériels.
- 11 - UTILISER LA RAMPE UNIQUEMENT POUR LES USAGES ADMIS - Il est interdit d'utiliser la rampe pour des usages non admis. Ceux-ci pourraient provoquer des accidents graves voire mortels ou des graves dommages matériels.
- 12 - CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES - Utiliser la rampe dans les conditions et les limites techniques pour lesquelles elle a été conçue et indiquées dans le manuel. Utiliser la rampe uniquement dans les conditions climatiques et environnementales indiquées dans le présent manuel.
- 13 - INTERDICTION POUR LES PERSONNES QUI NE SONT PAS DU METIERS / INAPTES / MINEURES D'UTILISER LA RAMPE - L'utilisation est absolument interdite aux personnes n'ayant pas la formation requise, qui ne sont pas dans des conditions psychophysiques adéquates ou sans équipements de protection individuelle obligatoires (EPI). L'utilisation de la part de mineurs est absolument interdite.
- 14 - TOUJOURS UTILISER DES EQUIPEMENTS DE PROTECTION INDIVIDUELLE - Pour chaque opération de la rampe (installation, utilisation, nettoyage/contrôle, maintenance et démontage), il est obligatoire d'utiliser des équipements de protection individuelle (EPI); voir chap. 18.
- gang der Fußgänger nicht zu behindern. Verwendet man die Rampe an öffentlichen Orten muss man eine Warnweste tragen (wo die Tragepflicht besteht) und den Bereich absperren.
- 8 - Die Last muss auf der offenen Rampe gleichmäßig verteilt werden.
- 9 - Das Ausführen von Bewegungen bzw. der ordentlichen Wartungsarbeiten bei halb-offener Rampe muss vermieden werden; im Besonderen wenn sich die Ausgleichvorrichtungen im Zug befinden (Federn).
- 10 - INSTALLATION DER RAMPE IM BESCHRIEBENEN MODUS - Eine nicht den Anleitungen des Kapitels "Installation" entsprechende Installation der Rampe ist verboten. Andersartige oder falsche Installationen können zu schweren Unfällen oder Materialschäden führen.
- 11 - DIE RAMPE AUSSCHLIESSLICH FÜR DIE BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG NUTZEN - Die Nutzung der Rampe für NICHT vorgesehene Verwendungsarten ist verboten
- 12 - UMGEBUNGSBEDINGUNGEN - Die Rampe ausschließlich unter den Bedingungen und innerhalb der technischen Grenzwerte verwenden, für die sie konzipiert wurde und die in dem Handbuch beschrieben werden. Die Rampe ausschließlich unter den im Handbuch genannten Umwelt- und Klimabedingungen nutzen,
- 13 - UNBEFUGTEN / UNGEEIGNETEN / MINDERJÄHRIGEN IST DIE NUTZUNG DER RAMPE UNTERSAGT - Die Nutzung der Rampe durch Personal, das nicht entsprechend geschult ist oder sich in einem nicht entsprechenden psychophysischen Zustand befindet und keine passende persönliche Schutzausrüstung (PSA) trägt, ist unzulässig. Die Nutzung durch Minderjährige ist strikt verboten.
- 14 - IMMER DIE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG TRAGEN - Bei der Nutzung der Rampe (Installation, Verwendung, Reinigung/Kontrolle, Wartung und Entsorgung) ist das Tragen der persönlichen Schutzausrüstung (PSA); sehen kap. 18.
- paso de los peatones.  
En caso de utilización de la rampa en lugares públicos lleve puesto siempre el chaleco reflectante (donde sea obligatorio) y delimite la zona.
- 8 - La distribución de la carga en la rampa abierta debe ser uniforme.
- 9 - Evite realizar maniobras/operaciones de mantenimiento ordinario si la rampa está semiabierta; en especial si los dispositivos de equilibrio están traccionados (muelle).
- 10 - INSTALE LA RAMPA DE LA MANERA DESCRITA - Se prohíbe la instalación de la rampa de una manera diferente a todo aquello indicado en el cap. "Instalación". Las instalaciones diferentes o incorrectas pueden ser causa de graves accidentes o daños materiales.
- 11 - OPERE CON LA RAMPA SÓLO SEGÚN LOS USOS ADMITIDOS - Se prohíbe el uso de la rampa para usos no admitidos ya que puede causar accidentes incluso mortales o graves daños materiales.
- 12 - CONDICIONES AMBIENTALES - Utilice la rampa en las condiciones y dentro de los límites técnicos para los cuales ha sido diseñada y que se indican en el manual. Utilice la rampa sólo en las condiciones climático-ambientales indicadas en este manual.
- 13 - PROHIBIDO EL USO DE LA TAMP A PERSONAS NO ENCARGADAS/ NO IDÓNEAS/ MENORES - No se permite bajo ningún concepto el uso por parte de personas no instruidas para dicha finalidad, que no presenten unas condiciones psicofísicas adecuadas o que no posean los dispositivos de protección individual obligatorios y oportunos (DPI). No se permite bajo ningún concepto el uso de los menores.
- 14 - USE SIEMPRE DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL - Para cualquier operación con la rampa (instalación, uso, limpieza/control, mantenimiento o desguace) es obligatorio utilizar dispositivos de protección individual (DPI); ver cap. 18.

*ENGLISH*

*ITALIANO*

fic or the pedestrians.

When using the ramp in public places, wear warning vest (if mandatory) and cordon the area.

passaggio di pedoni.

In caso di utilizzo della rampa in luoghi pubblici indossare giubbotto rifrangente (laddove obbligatorio) e transennare l'area.

- 8 - The weight of the load should be distributed evenly on the opened ramp.
- 9 - Avoid carrying out manoeuvres/ordinary maintenance operations while the ramp is half-opened; especially when the balancing devices (springs) are engaged.
- 10 - INSTALL THE RAMP AS PER THE INDICATIONS HEREIN - It is forbidden to install the ramp in any other way than that indicated in chap. "Installation". Other types of installation or incorrect installation might result in severe incidents or damages.
- 11 - USE THE RAMP ONLY IN THE PERMITTED MANNER - Using the ramp for INADEQUATE purposes is forbidden and might result in life threatening incidents or severe damages.
- 12 - ENVIRONMENTAL CONDITIONS - Use the ramp under the conditions and within the technical limits for which it was designed, shown in this manual. Use the ramp only under the environmental conditions indicated herein.
- 13 - THE RAMP SHOULD NOT BE USED BY UNAUTHORISED STAFF / UNTRAINED STAFF / MINORS - The ramp should not be used by untrained staff, or not in proper physical conditions or without wearing the mandatory personal protective equipment (PPE). The ramp should not be used by minors.
- 14 - ALWAYS WEAR THE PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT - For any operation you carry out with the ramp (installation, use, cleaning/check-up, maintenance, dismantle) you have to wear your personal protective equipment (PPE); see chap. 18.

- 8 - La distribuzione del carico sulla rampa aperta deve essere uniforme.
- 9 - Evitare di svolgere manovre/operazioni di manutenzione ordinaria quando la rampa è semi-aperta; in particolare quando i dispositivi di bilanciamento (molle) sono in trazione.
- 10 - INSTALLARE LA RAMPA NEL MODO DESCRITTO - L'installazione della rampa in modo differente da quanto riportato nel cap. "Installazione" è vietato. Installazioni differenti o non corrette possono essere causa di gravi incidenti o danni materiali.
- 11 - OPERARE CON LA RAMPA SOLO PER GLI USI AMMESSI - L'utilizzo della rampa per usi NON ammessi è vietato e può causare incidenti anche mortali o gravi danni materiali.
- 12 - CONDIZIONI AMBIENTALI - Utilizzare la rampa nelle condizioni ed entro i limiti tecnici per i quali è stata progettata e indicati nel manuale. Utilizzare la rampa solamente nelle condizioni climatico-ambientali indicate nel presente manuale.
- 13 - VIETATO L'USO DELLA RAMPA AI NON ADDETTI / NON IDONEI / MINORI - L'utilizzo non è consentito assolutamente da parte di persone non istruite allo scopo, non in condizioni psicofisiche adeguate o prive di opportuni dispositivi di protezione individuale obbligatori (DPI). Non è consentito assolutamente l'uso da parte di minori.
- 14 - USARE SEMPRE DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE - Per ogni operazione con la rampa (installazione, uso, pulizia/controllo, manutenzione e smantellamento) utilizzare dispositivi di protezione individuale (DPI); vedere cap. 18.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>15 - NETTOYAGE - Maintenir la plateforme de la rampe parfaitement propre et sèche pour éviter de glisser et de tomber.</p> <p>16 - INTERDICTION D'APPORTER DES MODIFICATIONS A LA RAMPE - Il est absolument interdit d'apporter des modifications ou d'effectuer des soudures sur la rampe sans l'autorisation écrite du fabricant.</p> <p>17 - FAIRE EFFECTUER LA MAINTENANCE UNIQUEMENT PAR DU PERSONNEL TECHNIQUE SPECIALISE - Ce personnel spécialisé doit adopter des équipements de protection individuelle (EPI) Effectuer des interventions de maintenance sur la rampe sans être spécialisé pour cela ou sans les équipements de protection (EPI) expose au risque de graves accidents et dommages à des personnes ou à des biens. En cas de maintenance ou de démontage de la rampe, il est conseillé de contacter le fabricant / le revendeur autorisé pour l'assistance technique.</p> <p>18 - FAIRE ATTENTION AUX PIECES DE LA RAMPE ET LES MAINTENIR EN PARFAIT ETAT - Toujours avoir grand soin de la rampe, en effectuant les contrôles périodiques prévus. Vérifier le parfait état de la rampe, son graissage et son fonctionnement, dans son intégralité et pour chaque commande, avant de l'utiliser. Ne pas prendre soin de la rampe expose à un grave risque d'accident ou de dysfonctionnement.</p> <p>19 - NE PAS LAISSER LES CLES DE DEMARRAGE ET DE MISE EN MARCHE SANS SURVEILLANCE DANS LE VEHICULE - Avant l'installation de la rampe, l'utilisation ou la maintenance, s'assurer que d'éventuelles clés de service et de mise en route sont retirées et bien gardées.</p> <p>20 - NE PAS UTILISER LA RAMPE DANS DE MAUVAISES CONDITIONS DE VISIBILITE - La rampe doit être utilisée uniquement dans des conditions de luminosité et de visibilité parfaites.</p> | <p>15 - REINIGUNG - Die Trittfläche der Rampe sauber und trocken halten, um einen Sturz nach einem Ausrutschen zu vermeiden.</p> <p>16 - ÄNDERUNGEN AN DER RAMPE SIND VERBOTEN - Änderungen oder Schweißarbeiten an der Rampe sind strikt verboten, es sei denn sie werden schriftlich vom Hersteller genehmigt.</p> <p>17 - DIE WARTUNGSARBEITEN AUSSCHLIESSLICH VON TECHNISCHEM FACHPERSONAL AUSFÜHREN LASSEN - Die Wartung darf ausschließlich von Fachpersonal ausgeführt werden. Das Fachpersonal muss die persönliche Schutzausrüstung tragen (PSA). Führt nicht spezialisiertes und nicht ausgerüstetes (PSA) Personal die Wartungsarbeiten aus, besteht die Gefahr von Unfällen oder Materialschäden. Im Fall der Wartung oder der Demontage der Rampe wird empfohlen den Hersteller/Händler für den Kundendienst zu kontaktieren.</p> <p>18 - DIE BESTANDTEILE DER RAMPE IN EINEM EINWANDFREIEN ZUSTAND HALTEN - Die Rampe stets pflegen und die vorgesehenen periodischen Kontrollen durchführen. Vor der Verwendung, die perfekte Unversehrtheit, Schmierung und den Betrieb aller Teile und Steuerungen testen. Wird die Rampe nicht entsprechend gepflegt kann dies zu Unfällen und Funktionsstörungen führen.</p> <p>19 - DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT IM UNBEWACHTEN FAHRZEUG STECKEN LASSEN - Vor der Installation, der Nutzung und der Wartung der Rampe, muss man sicherstellen, dass eventuelle Schlüssel abgezogen und sorgfältig aufbewahrt werden.</p> <p>20 - DIE RAMPE NICHT BEI SCHLECHTEN SICHTVERHÄLTNISSEN VERWENDEN - Die Rampe darf ausschließlich unter optimalen Licht- und Sichtbedingungen verwendet werden.</p> | <p>15 - LIMPIEZA - Mantenga perfectamente limpia y seca la plataforma de la rampa para evitar caídas por resbalones.</p> <p>16 - SE PROHÍBE REALIZAR MODIFICACIONES A LA RAMPA - No se permite bajo ningún concepto realizar modificaciones ni soldaduras sin el consentimiento escrito del fabricante.</p> <p>17 - HAGA REALIZAR EL MANTENIMIENTO SÓLO A PERSONAL TÉCNICO ESPECIALIZADO - El mantenimiento debe ser realizado únicamente por personal especializado. Dicho personal especializado debe adoptar dispositivos de protección individual (DPI). La realización de mantenimientos en la rampa por parte de personal no autorizado o no equipado (DPI) puede hacer que estas personas se expongan al riesgo de accidentes graves y daños a ellas mismas o a cosas. En el caso de mantenimiento o desmontaje de la rampa, se aconseja contactar con el fabricante/distribuidor autorizado para la asistencia técnica.</p> <p>18 - LLEVE CUIDADO Y MANTENGA EN PERFECTAS CONDICIONES DE EFICIENCIA CUALQUIER PARTE DE LA RAMPA - Lleve siempre el máximo cuidado con la rampa, realizando los controles periódicos previstos. Antes de cada uso, compruebe su perfecta integridad, lubricación y funcionamiento en todas sus partes o comandos. Si no lleva cuidado con la rampa corre el riesgo de sufrir accidentes graves o que se produzca un funcionamiento anómalo.</p> <p>19 - NO DEJE EN EL VEHÍCULO SIN CUSTODIAR LAS LLAVES DE ENCENDIDO Y PUESTA EN MARCHA - Antes de la instalación de la rampa, uso o mantenimiento, cerciórese de que las llaves de funcionamiento y puesta en marcha hayan sido quitadas y que estén rigurosamente custodiadas.</p> <p>20 - NO UTILICE LA RAMPA EN CONDICIONES DE VISIBILIDAD ESCASA - La rampa debe ser utilizada exclusivamente en condiciones de luminosidad y visibilidad óptimas.</p> |
|---|---|--|

*ENGLISH**ITALIANO*

- |   |  |
|---|--|
| <p>15 - <b>CLEANING</b> - Keep the floor of the ramp clean and dry to prevent any slipping or falling.</p> <p>16 - <b>DO NOT ALTER THE RAMP</b> - Carrying out any modification or welds on the ramp without written permission from the manufacturer is strictly forbidden.</p> <p>17 - <b>SERVICING SHOULD BE CARRIED OUT ONLY BY SPECIALISED TECHNICIANS</b> - The maintenance operations should be carried out by specialised staff. Said specialised staff must wear the personal protective equipment (PPE). Servicing the ramp without wearing the PPE or without proper training might result in severe incidents and damages to persons or things. For servicing or demounting the ramp, please contact the manufacturer/ authorised dealer for technical support.</p> <p>18 - <b>KEEP THE RAMP AND ALL ITS PARTS IN PERFECT CONDITION</b> - Take care of the ramp and carry out all the intended periodic check-ups. Before each use, make sure the ramp and all its parts are intact and check their lubrication and functioning. Improper care might result in severe incidents or malfunctions.</p> <p>19 - <b>NEVER LEAVE THE KEYS INSIDE AN UNATTENDED VEHICLE</b> - Before installing, using or servicing the ramp, make sure the service and start-up keys are disengaged and kept safe.</p> <p>20 - <b>DO NOT USE THE RAMP WHEN THE VISIBILITY IS POOR</b> - The ramp should be used only in optimal conditions of lighting and visibility.</p> | <p>15 - <b>PULIZIA</b> - Mantenere il pianale della rampa perfettamente pulito e asciutto per evitare cadute da scivolamento.</p> <p>16 - <b>VIETATO FARE MODIFICHE ALLA RAMPA</b> - Non è consentito assolutamente effettuare modifiche o fare saldature alla rampa se non con il consenso scritto del fabbricante.</p> <p>17 - <b>FAR ESEGUIRE LA MANUTENZIONE SOLO A PERSONALE TECNICO SPECIALIZZATO</b> - La manutenzione deve essere eseguita solo da personale specializzato. Tale personale specializzato deve adottare dispositivi di protezione individuale (DPI). Effettuare manutenzioni alla rampa se non specializzati allo scopo o non equipaggiati (DPI) espone a rischio di gravi incidenti e danni a persone o cose. In caso di manutenzione o smontaggio della rampa si consiglia di contattare il fabbricante/ rivenditore autorizzato per l'assistenza tecnica.</p> <p>18 - <b>AVERE CURA E TENERE IN PERFETTA EFFICIENZA OGNI PARTE DELLA RAMPA</b> - Avere sempre massima cura della rampa, svolgendo i controlli periodici previsti. Verificare la perfetta integrità, lubrificazione e funzionamento, in ogni sua parte o comando, prima di ogni utilizzo. Non aver cura della rampa espone a grave rischio di incidente o malfunzionamento.</p> <p>19 - <b>NON LASCIARE SUL VEICOLO INCUSTODITO CHIAVI DI AVVIAMENTO E MESSA IN FUNZIONE</b> - Prima dell'installazione della rampa, l'utilizzo o la manutenzione, accertarsi che eventuali chiavi di servizio e messa in moto siano tolte e rigorosamente custodite.</p> <p>20 - <b>NON UTILIZZARE LA RAMPA IN CONDIZIONI DI SCARSA VISIBILITÀ</b> - La rampa deve essere utilizzata esclusivamente in ottimali condizioni di luminosità e visibilità.</p> |
|---|--|



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

- 21 - TOUJOURS ETRE ATTENTIF SUR LE LIEU DE TRAVAIL - Pendant toute opération avec la rampe, ne pas se distraire. Une distraction pourrait provoquer un accident. Si plusieurs personnes se trouvent sur le lieu de travail, il est recommandé de prendre les précautions nécessaires pendant l'utilisation de la rampe.
- 22 - INTERDIRE L'ACCES AUX PERSONNES NON AUTORISEES A LA ZONE DE TRAVAIL.
- 23 - ASSISTANCE - Pour une plus grande sécurité, il est conseillé d'utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires fournis par le fabricant. La maintenance doit être effectuée par du personnel qualifié et autorisé.

**IMPORTANT**

Avant chaque opération ou utilisation de la rampe, consulter le chapitre "Normes de sécurité pour l'opérateur et le technicien de maintenance".

En cas de doutes, d'incompréhensions concernant le présent manuel (et ses annexes) ou d'utilisations particulières / exceptionnelles de la rampe de chargement, toujours contacter le fabricant (coordonnées page 1 - couverture).

DE PLUS, POUR CHAQUE OPERATON SUR LA RAMPE OU CHAQUE UTILISATION DE CELLE-CI, RESPECTER TOUTES LES DISPOSITIONS EN MATIERE DE SANTE SUR LE LIEU DE TRAVAIL, EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ CELLE-CI EST UTILISEE ET CONCERNANT LA MANUTENTION MANUELLE DE CHARGES.

- 21 - MAN MUSS SICH IMMER AUF DIE ARBEITEN KONZENTRIEREN - Bei Arbeiten aller Art an und mit der Rampe darf man sich nicht ablenken lassen, Unaufmerksamkeiten können zu Unfällen führen. Befinden sich mehrere Personen am Arbeitsplatz muss man besonders vorsichtig an der Rampe arbeiten.
- 22 - UNBEFUGTEN PERSONEN MUSS DER ZUTRITT ZU DEM ARBEITSBEREICH UNTERSAGT WERDEN.
- 23 - KUNDENDIENST - Um die Sicherheit garantieren zu können, sollte man nur vom Hersteller gelieferte Ersatzteile und Zubehör verwenden. Die Wartung muss von qualifiziertem und befugtem Personal ausgeführt werden.

**WICHTIG**

Vor Arbeiten oder der Verwendung der Rampe muss man das Kapitel "Sicherheitsnormen für den Bediener und den Wartungstechniker" konsultieren.

Im Zweifelsfall oder bei Unverständnis in Zusammenhang mit diesem Handbuch (und den Anhängen) oder bei besonderen / außerordentlichen Verwendungen der Rampe, muss man vorab den Hersteller kontaktieren (Adressen auf S. 1 - Deckblatt).

MAN MUSS SICH BEI ALLEN TÄTIGKEITEN AN DER RAMPE ODER DEREN VERWENDUNG AN DIE ARBEITSSCHUTZBESTIMMUNGEN UND DEN BESTIMMUNGEN ZUR MANUELLEN BEWEGUNG VON LASTEN HALTEN DIE IN DEM VERWENDUNGSLAND DER RAMPE GELTEN.

- 21 - PRESTE ATENCIÓN SIEMPRE MIENTRAS TRABAJA - No se deje distraer en ninguna operación con la rampa. Una distracción podría provocar un accidente. En el caso de que haya más personas en el lugar de trabajo se recomienda llevar una precaución adecuada en el uso de la rampa.
- 22 - IMPIDA EL ACCESO A LA ZONA DE TRABAJO A PERSONAS NO ENCARGADAS.
- 23 - ASISTENCIA - Para una mayor seguridad se aconseja usar sólo reemplazos y accesorios suministrados por el fabricante. El mantenimiento debe ser realizado únicamente por personal cualificado y autorizado.

**IMPORTANTE**

Consulte, antes de cada operación o uso de la rampa, el capítulo "Normas de seguridad para el operador y el encargado de mantenimiento".

En caso de dudas o de no comprender este manual (y sus anexos) o de usos especiales/extraordinarios de la rampa de carga, contacte siempre antes con el fabricante (direcciones en la pág. 1 - portada).

ADEMÁS, ATÉNGASE PARA CADA OPERACIÓN SOBRE LA RAMPA O USO DE ESTA A TODAS LAS DISPOSICIONES EN MATERIA DE SALUD EN EL TRABAJO, VIGENTES EN EL PAÍS DONDE SE INSTALA REFERENTES AL DESPLAZAMIENTO MANUAL DE CARGAS.



*ENGLISH*

*ITALIANO*

21 - ALWAYS PAY ATTENTION TO THE WORK - Pay utmost attention when carrying out any operation with the ramp. Any distraction might result in accidents. Pay particular care when using the ramp if there are several persons within the workplace.

22 - PREVENT THE ACCESS OF ANY UNAUTHORISED STAFF INSIDE THE WORK AREA.

23 - SUPPORT- For greater safety, use only spare parts and accessories provided by the manufacturer. Servicing must be performed by qualified, authorised staff.

**IMPORTANT**

Before using the ramp or making any operation, see chapter "Safety standards for operator and maintenance technician".

If in doubt or in case of any misunderstandings regarding the information in this manual (and in its annexes) or in case of particular / extraordinary uses of the loading ramp, please contact the manufacturer before proceeding (see p. 1 - cover).

WHEN USING THE RAMP, RESPECT ALL PROVISIONS REGARDING HEALTH AT WORK AND MANUAL LOAD HANDLING IN FORCE IN THE COUNTRY OF USE.

21 - FARE SEMPRE ATTENZIONE SUL LAVORO - Durante qualsiasi operazione con la rampa non lasciarsi distrarre. Una distrazione potrebbe provocare un incidente. Nel caso di più persone sul luogo di lavoro si raccomanda di tenere una opportuna cautela nell'utilizzo della rampa.

22 - IMPEDIRE L'ACCESSO DI NON ADDETTI NELL'AREA DI LAVORO.

23 - ASSISTENZA - Per maggior sicurezza si consiglia di usare soltanto ricambi ed accessori forniti dal fabbricante. La manutenzione deve essere svolta da personale qualificato e autorizzato.

**IMPORTANTE**

Consultare, prima di ogni operazione o utilizzo della rampa, il capitolo "Norme di sicurezza per l'operatore e il manutentore".

In caso di dubbi o incomprensioni del presente manuale (e suoi allegati) o di utilizzi particolari / straordinari della rampa di carico, contattare sempre prima il fabbricante (recapiti a pag. 1 - copertina).

ATTENERSI INOLTRE, PER OGNI OPERAZIONE SULLA RAMPA O UTILIZZO DI QUESTA, A TUTTE LE DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SALUTE DEL LAVORO, VIGENTI NEL PAESE DOVE CIÒ AVVIENE, E RIGUARDANTI LA MOVIMENTAZIONE MANUALE DI CARICHI.

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

## 3 – SYMBOLES / GLOSSAIRE

Pour identifier les avertissements sur les dangers et les messages de sécurité présents dans ce manuel, les termes et les symboles utilisés dans ce dernier sont indiqués ci-dessous.

**Signaux de sécurité**

## TERMES ET INDICATION

 **DANGER**

Terme utilisé pour indiquer un danger avec un niveau **ELEVE** de risque qui, s'il n'est pas évité, entraîne la mort ou de graves lésions.

 **AVERTISSEMENT**

Terme utilisé pour indiquer un danger avec un niveau **MOYEN** de risque qui, s'il n'est pas évité, entraîne la mort ou de graves lésions.

 **ATTENTION**

Terme utilisé pour indiquer un danger avec un niveau **BAS** de risque qui, s'il n'est pas évité, entraîne des lésions mineures ou modérées.

**OBLIGATION**

Indique une prescription devant être exécutée obligatoirement.

**INTERDICTION**

Indique une interdiction devant être respectée obligatoirement.

**CONDITION CORRECTE**

Indique la condition correcte, montrée dans l'illustration.

**REMARQUE**

Ce terme est utilisé pour les phrases fournissant des informations utiles concernant l'opération en cours ou afin de préserver l'intégrité et le bon fonctionnement de la rampe.

## 3 – SYMBOLE / GLOSSAR

Zur Identifizierung der Gefahrenhinweise und Sicherheitsmeldungen dieses Handbuchs, werden die folgenden Worte und Symbole verwendet.

**Sicherheitshinweise.**

## SIGNALWORTE

 **GEFAHR**

Das Signalwort weist auf eine **HOHE** Gefahrenstufe hin, bei der es zum Tode oder zu schweren Verletzungen kommen kann, wenn man die Situation nicht vermeiden kann.

 **WARNUNG**

Das Signalwort weist auf eine **MITTLERE** Gefahrenstufe hin, bei der es zu geringfügigen und leichten Verletzungen kommen kann, wenn man die Situation nicht vermeiden kann.

 **VORSICHT**

Das Signalwort weist auf eine **NIEDRIGE** Gefahrenstufe hin, bei der es zu geringfügigen und leichten Verletzungen kommen kann, wenn man die Situation nicht vermeiden kann.

**PFLICHT**

Eine Vorschrift an die man sich strikt halten muss.

**VERBOT**

Ein Verbot an das man sich strikt halten muss.

**KORREKTE BEDINGUNG**

Weist auf die korrekte Bedingung hin, die in der Abbildung dargestellt wird.

**ANMERKUNG**

Dieses Wort wird für Sätze verwendet, die Informationen zu den laufenden Tätigkeiten liefern, um die Unversehrtheit und die Funktionstüchtigkeit der Rampe beibehalten zu können.

## 3 – SIMBOLOGÍA / GLOSARIO

Para identificar advertencias sobre peligros y mensajes de seguridad en este manual, se han usado los vocablos y los símbolos indicados a continuación.

**Señales de seguridad.**

## PALABRAS SEÑAL

 **PELIGRO**

Palabra señal que indica un peligro con un nivel **ALTO** de riesgo que, si no se evita, comporta la muerte o lesiones graves.

 **ADVERTENCIA**

Palabra señal que indica un peligro con un nivel **MEDIO** de riesgo que, si no se evita, comporta la muerte o lesiones graves.

 **ATENCIÓN**

Palabra señal que indica un peligro con un nivel **BAJO** de riesgo que, si no se evita, comporta lesiones menores o moderadas.

**OBLIGACIÓN**

Indica una prescripción a realizar obligatoriamente.

**PROHIBICIÓN**

Indica una prohibición a realizar obligatoriamente.

**CONDICIÓN CORRECTA**

Indica la condición correcta, ilustrada en la figura.

**NOTA**

Esta palabra se usa para las frases que facilitan informaciones útiles referentes a la operación en curso o para proteger la integridad y el buen funcionamiento de la rampa.

## ENGLISH

## ITALIANO

**3 – SYMBOLS / GLOSSARY**

Below you can find a list of the symbols and words used in this manual to identify hazards and safety messages.

**Safety signs**

## SIGNAL WORDS

 **DANGER**

Signal word indicating a hazard with **HIGH** level of risk that might lead to death or severe injuries.

 **WARNING**

Signal word indicating a hazard with **AV-ERAGE** level of risk that might lead to death or severe injuries.

 **CAUTION**

Signal word indicating a hazard with **LOW** level of risk that might lead to moderate or minor injuries.

**OBLIGATION**

Shows a mandatory prescription.

**PROHIBITION**

Shows a mandatory prohibition.

**CORRECT CONDITION**

Shows the correct condition, shown in the figure.

**NOTE**

This word is used to mark the phrases that provide useful information on how to preserve the ramp's functioning and perfect state or on the operation in progress.

**3 – SIMBOLOGIA / GLOSSARIO**

Per identificare avvertenze sui pericoli e messaggi di sicurezza inseriti in questo manuale, sono stati usati i vocaboli ed i simboli sotto riportati.

**Segnali di sicurezza.**

## PAROLE SEGNALE

 **PERICOLO**

Parola segnale che indica un pericolo con un livello **ALTO** di rischio che, se non evitato, comporta la morte o gravi lesioni.

 **AVVERTENZA**

Parola segnale che indica un pericolo con un livello **MEDIO** di rischio che, se non evitato, comporta la morte o gravi lesioni.

 **ATTENZIONE**

Parola segnale che indica un pericolo con un livello **BASSO** di rischio che, se non evitato, comporta lesioni minori o moderate.

**OBBLIGO**

Indica una prescrizione da eseguire obbligatoriamente.

**DIVIETO**

Indica un divieto da rispettare obbligatoriamente.

**CONDIZIONE CORRETTA**

Indica la condizione corretta, illustrata in figura.

**NOTA**

Questa parola è usata per le frasi che forniscono informazioni utili riguardanti l'operazione in corso o al fine di preservare l'integrità e il buon funzionamento della rampa.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**OBLIGATION de:**

- 1 = Lire les instructions
- 2 = Porter des vêtements de protection
- 3 = Porter des chaussures de sécurité
- 4 = Porter des gants de protection
- 5 = Porter des protections pour les yeux
- 6 = Porter un écran de protection
- 7 = Porter le masque
- 8 = Porter des vêtements haute visibilité

**DANGER de:**

- 9 = Ecrasement des mains
- 10 = Ecrasement des pieds
- 11 = Ecrasement
- 12 = Surface glissante
- 13 = Obstacle en bas
- 14 = Chute avec dénivelé
- 15 = Choc
- 16 = Danger

**INTERDICTION de:**

- 17 = S'asseoir

**INDICATION de:**

- 18 = Bloqué
- 19 = Débloqué
- 20 = Surface horizontale
- 21 = Poids

**PFLICHT:**

- 1 = Lesen der Anleitungen
- 2 = Tragen von Schutzkleidung
- 3 = Tragen von Sicherheitsschuhen
- 4 = Tragen von Schutzhandschuhen
- 5 = Tragen einer Schutzbrille
- 6 = Tragen einer Schutzabdeckung
- 7 = Tragen der Maske
- 8 = Tragen gut sichtbarer Kleidung

**GEFAHR von:**

- 9 = Quetschen der Hände
- 10 = Quetschen der Füße
- 11 = Quetschungen
- 12 = Rutschige Oberfläche
- 13 = Untere Hindernisse
- 14 = Fallen bei Höhenunterschied
- 15 = Stoß
- 16 = Gefahr

**VERBOT von:**

- 17 = Setzen

**HINWEIS auf:**

- 18 = Blockiert
- 19 = Freigabe
- 20 = Horizontale Oberfläche
- 21 = Gewicht

**OBLIGACIÓN de:**

- 1 = Leer las instrucciones
- 2 = Llevar puesta indumentaria de protección
- 3 = Llevar puesto calzado de seguridad
- 4 = Llevar puestos guantes de protección
- 5 = Llevar puestas las protecciones para los ojos
- 6 = Llevar puesta pantalla protectora
- 7 = Llevar puesta mascarilla
- 8 = Llevar puesta indumentaria de alta visibilidad

**PELIGRO de:**

- 9 = Aplastamiento manos
- 10 = Aplastamiento pies
- 11 = Aplastamiento
- 12 = Superficie resbaladiza
- 13 = Obstáculo en parte inferior
- 14 = Caída con desnivel
- 15 = Choque
- 16 = Peligro

**PROHIBICIÓN de:**

- 17 = Sentarse

**INDICACIÓN de:**

- 18 = Bloqueado
- 19 = Desbloqueado
- 20 = Superficie horizontal
- 21 = Peso

ENGLISH

ITALIANO

**It is MANDATORY to:**

- 1 = Read the instructions
- 2 = Wear protective clothing
- 3 = Wear safety footwear
- 4 = Wear protective gloves
- 5 = Wear eye protections
- 6 = Wear protective face screen
- 7 = Wear a mask
- 8 = Wear high visibility clothing

**DANGER:**

- 9 = Hands crushing
- 10 = Feet crushing
- 11 = Crushing
- 12 = Slippery surface
- 13 = Tripping hazard
- 14 = Falling hazard
- 15 = Collision
- 16 = Danger

**It is PROHIBITED to:**

- 17 = Seat down

**INDICATION of:**

- 18 = Locked
- 19 = Unlocked
- 20 = Horizontal surface
- 21 = Weight

**OBBLIGO di:**

- 1 = Leggere le istruzioni
- 2 = Indossare indumenti protettivi
- 3 = Indossare calzature di sicurezza
- 4 = Indossare guanti protettivi
- 5 = Indossare protezioni per gli occhi
- 6 = Indossare schermo protettivo
- 7 = Indossare la maschera
- 8 = Indossare indumenti alta visibilità

**PERICOLO di:**

- 9 = Schiacciamento mani
- 10 = Schiacciamento piedi
- 11 = Schiacciamento
- 12 = Superficie scivolosa
- 13 = Ostacolo in basso
- 14 = Caduta con dislivello
- 15 = Urto
- 16 = Pericolo

**DIVIETO di:**

- 17 = Sedersi

**INDICAZIONE di:**

- 18 = Bloccato
- 19 = Sbloccato
- 20 = Superficie orizzontale
- 21 = Peso



**Glossaire.****OPERATEUR**

Personne chargée de l'utilisation de la rampe de chargement.

L'opérateur est autorisé à effectuer le nettoyage et le graissage ainsi que les contrôles périodiques ordinaires et à régler le fonctionnement de la rampe.

L'opérateur n'est pas autorisé à effectuer des opérations de maintenance ordinaire sur la rampe.

Ces opérations sont réservées au personnel technique spécialisé, disposant des équipements appropriés et doté des équipements de protection individuelle nécessaires contre les accidents.

**COMPARTIMENT DE CHARGEMENT**

Partie du véhicule servant à placer la charge volumétrique à laquelle on accède par la porte latérale ou arrière. (La rampe de chargement doit être installée dans le compartiment de chargement du véhicule).

**DANGER**

Une source potentielle de lésion ou de dommage à la santé.

**RISQUE**

Combinaison de la probabilité et de la gravité d'une lésion ou d'un dommage pour la santé qui peut se vérifier dans une situation dangereuse.

**EPI**

Équipement de protection individuelle: protections de travail, pour protéger des parties précises du corps humain (gants, chaussures, casque de protection, casque antibruit etc...).

**USAGE PRÉVU**

L'usage du dispositif en objet, conformément aux informations fournies dans la notice.

**PLAN DE CHARGEMENT**

Plancher, à l'intérieur du compartiment de charge, sur lequel la rampe est fixée.

**CÔTÉ DROIT DE LA RAMPE**

Indiqué par RH dans la figure 02 - 03.

**CÔTÉ GAUCHE DE LA RAMPE**

Indiqué par LH dans la figure 02 - 03.

**Glossar.****BEDIENER**

Mit der Bedienung der Laderampe betraute Person.

Der Bediener kann die Reinigung und Schmierung ausführen, wie auch die periodischen ordentlichen Kontrollen zur regulären Funktion der Rampe.

Dem Bediener ist es nicht gestattet die ordentliche Wartung der Rampe durchzuführen.

Diese Arbeiten sind technischem Fachpersonal vorbehalten, das entsprechend geschult wurde und mit der passenden persönlichen Schutzausrüstung ausgestattet ist.

**LADERAUM**

Teil des Fahrzeugs der zur Positionierung der Last bestimmt ist und den man über die seitliche oder hintere Tür erreicht.

(im Lastraum des Fahrzeugs muss die Laderampe installiert werden).

**GEFAHR**

Mögliche Gefahr von Verletzungen oder Gesundheitsschäden.

**RISIKO**

Kombination aus Wahrscheinlichkeit und Schwere einer Verletzung oder Gesundheitsgefährdung, die in einer gefährlichen Situation auftreten kann.

**PSA**

Persönliche Schutzausrüstung: Arbeitsschutz, zum speziellen Schutz der menschlichen Körperteile (Handschuhe, Schuhe, Helm, Kopfhörer, ...)

**BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG**

Verwendung der gegenständlichen Vorrichtung, im Sinne der in der Bedienungsanleitung gestellten Informationen.

**LADEFLÄCHE**

Betretbare Oberfläche, im Inneren des Laderaums, an dem die Rampe befestigt ist.

**RECHTE SEITE DER RAMPE**

In der Abbildung 02 - 03 mit RH gekennzeichnet.

**LINKE SEITE DER RAMPE**

In der Abbildung 02 - 03 mit LH gekennzeichnet.

**Glosario.****OPERADOR**

Persona encargada del uso de la rampa de carga.

Al operador se le permite proceder a la limpieza y lubricación así como a los controles ordinarios periódicos de funcionamiento regular de la rampa.

No se le permite al operador efectuar operaciones de mantenimiento ordinario a la rampa.

Dichas operaciones están reservadas para personal técnico especializado, adecuadamente equipado y provisto de los dispositivos oportunos de protección individual y de prevención de accidentes.

**COMPARTIMENTO DE CARGA**

Parte del vehículo dedicada a la colocación de la carga volumétrica, a la que se accede desde la puerta lateral o posterior.

(En el compartimento de carga del vehículo debe instalarse la rampa de carga).

**PELIGRO**

Una potencial fuente de lesión o daño para la salud.

**RIESGO**

Combinación de la probabilidad y de la gravedad de una lesión o de un daño para la salud, que pueden surgir en una situación peligrosa.

**DPI**

Dispositivos de protección individual: protecciones de trabajo, para la protección específica de partes del cuerpo humano (guantes, calzado, casco, auriculares antirruído, ...).

**USO PREVISTO**

El uso del dispositivo en objeto de conformidad con las informaciones dadas en las instrucciones para el uso.

**PLANO DE CARGA**

Superficie transitable dentro del compartimento de carga sobre la que se fija la rampa.

**LADO DERECHO DE LA RAMPA**

Indicado por RH en la figura 02 - 03.

**LADO IZQUIERDO DE LA RAMPA**

Indicado por LH en la figura 02 - 03.



ENGLISH

ITALIANO

**Glossary.**

**OPERATOR**

Person in charge with using the loading ramp.

The operator can clean and lubricate the ramp and carry out the routine regular checks regarding its functioning.

The operator cannot perform ordinary maintenance operations.

These operations should be carried out only by specialised, properly trained technicians using appropriate personal protective equipment.

**TRUNK**

The vehicle's main storage compartment that can be accessed through the side or rear door. (The loading ramp should be installed in the trunk).

**DANGER**

A potential source of lesion or injury.

**RISK**

Combination between the likelihood and the severity of an injury or damage to health which may arise in a hazardous situation.

**PPE**

Personal protective equipment: work protections for specific body parts (gloves, footwear, helmets, ear protectors, ...)

**INTENDED USE**

The use of the device in accordance with the information provided in the instructions for use.

**BED**

Usable area inside the trunk, to which the ramp is fastened.

**RIGHT SIDE OF THE RAMP**

Shown with RH in figure 02 - 03.

**LEFT SIDE OF THE RAMP**

Shown with LH in figure 02 - 03.

**Glossario.**

**OPERATORE**

Persona addetta all'utilizzo della rampa di carico.

All'operatore è consentito provvedere alla pulizia e lubrificazione nonché ai controlli ordinari periodici di regolare funzionamento della rampa.

Non è consentito all'operatore effettuare operazioni di manutenzione ordinaria alla rampa.

Tali operazioni sono riservate a personale tecnico specializzato, adeguatamente attrezzato e dotato degli opportuni dispositivi di protezione individuale antinfortunistici.

**VANO DI CARICO**

Parte del veicolo adibita al posizionamento del carico volumetrico, al quale si accede dal portellone laterale o posteriore. (Nel vano di carico del veicolo deve essere installata la rampa di carico).

**PERICOLO**

Una potenziale fonte di lesione o danno alla salute.

**RISCHIO**

Combinazione della probabilità e della gravità di una lesione o di un danno per la salute, che possano insorgere in una situazione pericolosa.

**DPI**

Dispositivi di protezione individuale: protezioni da lavoro per la salvaguardia specifica di parti del corpo umano (guanti, scarpe, elmetto, cuffie antirumore, ...)

**USO PREVISTO**

L'uso del dispositivo in oggetto, conformemente alle informazioni fornite nelle istruzioni per l'uso.

**PIANO DI CARICO**

Superficie calpestabile, all'interno del vano di carico, sul quale viene fissata la rampa.

**LATO DESTRO DELLA RAMP**

Indicato da RH in figura 02 - 03.

**LATO SINISTRO DELLA RAMP**

Indicato da LH in figura 02 - 03.

Fig. - Abb. 02

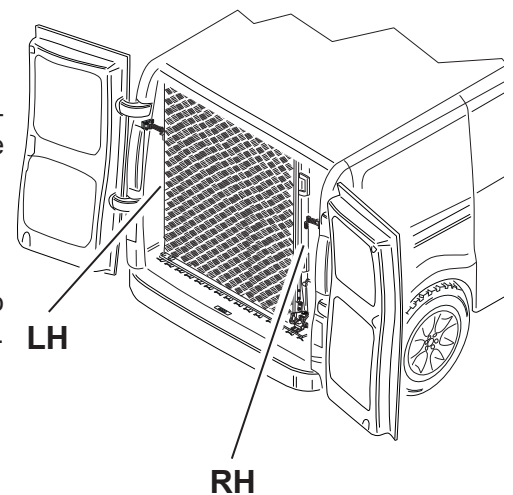
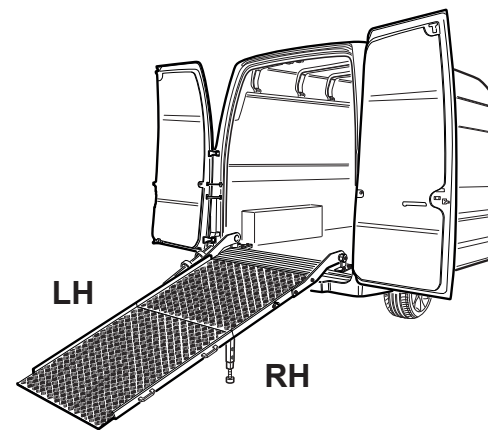


Fig. - Abb. 03

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

#### 4 – INFORMATIONS SUR LE CONTENU DU MANUEL

Ce manuel et ses annexes contiennent toutes les informations nécessaires à une installation et à une utilisation sûres et correctes ainsi qu'à la maintenance appropriée et au démontage de la rampe en objet.

Par conséquent, il est nécessaire de lire en totalité, de comprendre et de toujours respecter le présent manuel (**ou ses annexes qui en font partie intégrante**), avant de procéder à l'installation, à l'utilisation, au nettoyage/réglage, à la maintenance, au démontage de la rampe.

De plus, il est recommandé de conserver le manuel (et ses annexes) dans un lieu adapté afin qu'il puisse être consulté immédiatement en cas de besoin et de ne pas le modifier.

Le présent manuel et ses annexes doivent être conservés avec le plus grand soin; ils doivent toujours être disponibles pour pouvoir être consultés et, en cas de détérioration ou de perte, il est obligatoire d'en demander une copie au fabricant.

Le présent manuel et ses annexes font partie intégrante de la rampe et doivent toujours accompagner cette dernière, y compris en cas de vente, jusqu'au démontage définitif de celle-ci.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications et/ou des mises à jour au produit et au manuel d'utilisation et de maintenance correspondant (et à ses annexes), sans préavis et sans obligation de mettre à jour les produits et les manuels fournis précédemment.

La reproduction ou la traduction de toute partie de ce manuel est interdite, sans préavis écrit de la part du fabricant.

Ne pas utiliser la rampe pour des buts autres que ceux pour lesquels elle a été conçue (chap. 15).

En cas de doute sur l'interprétation correcte des présentes instructions, contactez notre service d'assistance technique (coordonnées en couverture - page 1) pour obtenir les explications ou l'assistance nécessaires.

#### 4 – INFORMATIONEN ZUM INHALT DES HANDBUCHS

In diesem Handbuch (und den Anhängen) findet man die notwendigen Informationen zur sicheren und korrekten Installation und Verwendung, wie zu der angemessenen Wartung und Demontage der betreffenden Rampe.

Man muss dieses vollständig lesen, verstehen und sich an die darin (**oder in den Anhängen die wesentlicher Bestandteil des Handbuchs sind**) gestellten Informationen halten, die zur Installation, die Verwendung, die Reinigung/Einstellung, Wartung, und Demontage der Rampe gestellt werden.

Das Handbuch (und die Anhänge) muss für zukünftige Konsultationen an einem zugänglichen Ort in einem einwandfreien Zustand aufbewahrt werden.

Die vorliegende Bedienungsanleitung und die Anhänge müssen sorgfältig aufbewahrt werden und jederzeit zur Konsultation zur Verfügung stehen, im Fall einer Beschädigung oder eines Verlusts muss man bei dem Hersteller eine Kopie anfordern.

Das Handbuch und die Anhänge sind wesentlicher Bestandteil der Rampe und müssen diese auch bei einem Verkauf bis zur Verschrottung begleiten.

Der Hersteller behält sich das Recht vor im Folgenden ohne Vorankündigung Änderungen bzw. Aktualisierungen des Produktes und der Bedienungsanleitung (oder der Anhänge) vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein die bereits gelieferten Produkte und Handbücher aktualisieren zu müssen.

Die Vervielfältigung oder die Übersetzung des vorliegenden Handbuchs ohne schriftliche Genehmigung des Herstellers ist verboten.

Die Rampe nicht für Zwecke verwenden, die nicht den Vorschriften entsprechen (kap. 15).

Bei Zweifeln bei der Auslegung der Anleitungen kontaktiert man den technischen Kundendienst (Kontakt auf dem Deckblatt. S. 1) um Erläuterungen oder einen Support zu erhalten.

#### 4 – INFORMACIONES SOBRE EL CONTENIDO DEL MANUAL

Dentro de este manual (y sus anexos) están todas las informaciones necesarias para una instalación y uso seguros y correctos así como un mantenimiento y desmantelamiento adecuados de la rampa a la que se refiere.

Por lo tanto, lea adecuadamente cada una de sus partes, entienda y atégase siempre a este manual (**o sus anexos que son parte integrante del mismo**) antes de proceder a la instalación, uso, limpieza/ajuste, mantenimiento y desmantelamiento de la rampa.

Además, se ruega que conserve el manual (y sus anexos) en un lugar adecuado para una consulta inmediata y que se mantenga inalterado.

Este manual, y sus anexos, deben conservarse con el mayor de los cuidados, y deben estar siempre disponibles para su consulta y, en el caso de deterioro o extravío, es obligatorio que se solicite una copia del mismo al fabricante.

Este manual, y sus anexos, forman parte integrante de la rampa, a la cual deben acompañar siempre, incluso en el caso de venta y hasta la eliminación final de la misma.

El fabricante se reserva el derecho de realizar modificaciones y/o actualizaciones posteriores al producto, y al manual de uso y mantenimiento relativo (y sus anexos), sin previo aviso y sin la obligación de actualizar los productos ni los manuales entregados anteriormente.

Se prohíbe la reproducción o la traducción de cualquier parte de este manual sin el permiso previo y por escrito del fabricante.

No utilice la rampa para finalidades diferentes de aquellas para las que ha sido diseñada (cap. 15).

En caso de dudas sobre la correcta interpretación de estas instrucciones, contacte con nuestro servicio de asistencia técnica (direcciones en la portada - pág. 1) para obtener las aclaraciones necesarias o asesoramiento.

## ENGLISH

## ITALIANO

#### 4 – INFORMATION ON MANUAL CONTENT

This manual (and its annexes) contains all necessary information for safe and correct installation and use, as well as for proper maintenance and dismantle of the ramp.

Therefore you should read this manual carefully, understand it and respect the instructions envisioned in it (**and in its annexes**) before proceeding with ramp installation, use, cleaning/regulation, maintenance or dismantle.

Keep the manual (and all its annexes) in a suitable, safe place, so that it can be consulted whenever needed and keep it in perfect state.

This manual, along with its annexes, should be stored with utmost care, always available for consulting and in case of deterioration or misplacement you should request a copy from the manufacturer.

This manual, and its annexes are integral part of the ramp and should always follow it, even in case of resale, until the final dismantle of the ramp.

The manufacturer reserves the right to modify and/or update the product and its use and maintenance manual (as well as the annexes) without prior notice and without the obligation to update previously delivered manuals and products.

The reproduction or translation of any part of this manual without written permission from the manufacturer is forbidden.

Do not use the ramp for other purposes than those for which it was designed. (chap. 15).

If in doubt regarding the correct interpretation of these instructions, contact our technical support service (contact details on the cover - page 1) for necessary clarifications and support.

#### 4 – INFORMAZIONI SUL CONTENUTO DEL MANUALE

All'interno di questo manuale (e suoi allegati) sono presenti tutte le informazioni necessarie per una sicura e corretta installazione ed uso nonché una adeguata manutenzione e smantellamento della rampa a cui si riferisce.

Pertanto leggere attentamente in ogni sua parte, capire e attenersi sempre al presente manuale (**e suoi allegati di cui sono parte integrante**) prima di procedere all'installazione, l'utilizzo, la pulizia/regolazione, la manutenzione, lo smantellamento della rampa.

Si prega inoltre di conservare il manuale (e suoi allegati) in luogo adatto per immediata consultazione ed a mantenerlo inalterato.

Il presente manuale, e suoi allegati, devono essere conservati con la massima cura, devono essere sempre disponibili per la consultazione ed in caso di deterioramento, o smarrimento, è obbligatorio richiederne una copia al fabbricante.

Il presente manuale, e suoi allegati, sono parte integrante della rampa che devono accompagnare sempre, anche in caso di vendita, e fino allo smaltimento finale della stessa.

Il fabbricante si riserva il diritto di apportare successive modifiche e/o aggiornamenti al prodotto, e al relativo manuale uso e manutenzione (e suoi allegati), senza preavviso e senza l'obbligo di aggiornare i prodotti e i manuali forniti in precedenza.

E' vietata la riproduzione o la traduzione di qualsiasi parte di questo manuale senza preavviso scritto del fabbricante.

Non utilizzare la rampa per scopi diversi rispetto a quelli per i quali è stata progettata (cap. 15).

In caso di dubbi sulla corretta interpretazione delle presenti istruzioni, interpellate il nostro servizio assistenza tecnica (recapiti in copertina - pag. 1) per ottenere i necessari chiarimenti o supporto.



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

Le présent manuel d'utilisation et de maintenance (cod. 319.722) est composé des sections suivantes jointes (qui en font partie intégrante):

- 1 - **Caractéristiques techniques** (ANNEXE 1 - cod. 319.702).
- 2 - **Coupon de livraison** (ANNEXE 2 - cod. 319.701).
- 3 - **Feuille jointe avec notice de montage** (cod. KIT).
- 4 - **Guide rapide** (cod. MODE D'EMPLOI).  
Ce dernier est une fiche autocollante qui doit être appliquée, à l'intérieur de la portière arrière droite du véhicule, ou quoiqu'il en soit, dans un endroit visible et pratique pour une lecture rapide (Fig. 04). Cette fiche récapitule les informations essentielles pour l'utilisation correcte de la rampe. Il s'agit d'une aide mais elle ne remplace pas le manuel d'utilisation et de maintenance et ses annexes qui doivent être lues et respectées obligatoirement.

## 5 – CERTIFICATIONS

Les rampes décrites dans ce manuel ont été réalisées selon le système de qualité conforme à la réglementation en vigueur, garanti par l'organisme de certification. TÜV NORD CERT - GMBH (page 3). TÜV CONFIRMATION disponible sur notre website: [www.wmsystem.com](http://www.wmsystem.com)

## 6 – RECEPTION DE LA RAMPE

A la réception, la rampe achetée se présente montée verticalement sur la structure métallique de support et protégée par un emballage imperméable antichoc (Fig. 05). Le support et l'emballage doivent être éliminés conformément aux lois / règlements en vigueur dans le pays de destination.

Outre la rampe, l'emballage contient:

- > le manuel d'utilisation et de maintenance (+ annexes)
- > Kit d'installation composé de:
  - sachet 1 contenant des tasseaux pour augmenter l'épaisseur;
  - sachet 2 contenant les vis et les éléments de fixation;
  - sachet contenant le kit de sangle de sécurité.
  - plaques de fixation de base (extérieures);
- > éventuelles options requises.

Pour ouvrir l'emballage, retirer le support métallique, installer la rampe de chargement sur le véhicule et mettre en marche cette dernière, consulter le chapitre "Installation".

Diese Bedienungsanleitung (Cod. 319.722) besteht auch aus den folgenden Anhängen (die wesentlicher Bestandteil sind):

- 1 - **Technische Daten** (ANHANG 1 - Cod. 319.702).
- 2 - **Lieferschein** (ANHANG 2 - Cod. 319.701).
- 3 - **Blatt im Anhang an der Montageanleitung** (Cod. KIT).
- 4 - **Schnellanleitung** (Cod. BEDIENUNGSANLEITUNGEN).  
Letztere ist ein Etikett, das an der Innenseite der rechten Fahrzeigtür angebracht werden kann oder an einem sichtbaren und bequemen Ort an dem ein schnelles Lesen möglich ist (Abb. 04). Darauf werden die wesentlichen Informationen zur korrekten Verwendung der Rampe aufgeführt. Sie ist als Gedächtnisstütze gedacht, ersetzt aber nicht die Bedienungsanleitung (und die Anhänge) die gelesen werden muss und an die man sich strikt halten muss.

## 5 – ZERTIFIKATE

Die in diesem Handbuch beschriebene Rampe wurden im Sinne eines Qualitätssystems gefertigt, gemäß der geltenden Normen und von der Zertifizierungsstelle garantiert: TÜV NORD CERT - GMBH (S. 3). TÜV TEILEGUTACHTEN auf unserer Website heruntergeladen: [www.wmsystem.com](http://www.wmsystem.com)

## 6 – EMPFANG DER RAMPE

Bei Empfang der Rampe ist diese vertikal auf einen Metallträger montiert und wird durch einen Aufprallschutz und einer wasserdichten Verpackung geschützt (Abb. 05).

(der Träger und die Verpackung müssen im Sinne der im Bestimmungsland geltenden Gesetze / Regeln entsorgt werden). In der Verpackung befindet sich die Rampe und:

- > Bedienungsanleitung (+ Anhänge)
- > Installationskit, bestehend aus:
  - Tüte 1 mit Keilen;
  - Tüte 2 mit Schrauben und Befestigungselementen;
  - Tüte 3 mit Sicherheitsriemen-Kit;
  - Basisbefestigungsplatte (extern);
- > eventuell erforderliche Extras.

Für Informationen zur Verpackung, der Entfernung der Metallelemente, der Installation der Rampe an dem Fahrzeug und die Inbetriebnahme, konsultiert man das Kap. "Installation".

Este manual de uso y mantenimiento (cód. 319.722) está formado por las siguientes secciones anexas (que forman parte integrante del mismo):

- 1 - **Datos técnicos** (ANEXO 1 - cód. 319.702).
- 2 - **Cupón de entrega** (ANEXO 2 - cód. 319.701).
- 3 - **Hoja anexada con instrucciones de montaje** (cód. KIT).
- 4 - **Guía rápida** (cód. INSTRUCCIONES DE USO).  
Esta última es una tarjeta adhesiva que debe colocarse dentro de la portezuela posterior derecha del vehículo o, de todas maneras, en una posición visible y cómoda para una lectura rápida (Fig. 04). Ésta reproduce de manera sintética las informaciones esenciales para un uso correcto de la rampa. Tiene una función auxiliar pero no sustituye la función fundamental del manual de uso y mantenimiento (y anexos), el cual debe leerse y ser seguido obligatoriamente.

## 5 – CERTIFICACIONES

Las rampas descritas en este manual han sido construidas siguiendo un sistema de calidad conforme con la normativa vigente, garantizado por el ente certificador:

TÜV NORD CERT - GMBH (pág. 3).  
TÜV CONFIRMACIÓN disponibles en nuestro sitio web: [www.wmsystem.com](http://www.wmsystem.com)

## 6 – RECEPCIÓN DE LA RAMPA

En el momento de la entrega, la rampa adquirida se presenta montada en posición vertical sobre una estructura metálica de soporte y protegida por un embalaje impermeable antichoque (Fig. 05). (El soporte y el embalaje deben eliminarse de conformidad con las leyes/reglamentos vigentes en el país de destino). Además de la rampa, dentro del embalaje hay:

- > manual de uso y mantenimiento (+ anexos)
- > Kit de instalación formado por:
  - sobre 1 con tacos separadores;
  - sobre 2 con tornillos y elementos de fijación;
  - sobre 3 con kit correa de seguridad;
  - placas de fijación base (externas);
- > otros eventuales elementos opcionales requeridos.

Para la apertura del embalaje, la remoción del soporte metálico, la instalación de la rampa sobre el vehículo y la puesta en funcionamiento, consulte el cap. instalación.



## ENGLISH

## ITALIANO

This manual for use and maintenance of the machine (code 319.722) is made of the following attached sections (that represent integral part of it):

- 1 - **Technical data**  
(ANNEX 1 - code 319.702).
- 2 - **Delivery slip**  
(ANNEX 2 - code 319.701).
- 3 - **Assembly instructions attached sheet** (code KIT).
- 4 - **Quick guide**  
(code INSTRUCTIONS FOR USE).  
The latter is an adhesive sheet that must be applied on the inside of the vehicle's rear right door, or in a visible position so that it can be read easily (Fig. 04).  
It features the essential information for correct ramp use. Its purpose is to help the operator but not to substitute the use and maintenance manual (or its annexes) that should still be read and followed.

## 5 - CERTIFICATIONS

The ramps described herein are made in conformity with a quality system compliant with the legislation in force, certified by the Certification Body:  
TÜV NORD CERT - GMBH (p. 3).  
TÜV CONFIRMATION available on our web site: [www.wmsystem.com](http://www.wmsystem.com)

## 6 - RECEIPT OF THE RAMP

Upon delivery, the purchased ramp is vertically mounted on a metallic frame and protected by an anti-collision waterproof packaging (Fig. 05). (The support and the packaging should be dismantled according to the laws / regulations in force in the country of use). Along with the ramp, inside the pack you can also find:

- > the use and maintenance manual (+annexes)
- > The installation kit made of:
  - bag 1 shimming anchors;
  - bag 2 screws and fasteners;
  - bag 3 safety belt kit;
  - base fastening plates (external);
- > any requested optionals.

For pack opening, metallic support frame removal, ramp installation on the vehicle, ramp starting, see chap. "Installation".

Il presente manuale uso e manutenzione (cod. 319.722) è composto dalle seguenti sezioni allegate (di cui sono parte integrante):

- 1 - **Dati tecnici**  
(ALLEGATO 1 - cod. 319.702).
- 2 - **Tagliando di consegna**  
(ALLEGATO 2 - cod. 319.701).
- 3 - **Foglio allegato istruzioni di montaggio** (cod. KIT).
- 4 - **Guida rapida**  
(cod. ISTRUZIONI DI UTILIZZO).  
Si tratta, quest'ultima, di una scheda adesiva che deve essere applicata, all'interno del portello posteriore destro del veicolo, o comunque in posizione visibile e comoda alla rapida lettura (Fig. 04). Essa riporta in sintesi le informazioni essenziali per l'uso corretto della rampa. Ha funzione di ausilio ma non sostituisce la funzione fondamentale del manuale uso e manutenzione (e allegati) da leggere e seguire obbligatoriamente.

## 5 - CERTIFICAZIONI

Le rampe descritte in questo manuale sono state costruite secondo un sistema di qualità conforme alla normativa vigente, garantito dall'Ente certificatore:  
TÜV NORD CERT - GMBH (pag. 3).  
CONFERMA TÜV disponibile sul nostro sito: [www.wmsystem.com](http://www.wmsystem.com)

## 6 - RICEVIMENTO DELLA RAMPA

Alla consegna, la rampa acquistata si presenta montata in verticale su struttura metallica di supporto e protetta da imballaggio impermeabile antiurto (Fig. 05). (Il supporto e l'imballaggio sono da smaltire secondo leggi / regolamenti vigenti nel paese di destinazione).

All'interno dell'imballaggio sono presenti, oltre alla rampa:

- > manuale uso e manutenzione (+allegati)
- > Kit di installazione composto da:
  - busta 1 con tasselli di spessoramento;
  - busta 2 con viti ed elementi di fissaggio;
  - busta 3 con kit cinghia di sicurezza;
  - piastre di fissaggio base (esterne);
- > eventuali optionals richiesti.

Per l'apertura dell'imballo, la rimozione del supporto metallico, l'installazione della rampa sul veicolo e la messa in funzione, consultare il cap. "Installazione".

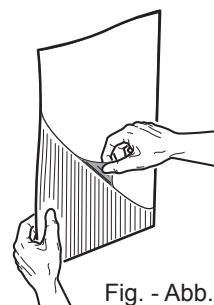


Fig. - Abb. 04

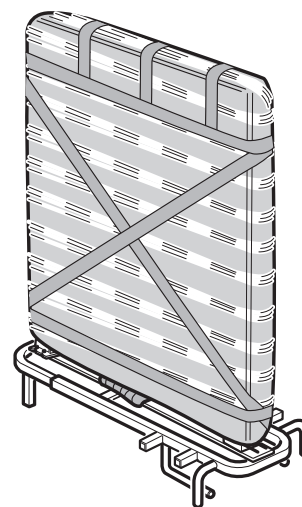
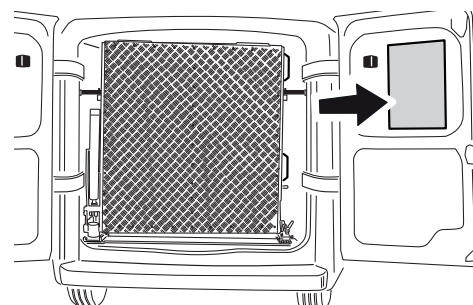


Fig. - Abb. 05

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

WM SYSTEM DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUBIS PAR LA MARCHANDISE PENDANT LE TRANSPORT.

- 1 – Ouvrir l'emballage à la réception et inspecter immédiatement la marchandise afin de constater d'éventuels dommages visibles ou cachés AVANT DE SIGNER LES DOCUMENTS DE TRANSPORT.

**EN CAS D'EMBALLAGE ENDOMMAGÉ, SIGNER LE DOCUMENT DE LIVRAISON AVEC UNE RÉSERVE EN EN INDIQUANT LE MOTIF OU, DANS LES CAS LES PLUS GRAVES, REFUSER LA MARCHANDISE.**

**WM SYSTEM décline toute responsabilité en cas de marchandise reçue avec document de transport signé sans contrôle effectif de la part du destinataire.**

- 2 – Contrôler la marchandise immédiatement. Insister pour que les dommages visibles soient indiqués sur le document de livraison.
- 3 – Les réclamations pour dommages visibles ou invisibles à la réception ne peuvent pas être acceptées si les documents ont été signés sans indiquer le problème.
- 4 – En cas de différences par rapport au produit demandé ou de dommages, en informer WM SYSTEM **dans un délai de 10 jours à compter de la réception** (voir les coordonnées en couverture).
- 5 – WM SYSTEM prend toutes les précautions nécessaires à garantir une expédition sûre.

**RENOI DE MARCHANDISE**

- Les renvois NON autorisés par WM SYSTEM ne sont PAS acceptés. Ne pas renvoyer la marchandise sans l'autorisation préalable de WM SYSTEM ou du concessionnaire de la zone.
- La marchandise renvoyée doit comprendre les manuels et les annexes, les accessoires etc. reçus avec l'expédition originale.
- La marchandise renvoyée doit être emballée de manière adéquate. Si WM SYSTEM reçoit de la marchandise utilisée, portant des rayures ou endommagée, celle-ci sera déduite de la future note de crédit.

WM SYSTEM HAFET NICHT FÜR EVENTUELLE TRANSPORTSCHÄDEN AN DER WARE.

- 1 – Bei Lieferung die Verpackung öffnen und sofort, VOR GEGENZEICHNEN DES LIEFERSCHEINS, prüfen, ob an der Ware versteckte oder sichtbare Schäden festzustellen sind.

**IM FALL EINER BESCHÄDIGTEN VERPACKUNG UNTERSCHREIBT MAN DEN LIEFERSCHEIN MIT VORBEHALT, UNTER ANGABE DES GRUNDES, IN SCHWERWIEGENDEN FÄLLEN NIMMT MAN DIE WARE NICHT AN.**

**WM SYSTEM haftet nicht für empfangene und gegengezeichnete Ware, die nicht von dem Empfänger kontrolliert wurde.**

- 2 – Die Ware sofort prüfen. Man muss darauf bestehen, dass die sichtbaren Schäden auf dem Lieferschein vermerkt werden.
- 3 – Beanstandungen wegen sichtbaren oder unsichtbaren Schäden bei Empfang werden nicht angenommen, wenn die Dokumente ohne Angabe des Grundes gegengezeichnet wurden.
- 4 – Im Fall von Abweichungen oder Beschädigungen, muss man diese WM SYSTEM **innerhalb von 10 Tagen ab Empfang** melden (Kontaktadressen auf dem Deckblatt).
- 5 – WM SYSTEM ergreift alle Maßnahmen um eine sichere Spedition zu garantieren.

**RÜCKSENDEN DER WARE**

- NICHT von WM SYSTEM genehmigte Rücksendungen werden nicht angenommen. Die Ware nicht ohne die Genehmigung des Unternehmens WM SYSTEM oder des betreffenden Händlers rückerstatten.
- Die mit der ursprünglichen Lieferung erhaltene Ware muss vollständig rückerstattet werden, mit den Handbüchern, Anhängen und dem Zubehör, usw.
- Die rückerstattete Ware muss angemessen verpackt werden. Sollte WM SYSTEM genutzte, verkratzte oder beschädigte Ware erhalten, wird dies von der Gutschrift abgezogen.

WM SYSTEM NO ES RESPONSABLE DE EVENTUALES DAÑOS PRODUCIDOS A LAS MERCANCÍAS DEBIDOS AL TRANSPORTE.

- 1 – En el momento de la entrega abra el embalaje e inspeccione inmediatamente la mercancía para comprobar si existen daños visibles o escondidos ANTES DE REFRENDAR LOS DOCUMENTOS DE TRANSPORTE.

**EN EL CASO DE EMBALAJE DAÑADO FIRMAR EL DOCUMENTO DE ENTREGA CON RESERVA INDICANDO EL MOTIVO O, EN CASOS MÁS GRAVES, RECHAZAR LA MERCANCÍA.**

**WM SYSTEM no es responsable de la mercancía recibida o firmada sin que ésta haya sido controlada antes por el receptor.**

- 2 – Controle la mercancía inmediatamente. Insista para que los daños visibles sean indicados en el documento de entrega.
- 3 – Las reclamaciones por daños visibles o invisibles en la recepción no pueden ser aceptadas si se han firmado los documentos sin indicar el problema.
- 4 – En el caso de discrepancias o daños, notifíquelos a la empresa WM SYSTEM **en un plazo de 10 días desde la recepción** (véanse direcciones en la portada).
- 5 – WM SYSTEM toma todas las precauciones posibles para garantizar un envío seguro.

**ENTREGA DE MERCANCÍAS**

- No se aceptan las entregas NO autorizadas por WM SYSTEM. No devuelva las mercancías sin tener antes la autorización de WM SYSTEM o del concesionario de la zona.
- La mercancía entregada debe incluir los manuales y anexos, accesorios, etc., recibidos con el envío original.
- La mercancía entregada debe estar embalada de manera idónea. En el caso en que WM SYSTEM reciba mercancía usada, rayada o dañada, ésta será descontada de la futura nota de abono.



## ENGLISH

## ITALIANO

WM SYSTEM SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY PRODUCT DAMAGES WHILE IN TRANSIT.

- 1 – Open the package upon delivery and check the product immediately for any visible or hidden damages BEFORE SIGNING THE TRANSPORT DOCUMENTS.

**IF THE PACKAGING IS DAMAGED, RECORD THIS ON THE CONSIGNMENT NOTE AND IN CASE OF SEVERE DAMAGES, REJECT THE SHIPMENT.**

**WM SYSTEM shall not be held liable for the product received and confirmed without being actually checked by the receiver.**

- 2 – Check the goods immediately. Insist that the visible damages get mentioned on the consignment note.
- 3 – If you sign the documents without mentioning the problem you will not be able to claim for any damaged goods.
- 4 – In case of discrepancies or deteriorations, notify WM SYSTEM **within 10 days from delivery** (see cover for contact details).
- 5 – WM SYSTEM takes all precautions to ensure safe delivery of your product.

**GOODS RETURN**

- Any goods return NOT authorised by WM SYSTEM will not be accepted. Do not return the goods before receiving permission from WM SYSTEM or from your local dealer.
- The returned goods must include all manuals and annexes, accessories, etc.. received along with the product.
- Returned goods must be appropriately packed. If WM SYSTEM receives used, damaged or scratched goods, they will be discounted from a future credit note.

WM SYSTEM NON È RESPONSABILE DI EVENTUALI DANNI, ALLA MERCE, DOVUTI AL TRASPORTO.

- 1 – Aprire l'imballo alla consegna ed ispezionare immediatamente la merce per verificare se esistono danni visibili o nascosti PRIMA DI CONTROFIRMARE I DOCUMENTI DI TRASPORTO.

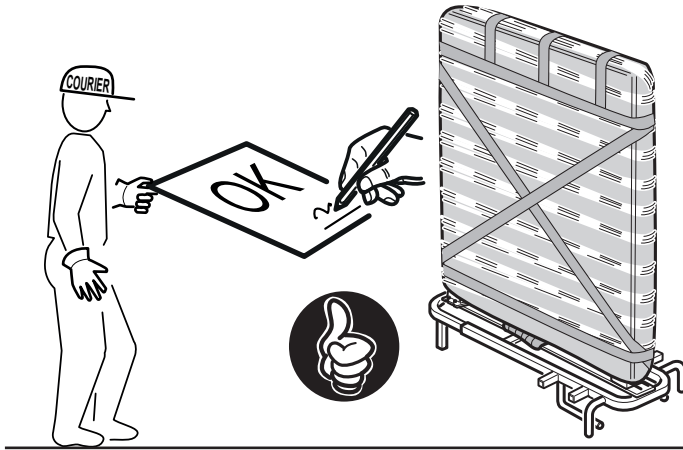
**IN CASO DI IMBALLAGGIO DANNEGGIATO FIRMARE IL DOCUMENTO DI CONSEGNA CON RISERVA INDICANDONE IL MOTIVO O, IN CASI PIÙ GRAVI, RIFIUTARE LA MERCE.**

**WM SYSTEM non è responsabile per la merce ricevuta e controfirmata senza effettivamente essere controllata dal ricevente.**

- 2 – Controllare la merce immediatamente. Insistere perché i danni visibili siano indicati sul documento di consegna.
- 3 – I reclami per danni visibili o nascosti alla ricezione non possono essere accettati se sono stati controfirmati i documenti senza indicare il problema.
- 4 – In caso di discrepanze o danneggiamenti, notificare alla WM SYSTEM **entro 10 giorni dalla ricezione** (vedi recapiti in copertina).
- 5 – WM SYSTEM prende tutte le precauzioni per garantire una spedizione sicura.

**RESO MERCE**

- Non sono accettati i resi NON autorizzati da WM SYSTEM. Non rendere la merce senza prima avere l'autorizzazione da WM SYSTEM oppure del concessionario di zona.
- La merce resa deve includere i manuali e allegati, accessori etc.. ricevuti con la spedizione originale.
- La merce resa deve essere imballata idoneamente. Nel caso in cui WM SYSTEM riceva merce usata, graffiata o danneggiata, questa verrà scontata dalla futura nota di credito.



FIRMARE CON RISERVA, MOTIVO...  
REASON FOR RESERVED SIGNATURE...  
EMBALLAGE DEFFECTUEUX - EMETTRE UNE  
RESERVE D'OFFICE...  
UNTER VORBEHALT UNTERSCHREIBEN, BITTE  
VERMERKEN SIE BESCHÄDIGUNGEN.  
CON INCIDENCIAS, PORQUE...

Fig. 06  
Abb. 06

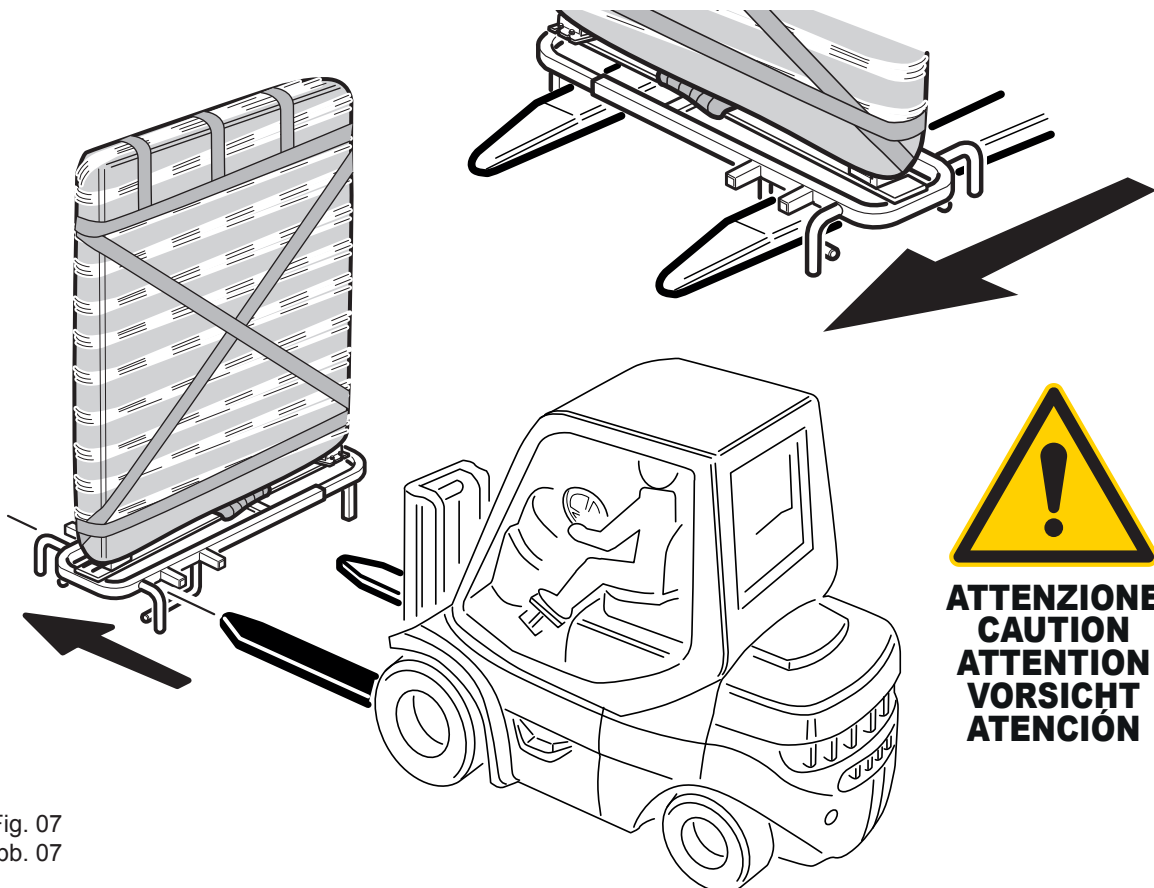
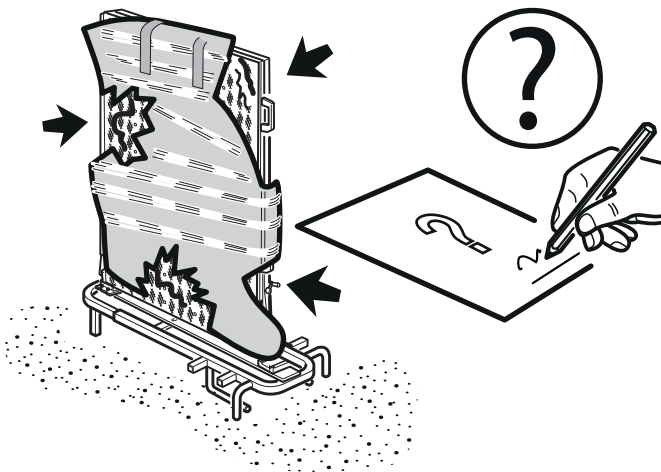


Fig. 07  
Abb. 07



Fig. 08  
Abb. 08

**LATO DA INFORCARE CON IL MULETTO**  
**SIDE TO BE MOVED WITH FORK LIFT**  
**CÔTÉ À DÉPLACER AVEC FOURCHE LEVER**  
**SEITE AN DER MAN DIE GABELN EINFÜGEN MUSS**  
**LADO A CONMVERSE CON TENEDOR ASCENSOR**

**Bancale in ferro - può scivolare!**  
**Pallet made of iron that could slip!**  
**Palette en fer qui pourrait glisser!**  
**Eisenpalette - Rutschgefahr!**  
**Plataforma de hierro que podría deslizarse!**



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**7 – CONDITIONS D'INSTALLATION SUR DES VEHICULES ET MISE EN PLACE DE LA RAMPE**

Les rampes de chargement PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE peuvent être installées sur des fourgons (fermés) à condition, que pour des raisons de poids, celles-ci respectent les capacités attribuées au véhicule.

Aucune actualisation de la carte grise du véhicule n'est nécessaire dans la mesure où les rampes de chargement, selon le Code de la Route, ne représentent pas une partie inamovible. La rampe de chargement est donc un équipement amovible. L'installation des rampes de chargement PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE ne modifie pas la structure du châssis du véhicule.

De plus, la rampe reste à l'intérieur du compartiment de charge du véhicule, destiné, par sa nature-même, à loger de la marchandise.

Quoiqu'il en soit, toujours respecter les dispositions du Code de la Route en vigueur dans le pays d'utilisation de la rampe de chargement.

La rampe peut être installée à l'intérieur du compartiment de charge du véhicule, avec les configurations suivantes (Fig. 10 - 11):

- à proximité des portières arrière;
- à proximité des portières latérales.

L'installation de la rampe achetée dépend de (Fig. 12 - 13):

- Hauteur (A) et largeur (C) de la portière, du compartiment de charge dans lequel la rampe sera installée. Largeur de la portière dans la partie supérieure (C1) Hauteur du plancher par rapport au sol (E).

De plus, il convient de tenir compte de facteurs pouvant conditionner le perçage du plancher et le positionnement des contreplaques (P - Fig. 21) de fixation de la base:

- éventuelle présence d'une installation pour l'alimentation au méthane / GPL du véhicule;
- éventuelle présence d'éléments pour la transmission de la traction du véhicule (différentiel, etc.) 4x4 / 2x4 arrière.
- autres éléments éventuels (mécaniques et autres) présents sous la plateforme du véhicule.
- éventuelle présence d'un crochet d'attelage.

**7 – BEDINGUNGEN ZUR INSTALLATION AN FAHRZEUGEN UND POSITIONIERUNG DER RAMPE**

Die PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE Laderampen können an Kofferrfahrzeugen (geschlossen) unter der Bedingung installiert werden, dass die Massen der Tragfähigkeit des Fahrzeugs entsprechen.

Eine Aktualisierung des Fahrzeugscheins ist nicht notwendig, da es sich bei der Laderampe im Sinne der Straßeneverkehrsordnung nicht um ein nicht entfernbares Element handelt.

Das heißt die Rampe ist ein entfernbares Element.

Durch die Installation der PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE Laderampe wird das Fahrzeuggestell nicht verändert.

Die Rampe befindet sich innerhalb des Laderaums des Fahrzeugs, das zur Aufnahme der Waren bestimmt ist.

Man muss sich an die aktuell im Verwendungsland der Laderampe geltende Straßenverkehrsordnung halten.

Die Rampe kann im Inneren des Laderaums des Fahrzeugs in den folgenden Positionen installiert werden (Abb. 10 - 11):

- An den hinteren Türen.
- An den Seitentüren.

Die Installation der von Ihnen gekauften Rampe unterliegt den folgenden Bedingungen (Abb. 12 - 13):

- Höhe (A) und Breite (C) der Tür und des Laderaums an denen die Rampe installiert wird. Breite der Tür im oberen Teil (C1). Höhe der Trittfläche ab Boden (E).

Man muss auch die folgenden Punkte berücksichtigen, die die Lochung der Trittfläche und die Positionierung der Befestigungsgegenplatte (P - Abb. 21) der Basis beeinträchtigen:

- Das eventuelle Vorhandensein von Anlagen an Fahrzeugen die mit Methan bzw. GPL betrieben werden
- Eventuelle Übertragungselemente des Fahrzeugantriebs (Differentialgetriebe, usw.) 4x4 / 2x4 Hinterantrieb.
- Eventuelle andere Elemente (mechanische oder nicht mechanisch) die sich unter der Ladefläche des Fahrzeugs befinden.
- Eventuelle Zughaken.

**7 – REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN EN VEHÍCULOS Y COLOCACIÓN DE LA RAMPA**

Las rampas de carga PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE pueden instalarse en vehículos furgonetas (cerrados) siempre que, a efectos de las masas, entren dentro de la capacidad asignada al propio vehículo.

No se prevé una posterior actualización del permiso de circulación del vehículo ya que las rampas de carga, a efectos de Código de Circulación vigente, no constituyen una parte inamovible.

Es decir, la rampa de carga es un equipamiento extraíble.

La instalación de las rampas de carga PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE no modifica la estructura del bastidor del vehículo. Además, la rampa permanece dentro del compartimento de carga del vehículo, destinado por su naturaleza a contener mercancía.

En cualquier caso, cumpla y atégase siempre a las disposiciones del Código de Circulación vigentes nel país de uso de la rampa de carga.

La rampa puede instalarse en el interior del compartimento de carga del vehículo, en las siguientes posiciones (Fig. 10 - 11):

- cerca de las puertas posteriores.
- cerca de las puertas laterales.

La instalación de la rampa, que usted ha comprado, está condicionada por (Fig. 12 - 13):

- Altura (A) y anchura (C) de la puerta, del compartimento de carga, en el cual se instalará la rampa. Anchura de la puerta en la parte alta (C1). Altura del suelo de la plataforma (E).

Además tenga en cuenta los siguientes factores que pueden condicionar las perforaciones de la plataforma y el posicionamiento de las contraplacas (P - Fig. 21) de fijación de la base:

- Posible presencia de instalación para alimentación con metano / GPL del vehículo.
- Posible presencia de elementos para la transmisión de la tracción del vehículo (diferencial, etc.) 4x4/2x4 posterior.
- Otros posibles elementos (mecánicos y no) presentes debajo de la plataforma del vehículo.
- Posible presencia del gancho de tracción.



ENGLISH

ITALIANO

## 7 – REQUIREMENTS FOR RAMP INSTALLATION ON VEHICLES AND RAMP POSITIONING

The PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE loading ramps can be installed on commercial vehicles (entirely covered) if their weight can be supported by the vehicle. No registration certificate update required as, according to the Highway Code, the loading ramps are not considered definitive parts.

Therefore, the loading ramp is a removable equipment.

The installation of the PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE loading ramps does not alter the structure of the vehicle's frame. Moreover, the ramp stays inside the vehicle's trunk that is by nature designed to hold goods.

However, consult and respect the Highway Code in force in the country of use of the loading ramp.

The ramp can be installed in the following positions inside the vehicle's trunk (Fig. 10 - 11):

- next to the rear doors.
- next to the side doors.

The installation of the ramp purchased by you is conditioned by (Fig. 12 - 13):

- Height (A) and width (C) of the door, of the trunk, in which the ramp will be installed. Door width in the upper side (C1). Trunk height from the ground (E).

Also keep in mind the factors below that might affect the floor drilling and the position of the counter plates (P - Fig. 21) fastening the base:

- If there is any methane / GPL supply system installed on the vehicle.
- If there are any items that might transfer the vehicle drive (differential, etc) 4x4 / 2x4 rear.
- Any other items (mechanical or other) under the vehicle floor.
- If there is any towing hook.

## 7 – REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE SU VEICOLI E COLLOCAZIONE RAMPA

Le rampe di carico PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE possono essere installate su veicoli furgonati (chiusi) a condizione che, ai fini delle masse, rientrino nelle portate assegnate al veicolo stesso.

Non è previsto successivo aggiornamento della carta di circolazione del veicolo in quanto le rampe di Strada, secondo il vigente Codice della Strada, non costituiscono parte inamovibile.

La rampa di carico è quindi un'attrezzatura removibile.

L'installazione delle rampe di carico PC / ME / PC-R / ME-R / PM / PE non modifica la struttura del telaio del veicolo.

Inoltre la rampa rimane all'interno del vano di carico del veicolo, destinato per sua natura ad ospitare merci.

Osservare in ogni caso ed attenersi alle disposizioni del Codice della Strada vigente nel paese di utilizzo della rampa di carico.

La rampa può essere installata, all'interno del vano di carico del veicolo, nelle seguenti posizioni (Fig. 10 - 11):

- in prossimità dei portelli posteriori.
- in prossimità delle porte laterali.

L'installazione della rampa, da voi acquistata, è condizionata da (Fig. 12 - 13):

- Altezza (A) e larghezza (C) del portello, del vano di carico, presso cui la rampa sarà installata. Larghezza del portello nella parte alta (C1). Altezza del pianale dal suolo (E).

Tenere conto, inoltre, dei seguenti fattori che possono condizionare la foratura del pianale e il posizionamento delle contropiastre (P - Fig. 21) di fissaggio della base:

- Eventuale presenza di impianto per alimentazione a metano / GPL del veicolo.
- Eventuale presenza di elementi per la trasmissione della trazione del veicolo (differenziale, ecc) 4x4 / 2x4 posteriore.
- Altri eventuali elementi (meccanici e non) presenti sotto il pianale del veicolo.
- Eventuale presenza gancio di traino.

Fig. - Abb. 09

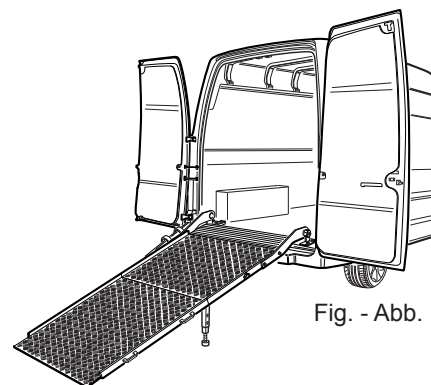
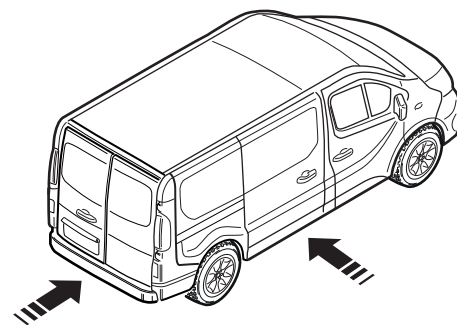


Fig. - Abb. 10

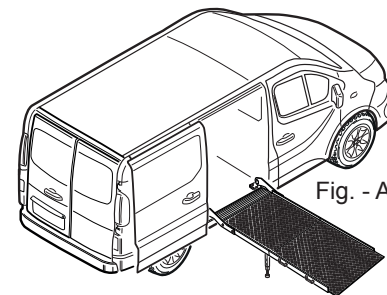


Fig. - Abb. 11

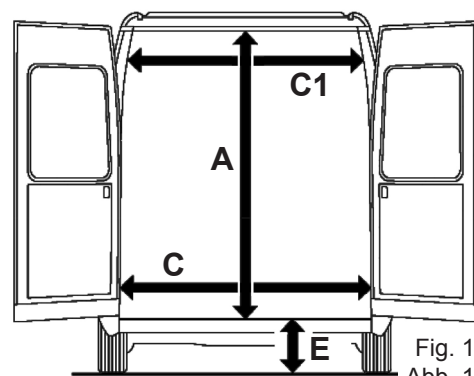


Fig. 12  
Abb. 12

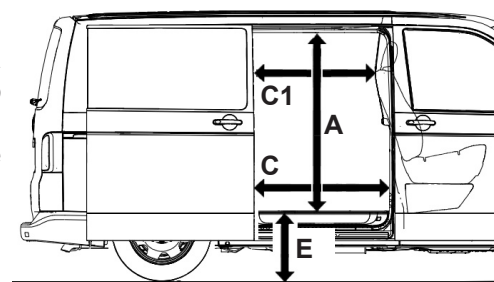


Fig. - Abb. 13



## 8 – INSTALLATION

 **AVERTISSEMENT**

Les opérations de déballage et d'installation sont réservées au personnel technique spécialisé (autorisé par le fabricant) et équipé de manière appropriée à la tâche.

**Risque d'écrasement/choc pendant la phase de déballage et d'installation.**

**Utiliser les EPI (gants, chaussures de sécurité, combinaison de travail).**

**Il est nécessaire que ces opérations soient effectuées par, au moins, 2 personnes.**

**Utiliser des systèmes adaptés de levage/manutention de la rampe. Pour le levage et la manutention de la rampe, utiliser des sangles/cordes de dimensions adaptées au poids de la rampe.**

**Consulter les caractéristiques techniques de la rampe à installer. Placer les sangles/cordes comme indiqué dans la figure 14 (sauf indication contraire).**

**Equipements nécessaires à la manutention et à l'installation de la rampe.**

**Non fournis:**

- chariot élévateur
- dispositif de levage (tous les deux adaptés à la charge à soulever)
- 1 cutter
- 2 clés 10 mm
- 2 clés 13 mm
- 2 clés 17 mm
- 1 clé 24 mm
- 1 clé hexagonale (6 pans mâles) 5 mm
- 1 clé hexagonale (6 pans mâles) 6 mm
- 1 mètre
- 1 feutre
- 1 scie sauteuse
- 1 pistolet pour silicone + silicone
- 1 perceuse
- forets: Ø 5, 6, 8 mm
- 1 pince à rivet
- protection antirouille

**Fourni sur demande:**

- entretoise pour fixation à longeron

## 8 – INSTALLATION

 **WARNUNG**

Das Auspacken und die Installation ist technischem Fachpersonal vorbehalten (vom Hersteller autorisiert), das für diese Tätigkeiten angemessen ausgerüstet wird.

**Quetsch-/Stoßgefahr während des Auspackens und der Installation. Die PSA tragen (Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Arbeitsanzug). Diese Tätigkeiten müssen von MIN. 2 Personen ausgeführt werden.**

**Angemessene Mittel zum Anheben / Bewegen der Rampe verwenden.**

**Zum Anheben / Bewegen der Rampe muss man angemessen dimensionierte Bänder / Seile verwenden, abhängig von der Masse der Rampe.**

**Die technischen Daten der zu installierenden Rampe konsultieren.**

**Die Bänder / Seile positionieren, wie in der Abbildung 14 dargestellt (falls nicht anders festgelegt).**

**Notwendige Ausrüstung zur Bewegung und Installation der Rampe.**

**Nicht geliefert:**

- Gabelstapler
- Hubmittel (beide für die anzuhebende Last geeignet)
- 1 Cutter
- 2 Schlüssel 10 mm
- 2 Schlüssel 13 mm
- 2 Schlüssel 17 mm
- 1 Schlüssel 24 mm
- 1 Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) 5 mm
- 1 Sechskantschlüssel (Inbusschlüssel) 6 mm
- 1 Metermaß
- 1 Stift
- 1 Stichsäge
- 1 Silikonpistole + Silikon
- 1 Bohrer
- Bohrspitzen: Ø 5, 6, 8 mm
- 1 Nietmaschine
- Rostschutzmittel

**Auf Anfrage werden geliefert:**

- Abstandhalter zur Befestigung am Längsträger

## 8 – INSTALACIÓN

 **ADVERTENCIA**

Las operaciones de desembalaje e instalación están reservadas para personal técnico especializado (autorizado por el fabricante) y adecuadamente equipado para dicha tarea.

**Riesgo de aplastamiento/choque durante el desembalaje e instalación. Utilice los DPI (guantes, calzado para la prevención de accidentes, mono de trabajo)**

**Es necesario que estas operaciones sean realizadas por un MÍNIMO de 2 personas.**

**Utilice los dispositivos de levantamiento / desplazamiento adecuados de la rampa.**

**Para el levantamiento/desplazamiento de la rampa, utilice cintas/cuerdas adecuadamente dimensionadas según la masa de la propia rampa. Consulte los datos técnicos de la rampa a instalar.**

**Coloque las cintas/cuerdas de la manera indicada en la figura 14 (si no se especifica de manera diferente).**

**Equipamiento necesario para el desplazamiento y la instalación de la rampa.**

**No entregado:**

- carro elevador
- dispositivo de levantamiento (ambos adecuados para la carga a levantar)
- 1 cortador
- 2 llaves de 10 mm
- 2 llaves de 13 mm
- 2 llaves de 17 mm
- 1 llave de 24 mm
- 1 llave hexagonal (Allen) de 5 mm
- 1 llave hexagonal (Allen) de 6 mm
- 1 metro
- 1 rotulador
- 1 sierra alternativa
- 1 pistola para silicona + silicona
- 1 taladro
- brocas de taladro: Ø 5, 6, 8 mm
- 1 remachador
- protector antioxidación

**Entregado a petición:**

- distanciador para la fijación con larguero

ENGLISH

ITALIANO

## 8 – INSTALLATION

### WARNING

The unpacking and installation operations shall be carried out by suitably trained, specialised technical staff (authorised by the manufacturer).

**Crushing/impact hazard during unpacking and installation. Use PPE (gloves, safety footwear, overall).**

These operations shall be carried out by at least 2 persons.

Use suitable ramp lifting/handling devices.

To lift/handle the ramp, use suitably sized straps/ropes, appropriate for the weight of the ramp.

See the technical data of the ramp you want to install. Place the straps/ropes as shown in the figure 14 (unless otherwise specified).

Equipment necessary to handle and install the ramp.

#### Not supplied:

- forklift
- lifting device  
(both matching the load to be lifted)
- no. 1 cutter
- no. 2 10 mm keys
- no. 2 13 mm keys
- no. 2 17 mm keys
- no. 1 24 mm key
- no. 1 5 mm hex wrench (Allen wrench)
- no. 1 6 mm hex wrench (Allen wrench)
- no. 1 ruler
- no. 1 marker
- no. 1 jigsaw
- no. 1 silicone pistol + silicone
- no. 1 drill
- drill bits: Ø 5, 6, 8 mm
- no. 1 riveter
- rust preventer

#### Supplied on request:

- spacer for beam fastening

## 8 – INSTALLAZIONE

### AVVERTENZA

Le operazioni di disimballaggio e installazione sono riservate a personale tecnico specializzato (autorizzato dal fabbricante) e adeguatamente attrezzato a tale compito.

**Rischio di schiacciamento/urto in fase di disimballaggio e installazione.**

**Utilizzare DPI (guanti, scarpe antinfortunistiche, tuta da lavoro). E' necessario che queste operazioni siano svolte da MIN. 2 persone.**

**Utilizzare adeguati dispositivi di sollevamento/movimentazione della rampa.**

**Per sollevamento/movimentazione della rampa, utilizzare fasce/funi adeguatamente dimensionate in base alla massa della rampa stessa.**

**Consultare i dati tecnici della rampa da installare.**

**Posizionare fasce/funi come indicato nella figura 14 (se non diversamente specificato).**

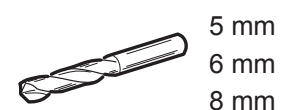
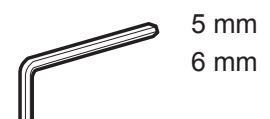
**Attrezzatura necessaria per movimentazione e installazione della rampa.**

#### Non fornita:

- carrello elevatore
- dispositivo di sollevamento  
(entrambi adeguati al carico da sollevare)
- n. 1 cutter
- n. 2 chiavi 10 mm
- n. 2 chiavi 13 mm
- n. 2 chiavi 17 mm
- n. 1 chiave 24 mm
- n. 1 chiave esagonale (brugola) 5 mm
- n. 1 chiave esagonale (brugola) 6 mm
- n. 1 metro
- n. 1 pennarello
- n. 1 seghetto alternativo
- n. 1 pistola per silicone + silicone
- n. 1 trapano
- punte trapano: Ø 5, 6, 8 mm
- n. 1 rivettatrice
- protettivo antiruggine

#### Fornito su richiesta:

- distanziale per fissaggio a longherone



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

... INSTALLATION

**Déballage**

(Fig. 14 - 15)

Retirer le carton, le film plastique et les mousses de protection (1).  
Retirer la rampe de la base (2-3-4).  
Retirer la base du support (5-6-7).  
Éliminer le support métallique (8).

... INSTALLATION

**Auspacken.**

(Abb. 14 - 15)

Den Karton, Folie und Schutzschwamm (1) entfernen.  
Die Rampe von der Basis (2-3-4) entfernen.  
Die Basis vom Träger (5-6-7) entfernen.  
Die Metallhalter (8) entfernen.

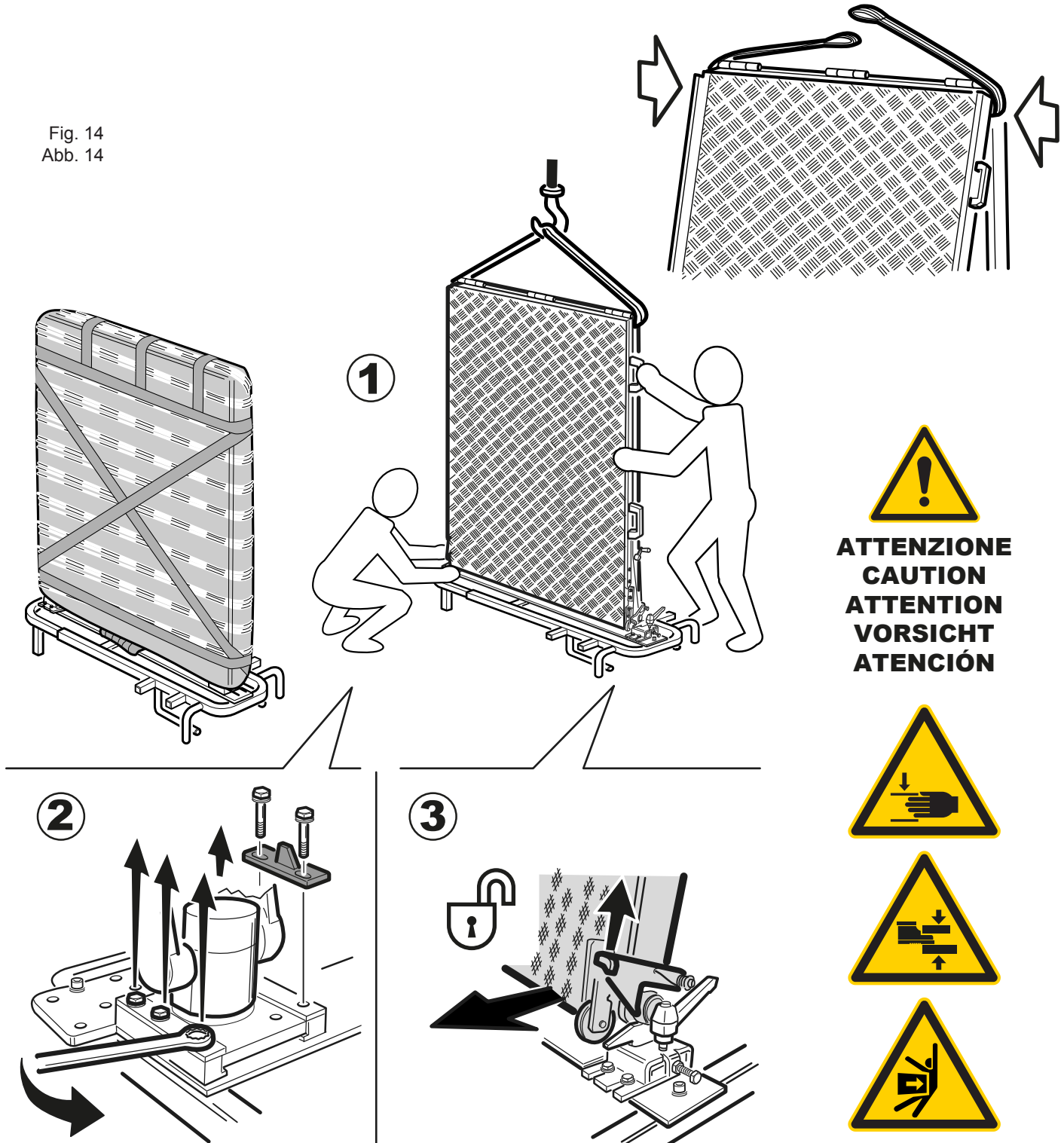
... INSTALACIÓN

**Remoción del embalaje.**

(Fig. 14 - 15)

Quite el cartón, film y esponjas protectoras (1).  
Quite la rampa de la base (2-3-4).  
Quite la base del soporte (5-6-7).  
Elimine el soporte metálico (8).

Fig. 14  
Abb. 14



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Unpacking**

(Fig. 14 - 15)

Remove the protective cardboard, film and sponge (1).

Remove the ramp from its base (2-3-4).

Remove the base from the support (5-6-7).

Remove the metal support (8).

... INSTALLAZIONE

**Rimozione dell'imballaggio.**

(Fig. 14 - 15)

Rimuovere cartone, film e spugne protettive (1).

Rimuovere la rampa dalla base (2-3-4).

Rimuovere la base dal supporto (5-6-7).

Eliminare il supporto metallico (8).

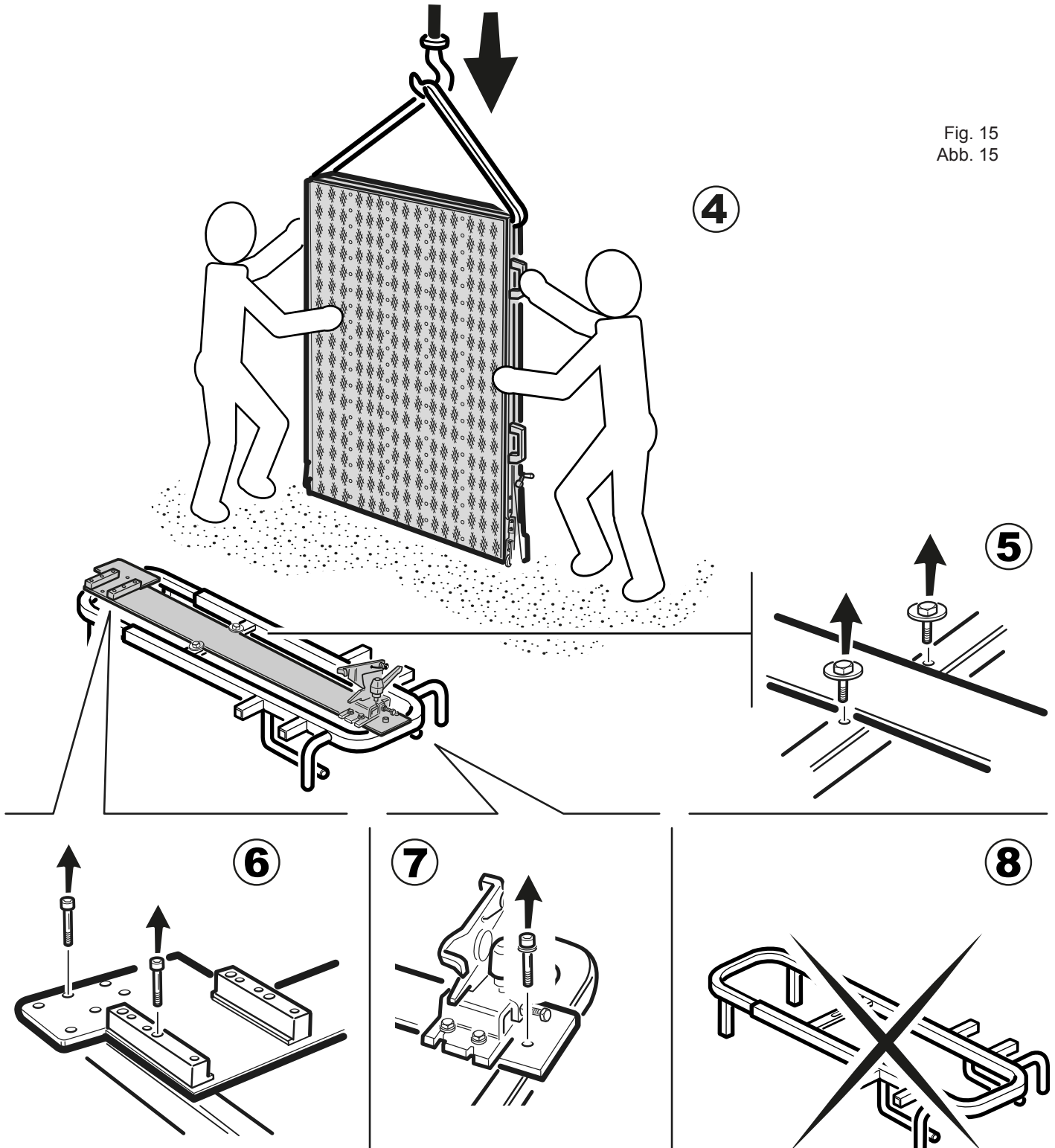


Fig. 15  
Abb. 15

... INSTALLATION

**Positionnement préliminaire.**

(Fig. 16 - 17)

Placer la base (Type 1 ou 2) sur le plan de chargement en respectant les mesures A et B, indiquées dans la fiche jointe séparément au manuel (cod. KIT). Les mesures A et B varient en fonction de la présence ou non de l'élément "3ème élément" (en option). Respecter les cotes d'installation prescrites relatives au modèle spécifique acheté.

... INSTALLATION

**Vorbereitende Positionierung.**

(Abb. 16 - 17)

Die Basis (Typ 1 oder 2) an der Ladefläche positionieren, dabei muss man die Messungen A und B beachten, die in dem zum Handbuch externen Blatt aufgeführt werden (Cod. KIT).

Die Messungen A und B hängen vom Vorhandensein des 3. Tafelteil ab (extra). Man muss sich je nach erworbenem Modell an die aufgeführten Installationsabmessungen halten.

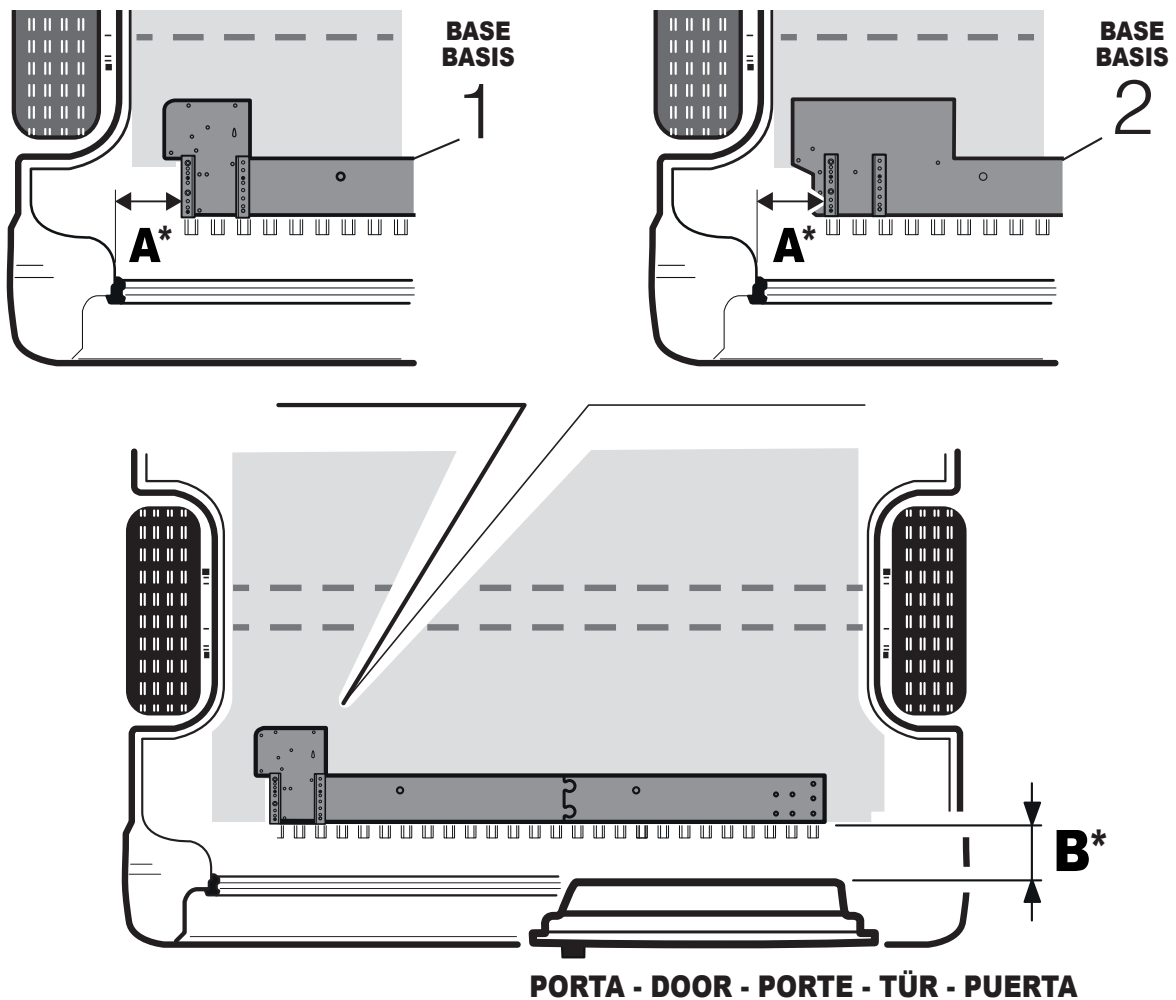
... INSTALACIÓN

**Colocación preliminar.**

(Fig. 16 - 17)

Coloque la base (Tipo 1 o 2) en el plano de carga respetando las medidas A y B indicadas en la hoja que se anexa al manual (cód. KIT). Las medidas A y B varían en función de la presencia o no del elemento 3ª pieza (opcional). Aténgase a las alturas de instalación prescritas, relativas al modelo específico adquirido.

Fig. 16  
Abb. 16





ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Preliminary positioning.**

(Fig. 16 - 17)

Place the base (Type 1 or 2) on the loading surface following the measures A and B, shown in the sheet attached to this manual (code KIT). Measures A and B vary depending on the presence of item 3° piece (optional). Follow the prescribed installation quotas, regarding the specific model purchased.

... INSTALLAZIONE

**Posizionamento preliminare.**

(Fig. 16 - 17)

Posizionare la base (Tipo 1 o 2) sul piano di carico rispettando le misure A e B, indicate nel foglio allegato esterno al manuale (cod. KIT). Le misure A e B variano in funzione della presenza, o meno, dell'elemento 3° pezzo (optional). Attenersi alle quote di installazione prescritte, relative allo specifico modello acquistato.



PC  
PC-R  
PM

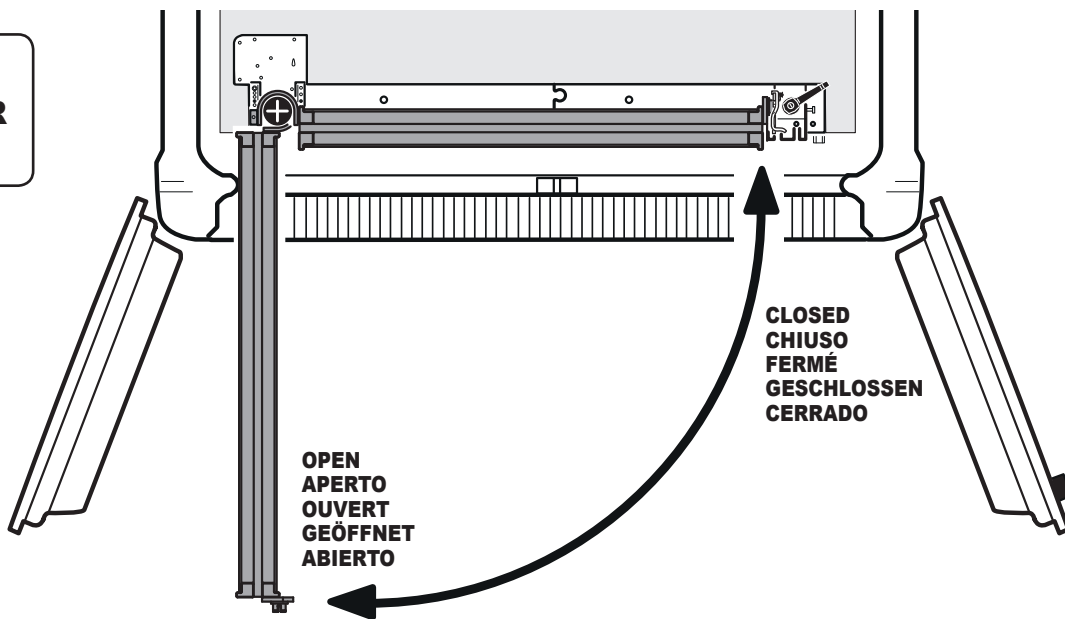
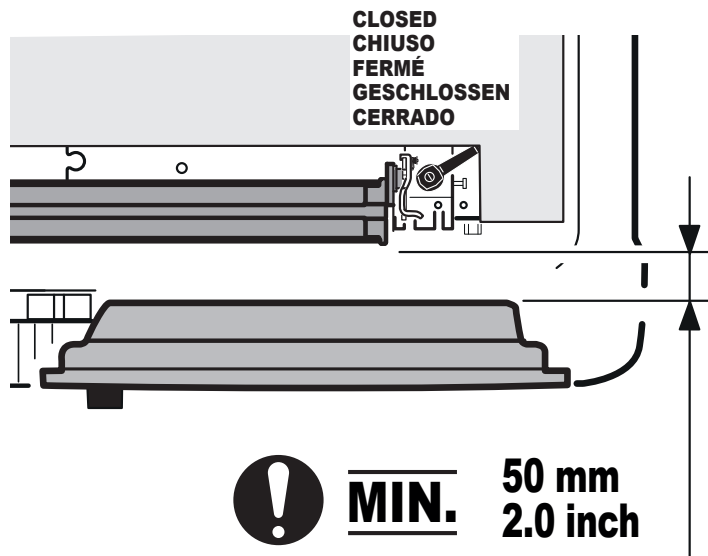
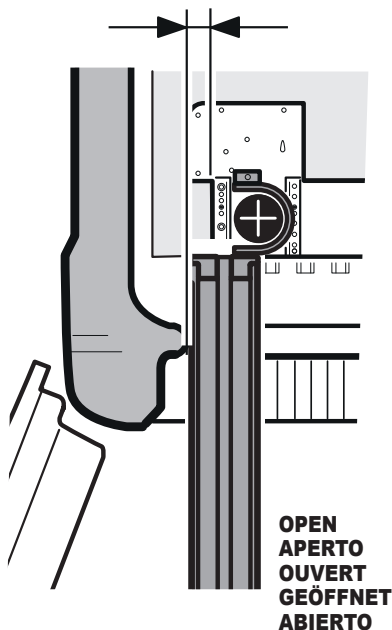


Fig. 17  
Abb. 17

**MIN. 35 mm**  
**1.4 inch**



... INSTALLATION

**Positionnement de la base.** (Fig. 18)

Une fois que le bon emplacement a été identifié pour la base, en tracer le contour sur la plateforme.

Soulever la plateforme et découper le long de la forme dessinée.

Reposer la plateforme.

**Mettre les tasseaux.** (Fig. 19)

Placer et fixer avec du silicone les tasseaux servant à ajouter de l'épaisseur, le mieux possible, afin que la base soit bien posée à chaque endroit. Les couper, éventuellement, si nécessaire. Les deux tasseaux longs doivent correspondre au côté gauche de la base, c'est-à-dire sous le point le plus sollicité mécaniquement par celle-ci.

... INSTALLATION

**Positionierung Basis.** (Abb. 18)

Hat man die passende Positionierung der Basis gefunden, zeichnet man das Profil auf der Ladefläche auf.

Die Ladefläche anheben und das Profil ausschneiden.

Die Ladefläche wieder senken.

**Dübel einsetzen.** (Abb. 19)

Positionieren und die Keile bestmöglich mit Silikon befestigen, um sicherzustellen, dass die Basis gut aufliegt. Bei Bedarf zuschneiden. Die kleinen langen Keile gehören an die linke Seite der Basis, unter den Punkt der der stärksten mechanischen Beanspruchung ausgesetzt ist.

... INSTALACIÓN

**Colocación base.** (Fig. 18)

Una vez encontrada la posición justa de la base, trace el contorno sobre la plataforma.

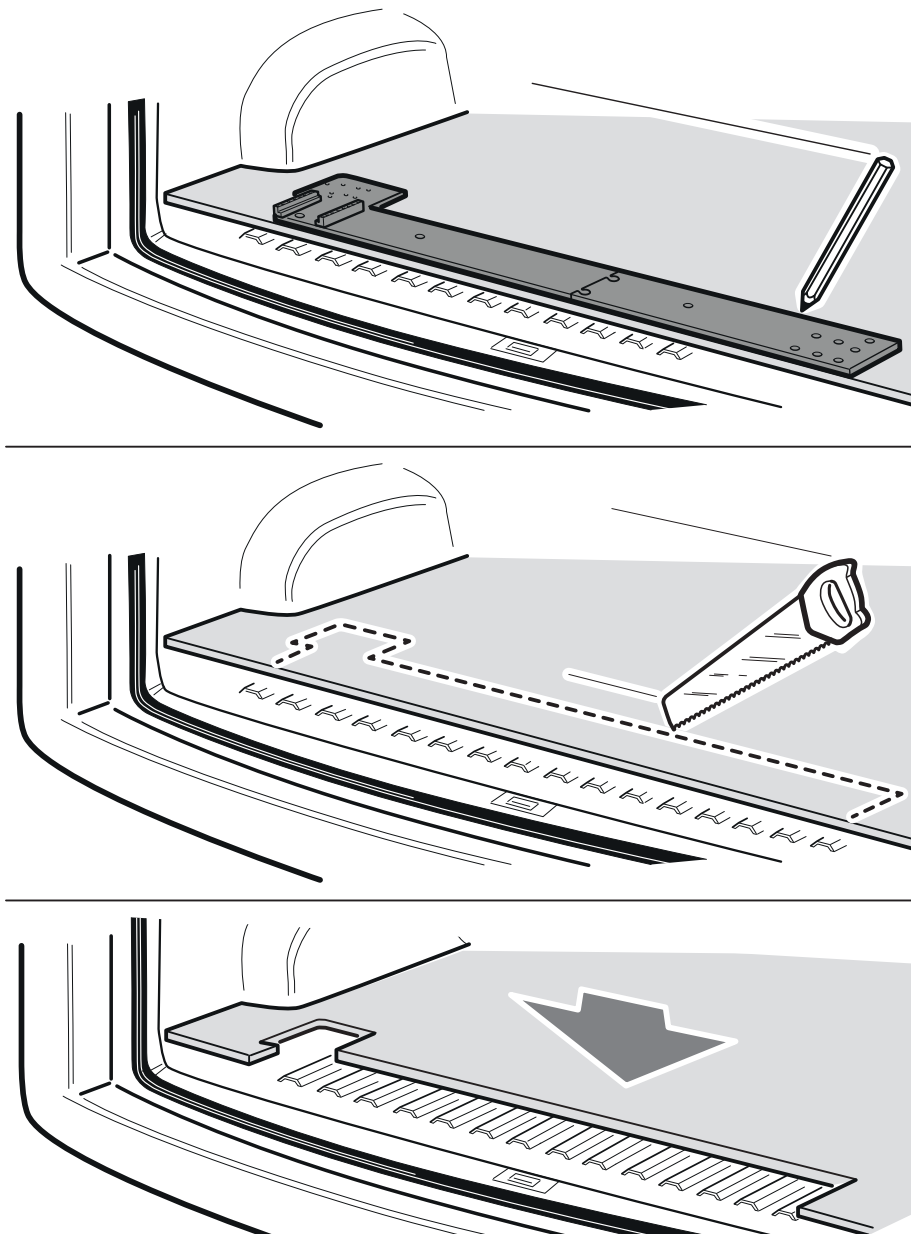
Levante la plataforma y corte a lo largo del borde trazado.

Vuelva a apoyar la plataforma.

**Colocación tacos.** (Fig. 19)

Coloque y fije con silicona los tacos separadores de la mejor manera posible para que la base apoye bien sobre cualquier punto. Eventualmente, corte según sea necesario. Los dos tacos largos deben estar en el lado izquierdo de la base, es decir, por debajo del punto de mayor tensión mecánica de la misma.

Fig. 18  
Abb. 18



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Base positioning.** (Fig. 18)

Identify the correct position of the base and mark it on the surface.

Lift the surface and cut following the shape you traced.

Place the surface back.

**Applying the anchors.** (Fig. 19)

Place the shimming anchors as well as you can and secure them with silicone until the base leans properly on all points.

If necessary cut them. The two long anchors should match the left side of the base, right under the point of greatest mechanical stress.

... INSTALLAZIONE

**Posizionamento base.** (Fig. 18)

Individuata la giusta posizione della base, tracciarne il contorno sul pianale.

Sollevare il pianale e tagliare lungo la sagoma tracciata.

Riappoggiare il pianale.

**Applicazione tasselli.** (Fig. 19)

Posizionare e fissare con silicone, i tasselli di spessoramento nel miglior modo affinché la base appoggi bene in ogni punto. Eventualmente tagliarli secondo necessità. I due tasselli lunghi devono corrispondere al lato sinistro della base, cioè sotto al punto di maggior sollecitazione meccanica della stessa.

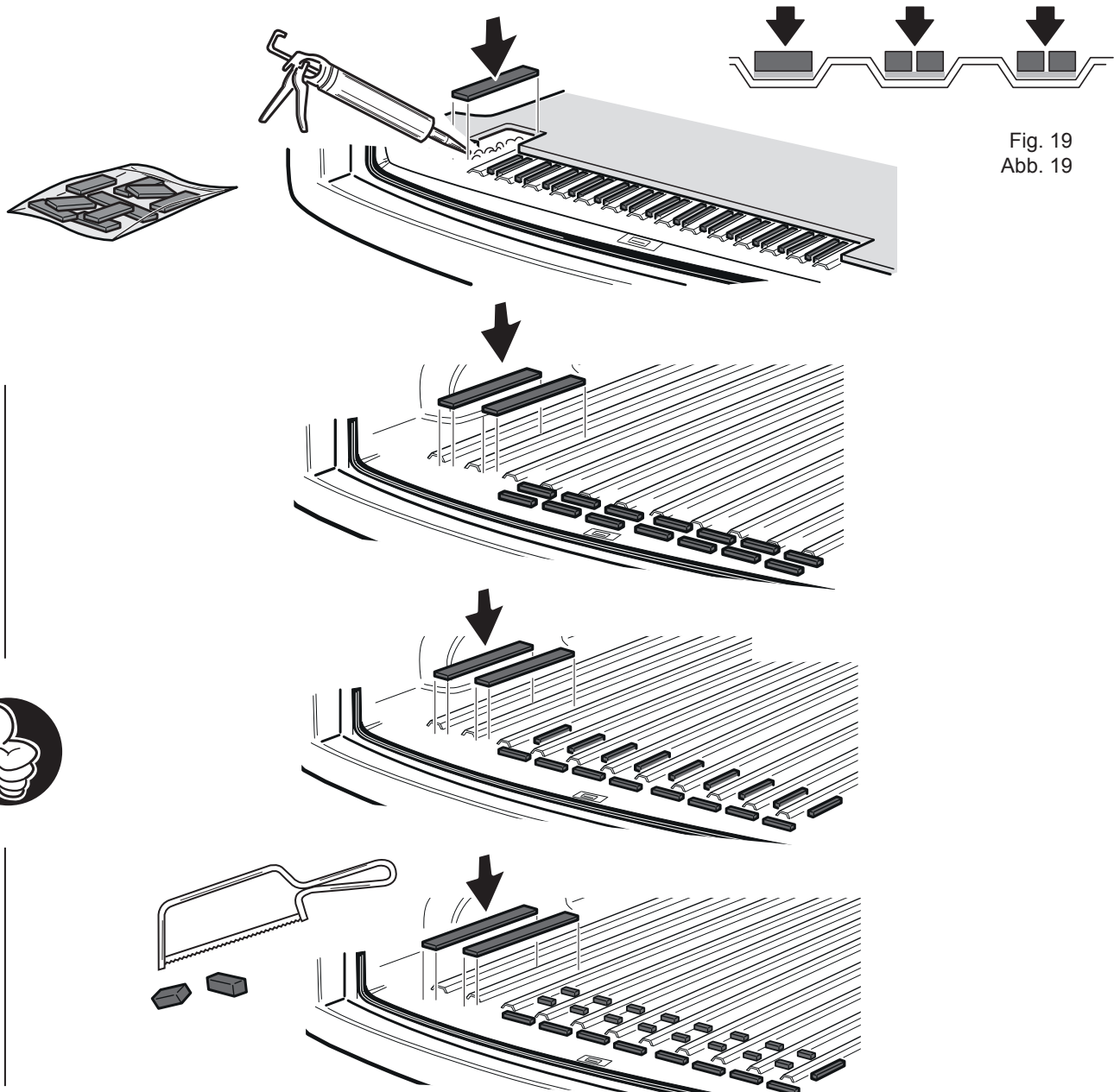


Fig. 19  
Abb. 19

... INSTALLATION

**Fixation de la base.** (Fig. 20 - 21)  
Perforer le plancher uniquement au niveau des trous, sur la base, indiqués dans la fiche jointe. Protéger avec de l'antirouille.

Fixer la base avec des vis et des écrous fournis, après avoir placé les contreplaques (P - Fig. 21) sous la plateforme.

Couple de serrage des vis: voir tableau en annexe.

... INSTALLATION

**Befestigung der Basis.** (Abb. 20 - 21)  
Die Ladefläche an den an der Basis befindlichen Bohrungen anbohren, siehe das Blatt im Anhang. Mit Rostschutzmittel schützen.

Den Basis mit den gelieferten Schrauben und Muttern befestigen, nachdem man die Gegenplatten (P - Abb. 21) unter der Ladefläche positioniert hat.

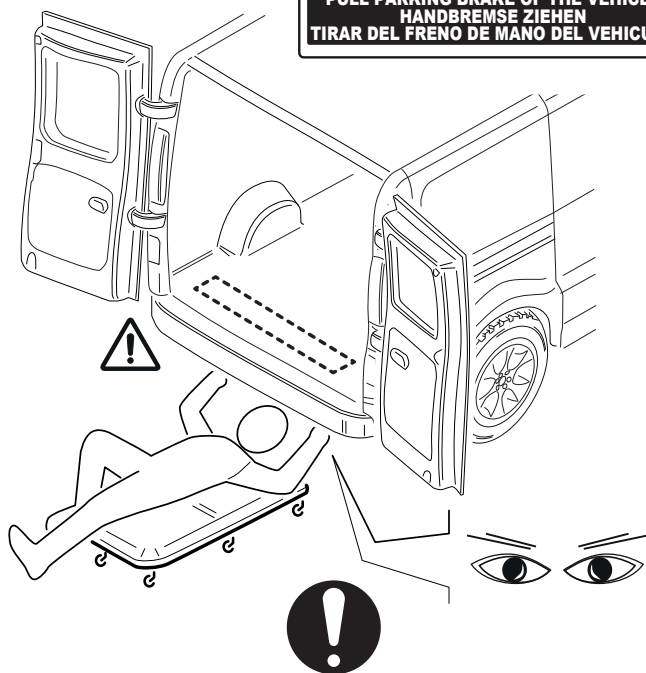
Schrauben Anziehdrehmoment: Siehe Tabelle im Anhang.

... INSTALACIÓN

**Fijación de la base.** (Fig. 20 - 21)  
Perfore la plataforma sólo a la altura de los orificios, en la base, indicados en la hoja que se anexa. Proteja con antioxidante.

Fije la base mediante tornillos y tuercas entregadas, después de haber colocado las contraplacas (P - Fig. 21) debajo de la plataforma.

Par de apriete de los tornillos: véase la tabla del apéndice.



**CONTROLLARE INGOMBRI SOTTOSCOCCA PRIMA DI FORARE**  
**CHECK THE OBSTRUCTIONS BEFORE DRILLING**  
**ÜBERPRÜFEN SIE DIE HINDERNISSE UNTER DEM FAHRZEUG VOR DEM BOHREN**  
**VÉRIFIER LES OBSTACLES DESSOUS DE CAISSE AVANT DE PERCER**  
**CONTROLAR DEBAJO DE LA CARROCERÍA ANTES DE PERFORAR**

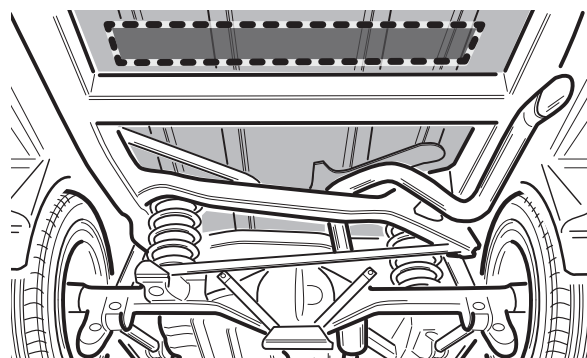
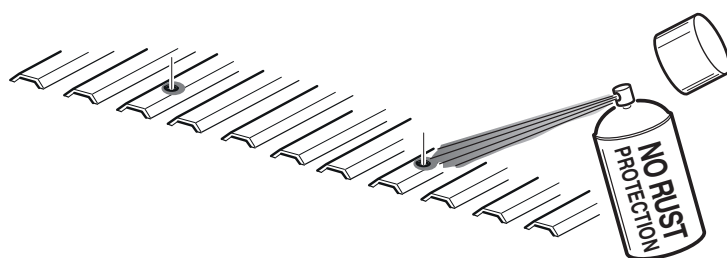
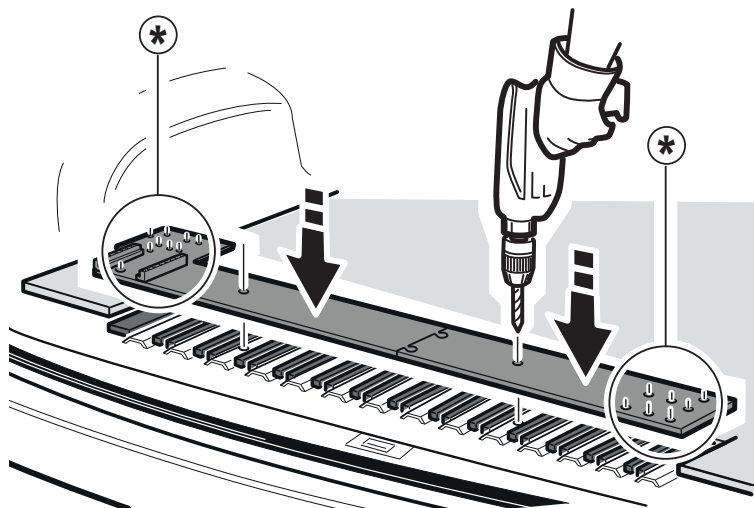


Fig. 20  
Abb. 20



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Base fastening.** (Fig. 20 - 21)  
 Drill the surface only in correspondence to the holes on the base, as shown in the attached sheet. Protect with rust preventer.  
 Fix the base using the supplied nuts and screws after placing the counter plate (P - Fig. 21) under the load surface.

Screws tightening torque: see attached table.

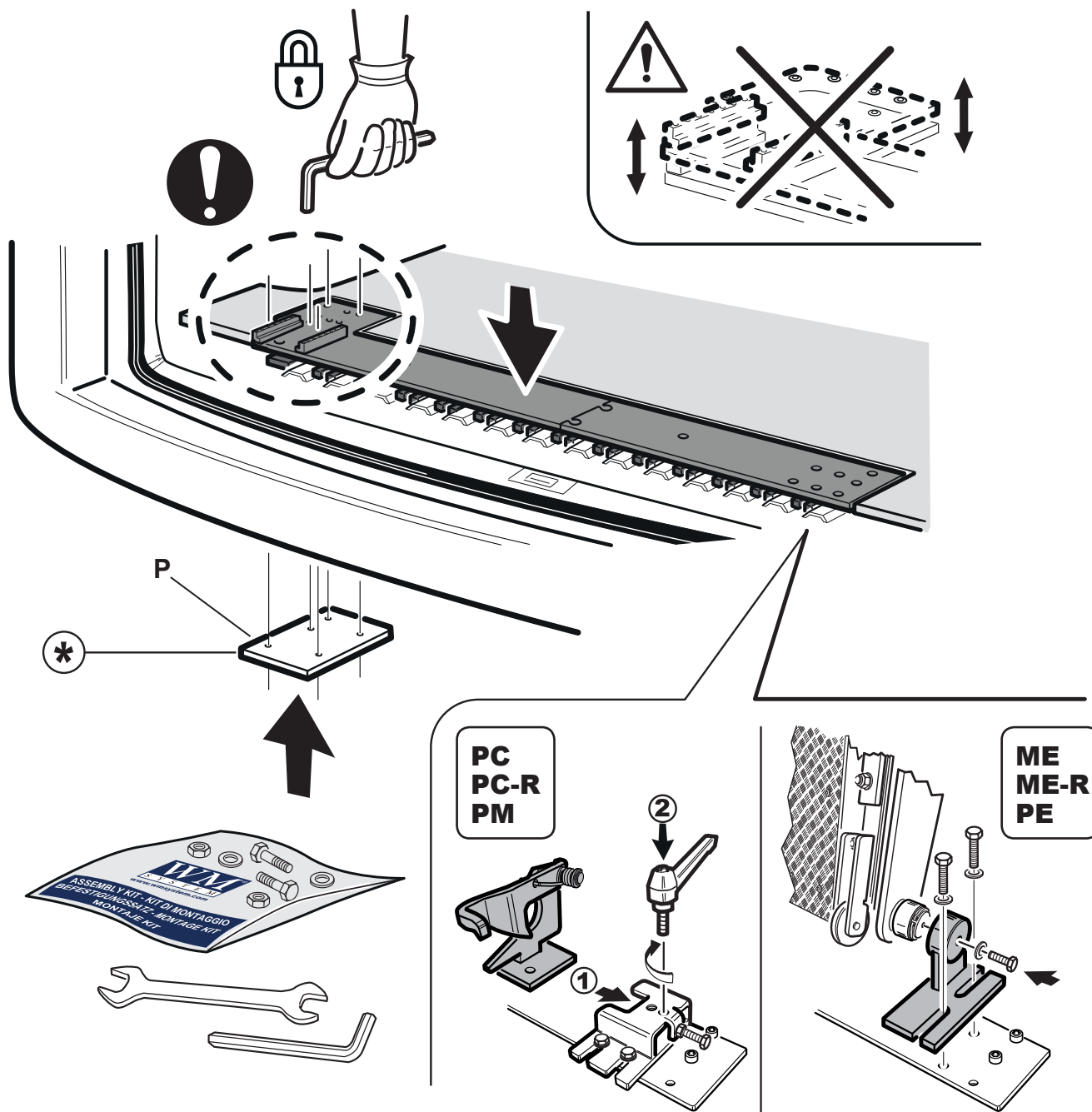
... INSTALLAZIONE

**Fissaggio della base.** (Fig. 20 - 21)  
 Forare il pianale solo in corrispondenza dei fori, sulla base, indicati nel foglio allegato. Proteggere con antiruggine.

Fissare la base mediante viti e dadi forniti, dopo aver posizionato le contropiastre (P - Fig. 21) sotto il pianale.

Coppia di serraggio viti: vedi tabella in appendice.

Fig. 21  
 Abb. 21





... INSTALLATION

**Fixation de la rampe à la base.**  
(Fig. 22 - 23)

**⚠ AVERTISSEMENT**

**Elinguer la rampe avec des cordes ou des sangles d'une capacité appropriée (voir poids de la rampe).**

**Pour soulever la rampe, utiliser un dispositif de levage adapté.**

Pour des modèles **PC, PC-R, PM:**

Fixer la rampe et la pièce K (servant de fin de course pour la rampe tournée à l'extérieure) à la base avec des vis.

Pour des modèles **ME, ME-R, PE:**

fixer à la rampe à l'aide de la vis + rondelle la pièce 22.

Serrer avec des vis et des rondelles fournies.

Pour les couples de serrage, consulter le tableau en annexe.

... INSTALLATION

**Befestigung der Rampe an der Basis.**

(Abb. 22 - 23)

**⚠ WARNUNG**

**Die Rampe mit Seilen oder Bändern mit angemessener Tragfähigkeit verseilen (siehe Rampengewicht)**

**Um die Rampe anzuheben, muss man passende Hebemittel verwenden.**

Für die Modelle **PC, PC-R, PM:**

An der Basis der Rampe der Teil K befestigen (dient als Endanschlag bei nach außen gedrehter Rampe).

Für die Modelle **ME, ME-R, PE:**

An der Rampe mit Schrauben + Unterlegscheibe das Det. 22 befestigen.

Mit den gelieferten Schrauben und Unterlegscheiben anziehen.

Für Informationen zu den Anziehdrehmomenten, siehe die Tabelle im Anhang.

... INSTALACIÓN

**Fijación de la rampa a la base.**  
(Fig. 22 - 23)

**⚠ ADVERTENCIA**

**Embrague la rampa con cuerdas o cintas con una capacidad adecuada (véase el peso de la rampa). Para levantar la rampa utilice un dispositivo de levantamiento adecuado.**

Para modelos **PC, PC-R, PM:**

Fije la base mediante tornillos, la rampa y la parte K (que tiene la función de final de carrera para la rampa girada hacia afuera).

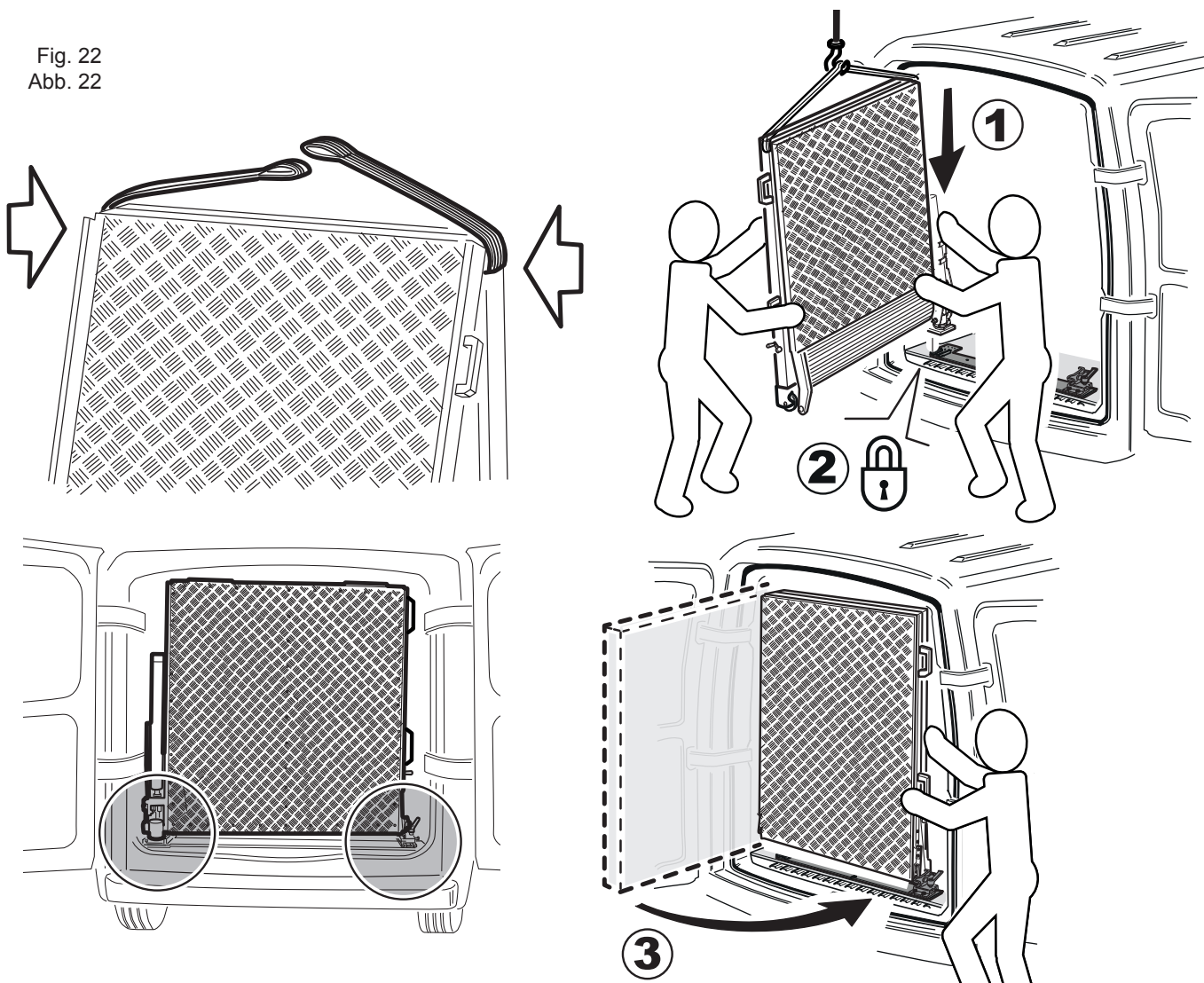
Para modelos **ME, ME-R, PE:**

fijar a la rampa mediante tornillos + arandela la part. 22.

Apretar con los tornillos y arandelas entregados.

Consulte la tabla del apéndice para los pares de apriete.

Fig. 22  
Abb. 22



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Fastening the ramp to the base**  
(Fig. 22 - 23)

**⚠ WARNING**

**Fasten the ramp using ropes or straps of appropriate capacity (see ramp weight). Use a suitable lifting device to lift the ramp.**

For **PC, PC-R, PM** models:  
Use the screws to fix the ramp to the base and also the part K (that acts as a limit switch for the ramp turned outwards).  
For **ME, ME-R, PE** models:  
fix part. 22 to the ramp using screw + washer.  
Use the screws and washers supplied by our company.  
For tightening torques see the attached table.

... INSTALLAZIONE

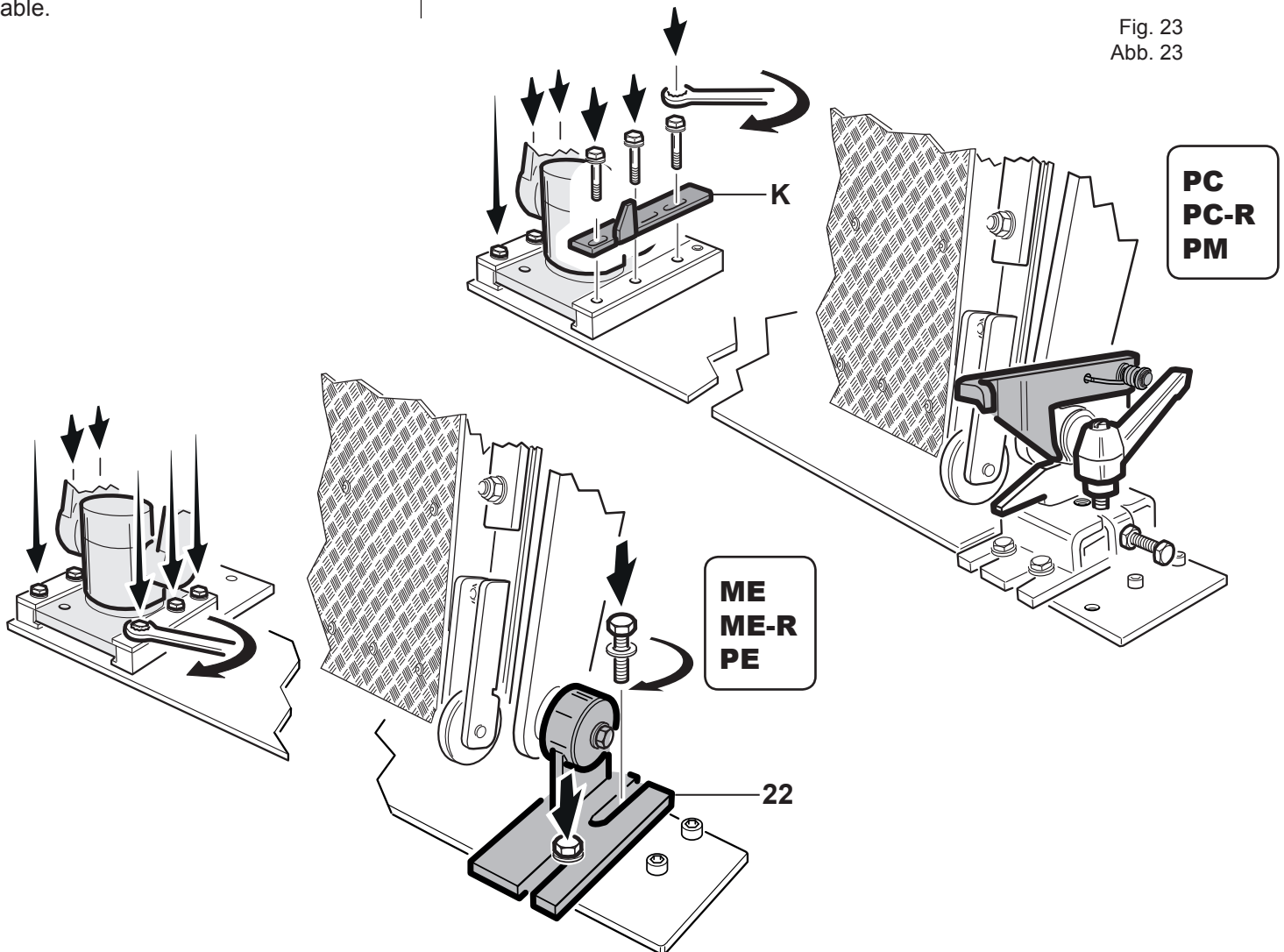
**Fissaggio della rampa alla base.**  
(Fig. 22 - 23)

**⚠ AVVERTENZA**

**Imbragare la rampa con funi o fasce di adeguata portata (vedere peso rampa). Per sollevare la rampa utilizzare adeguato dispositivo di sollevamento.**

Per modelli **PC, PC-R, PM**:  
Fissare alla base, mediante viti, la rampa e il particolare K (che ha funzione di finecorsa per la rampa ruotata all'esterno).  
Per modelli **ME, ME-R, PE**:  
fissare alla rampa mediante vite + rondella il part. 22.  
Serrare con viti+rondelle fornite.  
Per le coppie di serraggio consultare tabella in appendice.

Fig. 23  
Abb. 23



... INSTALLATION

**Fixation des sangles de sécurité.**

Fixer obligatoirement la sangle de sécurité (plus, éventuellement, une seconde sangle fourni en dotation (pour des rampes avec des dimensions  $\geq 1200 \times 3000$  mm et charge  $\geq 1000$  kg) comme indiqué dans les Fig. 24 - 25, en respectant les hauteurs indiquées.

Faire attention à placer, à l'intérieur du montant du véhicule, la contreplaque de fixation fournie dans le it.

**! ATTENTION**

Les sangles de sécurité ne doivent pas être trop tendues afin d'éviter d'endommager la carrosserie du véhicule.

... INSTALLATION

**Befestigung Sicherheitsriemen.**

Das Befestigen der Sicherheitsriemen gegebenenfalls mit einem zusätzlichen Riemen (bei Abmessungen mit den Abmessungen  $\geq 1200 \times 3000$  mm und Tragfähigkeit  $\geq 1000$  kg) ist Pflicht, siehe hierzu die Abb. 24 - 25, wobei man sich an die aufgeführten Maße halten muss.

Die Befestigungsgegenplatte die im Kit geliefert wird, im Inneren des Trägers des Fahrzeugs positionieren.

**! VORSICHT**

Die Sicherheitsriemen dürfen nicht zu gespannt sein, um Schäden an dem Fahrzeug vermeiden zu können.

... INSTALACIÓN

**Fijación correas de seguridad.**

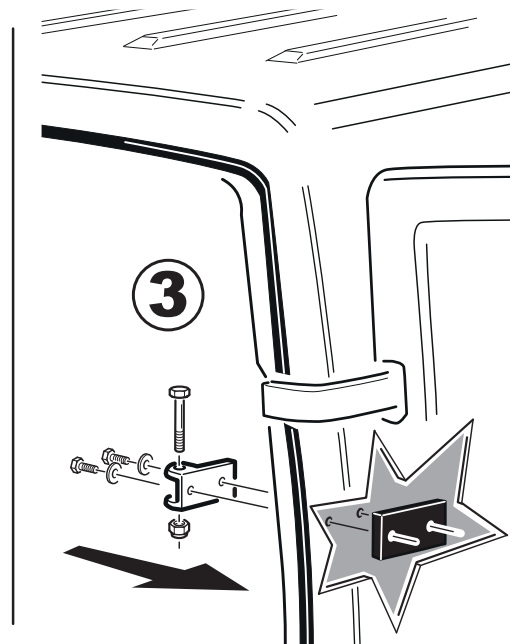
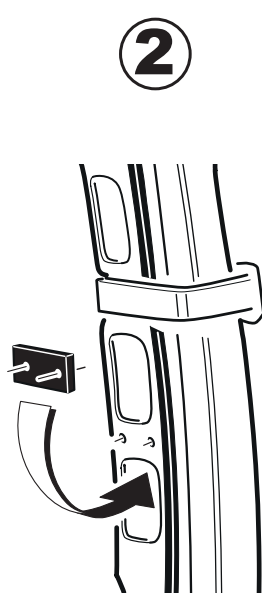
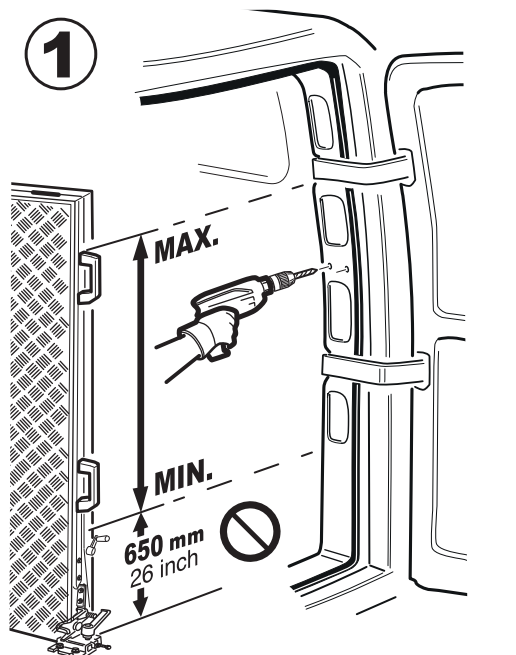
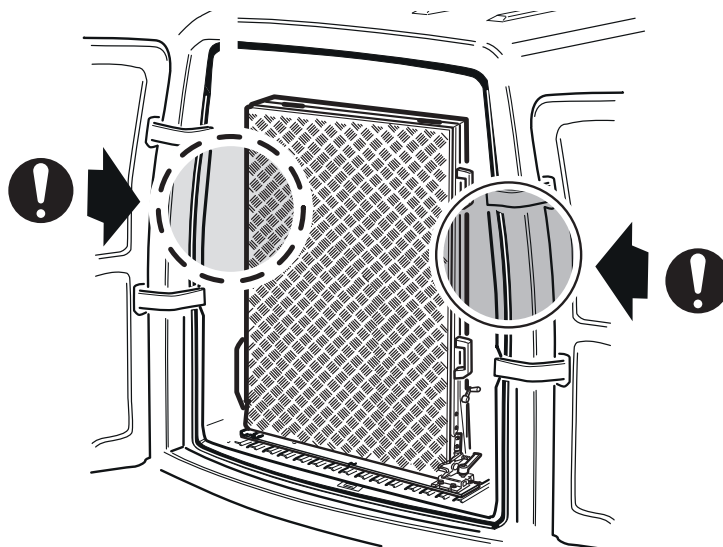
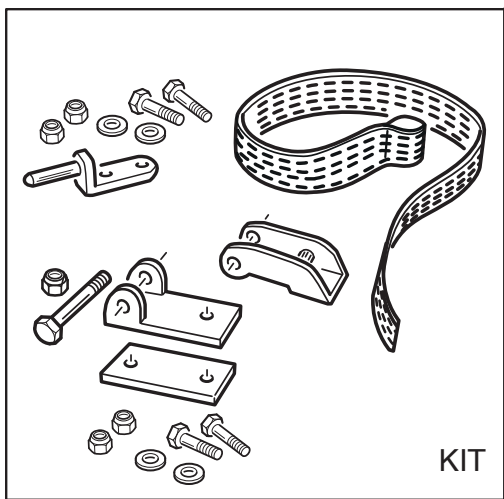
Fijar obligatoriamente la correa de seguridad más la eventual segunda correa entregada (para rampas con dimensiones  $\geq 1200 \times 3000$  mm y capacidad  $\geq 1000$  kg) como se indica en la Fig. 24 - 25, respetando las alturas indicadas.

Lleve cuidado para colocar dentro del montante del vehículo la contraplaca de fijación entregada en el kit.

**! ATENCIÓN**

Las correas de seguridad no deben estar demasiado tensadas para evitar daños en la carrocería del vehículo.

Fig. 24  
Abb. 24



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Fastening the safety belts.**

Fasten the safety belt and the second belt (if provided) (for ramps with size  $\geq 1200 \times 3000$  mm and capacity  $\geq 1000$  kg) [size  $\geq 47.24 \times 118.11$  inch and capacity  $\geq 2204$  lbs] as shown in Fig. 24 - 25, respecting the indicated values.

Make sure to place the fastening counter plate supplied with the kit inside the vehicle pillar.

... INSTALLAZIONE

**Fissaggio cinghie di sicurezza.**

Fissare obbligatoriamente la cinghia di sicurezza più eventuale seconda cinghia in dotazione (per rampe con dimensioni  $\geq 1200 \times 3000$  mm e portata  $\geq 1000$  kg) come indicato in Fig. 24 - 25, rispettando le quote riportate.

Aver cura di posizionare all'interno del montante del veicolo, la contropiastra di fissaggio fornita nel kit.

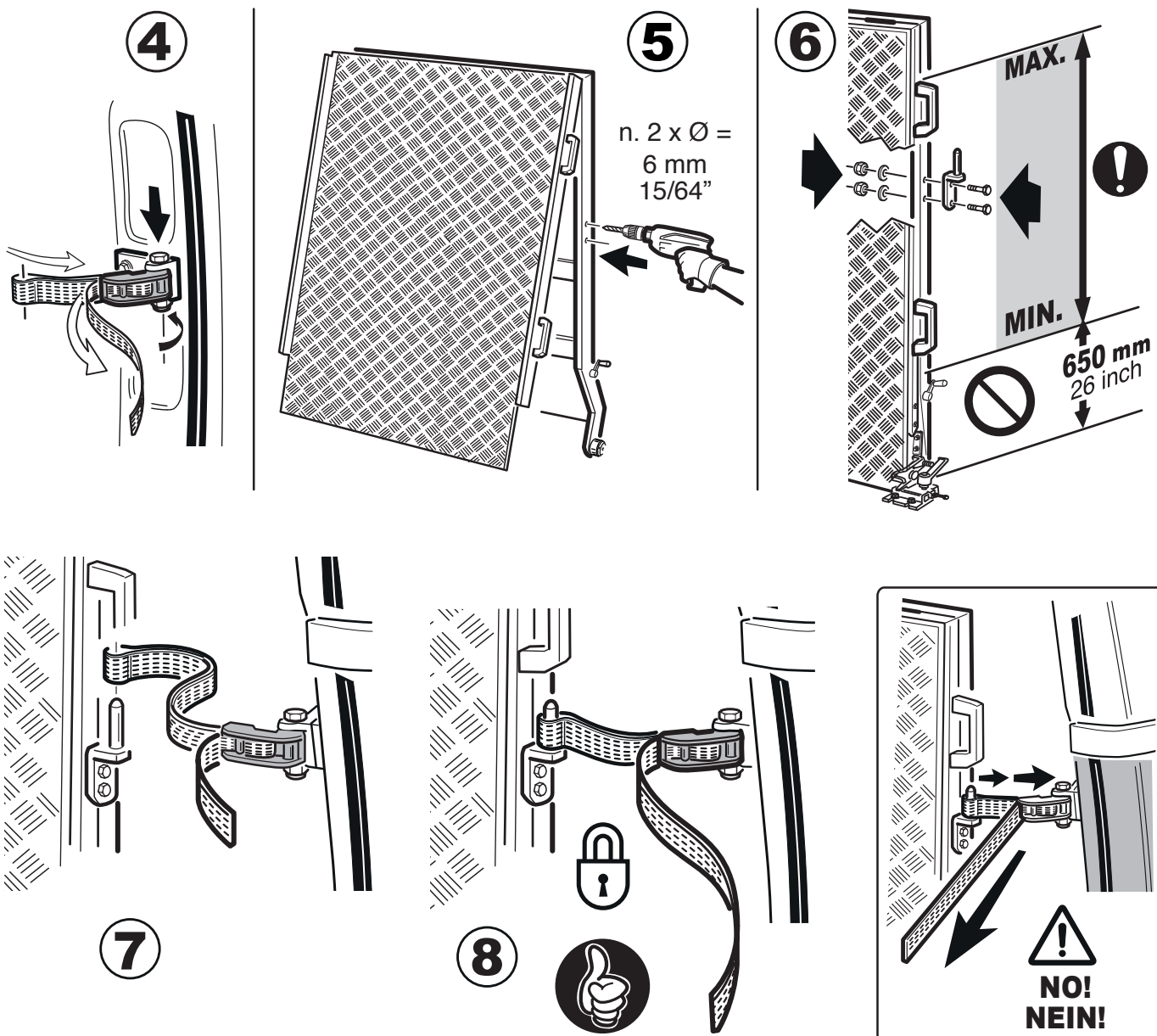
**⚠ CAUTION**

The safety belts should not be too tight as they might damage the vehicle's chassis.

**⚠ ATTENZIONE**

Le cinghie di sicurezza non devono essere troppo tese per evitare danni alla carrozzeria del veicolo.

Fig. 25  
Abb. 25





... INSTALLATION

**Application de la mousse antichoc et feuille autocollante "Guide rapide".**

Pour éviter tout dommage aux portières, causé par d'éventuels chocs dus à des oscillations de la rampe pendant la phase de transfert, appliquer les mousses auto-collantes d'amortissement, fournies avec la rampe, dans la partie interne des portières arrière (comme indiqué dans la Fig. 26) Les remplacer en cas d'usure ou de détachement.

Coller la feuille autocollante (qui représente la notice rapide) à l'intérieur de la portière arrière droite ou (si le véhicule n'en est pas pourvu) dans un endroit à l'intérieur du véhicule qui soit bien visible pour l'opérateur (Fig. 27).

... INSTALLATION

**des Stoßschutzschaums und des Aufklebers "Schnellanleitung".**

Um die Türen vor eventuellen Stöße durch Schwankungen der Rampe bei dem Transfer zu schützen, bringt man auf der Innenseite der hinteren Türen (siehe Abb. 26) die mitgelieferten stoßdämpfenden Schaumaufkleber an. Bei Abnutzung oder einem Ablösen austauschen.

Den Aufkleber (mit der Schnellanleitung) an der Innenseite der rechten hinteren Tür oder (falls nicht vorhanden) im Wageninneren an einem für den Bediener gut sichtbaren Ort anbringen (Abb. 27).

... INSTALACIÓN

**Colocación espuma antichoque y hoja adhesiva "Guía rápida".**

Para evitar daños en las puertas, causados por los posibles choques debidos a oscilaciones de la rampa durante el traslado, coloque en la parte interna de las puertas posteriores (de la manera indicada en la Fig. 26) las espumas adhesivas y amortiguadoras en dotación. Sustitúyalas en el caso de desgaste o caída.

Coloque la hoja adhesiva (que constituye la guía operativa rápida) en la parte interna de la puerta posterior derecha o (si estuviera) en una posición siempre interna al vehículo pero, de todas formas, bien visible para el operador (Fig. 27).

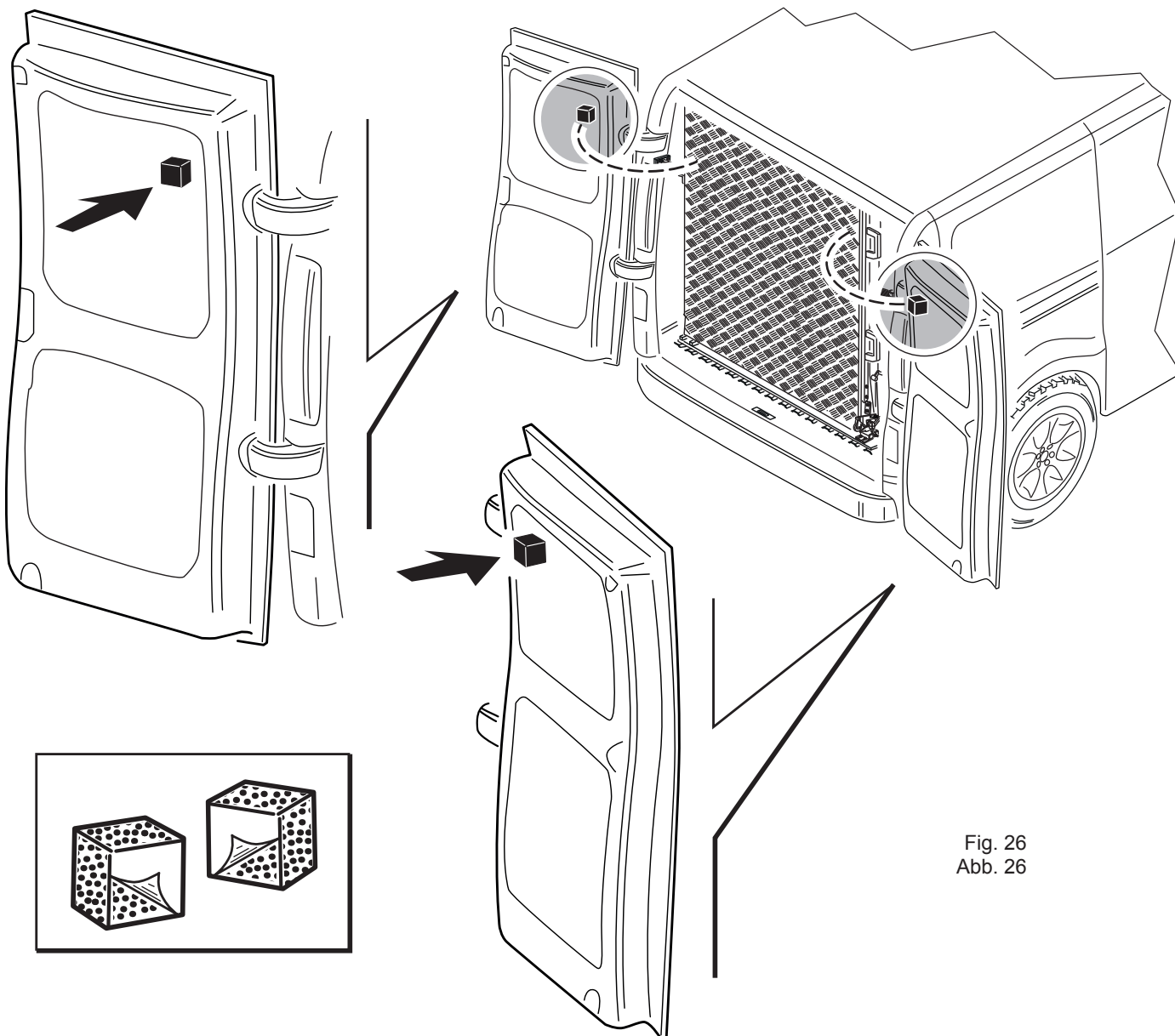


Fig. 26  
Abb. 26



## ENGLISH

## ITALIANO

## ... INSTALLATION

**Applying the anti-shock mousse and the "Quick guide" adhesive sheet.**

To prevent any damages to the doors, caused by possible shocks generated by the oscillations of the ramp in transit, apply on the inner side of the rear doors (as shown in Fig. 26) the adhesive, cushioning adhesive mousses supplied. Replace them if detached or worn.

Apply the adhesive sheet (representing the quick operating guide) on the inner side of the rear right door or (if not available) inside the vehicle, in a position visible to the operator (Fig. 27).

## ... INSTALLAZIONE

**Applicazione mousse antiurto e foglio adesivo "Guida rapida".**

Per prevenire danni ai portelli, causati dagli eventuali urti dovuti a oscillazioni della rampa in fase di trasferimento, applicare nella parte interna dei portelli posteriori (come indicato in Fig. 26) le mousse adesive ammortizzanti in dotazione. Sostituirele in caso di usura o distacco.

Applicare il foglio adesivo (che costituisce la guida operativa rapida) nella parte interna del portello posteriore destro o (se non presente) in posizione sempre interna al veicolo ma comunque ben visibile all'operatore (Fig. 27).

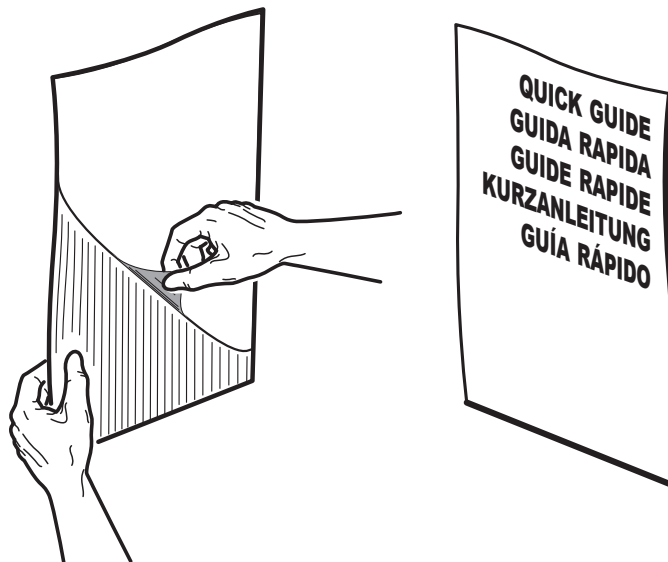
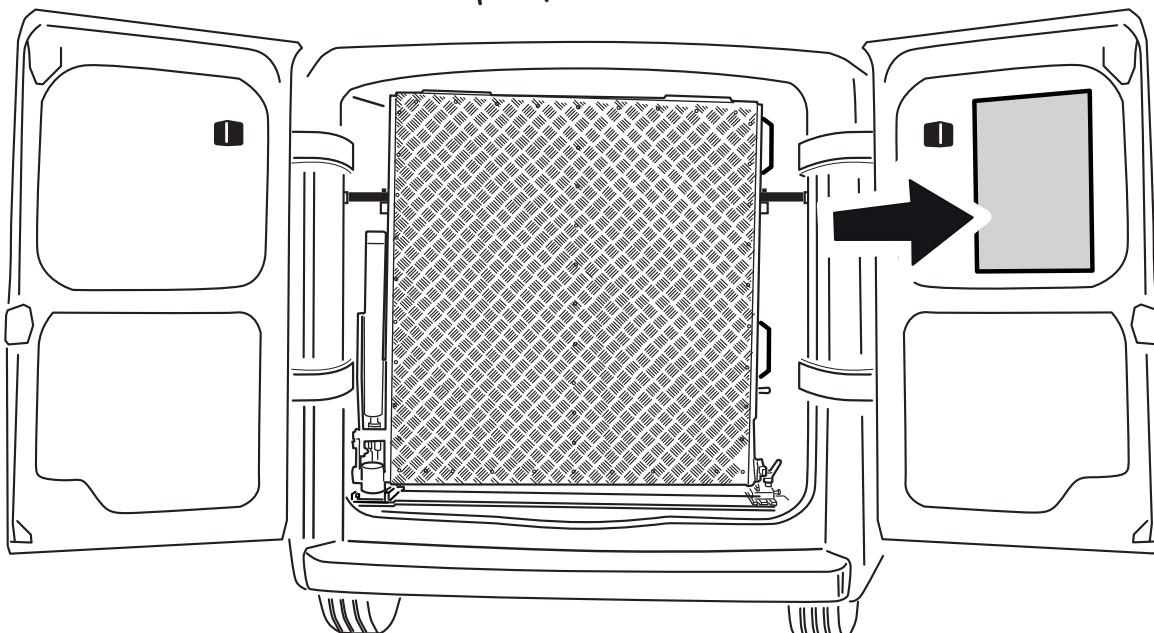


Fig. 27  
Abb. 27



... INSTALLATION

**8.1 - REGLAGES**

**Régler la rampe montée.**

Pour régler l'inclinaison latérale de la rampe, agir sur les vis comme indiqué dans la Fig. 28.

Seulement pour les rampes PC, PC-R, PM qui sont dotées de "rotation interne" (Fig. 29): enregistrer la vis 2 afin que l'étrier 1 accroche parfaitement la bague sur la rampe. Fixer la vis 2 avec l'écrou 4.

Bloquer l'étrier 1 avec le levier 3.

... INSTALLATION

**8.1 - REGULIERUNG**

**Die montierte Rampe einstellen.**

Um die seitliche Neigung der Rampe einzustellen, wirkt man auf die Schrauben ein, die in Abb. 28 gekennzeichnet werden.

Nur für die Rampen PC, PC-R, PM ausgestattet mit "Nach-Innen-Schwenkkit" (Abb. 29): Die Schraube 2 einstellen, bis der Bügel 1 perfekt in der an der Rampe einhakt. Die Schraube 2 mit der Mutter 4 befestigen.

Den Bügel 1 mit dem Hebel 3 blockieren.

... INSTALACIÓN

**8.1 - AJUSTE**

**Ajuste la rampa montada.**

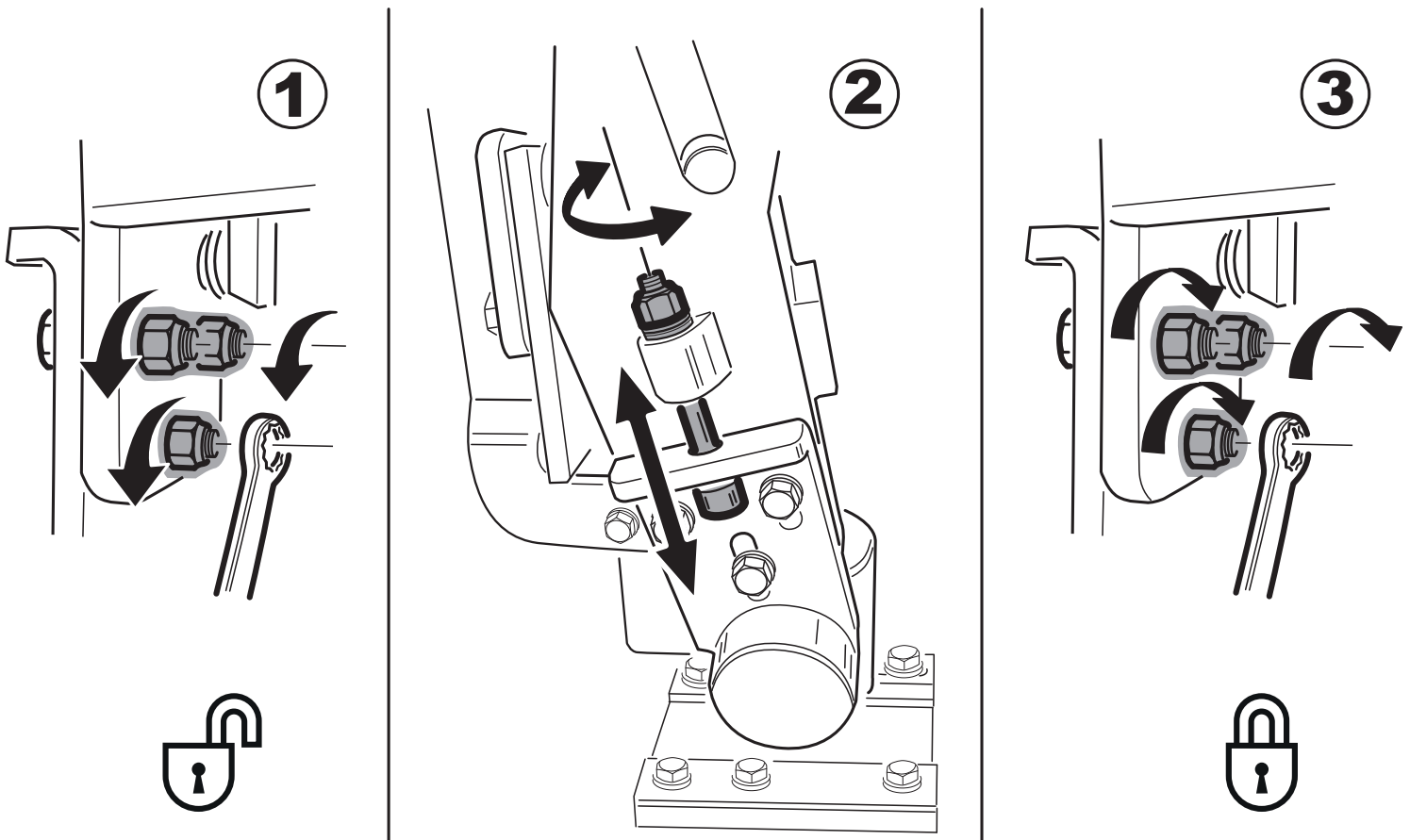
Para ajustar la inclinación lateral de la rampa, actúe sobre los tornillos de la manera indicada en la Fig. 28.

Sólo para las rampas PC, PC-R, PM que están provistas de "rotación interna" (Fig. 29): gire el tornillo 2 para que el estribo 1 se enganche perfectamente con el casquillo sobre la rampa. Fije el tornillo 2 con la tuerca 4.

Bloquee el estribo 1 mediante la palanca 3.



Fig. 28  
Abb. 28



... INSTALLATION

**8.1 - REGULATIONS**

**Adjusting the mounted ramp.**

To adjust the lateral inclination of the ramp use the screws as shown in Fig. 28.

Only for PC, PC-R, PM ramps with "inwards rotation" (Fig. 29): adjust screw 2 until bracket 1 hooks perfectly to the bush on the ramp. Fasten screw 2 with nut 4.

Lock bracket 1 using lever 3.

... INSTALLAZIONE

**8.1 - REGOLAZIONI**

**Regolare la rampa montata.**

Per regolare l'inclinazione laterale della rampa, agire sulle viti come indicato in Fig. 28.

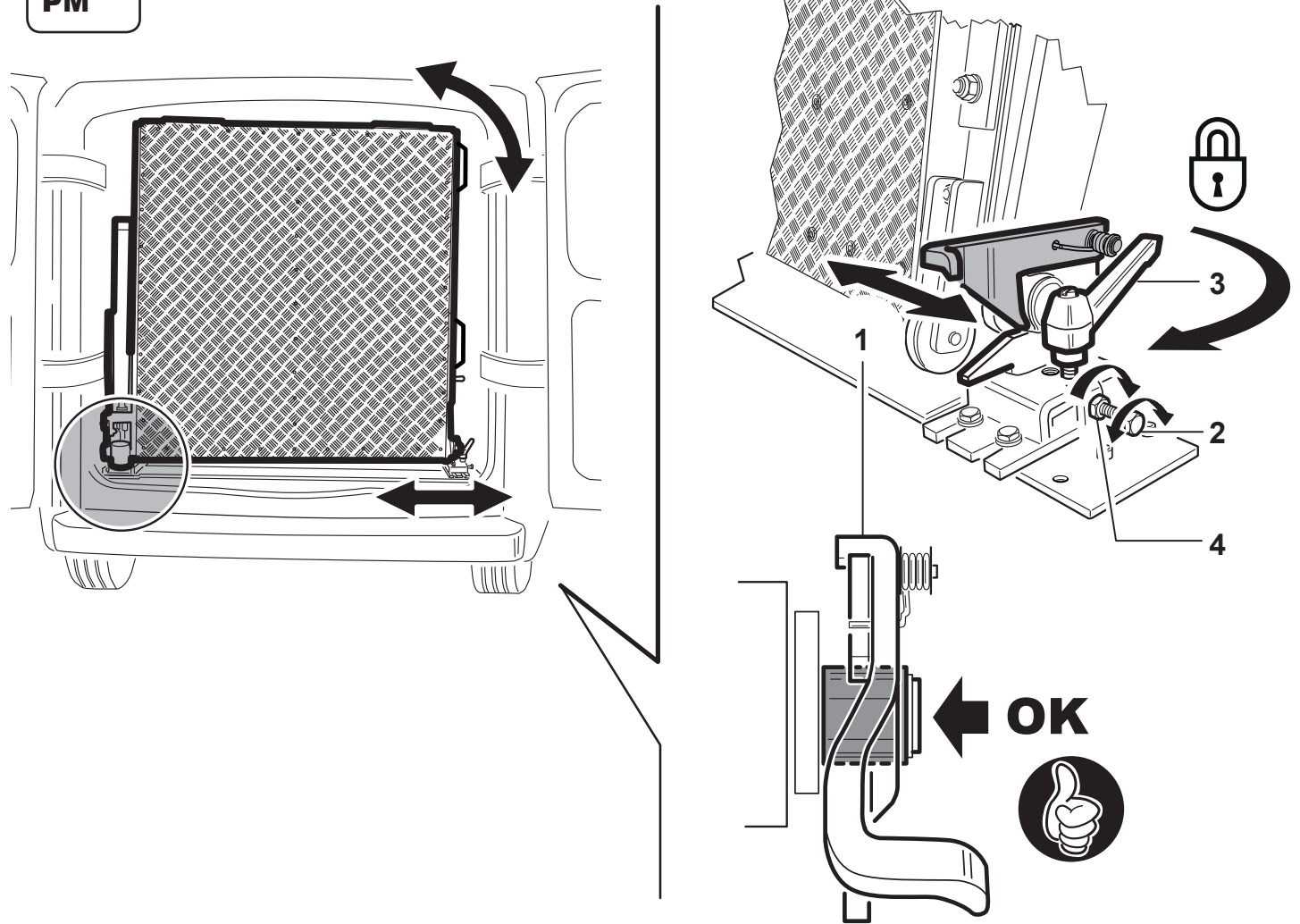
Solo per le rampe PC, PC-R, PM che sono dotate di "rotazione interna" (Fig. 29): registrare la vite 2 affinché la staffa 1 agganci perfettamente la boccola sulla rampa. Fissare la vite 2 con il dado 4.

Bloccare la staffa 1 mediante leva 3.



Fig. 29  
Abb. 29

PC  
PC-R  
PM



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

... INSTALLATION

Pour régler l'inclinaison avant/arrière de la rampe, agir sur le tampon d'appui comme indiqué.

Régler, en conséquence, le crochet de blocage de la rampe fermée (Fig. 31).

... INSTALLATION

Zur Vor- und Rückneigung der Rampe wirkt man auf die Auflagepuffer ein, wie dargestellt.

Den Sperrhaken der geschlossenen Rampe entsprechend einstellen (Abb. 31).

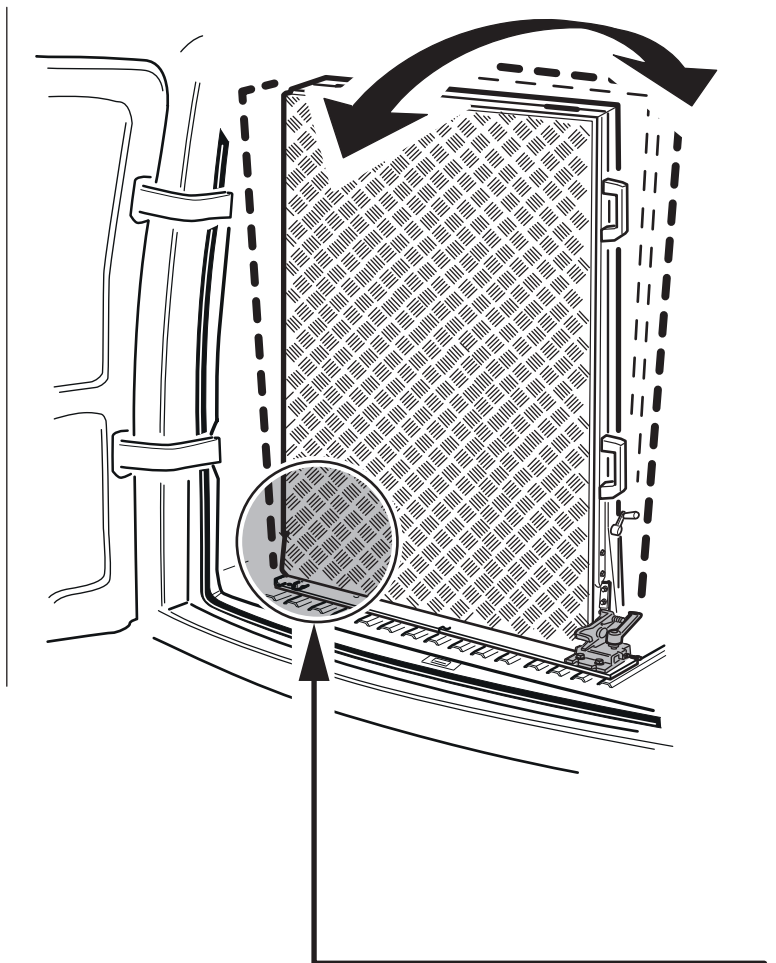
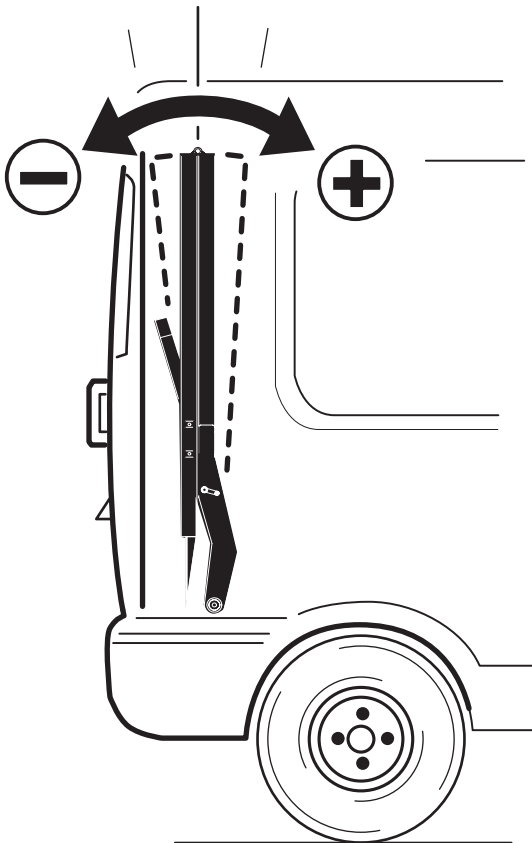
... INSTALACIÓN

Para ajustar la inclinación adelante/atrás de la rampa actúe sobre el tampón de apoyo de la manera indicada.

Ajuste, en consecuencia, el gancho de bloqueo de la rampa cerrada (Fig. 31).

**B**

Fig. 30  
Abb. 30



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

Adjust the forward/backward ramp inclination use the support pad as shown.

Adjust the closed ramp locking hook (Fig. 31).

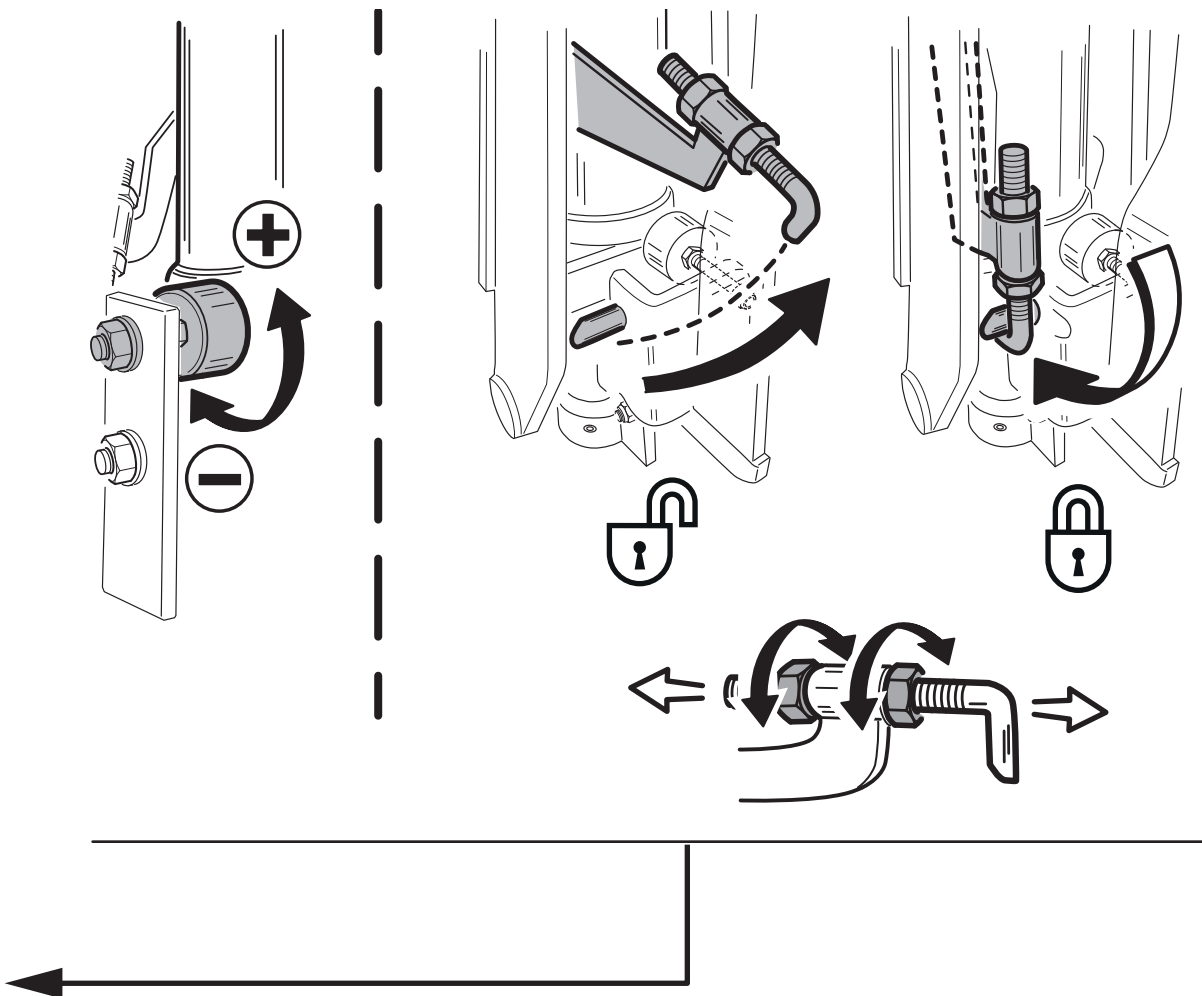
... INSTALLAZIONE

Per regolare l'inclinazione avanti/indietro della rampa agire sul tampone di appoggio come indicato.

Regolare di conseguenza l'uncino di bloccaggio rampa chiusa (Fig. 31).

B

Fig. 31  
Abb. 31





... INSTALLATION

**Réglage des pieds d'appui.**

Une fois la rampe ouverte, placer les pieds d'appui perpendiculairement au sol.  
Identifier la longueur nécessaire, puis tourner le tampon d'appui (T) jusqu'au contact avec le sol. Bloquer le tampon (T) à l'aide de l'écrou (D) présent. (Fig. 32 - 33).

... INSTALLATION

**Einstellen der Auflagefüße.**

Bei offener Rampe, positioniert man die Auflagefüße senkrecht auf den Boden.  
Die notwendige Länge finden und dann den Auflagepuffer (T) bis zum Kontakt mit dem Boden drehen. Den Puffer (T) mit der vorhandenen Mutter (D) blockieren. (Abb. 32 - 33).

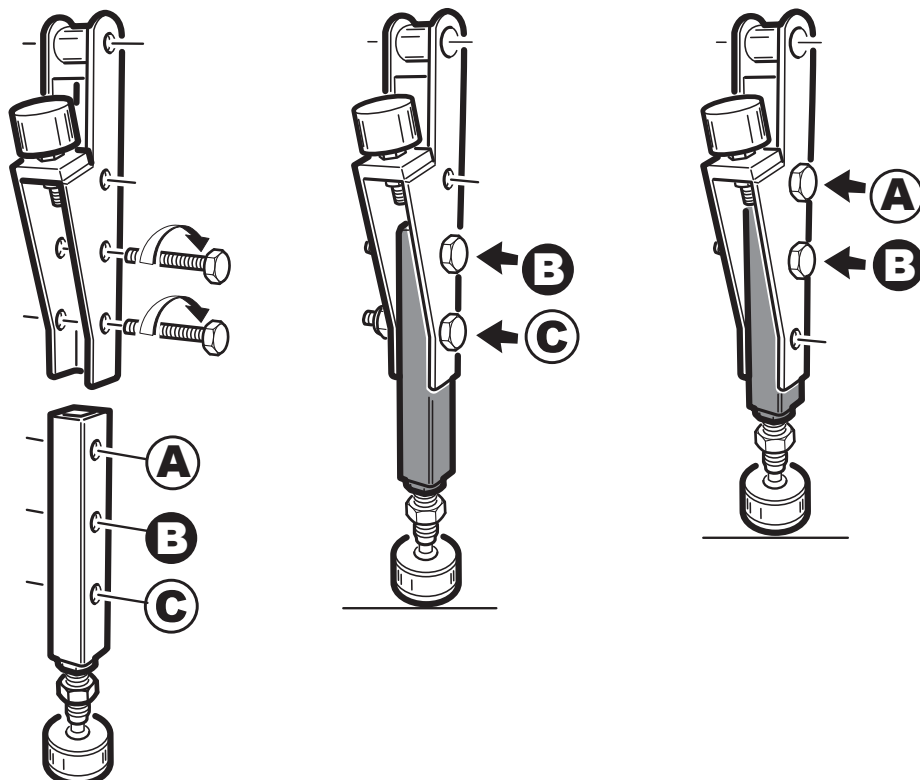
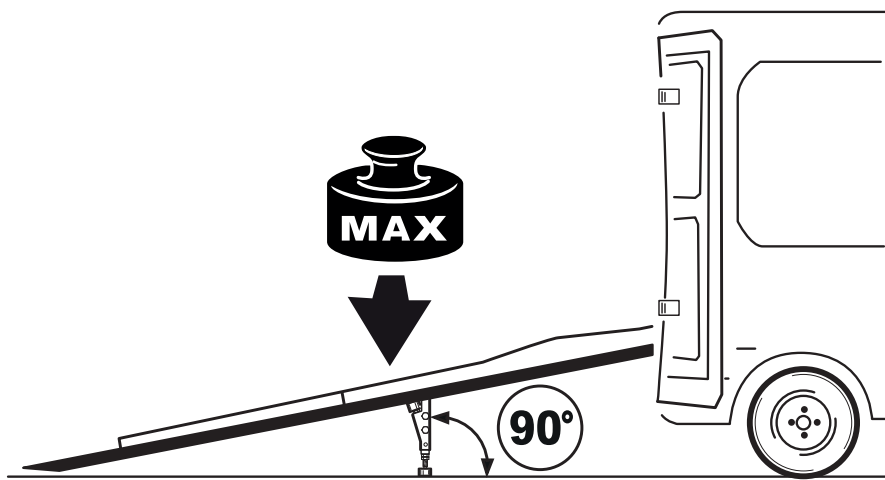
... INSTALACIÓN

**Ajuste pies de apoyo.**

Con la rampa abierta, colocar los pies de apoyo de forma perpendicular al suelo.  
Individuar la longitud necesaria y, posteriormente, girar el tampón de apoyo (T) hasta su contacto con el suelo. Bloquear el tampón (T) mediante la tuerca (D) existente. (Fig. 32 - 33).



Fig. 32  
Abb. 32



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Support feet adjustment.**

Open the ramp and place the support feet perpendicularly to the ground.

Identify the necessary length and twist the support buffer (T) until coming in contact with the ground. Lock the buffer (T) using the nut (D). (Fig. 32 - 33).

... INSTALLAZIONE

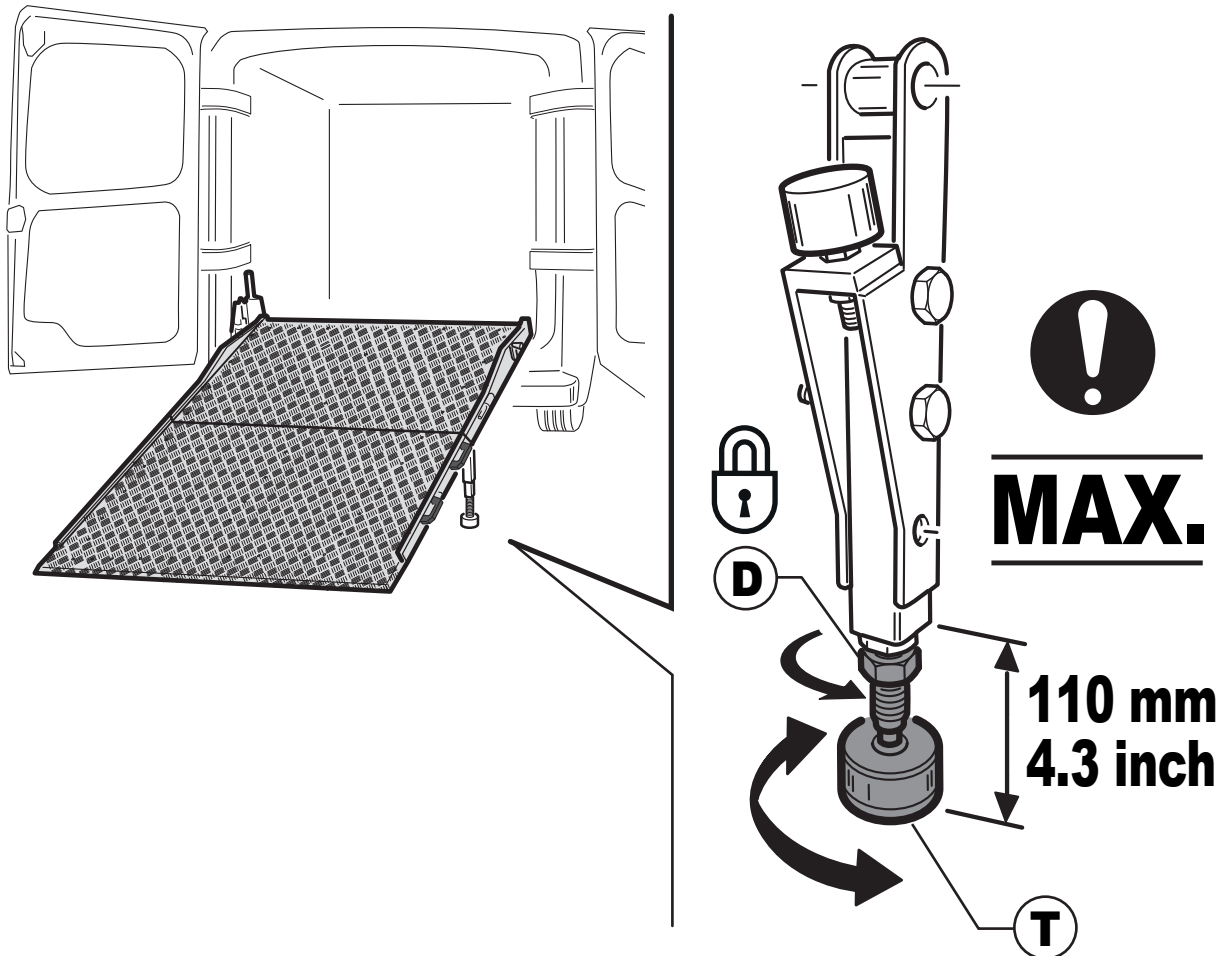
**Regolazione piedi di appoggio.**

A rampa aperta, posizionare i piedi di appoggio perpendicolarmente al suolo.

Individuare la lunghezza necessaria, e successivamente ruotare il tampone di appoggio (T) fino a contatto col suolo. Bloccare il tampone (T) mediante il dado (D) presente. (Fig. 32 - 33).



Fig. 33  
Abb. 33



... INSTALLATION

**Réglage de la bande**

(Fig. 34)

La bande doit fonctionner en appui sur la rampe. En régler la position comme indiqué, avec les vis fournies, prévues à cet effet. Bloquer les vis avec l'écrou.

**Fixation de la tôle de nivellement.**

(Fig. 35)

Fixer la tôle de nivellement avec les rivets fournis avec la rampe, en respectant la cote indiquée.

... INSTALLATION

**Ladenband regulieren.**

(Abb. 34)

Das Ladenband muss auf der Rampe aufliegend arbeiten. Die Position wie dargestellt mit den vorhandenen Schrauben einstellen. Die Schrauben mit den Muttern blockieren.

**Befestigung des Nivellierblechs.**

(Abb. 35)

Die angegebenen Maße beachtend, das Nivellierblech mit den Nieten befestigen, die mit der Rampe geliefert werden.

... INSTALACIÓN

**Ajuste bisagra.**

(Fig. 34)

La bisagra debe operar como apoyo sobre la rampa. Regule la posición de la manera indicada, mediante los tornillos adecuados presentes. Bloquee los tornillos mediante las tuercas.

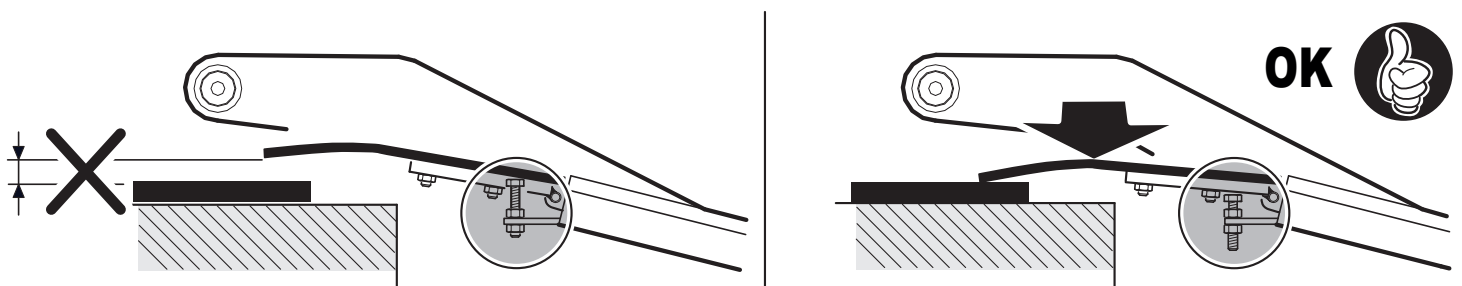
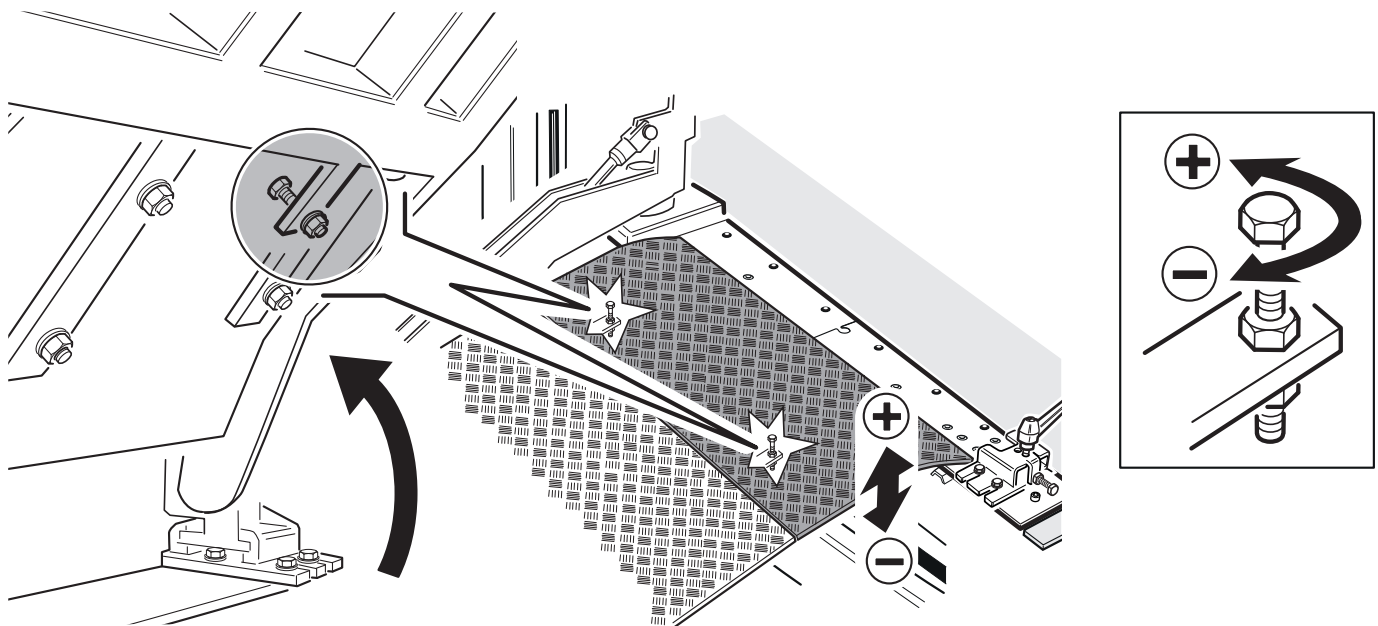
**Fijación chapa de nivelación**

(Fig. 35)

Respetando la altura indicada, fije la chapa de nivelación mediante los remaches entregados con la rampa.



Fig. 34  
Abb. 34



ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Adjusting the strap.**

(Fig. 34)

The strap must lean on the ramp during the work cycle. Adjust its position as shown, using the installed screws. Lock the screws using nuts.

**Fastening the sheet for levelling**

(Fig. 35)

Follow the indicated quota, fix the sheet for levelling using the rivets supplied with the ramp.

... INSTALLAZIONE

**Regolazione bandella.**

(Fig. 34)

La bandella deve lavorare in appoggio sulla rampa. Regolarne la posizione come indicato, mediante apposite viti presenti. Bloccare le viti mediante i dadi.

**Fissaggio lamiera di livellamento**

(Fig. 35)

Rispettando la quota indicata, fissare la lamiera di livellamento mediante i rivetti forniti con la rampa.

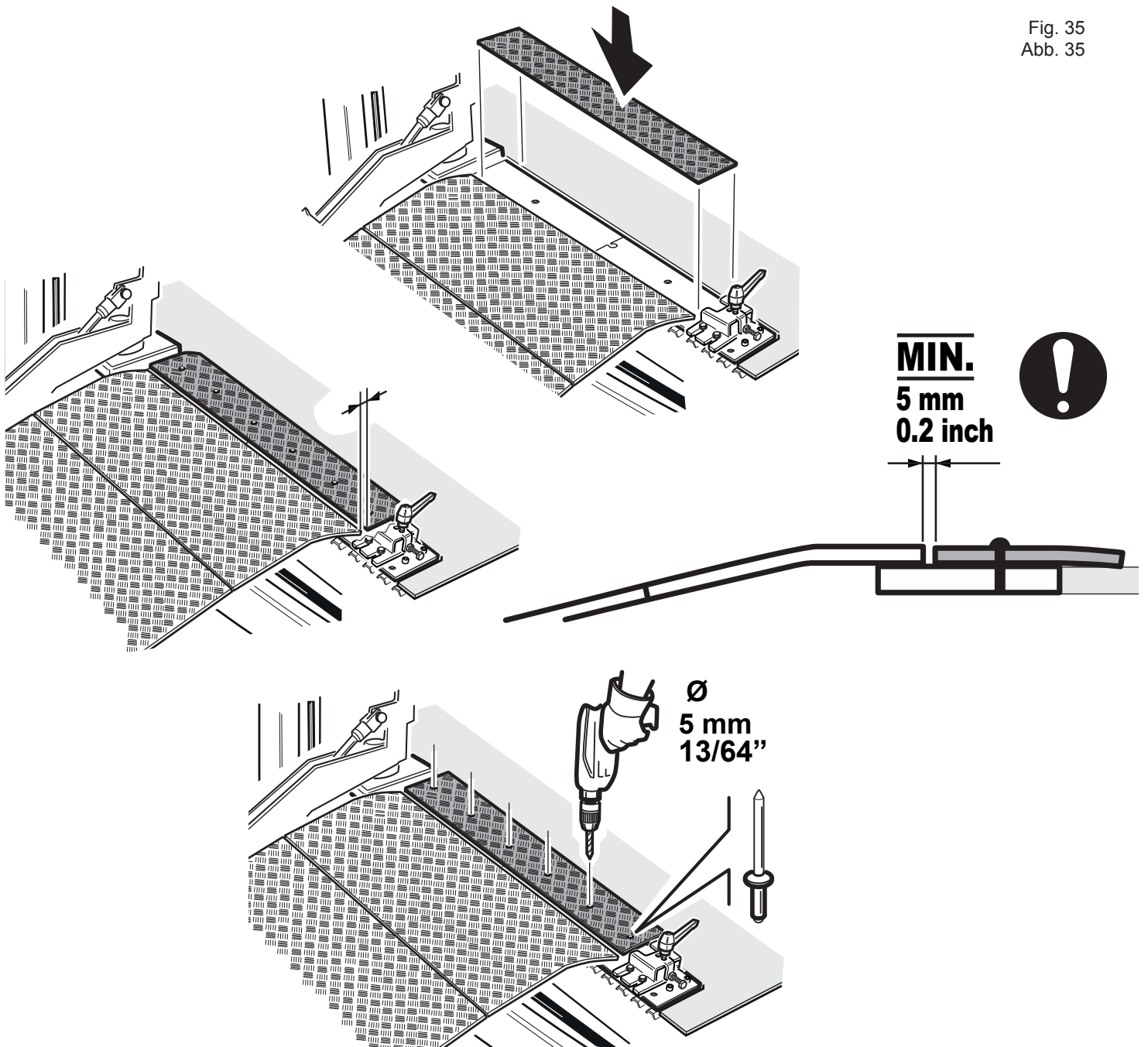


Fig. 35  
Abb. 35

... INSTALLATION

**Contrôle de l'installation correcte effective.**

Comme dernière opération d'installation de la rampe, contrôler, avec la séquence récapitulative indiquée (Fig. 36A - 36B), les opérations exécutées.

FIN DE L'INSTALLATION.

Cette rampe, installée sur le véhicule, ne nécessite pas une homologation de la part des autorités compétentes.

Quoiqu'il en soit, contrôler l'existence d'éventuelles dispositions légales en vigueur dans le pays d'utilisation et, par conséquent, respecter ces dernières.

... INSTALLATION

**Kontrolle der korrekten Installation.**

Der letzte Rampeninstallationsschritt ist die Kontrolle der ausgeführten Tätigkeiten anhand der zusammenfassenden Installationsfolge (Abb. 36A - 36B)

ENDE DER INSTALLATION.

Die an dem Fahrzeug installierte Rampe muss nicht von den zuständigen Behörden abgenommen werden.

Man muss sich aber über die geltenden Rechtsvorschriften im Verwendungsland informieren und sich an diese halten.

... INSTALACIÓN

**Control de una instalación efectuada correctamente.**

Como última operación de instalación de la rampa controle, mediante la secuencia recapitulativa indicada (Fig. 36A - 36B), las operaciones realizadas.

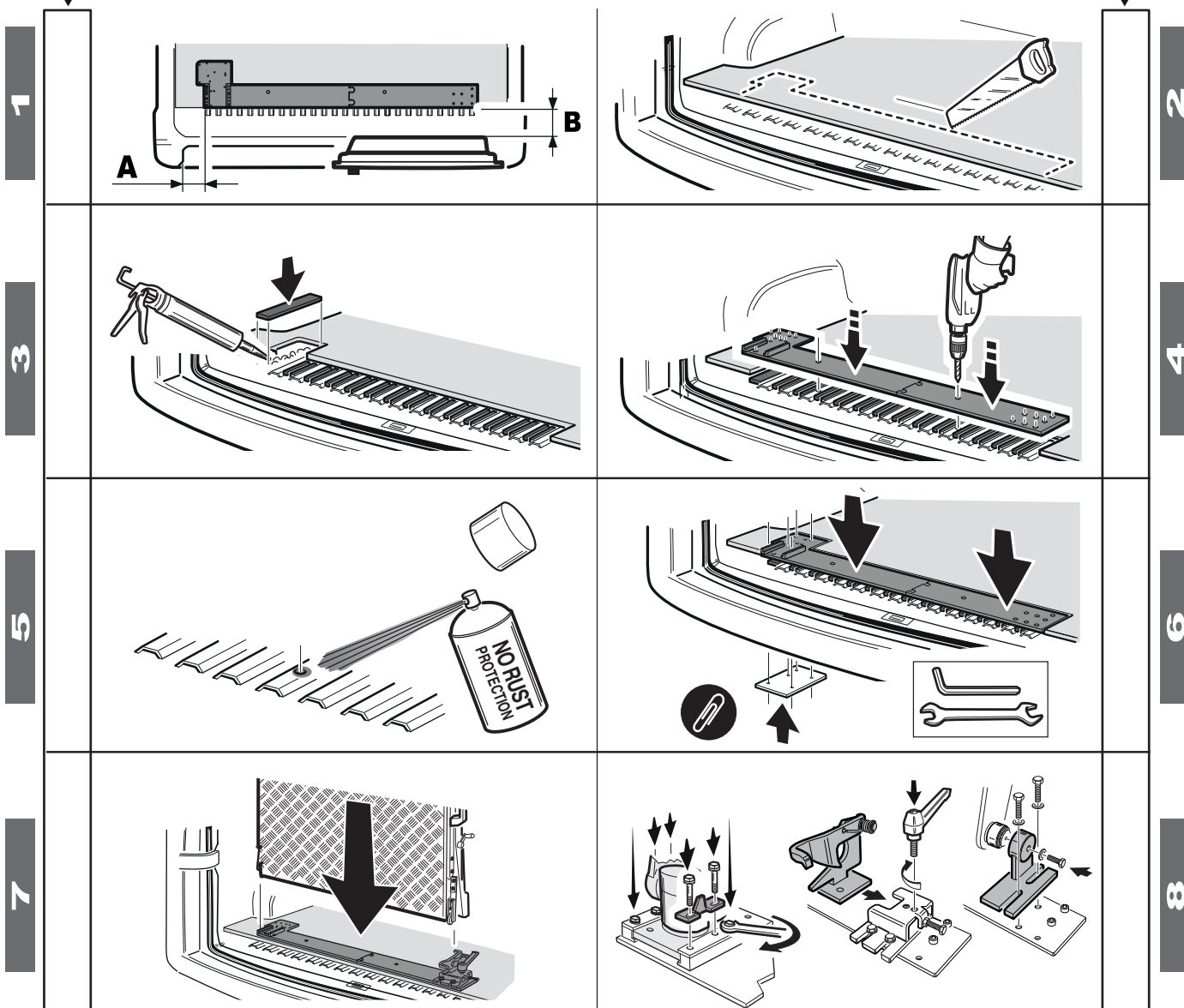
FINAL DE LA INSTALACIÓN.

Esta rampa, instalada en el vehículo, no necesita homologación por parte de las autoridades competentes.

De todas maneras, cerciőrese de las otras posibles disposiciones legislativas en vigor en el país de uso y, en consecuencia, aténgase a estas.

Fig. 36A  
Abb. 36A

— **CHECKLIST**





ENGLISH

ITALIANO

... INSTALLATION

**Checking for proper installation.**

The last operation to be carried out is to check the operations you carried out, using the summary sequence (Fig. 36A - 36B).

END OF THE INSTALLATION.

This ramp, installed on the vehicle, does not require approval from competent authorities.

However, consult and follow any regulation in force in the country of use.

... INSTALLAZIONE

**Controllo di avvenuta corretta installazione.**

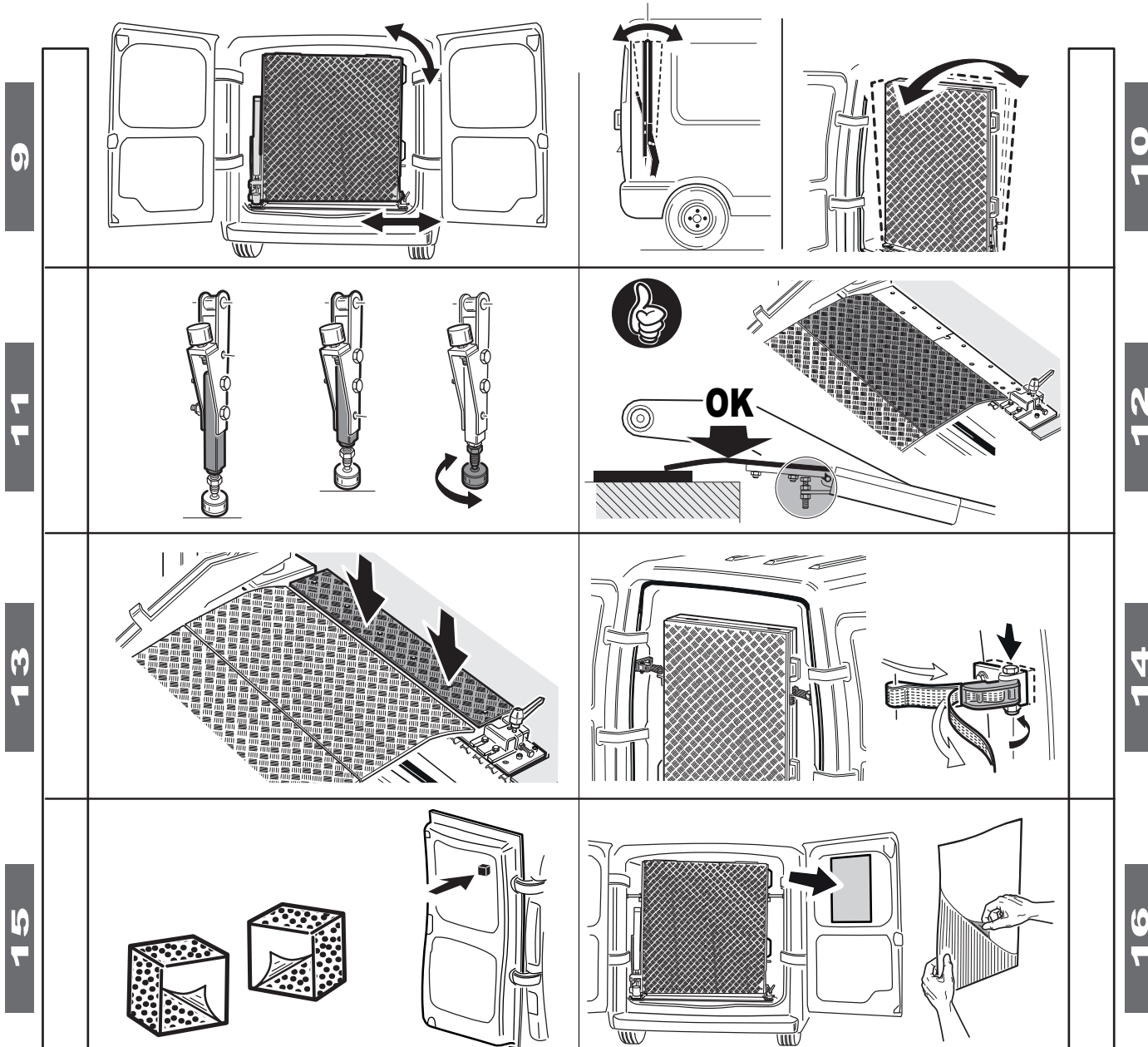
Come ultima operazione di installazione della rampa controllare, mediante sequenza riepilogativa riportata (Fig. 36A - 36B), le operazioni eseguite.

FINE INSTALLAZIONE.

Questa rampa, installata sul veicolo, non necessita di omologazione da parte di autorità competenti.

Accertarsi comunque di eventuali diverse disposizioni legislative in vigore nel paese di utilizzo e di conseguenza attenersi a queste.

Fig. 36B  
Abb. 36B



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**9 – IDENTIFICATION  
DE LA RAMPE**

Le présent manuel d'utilisation et de maintenance (et ses annexes) concerne les produits suivants:

Article:  
**RAMPE DE CHARGEMENT POUR VEHICULES UTILITAIRES**

Type:  
**MECANIQUE**

Modèle:  
**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE**

Pour identifier votre rampe de chargement, pour la demande de pièces de rechange ou pour des interventions techniques, il est nécessaire de toujours citer les données indiquées sur la plaque apposée sur le côté de la rampe.

Les informations fournies sont les suivantes (Fig. 37A):

- A – MODELE
- B – LARGEUR
- C – ANNEE DE FABRICATION
- D – LONGUEUR
- E – CAPACITE
- F – NUMERO DE SERIE

L'emplacement de la plaque d'identification sur la rampe illustrée dans la Fig. 37A, est indiquée dans la Fig. 37B.

De plus, le numéro de série est poinçonné sur le plaque, comme indiqué dans la Fig. 38.

Les rampes de chargement **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** sont produites avec différentes dimensions, capacités et options personnalisées en fonction du véhicule sur lequel elles seront installées.

La section (partie intégrante du manuel d'utilisation et de maintenance) indiquant, en détail, toutes les données relatives aux caractéristiques du modèle que vous avez acheté, est composée du document "Caractéristiques techniques de la rampe" (Cod. 319.702).

Cette section fournit aussi des références concernant les dimensions du véhicule de destination de la rampe.

**9 – IDENTIFIZIERUNG  
DER RAMPE**

Diese Bedienungsanleitung (und die Anhänge) beziehen sich auf die folgenden Produkte:

Artikel:  
**LADERAMPE FÜR NUTZFAHRZEUGE**

Typ:  
**MECHANISCH**

Modell:  
**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE**

Zur Identifizierung Ihrer Laderampe während der Ersatzteil- oder Kundendienstanfrage, muss man immer die Daten angeben, die man auf dem Typenschild an der Seite der Rampe findet.

Die Daten sind Folgende (Abb. 37A):

- A – MODELL
- B – BREITE
- C – BAUJAHR
- D – LÄNGE
- E – TRAGFÄHIGKEIT
- F – SERIENNUMMER

Die Position des Typenschildes an der Rampe wird in Abb. 37A und in Abb. 37B dargestellt.

An der Rampe ist auch die Seriennummer eingestanz, wie in Abb. 38 dargestellt.

Die **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** Laderampen werden in verschiedenen Größen, mit unterschiedlichen Tragfähigkeiten und kundenspezifischen Extras gefertigt, je nach dem Fahrzeug an dem sie installiert werden.

Der Abschnitt (wesentlicher Bestandteil der Bedienungsanleitung) in dem im Detail die Daten mit den Charakteristiken des von Ihnen gekauften Modells aufgeführt werden, besteht aus dem Dokument "Technische Daten der Rampe" (Cod. 319.702).

In diesem Abschnitt findet man auch die Angaben zur Größe des Fahrzeugs an dem die Rampe installiert werden soll.

**9 – IDENTIFICACIÓN  
DE LA RAMPA**

Este manual de uso y mantenimiento (y sus anexos) se refiere a los siguientes productos:

Artículo:  
**RAMPA DE CARGA PARA VEHÍCULOS COMERCIALES**

Tipo:  
**MECÁNICO**

Modelo:  
**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE**

Para la identificación de su rampa de carga, durante la solicitud de piezas de recambio o para intervenciones técnicas, hay que citar siempre los datos indicados en la placa colocada al lado de la rampa.

Los datos indicados son los siguientes (Fig. 37A):

- A – MODELO
- B – ANCHURA
- C – AÑO DE FABRICACIÓN
- D – LONGITUD
- E – CAPACIDAD
- F – NÚMERO DE SERIE

La posición, en la rampa, de la placa identificativa indicada en la Fig. 37A, se ilustra en la Fig. 37B.

Además, en la rampa también está impreso con punzones el número de serie, de la manera ilustrada en la Fig. 38.

Las rampas de carga **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** están producidas en múltiples dimensiones, capacidades y elementos opcionales personalizados según el vehículo en el que se instalarán.

La sección (parte integrante del manual de uso y mantenimiento) que indica detalladamente todos los datos relativos a las características del modelo que ha adquirido está formada por el documento "Datos técnicos rampa" (cód. 319.702). En dicha sección también se indican las referencias dimensionales del vehículo de destino de la rampa.

ENGLISH

ITALIANO

### 9 – RAMP IDENTIFICATION

This use and maintenance manual (and its annexes) refers to the products below:

Article:  
**LOADING RAMP FOR COMMERCIAL VEHICLES**

Type:  
**MECHANICAL**

Model:  
**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE**

To identify your loading ramp when requesting for spare parts or technical interventions, always mention the data on the plate affixed on the side of the ramp.

The data featured on it is (Fig. 37A):

- A – MODEL
- B – WIDTH
- C – YEAR OF MANUFACTURE
- D – LENGTH
- E – CAPACITY
- F – SERIAL NUMBER

The position on the ramp of the identification plate shown in Fig. 37A, is shown in Fig. 37B.

The ramp also features the serial number, engraved, as shown in Fig. 38.

**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** loading ramps come in different sizes, capacities and customised optionals, depending on the vehicle on which they will be installed.

The section (integral part of the use and maintenance manual) featuring in detail the characteristics of the model purchased by you, is represented by the document “Ramp technical data” (cod. 319.702).

In this section you can also find references regarding the size of the vehicle on which the ramp will be installed.

### 9 – IDENTIFICAZIONE DELLA RAMP

Il presente manuale uso e manutenzione (e suoi allegati) si riferisce ai seguenti prodotti:

Articolo:  
**RAMP DI CARICO PER VEICOLI COMMERCIALI**

Tipo:  
**MECCANICO**

Modello:  
**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE**

Per l'identificazione della vostra rampa di carico, durante la richiesta di parti di ricambio o per interventi tecnici, occorre citare sempre i dati riportati sulla targa applicata sul fianco della rampa.

I dati riportati sono i seguenti (Fig. 37A):

- A – MODELLO
- B – LARGHEZZA
- C – ANNO DI FABBRICAZIONE
- D – LUNGHEZZA
- E – PORTATA
- F – NUMERO DI SERIE

La posizione, sulla rampa, della targa identificativa riportata in Fig. 37A, è illustrata in Fig. 37B.

Sulla rampa è inoltre stampato con punzoni il numero di serie, come illustrato in Fig. 38.

Le rampe di carico **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** sono prodotte in molteplici dimensioni, portate e optionals personalizzati, in base al veicolo su cui verranno installate.

La sezione (parte integrante del manuale uso e manutenzione) che riporta in dettaglio tutti i dati relativi alle caratteristiche del modello da voi acquistato, è costituita dal documento “Dati tecnici rampa” (cod. 319.702).

In tale sezione sono indicati anche i riferimenti dimensionali del veicolo di destinazione della rampa.

Fig. - Abb. 37A

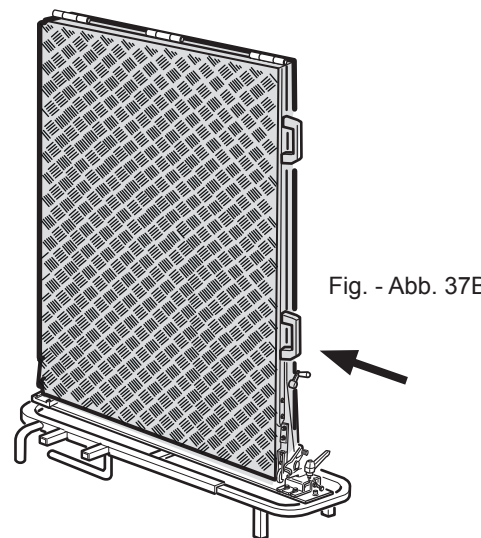
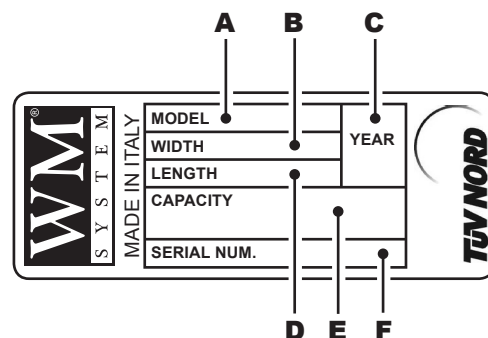


Fig. - Abb. 37B

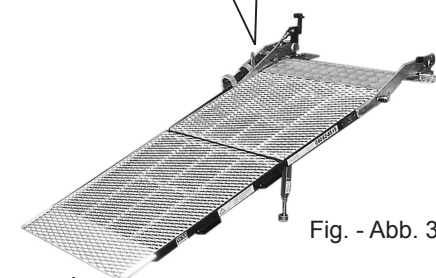
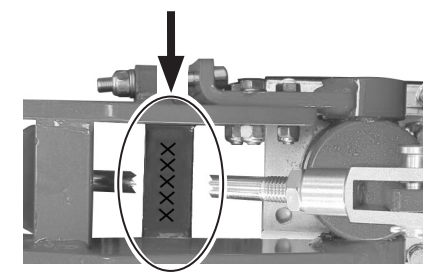
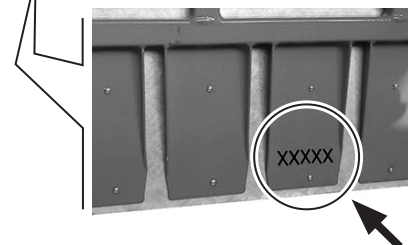


Fig. - Abb. 38





**10 – DESCRIPTION**

Les rampes modèle PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE peuvent être installées uniquement sur:

- Fourgons (entièrement couverts).
- Structures fixes inamovibles.

**> MODÈLE PC**

La rampe modèle PC, décrite dans ce manuel est une rampe mécanique, repliable, conçue pour le chargement et le déchargement de marchandises.

Elle a un cadre rouge en fer et un plancher en aluminium larmé antidérapant.

La rampe PC, installée sur le véhicule, peut se présenter dans les états suivants:

- 1 - Fermée - Fig. 39.
- 2 - Ouverture par extension - Fig. 40.
- 3 - Fermeture interne:  
tournée à 90° (comme une porte) autour de son pivot à l'intérieur du compartiment de charge - Fig. 41.
- 4 - Fermeture extérieure:  
tournée à 90° (comme une porte) autour de son pivot à l'extérieur du compartiment de charge - Fig. 42.

La condition de la rampe fermée et tournée permet de libérer l'accès au compartiment de charge (à partir de la portière où se trouve la rampe).

**> MODÈLE ME**

La rampe modèle ME, décrite dans ce manuel est une rampe mécanique, repliable, conçue pour le chargement et le déchargement de marchandises. Elle a un cadre vert en fer et un plancher en aluminium larmé antidérapant. La rampe ME, installée sur le véhicule, peut se présenter dans les états suivants:

- 1 - Fermée - Fig. 39.
- 2 - Ouverture par extension - Fig. 40.

**> MODÈLES PC-R et ME-R**

Ces modèles constituent des variantes des principaux modèles PC et ME qui conservent respectivement les mêmes manutentions et conditions d'utilisation.

PC-R et ME-R se différencient de PC et ME grâce aux caractéristiques suivantes:  
- Plateforme de chargement en tôle striée.  
- Zingage à chaud de la plateforme de chargement.

Ces caractéristiques des modèles PC-R et ME-R en permettent un nettoyage plus aidé en réduisant cependant la charge à 500 kg (1102 lbs).

**> MODÈLES PM et PE**

Ils ont la plateforme en une seule pièce. Adaptés pour des véhicules très bas. Le modèle PM permet une ouverture par la porte.

**10 – BESCHREIBUNG**

Die PC/PC-R/ME/ME-R/PM/PE Rampen können ausschließlich installiert werden an:

- Kofferverkehrzeugen (vollständig abgedeckt).
- Nicht entfernbaren fixen Strukturen.

**> MODELL PC**

Die in diesem Handbuch beschriebene Rampe, Modell PC, ist eine mechanische, klappbare Rampe für das Be- und Entladen von Waren. Mit einem roten Eisengestell und einer Trittpläche aus rutschfestem gewölbtem Aluminium. Die an dem Fahrzeug montierte PC Rampe kann sich folgendermaßen präsentieren:

- 1 - Geschlossen - Abb. 39.
- 2 - Offen nach Ausziehen - Abb. 40.
- 3 - Nach Innen geschlossen:  
Um 90° (wie eine Tür) um einen Rotationsstift in den Laderaum geschwenkt - Abb. 41.
- 4 - Nach Außen geschlossen:  
Um 90° (wie eine Tür) um einen Rotationsstift außerhalb des Laderaums geschwenkt - Abb. 42.

Bei geschlossener und gedrehter Rampe ist der Zugang zum Laderaum (durch die Tür an der sich die Rampe befindet) frei.

**> MODELL ME**

Die in diesem Handbuch beschriebene Rampe, Modell ME, ist eine mechanische, klappbare Rampe für das Be- und Entladen von Waren. Mit einem grünen Eisengestell und einer Trittpläche aus rutschfestem gewölbtem Aluminium.

Die an dem Fahrzeug montierte Rampe ME kann sich folgendermaßen präsentieren:

- 1 - Schließen - Abb. 39.
- 2 - Offen nach Ausziehen - Abb. 40.

**> MODELLE PC-R und ME-R**

Diese Modelle sind Varianten der Haupt-Modelle PC und ME, von denen die Bewegungen und die Nutzungsbedingungen übernommen wurden.

PC-R und ME-R unterscheiden sich in den folgenden Punkten von PC und ME:

- Ladepritsche aus gestrecktem Blech
- Heißverzinkte Ladepritsche

Diese Charakteristiken der Modelle PC-R und ME-R garantieren eine einfache Reinigung, verringern aber die Tragfähigkeit auf 500 kg (1102 lbs).

**> MODELLE PM und PE**

Pritsche aus einem einzigen Stück. Auch für sehr niedrige Fahrzeuge geeignet. Das Modell PM ermöglicht eine Türöffnung.

**10 – DESCRIPCIÓN**

Las rampas modelo PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE pueden instalarse exclusivamente en:

- Vehículos furgonetas (cubiertos internamente).
- Estructuras fijas inamovibles.

**> MODELO PC**

La rampa modelo PC, descrita en este manual, es una rampa mecánica, replegable, para carga/descarga de mercancías. Tiene un bastidor rojo de hierro y una superficie de paso en aluminio almendrado antideslizante. La rampa PC, instalada en el vehículo, puede presentarse en las siguientes condiciones:

- 1 - Cerrada - Fig. 39.
- 2 - Abierta mediante extensión - Fig. 40.
- 3 - Cerrada internamente:  
girada 90° (como una puerta) en torno al propio perno de rotación dentro del compartimento de carga - Fig. 41.
- 4 - Cerrada externamente:  
girada 90° (como una puerta) en torno al propio perno de rotación fuera del compartimento de carga - Fig. 42.

La condición de la rampa cerrada y girada permite que el acceso al compartimento de carga (desde la puerta en la que se encuentra la rampa) esté libre.

**> MODELO ME**

La rampa modelo ME, descrita en este manual, es una rampa mecánica, replegable, para carga/descarga de mercancías. Tiene un bastidor verde de hierro y una superficie de paso en aluminio almendrado antideslizante. La rampa ME, instalada en el vehículo, puede presentarse en las siguientes condiciones:

- 1 - Cerrada - Fig. 39.
- 2 - Abierta mediante extensión - Fig. 40.

**> MODELOS PC-R y ME-R**

Estos modelos constituyen variantes con respecto a los modelos principales PC y ME de los cuales conservan, respectivamente, los mismos desplazamiento y condiciones de uso. PC-R y ME-R se diferencian de PC y ME en las siguientes características:

- Plataforma de carga en chapa expandida.
- Galvanizado en calor de la plataforma de carga.

Estas características de los modelos PC-R y ME-R permiten una limpieza más fácil reduciendo, sin embargo, la capacidad de carga a 500 kg (1102 lbs).

**> MODELOS PM y PE**

Tienen la plataforma en una única pieza. Adecuados para vehículos muy bajos. El modelo PM permite la apertura con puerta.

## 10 - DESCRIPTION

PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE ramps can only be installed on:

- Commercial vehicles (entirely closed).
- Fixed structures.

### > PC MODEL

The PC ramp described in this manual, is a foldable mechanical ramp for loading/unloading of goods. Its iron frame is painted in red and its floor is made of anti-slip aluminium.

Once installed on the vehicle, the PC ramp can be:

- 1 - Closed - Fig. 39.
- 2 - Opened through extension - Fig. 40.
- 3 - Closed inside: turned at 90° (like a door) around its own rotation pin and inside the trunk - Fig. 41.
- 4 - Closed outside: turned at 90° (like a door) around its own rotation pin and outside the trunk - Fig. 42.

When the ramp is closed and turned you can access the trunk (using the door on which the ramp is installed).

### > ME MODEL

The ME ramp, described in this manual, is a foldable mechanical ramp for loading/unloading of goods. Its iron frame is painted in green and its floor is made of anti-slip aluminium.

Once installed on the vehicle, the ME ramp can be:

- 1 - Closed - Fig. 39.
- 2 - Open (extended) - Fig. 40.

### > PC-R and ME-R MODELS

These models are versions of the standard PC and ME models and have the same conditions of use and the same handling mechanisms. The differences between PC-R and ME-R and PC and ME are:

- The ramp floor is made of expanded metal.
- The ramp floor is made of hot-galvanised metal.

Thanks to their special characteristics, the PC-R and ME-R models are more easy to clean but at the same time, their load capacity drops to 500 kg (1102 lbs).

### > PM and PE MODELS

The ramp floor is made of a single piece. Suitable for very low vehicles.

The PM model allows opening the door.

## 10 - DESCRIZIONE

Le rampe modello PC/PC-R/ME/ME-R/PM/PE possono essere installate esclusivamente su:

- Veicoli furgonati (interamente coperti).
- Strutture fisse inamovibili.

### > MODELLO PC

La rampa modello PC, descritta in questo manuale, è una rampa meccanica, ripiegabile, per carico/scarico merci. Ha un telaio rosso in ferro e un piano di calpestio in alluminio mandorlato antiscivolo. La rampa PC, installata sul veicolo, può presentarsi nelle seguenti condizioni:

- 1 - Chiusa - Fig. 39.
- 2 - Aperta mediante estensione - Fig. 40.
- 3 - Chiusa interna: ruotata 90° (come una porta) attorno al proprio perno di rotazione all'interno del vano di carico - Fig. 41.
- 4 - Chiusa esterna: ruotata 90° (come una porta) attorno al proprio perno di rotazione all'esterno del vano di carico - Fig. 42.

La condizione della rampa chiusa e ruotata permette che l'accesso al vano di carico (dal portello presso cui si trova la rampa) sia libero.

### > MODELLO ME

La rampa modello ME, descritta in questo manuale, è una rampa meccanica, ripiegabile, per carico/scarico merci. Ha un telaio verde in ferro e un piano di calpestio in alluminio mandorlato antiscivolo. La rampa ME, installata sul veicolo, può presentarsi nelle seguenti condizioni:

- 1 - Chiusa - Fig. 39.
- 2 - Aperta mediante estensione - Fig. 40.

### > MODELLI PC-R ed ME-R

Questi modelli costituiscono delle varianti ai principali modelli PC ed ME dei quali conservano rispettivamente le medesime movimentazioni e condizioni di utilizzo. PC-R ed ME-R si differenziano da PC ed ME per le seguenti caratteristiche:

- Pianale di carico in lamiera stirata.
  - Zincatura a caldo del pianale di carico.
- Queste caratteristiche dei modelli PC-R ed ME-R ne permettono una più facile pulizia riducendo però la portata di carico a 500 kg (1102 lbs).

### > MODELLI PM e PE

Hanno il pianale in unico pezzo. Adatti per veicoli molto bassi.

Il modello PM permette apertura a porta.

## PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE

Fig. - Abb. 39

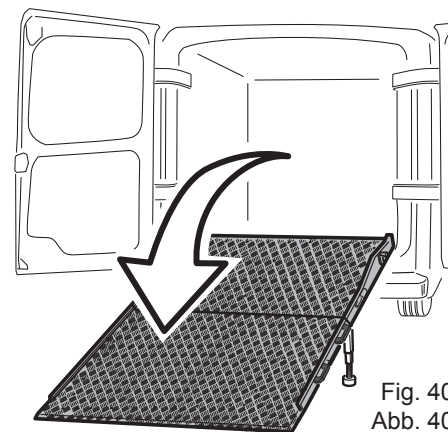
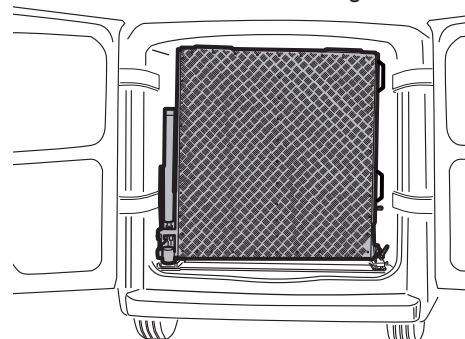


Fig. 40  
Abb. 40

## PC / PC-R / PM

Fig. - Abb. 41

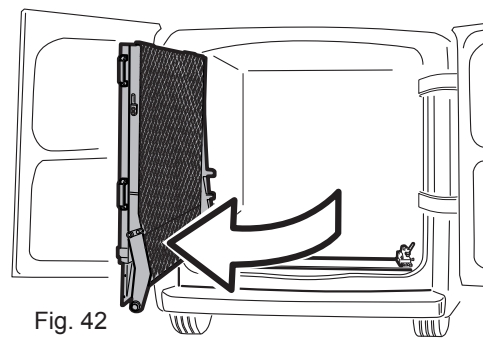
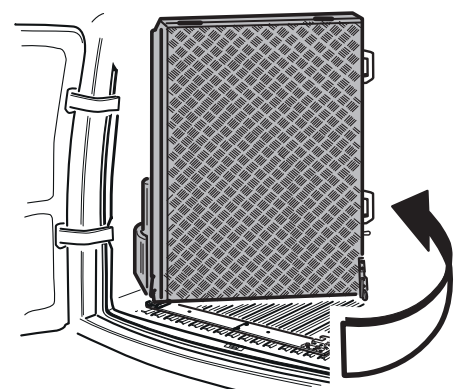


Fig. 42  
Abb. 42



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**11 – COMPOSANTS DE LA RAMPE**

La rampe représentée dans la Fig. 43 est composée des éléments suivants:

- 1 - Châssis
- 2 - Charnières
- 3 - Plancher - "tête"
- 4 - Plancher - "queue"
- 5 - Base
- 6 - Poignées de saisie latérales
- 7 - Levier de blocage / déblocage d'ouverture de la rampe
- 8 - Crochet de fixation de la rampe fermée
- 9 - Tampon d'appui
- 10 - Vérin avec ressort mécanique
- 11 - Second ressort (absent sur des rampes légères)
- 12 - Tôle de nivellement
- 13 - Raccord partie mobile
- 14 - Pied d'appui
- 15 - Tampon d'appui
- 16 - Kit roue (de série pour des rampes PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm).
- 17 - Courroie de sécurité

**Juste pour les modèles : PC / PC-R / PM**

- 18 - Élément fixe d'accrochage
- 19 - Élément amovible pour blocage rotation rampe (fermée)
- 20 - Crochet de déblocage de la rotation externe
- 21 - Poignée de serrage

**Juste pour les modèles : ME / ME-R / PE**

- 22 - Élément de pivotage sur charnière

**EN OPTIONS (voir chap. 25):**

- Poteau d'ancrage-support latéral
- Kit d'allongement amovible
- Kit troisième élément
- Crochet anti-tempête
- Crochet pour fixation interne
- Bords latéraux
- Kit de rotation (extérieure) vers la droite

**12 – DISPOSITIFS DE SECURITE**

> **DISPOSITIF 01** (part. 8 - Fig. 43):

**Crochet de fixation de la rampe fermée.** Le crochet, commandé par le levier 7 (Fig. 43), retient la rampe fermée, pour empêcher l'ouverture.

> **DISPOSITIF 02:**

**Sangle de sécurité** (part. 17 - Fig. 43): La sangle de sécurité retient la rampe (déjà fermée) en cas d'oscillations excessives pendant le transport et en cas d'accident. (Une éventuelle sangle de sécurité est disponible pour le côté gauche). Toujours vérifier que ces dispositifs de sécurité sont en parfait état et qu'ils fonctionnent correctement. Les remplacer s'ils sont endommagés ou s'ils fonctionnent mal et les demander au fabricant, comme pièces de rechange. Le catalogue des pièces de rechange est fourni sur demande.

**11 – RAMPENELEMENTE**

Die in Abb. 43 dargestellte Rampe besteht aus den folgenden Grundelementen:

- 1 - Gestell
- 2 - Scharniere
- 3 - "Rampenkuppe" - Ladefläche
- 4 - "Rampenmulde" - Ladefläche
- 5 - Basis
- 6 - Seitliche Griffe
- 7 - Blockier-/Freigabehebel zum Rampenöffnen
- 8 - Haken zum Einhängen der geschlossenen Rampe
- 9 - Auflagepuffer
- 10 - Zylinder mit mechanischer Feder
- 11 - Zweite Feder (an leichten Rampen nicht vorhanden)
- 12 - Nivellierblech
- 13 - Verbindung beweglicher Teil
- 14 - Auflagefuss
- 15 - Auflagepuffer
- 16 - Rad-Kit (serienmäßig für die Rampen PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm).
- 17 - Sicherheitsriemen

**Nur für die Modelle : PC / PC-R / PM**

- 18 - Festes Einhaksystem
- 19 - Entfernbare Element zur Blockierung der Rampendrehung (geschlossen)
- 20 - Freigabehebel externe Drehung
- 21 - Sperrgriff

**Nur für die Modelle : ME / ME-R / PE**

- 22 - Scharnierelement

**OPTIONEN (siehe Kap. 25):**

- Verankerungspfahl - Seitliche Stütze
- Abnehmbares Verlängerungs-Kit
- "Drittes Tafelteil"-Kit
- Windschutzhaken
- Haken zur internen Befestigung
- Seitenränder
- (externes) rechtes Rotations-Kit

**12 – SICHERHEITSVORRICHTUNGEN**

> **VORRICHTUNG 01** (Det. 8 - Abb. 43):

**Haken zum Einhängen der geschlossenen Rampe.** Der vom Hebel 7 (Abb. 43) gesteuerte Haken hält die geschlossene Rampe und verhindert das Öffnen.

> **VORRICHTUNG Nr. 02:**

**Sicherheitsriemen** (Det. 17 - Abb. 43): Der Sicherheitsriemen schützt die Rampe (bereits geschlossen) vor übermäßigen Schwingungen während der Fahrt und bei Unfällen.

(es stehen eventuelle Sicherheitsriemen für die linke Seite vor Verfügung).

Immer den perfekten Zustand und die Funktionstüchtigkeit dieser Sicherheitsvorrichtungen prüfen. Sollten sie beschädigt sein oder Funktionsstörungen festzustellen sein, muss man diese austauschen und beim Hersteller Ersatzteile anfordern. Der Ersatzteilkatalog wird auf Anfrage geliefert.

**11 – ELEMENTOS DE LA RAMPA**

La rampa representada en la Fig. 43 está formada por los siguientes elementos principales:

- 1 - Bastidor
- 2 - Bisagras
- 3 - Plataforma - "cabeza"
- 4 - Plataforma - "cola"
- 5 - Base
- 6 - Manivelas de toma laterales
- 7 - Palanca de bloqueo/desbloqueo apertura rampa
- 8 - Gancho de enganche rampa cerrada
- 9 - Tampón de apoyo
- 10 - Cilindro con muelle mecánico
- 11 - Segundo muelle (ausente en rampas ligeras)
- 12 - Chapa de nivelación
- 13 - Racor parte móvil
- 14 - Pie de apoyo
- 15 - Tampón de apoyo
- 16 - Kit rueda (de serie para rampas PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm).
- 17 - Correa de seguridad

**Sólo para modelos: PC / PC-R / PM**

- 18 - Elemento fijo de enganche
- 19 - Elemento extraíble para bloqueo rotación rampa (cerrada)
- 20 - Gancho de desbloqueo rotación externa
- 21 - Manivela de apriete

**Sólo para modelos: ME / ME-R / PE**

- 22 - Elemento de abisagrado

**ELEMENTOS OPCIONALES (véase cap. 25):**

- Palo de anclaje-soporte lateral
- Kit alargamiento amovible
- Kit tercera pieza
- Gancho antiviento
- Gancho para fijación interna
- Bordes laterales
- Kit rotación (externa) derecha

**12 – DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD**

> **DISPOSITIVO núm. 01** (part. 8 - Fig. 43):

**Gancho de enganche rampa cerrada.** El enganche, accionado por la palanca 7 (Fig. 43), mantiene la rampa cerrada, impidiendo su apertura.

> **DISPOSITIVO núm. 02:**

**Correa de seguridad** (part. 17 - Fig. 43): La correa de seguridad mantiene la rampa (ya cerrada) ante las oscilaciones excesivas durante los traslados y en caso de accidente. (Disponible, eventualmente, correa de seguridad para lado izquierdo).

Compruebe siempre las perfectas condiciones y el funcionamiento regular de estos dispositivos de seguridad. Sustitúyalos si están dañados o funcionan de manera anómala solicitando los recambios al fabricante. Catálogo recambios entregado si así se solicita.

## ENGLISH

## ITALIANO

**11 – RAMP COMPONENTS**

The ramp, shown in Fig. 43 is made of the following main components:

- 1 - Frame
- 2 - Hinges
- 3 - "Head" - plate
- 4 - "Tail" - plate
- 5 - Base
- 6 - Side gripping handles
- 7 - Lever for ramp opening locking / unlocking
- 8 - Closed ramp connection hook
- 9 - Support pad
- 10 - Cylinder with mechanical spring
- 11 - Second spring (missing on light ramps)
- 12 - Sheet for levelling
- 13 - Mobile part fitting
- 14 - Support foot
- 15 - Support pad
- 16 - Wheel kit (standard for PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm), ( $\geq 47.25 \times 118.12$  inch)
- 17 - Safety belt

**Only for models: PC / PC-R / PM**

- 18 - Fixed hook
- 19 - Removable ramp rotation locking device (closed)
- 20 - Outwards rotation unlocking hook
- 21 - Locking handle

**Only for models: ME / ME-R / PE**

- 22 - Hinge

**OPTIONALS (see chap. 25):**

- Post-lateral support
- Removable extension kit
- Third piece Kit
- Anti-wind hook
- Hook for internal fastening
- Side edges
- Right rotation Kit (outside)

**12 – SAFETY DEVICES**

> **DEVICE no. 01** (part. 8 - Fig. 43):

**Closed ramp connection hook.**

The hook controlled by lever 7 (Fig. 43) keeps the ramp closed, blocking it from opening.

> **DEVICE no. 02:**

**Safety belt** (part. 17 - Fig. 43):

The safety belt keeps the ramp (already closed) from oscillating excessively during transport or in case of an accident. (Safety belt available for left side).

Always check the condition and adjust the functioning of these safety devices. Replace them if damaged or faulty requesting spare parts from the manufacturer. Spare parts catalogue supplied on request.

**11 – ELEMENTI DELLA RAMPA**

La rampa, rappresentata in Fig. 43 è costituita dai seguenti principali elementi:

- 1 - Telaio
- 2 - Cerniere
- 3 - Pianale - "testa"
- 4 - Pianale - "coda"
- 5 - Base
- 6 - Maniglie di presa laterali
- 7 - Leva di bloccaggio / sbloccaggio apertura rampa
- 8 - Uncino di aggancio rampa chiusa
- 9 - Tampone di appoggio
- 10 - Cilindro con molla meccanica
- 11 - Seconda molla (assente su rampe leggere)
- 12 - Lamiera di livellamento
- 13 - Raccordo parte mobile
- 14 - Piede di appoggio
- 15 - Tampone di appoggio
- 16 - Kit ruota (di serie per rampe PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm).
- 17 - Cinghia di sicurezza

**Solo per modelli: PC / PC-R / PM**

- 18 - Elemento fisso di aggancio
- 19 - Elemento removibile per blocco rotazione rampa (chiusa)
- 20 - Gancio di sblocco rotazione esterna
- 21 - Maniglia di serraggio

**Solo per modelli: ME / ME-R / PE**

- 22 - Elemento di incernieramento

**OPTIONALS (vedere cap. 25):**

- Palo di fissaggio
- Kit allungamento amovibile
- Kit terzo pezzo
- Gancio antivento
- Gancio per fissaggio interno
- Bordi laterali
- Kit rotazione (esterna) destra

**12 – DISPOSITIVI DI SICUREZZA**

> **DISPOSITIVO n. 01** (part. 8 - Fig. 43):

**Uncino di aggancio rampa chiusa.**

L'uncino, comandato dalla leva 7 (Fig. 43), trattiene la rampa chiusa, impedendone l'apertura.

> **DISPOSITIVO n. 02:**

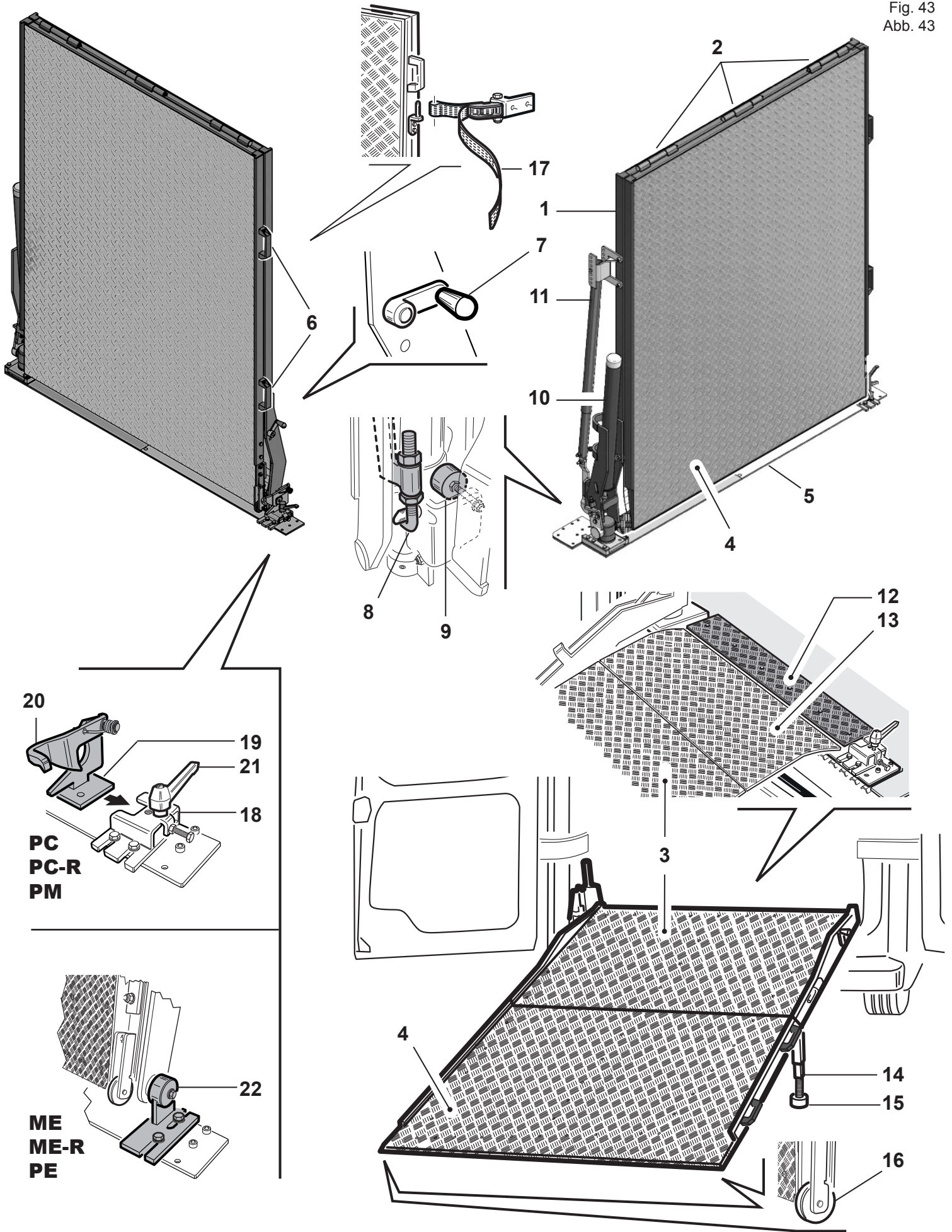
**Cinghia di sicurezza** (part. 17 - Fig. 43):

La cinghia di sicurezza trattiene la rampa (già chiusa) da eccessive oscillazioni durante i trasferimenti e in caso di incidente. (Disponibile eventuale cinghia di sicurezza per lato sinistro).

Verificare sempre le perfette condizioni e il regolare funzionamento di questi dispositivi di sicurezza. Sostituirli se danneggiati o malfunzionanti richiedendoli, come ricambi, al fabbricante.

Catalogo ricambi fornito su richiesta.

Fig. 43  
Abb. 43

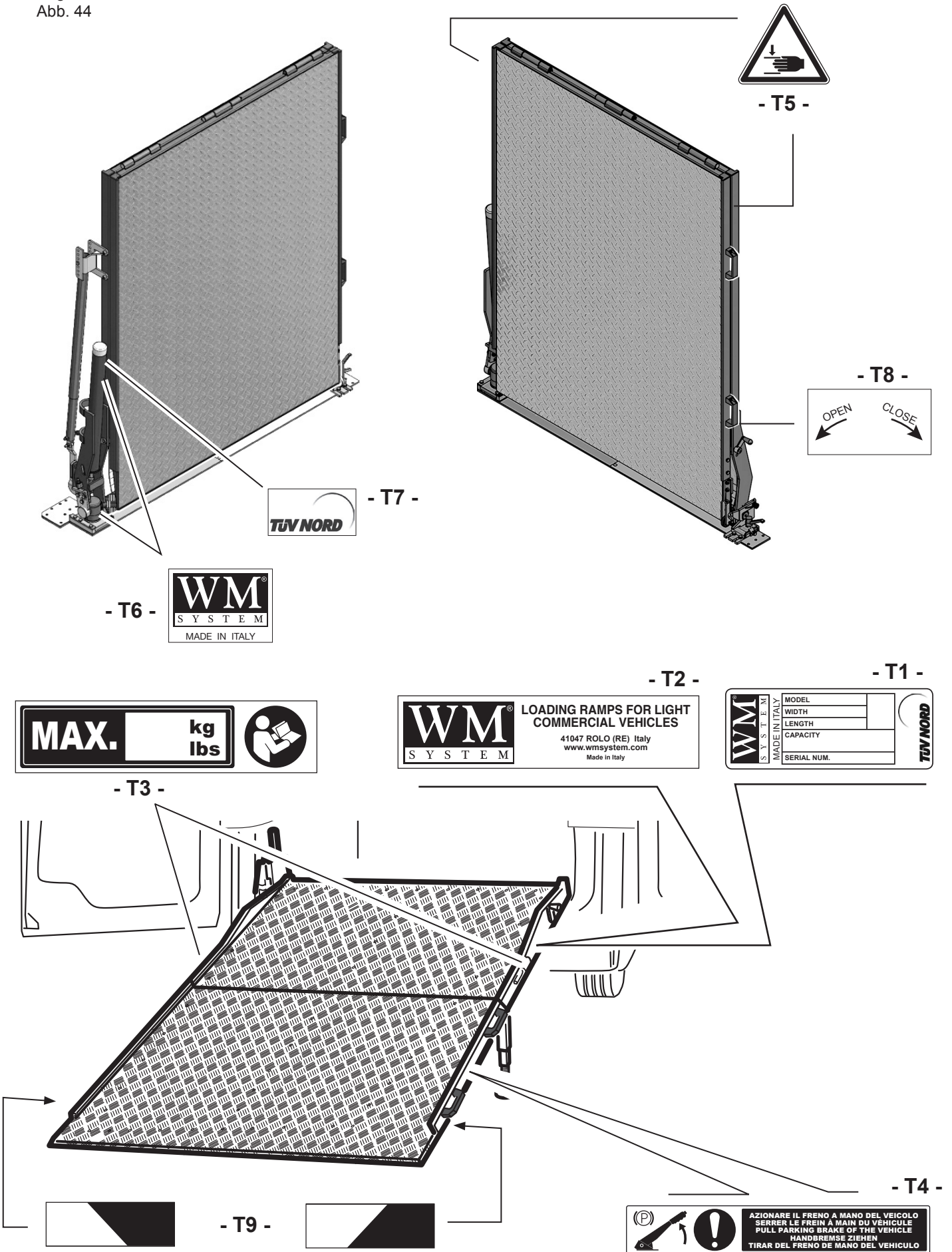


20  
19  
21  
18  
**PC**  
**PC-R**  
**PM**

22  
**ME**  
**ME-R**  
**PE**



Fig. 44  
Abb. 44



### 13 – ETIQUETTES AUTOCOLLANTES

Des étiquettes autocollante de sécurité et d'information sont apposées à la rampe.

Toujours faire très attention aux étiquettes présentes et respecter les messages qu'elles contiennent.

Ne jamais retirer les étiquettes autocollantes. S'assurer qu'elles soient propres et en parfait état. Si des étiquettes autocollantes sont endommagées ou détériorées, les remplacer immédiatement en en faisant la demande au fabricant.

La section ci-après fournit une liste et une description des étiquettes apposées à la rampe (Fig. 45). Leur emplacement sur la rampe est représenté dans la Fig. 44.

#### T1 - Plaque d'identification de la rampe.

Emplacement: côté droit "tête".  
(cod. 388.029) - Quantité 1.

#### T2 - Plaque d'identification du fabricant.

Emplacement: côté droit "tête".  
(cod. 388.001/14) - Quantité 1.

#### T3 - Capacité de charge de la rampe.

Emplacement: côté droit "tête".  
(cod. 388.0XX) - Quantité 2.

#### T4 - Obligation d'enclenchement du frein à main.

Emplacement: côté droit "queue".  
(cod. 388.0002/14) - Quantité 1.

#### T5 - Risque d'écrasement mains.

Emplacement: côté droit "tête".  
(cod. 388.007/14) - Quantité 2.

#### T6 - Logo du fabricant.

Emplacement: sur le tube du ressort mécanique et sur le moyeu.  
(cod. 388.005) - Quantité 2.

#### T7 - Logo organisme de certification.

Emplacement: tube contenant le ressort mécanique.  
(cod. 388.003) - Quantité 3.

#### T8 - Emplacement du levier blocage/déblocage d'ouverture de la rampe

Emplacement: côté droit "tête".  
(cod. 388.023) - Quantité 1.

#### T4 - Bande de signalisation réfléchissante.

Emplacement: les deux côtés "queue".  
- côté gauche (cod. 397.020) - Quantité 1.  
- côté droit (cod. 397.021) - Quantité 1.

### AVERTISSEMENT

Ne jamais retirer les étiquettes autocollantes et les remplacer si elles sont endommagées ou illisibles. Faire en sorte qu'elles soient toujours bien propres et lisibles.

### 13 – KLEBEETIKETTEN

An der Rampe befinden sich Sicherheits- und Informationsklebeetiketten.

Man muss immer auf die vorhandenen Etiketten achten und sich an die dargestellten Meldungen halten. Die Klebeetiketten dürfen nicht entfernt werden. Sicherstellen, dass diese immer sauber und unversehrt sind. Im Fall einer Beschädigung/Abnutzung der Klebeetiketten muss man diese sofort auswechseln; den Ersatz fragt man beim Hersteller an. Um Folgenden findet man die Beschreibung der an der Rampe angebrachten Etiketten (Abb. 45). Ihre Positionierung an der Rampe wird in Abb. 44 dargestellt.

#### T1 - Typenschild

Position: R Seite "Rampenkuppe".  
(Cod. 388.029) - Menge 1.

#### T2 - Schild mit den Herstellerdaten.

Position: R Seite "Rampenkuppe".  
(Cod. 388.001/14) - Menge 1.

#### T3 - Belastbarkeit der Rampe.

Position: R Seite "Rampenkuppe".  
(Cod. 388.0XX) - Menge 2.

#### T4 - Pflicht, Stecker für Handbremse

Position: R Seite "Rampenmulden".  
(cod. 388.0002/14) - Menge 1.

#### T5 - Quetschgefahr für Hände.

Position: R Seite "Rampenkuppe".  
(Cod. 388,007/14) - Menge 2.

#### T6 - Hersteller-Logo.

Position: An dem Rohr der mechanischen Feder und an der Nabe.  
(Cod. 388,005) - Menge 2.

#### T7 - Logo der Zertifizierungsstelle.

Position: Rohr der mechanischen Feder (Cod. 388,003) - Menge 3.

#### T8 - Position des Blockier-/Freigabehebels zum Rampenöffnen.

Position: R Seite "Rampenkuppe".  
(Cod. 388,023) - Menge 1.

#### T4 - Reflektierende Hinderniskennzeichnung.

Position: Auf beiden "Rampenmulden" - Seiten.  
- Linke Seite (Cod. 397,020) - Menge 1.  
- Recht Seite (Cod. 397,021) - Menge 1.

### WARNUNG

Die Klebeetiketten niemals entfernen, falls sie beschädigt oder unleserlich sind müssen sie ersetzt werden. Man muss dafür sorgen, dass sie immer sauber und leserlich sind.

### 13 – ETIQUETAS ADHESIVAS

En la rampa se colocan etiquetas adhesivas de seguridad e informativas.

Preste siempre la máxima atención a las etiquetas presentes y siga los mensajes contenidos en estas.

No quite nunca las etiquetas adhesivas. Asegúrese de que estén limpias e íntegras siempre. En el caso de daño/deterioro de las etiquetas adhesivas proceda rápidamente a su sustitución realizando una solicitud al fabricante.

A continuación una lista y descripción de las etiquetas colocadas en la rampa (Fig. 45). Su colocación en la rampa está representada en la Fig. 44.

#### T1 - Placa de identificación.

Posición: lado derecho "cabeza".  
(cód. 388.029) - Cantidad 1.

#### T2 - Placa datos fabricante.

Posición: lado derecho "cabeza".  
(cód. 388.001/14) - Cantidad 1.

#### T3 - Capacidad de carga rampa.

Posición: lado derecho "cabeza".  
(cód. 388.0XX) - Cantidad 2.

#### T4 - Obligación activación freno de mano

Posición: lado derecho "cola".  
(cod. 388.0002/14) - Cantidad 1.

#### T5 - Peligro de aplastamiento manos.

Posición: lado derecho "cabeza".  
(cód. 388.007/14) - Cantidad 2.

#### T6 - Logotipo fabricante.

Posición: sobre el tubo del muelle mecánico y sobre el buje.  
(cód. 388.005) - Cantidad 2.

#### T7 - Logotipo ente certificador.

Posición: tubo muelle mecánico  
(cód. 388.003) - Cantidad 3.

#### T8 - Posición palanca bloqueo/desbloqueo apertura rampa

Posición: lado derecho "cabeza".  
(cód. 388.023) - Cantidad 1.

#### T4 - Señal reflectante obstáculo.

Posición: ambos lados "cola".  
- lado izquierdo (cód. 397.020) - Cantidad 1.  
- lado derecho (cód. 397.021) - Cantidad 1.

### ADVERTENCIA

No quite nunca las etiquetas adhesivas si están dañadas o son ilegibles. Manténgalas siempre bien limpias y legibles.



Fig. - Abb. 45

**13 – ADHESIVE LABELS**

Safety and informative adhesive labels are affixed to the ramp.

Always pay utmost attention to the labels and follow the messages they bear.

Never remove the adhesive labels.

Make sure they are clean and in perfect condition.

If the adhesive labels get deteriorated replace them with new ones from the manufacturer.

List and description of the labels affixed to the ramp (Fig. 45).

Their position on the ramp is shown in Fig. 44.

**T1 - Identification plate.**

Position: right "head" side.  
(cod. 388.029) - Quantity 1.

**T2 - Manufacturer identification plate.**

Position: right "head" side.  
(cod. 388.001/14) - Quantity 1.

**T3 - Ramp loading capacity.**

Position: right "head" side.  
(cod. 388/14) - Quantity 2.

**T4 - Hand brake required.**

Position: right "tail" side.  
(cod. 388.0002/14) - Quantity 1.

**T5 - Hands crushing hazard.**

Position: right "head" side.  
(cod. 388.007/14) - Quantity 2.

**T6 - Manufacturer Logo.**

Position: on the pipe of the mechanical spring and on the hub  
(cod. 388.005) - Quantity 2.

**T7 - Certification body Logo.**

Position: mechanical spring pipe  
(cod. 388.003) - Quantity 3.

**T8 - Position of the lever for ramp opening locking/unlocking**

Position: right "head" side.  
(cod. 388.023) - Quantity 1.

**T4 - Obstacle warning sign.**

Position: on both "tail" sides.  
- left side (cod. 397.020) - Quantity 1.  
- right side (cod. 397.021) - Quantity 1.

**13 – ETICHETTE ADESIVE**

Sulla rampa sono applicate etichette adesive di sicurezza ed informative.

Prestare sempre la massima attenzione alle etichette presenti e seguirne i messaggi in esse contenuti.

Non rimuovere mai le etichette adesive.

Assicurarsi che siano sempre pulite ed integre. In caso di danneggiamento/deterioramento delle etichette adesive provvedere immediatamente alla loro sostituzione facendone richiesta al fabbricante. Segue elenco e descrizione delle etichette applicate alla rampa (Fig. 45). Il loro posizionamento sulla rampa è rappresentato in Fig. 44.

**T1 - Targa di identificazione.**

Posizione: lato DX "testa".  
(cod. 388.029) - Quantità 1.

**T2 - Targa dati fabbricante.**

Posizione: lato DX "testa".  
(cod. 388.001/14) - Quantità 1.

**T3 - Portata di carico rampa.**

Posizione: lato DX "testa".  
(cod. 388.0XX) - Quantità 2.

**T4 - Obbligo innesto freno a mano.**

Posizione: lato DX "coda".  
(cod. 388.0002/14) - Quantità 1.

**T5 - Pericolo di schiacciamento mani.**

Posizione: lato DX "testa".  
(cod. 388.007/14) - Quantità 2.

**T6 - Logo fabbricante.**

Posizione: sul tubo della molla meccanica e sul mozzo  
(cod. 388.005) - Quantità 2.

**T7 - Logo ente certificatore.**

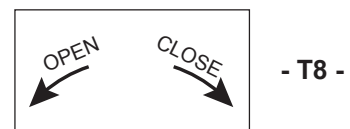
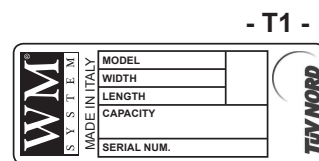
Posizione: tubo molla meccanica  
(cod. 388.003) - Quantità 3.

**T8 - Posizione leva bloccaggio/sbloccaggio apertura rampa**

Posizione: lato DX "testa".  
(cod. 388.023) - Quantità 1.

**T9 - Segnale rifrangente ostacolo.**

Posizione: entrambi i lati "coda":  
- lato sinistra (cod. 397.020) - Quantità 1.  
- lato destra (cod. 397.021) - Quantità 1.



**! WARNING**

Never remove the adhesive labels and replace them if deteriorated or illegible. Make sure they are always clean and legible.

**! AVVERTENZA**

Non rimuovere mai le etichette adesive, sostituendole se danneggiate o illeggibili. Fare in modo che siano sempre ben pulite e leggibili.

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**14 – RISQUES RESIDUELS**

Pendant l'utilisation de la rampe, il existe des risques résiduels ne pouvant pas être éliminés.

Le terme "risque résiduel" indique un danger potentiel, impossible à éliminer ou éliminé seulement partiellement, qui peut provoquer des lésions à l'opérateur s'il intervient avec des méthodes et des pratiques de travail incorrectes. Malgré tous les dispositifs de sécurité prévus par le fabricant, certains risques résiduels, listés et décrits ci-après, demeurent.

**! DANGER**

**PENDANT LA PHASE DE DEBLOCAGE ET D'OUVERTURE DE LA RAMPE.**

**> RISQUES RESIDUELS:**

- 01 – Ecrasement des mains: pendant la phase de déblocage, d'extension et de mise en place complète.**
- 02 – Ecrasement des pieds: pendant la phase d'extension et de mise en place complète.**
- 03 – Chocs sur les personnes: pendant la phase d'extension et de mise en place complète.**
- 04 – Ecrasement des doigts entre les charnières de la rampe pendant la phase d'ouverture et de fermeture.**

**OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:**  
Utiliser des EPI adaptés (gants et chaussures de sécurité antidérapantes)  
Toujours opérer avec la plus grande attention et avec prudence et conformément aux indications fournies dans ce manuel.

Vérifier que la zone d'emplacement/encombrement est libre et qu'il n'y a aucune tierce personne, aucun animal ni aucun objet à empêcher l'ouverture et le mouvement.

Rester sur le côté.

Toujours manipuler la rampe uniquement avec les deux poignées présentes sur le côté droit.

**14 – RESTRISIKEN**

Während der Nutzung der Rampe bestehen nicht eliminierbare Restrisiken.

Unter Restrisiko versteht man das Risiko, das nicht vollständig oder teilweise beseitigt werden kann und das zu Personenschäden führen kann, wenn nicht korrekte Arbeitsweisen und -methoden angewendet werden.

Auch wenn der Hersteller Sicherheitsvorrichtungen vorgesehen hat, bleiben Restrisiken bestehen, die im Folgenden aufgeführt werden.

**! GEFAHR**

**BEI DER FREIGABE UND DEM LÖSEN DER RAMPE.**

**> RESTRISIKEN:**

- 01 - Quetschen der Hand: Bei der Freigabe, Auszug, komplette Positionierung.**
- 02 – Quetschen der Füße: Bei der Freigabe, Auszug, komplette Positionierung.**
- 03 – Zusammenstöße mit Personen: Bei der Freigabe, Auszug und komplette Positionierung.**
- 04 – Quetschen der Finger zwischen den Scharnieren der Rampe während des Öffnens und Schließens.**

**FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:**  
Angemessene PSA tragen (Handschuhe und rutschfeste Arbeitsschuhe).  
Immer vorsichtig und besonnen arbeiten, wie in dieser Bedienungsanleitung erklärt.

Prüfen, dass der Positionierungsbereich frei ist und dass sich dort weder Personen, Tiere noch Gegenstände befinden, die das Öffnen und die Bewegung verhindern könnten.

Man muss sich immer seitlich zur Rampe befinden.

Die Rampe immer nur mit den beiden Griffen an der rechten Seite bewegen.

**14 – RIESGOS RESIDUALES**

Durante el uso de la rampa existen riesgos residuales no eliminables.

Por riesgo residual se hace referencia a un peligro potencial, imposible de eliminar o parcialmente eliminado que puede provocar daños al operador si interviene con métodos y prácticas de trabajo incorrectas. A pesar de todos los dispositivos de seguridad previstos por el fabricante, siguen habiendo algunos riesgos residuales, elencados y descritos a continuación.

**! PELIGRO**

**DURANTE EL DESBLOQUEO Y APERTURA DE LA RAMPA**

**> RIESGOS RESIDUALES:**

- 01 – Aplastamiento manos: durante el desbloqueo, extensión, posicionamiento completo.**
- 02 – Aplastamiento pies: durante la extensión, posicionamiento completo.**
- 03 – Golpes a personas: durante la extensión, posicionamiento completo.**
- 04 – Aplastamiento dedos entre las bisagras de la rampa durante la apertura y cierre.**

**OPERE DE ESTA MANERA:**  
Utilice DPI adecuados (guantes y calzado de trabajo antideslizante).  
Opere siempre con la máxima atención y prudencia y de la manera indicada en este manual.

Verifique que la zona de colocación/espacio esté libre y que no haya terceras personas, animales o cosas que impidan la apertura y el movimiento.

Manténgase en posición lateral.

Desplace la rampa siempre y sólo con las dos manijas presentes en el lado derecho.

## ENGLISH

## ITALIANO

**14 – RESIDUAL RISKS**

When the ramp is used, there are some residual risks that could not be eliminated.

Residual risk consists of a potential hazard that cannot be eliminated in whole or in part and that may cause injuries if the operator applies incorrect operating modes. Regardless of the safety devices installed by the manufacturer, residual risks persist; they are listed and described below.

 **DANGER**
**WHEN UNLOCKING AND OPENING THE RAMP.****> RESIDUAL RISKS:**

- 01 – Hands crushing: when unlocking, extending and positioning the ramp.**
- 02 – Feet crushing: when extending and positioning the ramp.**
- 03 – Impacting other people: when extending and positioning the ramp.**
- 04 – Fingers crushing between the ramp hinges when opening and closing it.**

**PROCEED AS FOLLOWS:**

Use appropriate PPE (anti-slip gloves and shoes).  
Always work with utmost care and attention as shown in this manual.

Make sure the positioning area is free and there are no persons, animals or things preventing you from opening and handling the ramp.  
Stay on the side of the ramp.  
Always move the ramp only by using the two handles on the right side.

**14 – RISCHI RESIDUI**

Durante l'utilizzo della rampa esistono rischi residui non eliminabili.

Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo, impossibile da eliminare o parzialmente eliminato, che può provocare danni all'operatore se interviene con metodi e pratiche di lavoro non corrette. Nonostante tutti i dispositivi di sicurezza previsti dal fabbricante permangono alcuni rischi residui, elencati e descritti di seguito.

 **PERICOLO**
**IN FASE DI SBLOCCAGGIO E APERTURA DELLA RAMPA.****> RISCHI RESIDUI:**

- 01 – Schiacciamento mani: in fase di sbloccaggio, estensione, posizionamento completo.**
- 02 – Schiacciamento piedi: in fase di estensione, posizionamento completo.**
- 03 – Urti a persone: in fase di estensione e posizionamento completo.**
- 04 – Schiacciamento dita tra le cerniere della rampa in fase di apertura e chiusura.**

**OPERARE IN QUESTO MODO:**

Utilizzare adeguati DPI (guanti e scarpe da lavoro antiscivolo).  
Operare sempre con la massima attenzione e prudenza e come indicato in questo manuale.

Verificare che l'area di posizionamento/ingombro sia libera e che non vi siano terzi persone animali o cose ad impedirne l'apertura e la movimentazione.  
Mantenersi in posizione laterale.  
Movimentare la rampa sempre e solo mediante le due maniglie presenti sul lato destro.



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

 **DANGER**

**PENDANT LA PHASE DE FERMETURE ET DE BLOCAGE DE LA RAMPE.**

**> RISQUES RESIDUELS:**

- 05 – Ecrasement des mains: pendant la phase de repliage, de fermeture et de blocage.**
- 06 – Chocs aux personnes: pendant la phase de fermeture.**
- 07 – Ecrasement des doigts entre les charnières de la rampe.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:  
Utiliser des gants de travail adéquats.  
Toujours opérer avec la plus grande attention et avec prudence et conformément aux indications fournies dans ce manuel.

Avant de fermer la rampe, s'assurer que la zone de manœuvre de celle-ci est libre de tout obstacle et que personne, aucun animal ni aucun objet n'est présent. En empêcher la présence aussi pendant les opérations de chargement/déchargement.

Toujours manipuler la rampe uniquement avec les deux poignées présentes sur le côté droit.

 **DANGER**

**PENDANT LA PHASE DE ROTATION EXTERIEURE OU INTERIEURE DE LA RAMPE DE LA PART DE L'OPERATEUR (Seulement modèles PC / PC-R / PM). MEME DANGER EN CAS DE ROTATION DUE A LA FORCE DU VENT (SI LA RAMPE N'EST PAS BLOQUEE).**

**> RISQUE RESIDUEL:**

- 08 – Choc / Ecrasement.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:  
Avant de tourner la rampe, s'assurer que la zone de manœuvre est libre de tout obstacle et que personne, aucun animal ni aucun objet n'est présent.

Ne pas travailler dans des conditions de vent fort.

 **GEFAHR**

**BEI SCHLIESSEN UND FREIGABE DER RAMPE.**

**> RESTRISIKEN:**

- 05 – Quetschen der Hände: Während des Zuklappens, dem Schließen, des Sperrens.**
- 06 – Zusammenstöße mit Personen: Während des Schließens.**
- 07 – Quetschen der Finger zwischen den Scharnieren der Rampe.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:  
Passende Arbeitshandschuhe tragen.  
Immer vorsichtig und besonnen arbeiten, wie in dieser Bedienungsanleitung erklärt.

Vor dem Schließen der Rampe muss man sicherstellen, dass sich im Bewegungsbereich der Rampe keine Hindernisse, noch Personen, Tiere oder Gegenstände befinden. Diese dürfen sich dort auch nicht während des Be-/Entladens aufhalten.

Die Rampe immer nur mit den beiden Griffen an der rechten Seite bewegen.

 **GEFAHR**

**BEI DEM DREHEN NACH AUSSEN ODER INNEN DER RAMPE DURCH DEN BEDIENER (Nur für die Modelle PC / PC-R / PM).**

**DIESE GEFAHR BESTEHT AUCH BEI DREHEN DURCH DEN WIND (WENN DIE RAMPE NICHT BLOKKIERT IST).**

**> RESTRISIKEN:**

- 08 – Zusammenstoß / Quetschen.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:  
Vor dem Schließen der Rampe muss man sicherstellen, dass sich im Bewegungsbereich der Rampe keine Hindernisse, noch Personen, Tiere oder Gegenstände befinden.

Bei starkem Wind nicht arbeiten.

 **PELIGRO**

**DURANTE EL CIERRE Y BLOQUEO DE LA RAMPA.**

**> RIESGOS RESIDUALES:**

- 05 – Aplastamiento manos: durante el replegado, cierre, bloqueo.**
- 06 – Golpes a personas: durante el cierre.**
- 07 – Aplastamiento dedos entre las bisagras de la rampa.**

OPERE DE ESTA MANERA:  
Utilice guantes de trabajo adecuados.  
Opere siempre con la máxima atención y prudencia y de la manera indicada en este manual.

Antes de cerrar la rampa asegúrese de que la zona de maniobra de la misma esté libre de obstáculos y no haya presencia de personas, animales o cosas. Impida su presencia incluso durante las operaciones de carga/descarga.

Desplace la rampa siempre y sólo con las dos manijas presentes en el lado derecho.

 **PELIGRO**

**DURANTE LA ROTACIÓN EXTERNA O INTERNA DE LA RAMPA POR PARTE DEL OPERADOR (Sólo modelos PC / PC-R / PM).**

**MISMO PELIGRO EN CASO DE ROTACIÓN DEBIDO A LA FUERZA DEL VIENTO (SI LA RAMPA NO ESTÁ BLOQUEADA).**

**> RIESGO RESIDUAL:**

- 08 – Choque/aplastamiento.**

OPERE DE ESTA MANERA:  
Antes de girar la rampa asegúrese de que la zona de maniobra de la misma esté libre de obstáculos y no haya presencia de personas, animales o cosas.

No opere en condiciones que presenten fuerte viento.

## ENGLISH

## ITALIANO

 **DANGER**
**WHEN CLOSING AND LOCKING THE RAMP.****> RESIDUAL RISKS:**

- 05 – Hands crushing:**  
when folding, closing and locking the ramp.
- 06 – Impacting other people:**  
when closing the ramp.
- 07 – Fingers crushing between the ramp's hinges.**

**PROCEED AS FOLLOWS:**

Use suitable protective gloves.  
Always work with utmost care and attention as shown in this manual.

Before closing the ramp make sure the handling area is free of obstacles and there are no persons, animals or things within that area. Prevent anyone from entering the area during loading/unloading.

Always move the ramp only by using the two handles on the right side.

 **DANGER**
**WHEN THE RAMP IS TURNED INWARDS OR OUTWARDS, BY THE OPERATOR (Only for PC / PC-R / PM models).****THE SAME DANGER CAN ARISE IF THE RAMP IS TURNED BY THE WIND (IF THE RAMP IS UNLOCKED).****> RESIDUAL RISK:**

- 08 – Impact / crushing.**

**PROCEED AS FOLLOWS:**

Before rotating the ramp make sure the handling area is free of obstacles and that there are no persons, animals or things within that area.

Do not work when the wind is strong.

 **PERICOLO**
**IN FASE DI CHIUSURA E BLOCCAGGIO DELLA RAMPA.****> RISCHI RESIDUI:**

- 05 – Schiacciamento mani:**  
in fase di ripiegamento, chiusura, bloccaggio.
- 06 – Urti persone:**  
in fase di chiusura.
- 07 – Schiacciamento dita tra le cerniere della rampa.**

**OPERARE IN QUESTO MODO:**

Utilizzare adeguati guanti da lavoro.  
Operare sempre con la massima attenzione e prudenza e come indicato in questo manuale.

Accertarsi prima di chiudere la rampa che l'area di manovra della stessa sia libera da ostacoli e non vi sia la presenza di persone animali o cose. Impedire la presenza anche durante le operazioni di carico/scarico.

Movimentare la rampa sempre e solo mediante le due maniglie presenti sul lato destro.

 **PERICOLO**
**IN FASE DI ROTAZIONE ESTERNA O INTERNA, DELLA RAMPA DA PARTE DELL'OPERATORE (Solo modelli PC / PC-R / PM).****STESSO PERICOLO IN CASO DI ROTAZIONE DOVUTA ALLA FORZA DEL VENTO (SE LA RAMPA NON È BLOCCATA).****> RISCHIO RESIDUO:**

- 08 – Urto / schiacciamento.**

**OPERARE IN QUESTO MODO:**

Accertarsi prima di ruotare la rampa che l'area di manovra sia libera da ostacoli e non vi sia la presenza di persone animali o cose.

Non operare in condizioni di forte vento.





FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

 **DANGER**

**QUAND ON UTILISE LA RAMPE EN EXTERIEUR DANS DE MAUVAISES CONDITIONS CLIMATIQUES (FORTE PLUIE, NEIGE, GLACE ETC.).**

**MEME DANGER EN PRESENCE D'HUILE, DE SALETE, DE SUBSTANCES GLISSANTES OU TOUTE CHOSE POUVANT ANNULER LA FONCTION ANTIDERAPANTE DES PROTUBERANCES PRESENTES SUR LA PLATEFORME.**

**> RISQUE RESIDUEL:****09 – Glissement.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE: Faire particulièrement attention si on utilise la rampe dans ces conditions climatiques.

Avant l'utilisation, s'assurer que la plateforme de la rampe est toujours propre et libre de tout objet qui pourrait causer des glissements et des trébuchements.

Utiliser des chaussures de sécurité avec des semelles antidérapantes propres.

 **DANGER**

**PRÉSENCE D'ANGLES À 90°, AVEC DES COINS POINTUES, OU TÔLE STRIÉE SAILLANTE SUR LE MODÈLE PC-R ET ME-R.**

**> RISQUE RESIDUEL:****10 – Coupure en cas de choc ou de contact brusque avec des angles ou des coins.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE: Pour tout type d'opération avec ou sur la rampe (manutention, installation, ouverture/fermeture/rotation, utilisation, maintenance, nettoyage, graissage, démontage) toujours s'équiper d'EPI tels que des gants et des chaussures de sécurité.

Contrôler régulièrement que tous les composants de la rampe sont en bon état et vérifier l'absence d'éraflures, d'écaillages, de trous, fissures etc.

Effectuer la maintenance appropriée, si nécessaire.

 **GEFAHR**

**BEI DER VERWENDUNG DER RAMPE IM FREIEN BEI WIDRIGEN KLIMATISCHEN BEDINGUNGEN (STARKER REGEN, SCHNEE, EIS, USW.).**

**DIESELBE GEFAHR BESTEHT BEI VORHANDENSEIN VON ÖL, SCHMUTZ, RUTSCHIGEN SUBSTANZEN ODER ANDEREN BEDINGUNGEN, DIE DIE RUTSCHFESTIGKEIT DER NOPPEN AUF DER LADEFLÄCHE BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTEN.**

**> RESTRISIKEN:****09 – Rutschen.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:

Unter diesen klimatischen Bedingungen muss man bei der Nutzung der Rampe besonders vorsichtig vorgehen.

Vor der Nutzung muss man sicherstellen, dass die Rampenfläche sauber ist und sich darauf keine Gegenstände befinden, durch die man rutschen oder stolpern könnte.

Sicherheitsschuhe mit sauberer rutschfester Sohle verwenden.

 **GEFAHR**

**VORHANDENSEIN AN DER RAMPE VON 90° WINKELN MIT SPITZEN ECKEN ODER SCHARFEM GESTRECKTEM BLECH BEIM MODELL PC-R UND ME-R.**

**> RESTRISIKEN:****10 – Schnitte bei Stößen oder energetischer Kontakt mit Ecken oder Kanten.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:

Für Tätigkeiten an oder mit der Rampe (Bewegung, Installation, Öffnen/Schließen/Drehen, Nutzung, Wartung, Reinigung, Schmieren, Demontage) muss man die PSA tragen, wie Handschuhe, Arbeitsschuhe.

In regelmäßigen Abständen, die Unversehrtheit der Rampe kontrollieren, auf Dellen, abgeschlagene Teile, Bohrungen, Risse, usw. prüfen.

Falls notwendig die notwendigen Wartungsarbeiten ausführen.

 **PELIGRO**

**UTILIZANDO LA RAMPA AL AIRE LIBRE EN CONDICIONES CLIMÁTICAS ADVERSAS (LLUVIA FUERTE, NIEVE, HIELO, ETC.).**

**MISMO PELIGRO EN PRESENCIA DE ACEITE, SUCIEDAD, SUSTANCIAS RESBALADIZAS O CUALQUIER OTRA COSA QUE PUEDA INHIBIR LA FUNCIÓN ANTIDESLIZAMIENTO DE LOS RELIEVES PRESENTES EN LA PLATAFORMA.**

**> RIESGO RESIDUAL:****09 – Deslizamiento.**

OPERE DE ESTA MANERA:

Preste la máxima atención si se utiliza la rampa en dichas condiciones climáticas. Antes del uso asegúrese de que la plataforma de la rampa esté siempre limpia y libre de objetos que puedan ser causa de resbalón o tropezón.

Utilice calzado para la prevención de accidentes con suelas limpias antideslizamiento.

 **PELIGRO**

**PRESENCIA DE ÁNGULOS DE 90° CON ARISTAS EN PUNTA O CHAPA EXPANDIDA CORTANTE EN EL MODELO PC-R Y ME-R.**

**> RIESGO RESIDUAL:****10 – Corte en caso de choque o contacto energético con ángulos o aristas.**

OPERE DE ESTA MANERA:

Para cualquier tipo de operación con o sobre la rampa (desplazamiento, instalación, apertura/cierre/rotación, uso, mantenimiento, limpieza, lubricación, desmantelamiento) utilice siempre DPI como guantes, calzado de trabajo.

Controle periódicamente la integridad de cada parte de la rampa comprobando la ausencia de magulladuras, roturas, orificios, grietas, etc.

Proceda a la realización del mantenimiento si fuera necesario.

## ENGLISH

## ITALIANO

 **DANGER**

**IF THE RAMP IS USED OUTDOORS DURING ADVERSE WEATHER CONDITIONS (RAIN, SNOW, ICE ETC.).**

**THE SAME DANGER MAY ARISE WHEN USING THE RAMP IN AN AREA WITH OIL, DIRT, SLIPPERY SUBSTANCES OR ANY OTHER THING THAT MIGHT AFFECT THE ANTI-SLIP FUNCTION OF THE PLANE PADS.**

**> RESIDUAL RISK:****09 – Slipping.****PROCEED AS FOLLOWS:**

Pay utmost attention when using the ramp in such weather conditions.

Before using it make sure the plane of the ramp is clean and free of any things that might cause slipping or tripping hazards.

Wear safety shoes with clean anti-slip sole.

 **DANGER**

**PRESENCE OF 90° ANGLES WITH POINTED CORNERS OR SHARP EXPANDED METAL ON PC-R AND ME-R MODELS.**

**> RESIDUAL RISK:****10 – Cutting hazard in case of impact or strong contact with corners or edges.****PROCEED AS FOLLOWS:**

For any type of operation that implies using the ramp (handling, installation, opening/closing/turning, use, maintenance, cleaning, lubrication, dismantle) wear PPE such as safety gloves and shoes.

Check the condition of all ramp components regularly, making sure there are no dents, holes, cracks, no chipping etc.

Proceed with maintenance is required.

 **PERICOLO**

**UTILIZZANDO LA RAMPA ALL'APERTO IN CONDIZIONI CLIMATICHE AVVERSE (FORTE PIOGGIA, NEVE, GHIACCIO ECC.).**

**STESSO PERICOLO IN PRESENZA DI OLIO, SPORCIZIA, SOSTANZE SCIVOLOSE O QUALSIASI COSA POSSA INIBIRE LA FUNZIONE ANTISCIVOLO DEI RILIEVI PRESENTI SUL PIANALE.**

**> RISCHIO RESIDUO:****09 – Scivolamento.****OPERARE IN QUESTO MODO:**

Prestare più attenzione se si utilizza la rampa in tali condizioni climatiche.

Assicurarsi, prima dell'utilizzo, che il pianale della rampa sia sempre pulito e libero da cose che possano essere causa di scivolamento o inciampo.

Utilizzare scarpe antinfortunistiche con soles antiscivolo pulite.


 **PERICOLO**

**PRESENZA DI ANGOLI A 90° CON SPIGOLI APPUNTITI E LAMIERA STIRATA TAGLIANTE NEL MODELLO PC-R ED ME-R.**

**> RISCHIO RESIDUO:****10 – Taglio in caso di urto o contatto energico con angoli o spigoli.****OPERARE IN QUESTO MODO:**

Per qualsiasi tipo di operazione con o sulla rampa (movimentazione, installazione, apertura/chiusura/rotazione, utilizzo, manutenzione, pulizia, lubrificazione, smantellamento) dotarsi sempre di DPI quali guanti, scarpe da lavoro.

Controllare periodicamente, l'integrità di ogni parte della rampa verificando l'assenza di ammaccature, sbecature, fori, crepe, ecc.

Provvedere alla opportuna manutenzione se necessario.



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**⚠ DANGER****DÉTACHEMENT DE LA RAMPE DE LA BASE.****> RISQUE RESIDUEL:****11 – Choc / écrasement provoqué par la rampe à l'intérieur du compartiment de charge.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:  
Avant tout transfert, toujours fixer la rampe à l'aide des sangles de sécurité latérales afin que la rampe ne puisse pas heurter la cabine du passager.

**⚠ DANGER****EN CAS DE PERTE D'EFFICACITE DES RESSORTS D'EQUILIBRAGE / CONTREPOIDS, AVEC EFFORT PHYSIQUE EXCESSIF POUR SOULEVER OU SOUTENIR LA RAMPE PENDANT LA PHASE D'OUVERTURE OU DE FERMETURE OU EFFORT NUL.**

Si elle n'est pas freinée par le ressort, la rampe risque de s'ouvrir brusquement et de provoquer de possibles écrasements.

**> RISQUE RESIDUEL:****12 – Dommages au dos de l'opérateur.**

OPERER DE LA MANIERE SUIVANTE:  
Contrôler périodiquement, comme indiqué (Chap. 21), l'efficacité et le fonctionnement normal des ressort d'équilibrage/contrepoids et des composants de la rampe tels que goujons, charnières et paliers.

Ne pas faire d'efforts physiques excessifs.

Ne pas effectuer de mouvements physiques incorrects, non coordonnés ou violents.

Manceuvrer la rampe aux endroits de prise indiqués dans le manuel (poignées latérales). Graisser aux endroits où cela est nécessaire.

**⚠ GEFAHR****ABLÖSEN DER RAMPE VON DER BASIS.****> RESTRISIKEN:****11 – Stoß / Quetschen der Rampe die ins Innere des Laderaums.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:  
Vor den Fahrten muss man die Rampe immer mit den seitlichen Sicherheitsriemen befestigen, um zu vermeiden, dass die Fahrerkabine getroffen wird.

**⚠ GEFAHR****BEI EINEM VERLUST DER FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DER AUSGLEICHSFEDER / GEGENGEWICHT, MIT DER DARAUS FOLGENDEN ÜBERMÄSSIGEN BEANSPRUCHUNG BEIM ANHEBEN ODER DEM STÜTZEN DER RAMPE WÄHREND DES ÖFFNENS ODER SCHLIESSENS ODER KEINE SPANNUNG. Die nicht von der Feder gebremste Rampe, könnte zu einem wiederholten Öffnen führen und kann zu möglichen Quetschungen führen.****> RESTRISIKEN:****12 – Rückenschäden des Bedieners.**

FOLGENDERMASSEN VORGEHEN:  
Den Angaben folgend (Kap. 21) in regelmäßigen Abständen die Effizienz und den regelmäßigen Betrieb der Ausgleichsfeder / Gegengewicht und der Rampenelemente wie Stifte, Scharniere und Lager prüfen. Nicht überlasten.

Keine falschen, unkoordinierte oder ruckartige Bewegungen ausführen.

Die Rampe mit den im Handbuch genannten Haltepunkten verwenden (seitliche Griffe). Wo notwendig schmieren.

**⚠ PELIGRO****CAÍDA DE LA RAMPA DE LA BASE.****> RIESGO RESIDUAL:****11 – Choque/aplastamiento por parte de la rampa dentro del compartimento de carga.**

OPERE DE ESTA MANERA:  
Antes de realizar desplazamientos ancle siempre la rampa mediante las correas de seguridad laterales para que no golpee/choque contra la cabina del pasajero.

**⚠ PELIGRO****EN CASO DE PÉRDIDA DE EFICACIA DE LOS MUELLES DE EQUILIBRADO/CONTRAPESO, CON EL CONSIGUIENTE ESFUERZO EXCESIVO POR EL LEVANTAMIENTO O APOYO DE LA RAMPA DURANTE LA APERTURA O CIERRE O ESFUERZO NULO.**

La rampa que no es frenada por el muelle puede correr el riesgo de abrirse de manera repentina causando posibles aplastamientos.

**> RIESGO RESIDUAL:****12 – Daños en la espalda del operador.**

OPERE DE ESTA MANERA:  
Controle periódicamente, según se indica (cap. 21), la eficiencia y el funcionamiento regular de los muelles de equilibrado/contrapeso y de órganos de la rampa como pernos, bisagras o cojinetes.

No efectúe esfuerzos físicos excesivos.

No efectúe movimientos físicos erróneos, descoordinados ni violentos.

Opere con la rampa según los puntos de toma indicados en el manual (manillas laterales). Lubrique donde sea necesario.

## ENGLISH

## ITALIANO

 **DANGER**

**DETACHMENT OF THE RAMP FROM THE BASE.**

**> RESIDUAL RISK:**

**11 – Impact / crushing of the ramp inside the trunk.**

**PROCEED AS FOLLOWS:**

Before moving it, anchor the ramp using the side safety belts to prevent it from hitting/impacting the passenger cabin.

 **DANGER**

**IF THE BALANCING / COUNTERWEIGHT SPRINGS LOSE THEIR EFFICIENCY, RESULTING IN EXCESSIVE PHYSICAL EFFORT FOR LIFTING AND SUPPORTING THE RAMP WHEN OPENING OR CLOSING IT OR IN NULL EFFORT PHASE.**

**The ramp is not held back by the spring and is likely to open up abruptly causing possible crushing.**

**> RESIDUAL RISK:**

**12 – Back injuries.**

**PROCEED AS FOLLOWS:**

Regularly check, as shown (chap. 21), the efficiency and proper operation of the balancing/counterweight springs and of the ramp components such as pins, hinges, bearings.

Do not make excessive physical effort. Do not perform incorrect, uncoordinated or violent moves.

Operate the ramp using the gripping points shown in this manual (side handles). Lubricate where needed.

 **PERICOLO**

**DISTACCO DELLA RAMPA DALLA BASE.**

**> RISCHIO RESIDUO:**

**11 – Urto / schiacciamento da parte della rampa all'interno del vano di carico.**

**OPERARE IN QUESTO MODO:**

Prima dei trasferimenti, ancorare sempre la rampa mediante le cinghie di sicurezza laterali affinché non colpisca/urti la cabina del passeggero.


 **PERICOLO**

**IN CASO DI PERDITA DI EFFICACIA DELLE MOLLE DI BILANCIAMENTO / CONTRAPPESO, CON CONSEGUENTE ECCESSIVO SFORZO FISICO PER SOLLEVAMENTO O SOSTEGNO DELLA RAMPA IN FASE DI APERTURA O CHIUSURA O SFORZO NULLO.**

**La rampa non frenata dalla molla rischia di aprirsi in modo repentino causando possibili schiacciamenti.**

**> RISCHIO RESIDUO:**

**12 – Danni alla schiena dell'operatore.**

**OPERARE IN QUESTO MODO:**

Controllare periodicamente, come indicato (cap. 21), l'efficienza e il regolare funzionamento delle molle di bilanciamento/contrappeso e degli organi della rampa quali perni, cerniere, cuscinetti.

Non effettuare eccessivi sforzi fisici. Non effettuare movimenti fisici errati, scoordinati o violenti.

Operare con la rampa secondo i punti di presa indicati nel manuale (maniglie laterali). Lubrificare laddove necessario.



**15 – USAGE PREVU**

Les rampes de chargement **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PES** sont équipées et réalisées pour permettre de surmonter la différence de niveau entre le sol et le plancher du véhicule.

Elles sont utilisées au moment du chargement / déchargement de marchandises du véhicule sur lequel la rampe est installée (dans les limites de la capacité MAX de la rampe).

Le plancher antidérapant de la rampe permet de faciliter:

- Montée/descente opérateur (doté de chaussures de sécurité antidérapantes).
- Opérations de chargement/déchargement de la marchandise par l'utilisation de chariots à roues ou dispositifs avec roues, toujours accompagnés par l'opérateur.
- Chargement/déchargement de machines (accompagnées de l'opérateur) telles que: nettoyeur haute pression, tracteur tondeuse, motocyclettes ou aussi bicyclettes, poussettes, petits lits à roulettes etc...

**15 – BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG**

Bei den **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** Rampen handelt es sich um Vorrichtungen, mit denen man den Höhenunterschied zwischen dem Boden und der Ladefläche des Fahrzeugs überwinden kann.

Sie werden zum Be-/Entladen von Ware vom Fahrzeug an dem die Rampe installiert ist, verwendet (innerhalb der MAX. Tragfähigkeit der Rampe).

Dank der rutschfesten Rampentafel, sind folgende Punkte garantiert:

- Ein-/Aussteigen des Bedieners (mit rutschfesten Schutzschuhen).
- Operationen der Be-/ Entladen der Ware durch die Verwendung von Wagen mit Rädern, oder Geräte mit Rädern, immer durch der Bediener begleitet.
- Be-/Entladen der Maschine (begleitet vom Bediener) mit: Hochdruckreiniger, Rasenmähertraktor, Motorräder oder auch Fahrräder, Rollstühle, Betten mit Rädern, usw...

**15 – USO PREVISTO**

Las rampas de carga **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** son elementos diseñados y realizados para permitir que se supere el desnivel existente entre el suelo y la plataforma del vehículo.

Se utilizan con motivo de la carga/descarga de mercancías del vehículo sobre el cual se instala la propia rampa (dentro de los límites de la capacidad máxima de la rampa).

La plataforma antideslizamiento de la rampa permite que se facilite:

- Subida/bajada del operador (provisto de calzado para la prevención de accidentes y deslizamiento).
- Operaciones de carga/descarga de las mercancías, mediante el uso de carros o dispositivos con ruedas, acompañado siempre por el operador.
- Carga/descarga de máquinas (acompañadas por el operador) como: hidrolimpiadoras, tractores para cortar hierba, motocicletas e incluso bicicletas, carros con ruedas, tumbonas con ruedas, etc...



## 15 – INTENDED USE

**PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** loading ramps are devices designed and manufactured to allow the connection between the ground and the vehicle plane.

They are used for loading / unloading goods from the vehicle on which the ramp is installed (within the maximum loading capacity of the ramp).

The ramp's anti-slip plane allows:

- The operator to go up/down on it (if wearing anti-slip safety shoes).
- Loading/Unloading goods by means trolleys or device equipped with wheels if handled by the operator.
- Loading/unloading machines (if handled by the operator) such as: power hoses, lawn mowers, motorcycles or even bicycles, wheelchairs, beds with wheels etc...

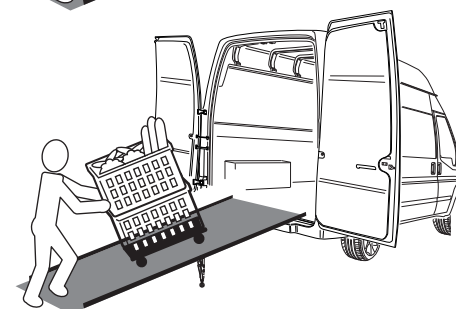
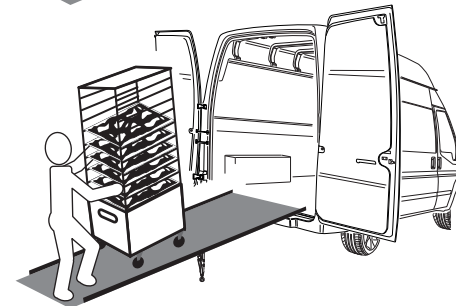
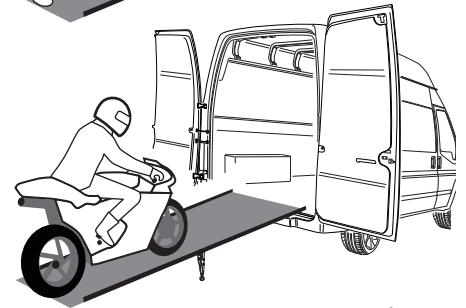
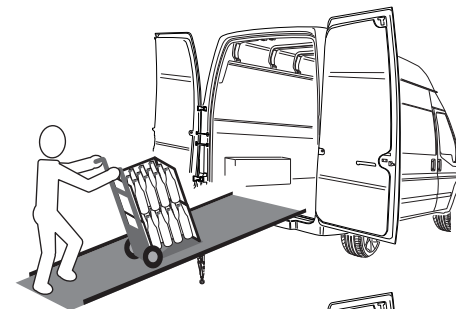
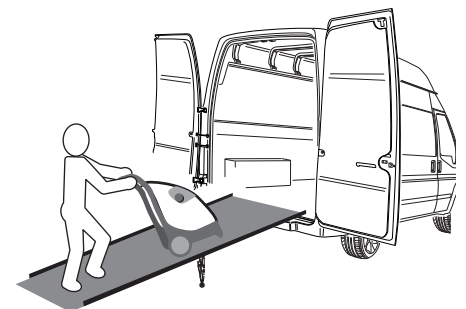
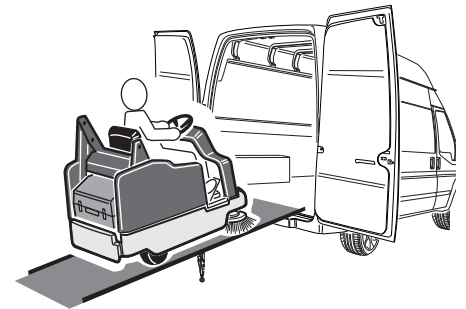
## 15 – USO PREVISTO

Le rampe di carico **PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE** sono attrezzature progettate e realizzate per permettere il superamento del dislivello esistente tra suolo e pianale del veicolo.

Vengono utilizzate in occasione del carico / scarico di merci dal veicolo su cui la rampa stessa è installata (entro i limiti della portata MAX. della rampa).

Il pianale antiscivolo della rampa consente agevolmente:

- Salita/discesa operatore (dotato di scarpe antinfortunistiche antiscivolo).
- Operazioni di carico/scarico merce mediante utilizzo di carrelli o dispositivi con ruote sempre accompagnati dall'operatore.
- Carico/scarico di macchine (accompagnate dall'operatore) come: idropulitrici, trattori rasaerba, motociclette o anche biciclette, carrozzine, lettini con ruote, ecc...



## 16 – USAGES ABUSIFS ET/OU INTERDITS

Tous les usages des rampes PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE qui ne sont pas indiqués dans le chapitre précédent "Usages prévus" sont interdits.

**Ces rampes de chargement ne doivent, notamment, jamais être utilisées comme suit:**

- comme plan incliné pour jouer/courir;
- utiliser la rampe en forme de pont pour connecter deux dénivelllements.
- utiliser le plan incliné de la rampe ouverte pour prendre de la vitesse en descendant du véhicule avec des chariots, des motos, des bicyclettes, des machines etc.;
- pour s'asseoir ou comme plan d'appui.

**Il est interdit d'utiliser les rampes de chargement dans les conditions suivantes:**

- éclairage insuffisant ou mauvaise visibilité;
- utilisation dans des conditions climatiques et environnementales non autorisées;
- utilisation au-delà de la capacité MAX. de la rampe ou hors des conditions d'utilisation;
- sol en pente / friable / glissant / dégradé;
- zones à risque explosion ou incendie;
- opérateurs qui ne sont pas dans de parfaites conditions psychophysiques ou qui sont fatigués/stressés.

**Il est interdit d'utiliser les rampes de chargement de la part des sujets suivants:**

- personnes étrangères au travail;
- personnes mineures ou invalides.

Il est interdit de déplacer le véhicule avec la rampe ouverte ou tournée.

Il est interdit d'ouvrir ou de fermer la rampe quand le véhicule ne se trouve pas sur un sol plat et avec le frein de stationnement enclenché.

De plus, il est interdit d'utiliser la rampe de chargement en dehors de toute logique et de toute bonne conduite.

### AVERTISSEMENT

**Ce paragraphe indique seulement quelques utilisations possibles non autorisées.**

**De fait, il est impossible de prévoir tous les usages abusifs. Nous vous invitons à contacter le fabricant en cas d'utilisations qui requérant un usage particulier de la rampe.**

**Ne pas utiliser la rampe pour des opérations/des modes d'utilisation différents de ceux indiqués dans le présent manuel.**

## 16 – NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE BZW- VERBOTENE VERWENDUNG

Alle nicht in dem vorhergehenden Kapitel "Bestimmungsgemäße Verwendung" genannten Verwendungen der PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE sind verboten.

**Im Besonderen dürfen die Laderampen nicht für die folgenden Zwecke verwendet werden:**

- Als geneigte Ebene zum Spielen/Laufen;
- Zur Verbindung von zwei verschieden hohe Ebenen zu verbinden eine Brückenrampe verwenden.
- Zur Beschleunigung des Herabfahrens mit Wägen, Motorrädern, Fahrrädern, Maschinen oder anderem;
- Um sich zu Setzen oder als Auflagefläche;

**Die Verwendung der Laderampe unter den folgenden Bedingungen ist verboten:**

- Nicht ausreichende Beleuchtung oder Sicht;
- Nicht zulässige Umwelt-/Klimabedingungen;
- Über der MAX. Tragfähigkeit der Rampe oder außerhalb der zulässigen Verwendungsbedingungen;
- Geneigter / nachgebender / rutschiger / zerrütteter Boden;
- Explosions- oder brandgefährdete Bereiche.
- Verwendung durch Bediener die sich nicht in einem perfekten psychophysischen Zustand befinden oder mit Ermüdungs-/oder Stresserscheinungen stehend.

**Die Verwendung der Laderampe durch folgende Personen ist verboten:**

- Unbefugte Personen
- Minderjährige oder Behinderte.

Das Bewegen des Fahrzeugs bei offener oder gedrehter Rampe ist verboten.

Das Öffnen oder Schwenken der Rampe ist verboten, wenn sich das Fahrzeug nicht auf einem ebenen Untergrund befindet und wenn die Standbremse nicht angezogen wurde.

Die Verwendung der Rampe entgegen aller Vernunft und Logik ist verboten.

### WARNUNG

**In diesem Abschnitt werden einige mögliche nicht zulässige Verwendungen aufgeführt.**

**Es können nicht alle nicht bestimmungsgemäße Verwendungen vorhergesehen werden; bei speziellen Verwendungen der Rampe sollte man den Hersteller kontaktieren.**

**Die Rampe nicht für Tätigkeiten bzw. in Modalitäten verwenden, die nicht in diesem Handbuch beschrieben werden.**

## 16 – USOS IMPROPIOS Y/O PROHIBIDOS

Se prohíben todos los usos de las rampas PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE no indicados en el capítulo anterior "Usos previstos".

**De manera especial, estas rampas no deben ser utilizadas nunca para las siguientes finalidades:**

- como plano inclinado para jugar/correr;
- utilizar la rampa de puente para conectar dos desniveles.
- aprovechar el plano inclinado de la rampa abierta para adquirir velocidad bajando del vehículo con carros, motocicletas, bicicletas, máquinas u otros elementos;
- para sentarse o como plano de apoyo;

**Se prohíbe el uso de las rampas de carga en las siguientes condiciones:**

- iluminación o visibilidad escasas;
- uso en condiciones climático-ambientales no permitidas;
- uso por encima de la capacidad máxima de la rampa o fuera de las condiciones de uso;
- suelo en pendiente/blando/resbaladizo/ en mal estado;
- zonas con riesgo de explosión o incendio.
- operadores que no estén en condiciones psicofísicas perfectas o en condiciones de cansancio/estrés.

**Se prohíbe el uso de las rampas de carga por parte de las siguientes personas:**

- no encargados de las operaciones
- personas menores o no hábiles.

Se prohíbe mover el vehículo con la rampa abierta o rotada.

Se prohíbe abrir o rotar la rampa cuando el vehículo no se encuentra en el suelo en posición plana y con el freno de estacionamiento puesto.

Además, se prohíbe el uso de la rampa de carga fuera de cualquier lógica y buena conducta.

### ADVERTENCIA

**En este apartado se indican sólo algunos de los posibles usos no admitidos.**

**De hecho, es imposible prever todos los usos impropios; le invitamos a consultar con el fabricante en el caso de usos que requieran un uso especial de la rampa.**

**No use la rampa para operaciones y/o modalidades diferentes de todo aquello indicado en este manual.**

## ENGLISH

## ITALIANO

**16 – IMPROPER AND/OR  
UNAUTHORISED USES**

Any other use of the PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE ramps than those mentioned in the previous chapter “Intended uses” is strictly forbidden.

**In particular, these loading ramps should not be used as follows:**

- as inclined plane to play/run;
- use the bridge ramp for steps.
- the inclined plane of the ramp should not be used to gain speed when unloading trolleys, motorcycles, bicycles, machines or any other means from the vehicle;
- to set on it or as support surface;

**The loading ramps should not be used in the conditions below:**

- low light or visibility;
- in not allowed weather conditions;
- beyond the maximum loading capacity of the ramp or outside its conditions of use;
- on inclined / yielding / slippery / uneven ground;
- areas with risk of explosion or fire.
- by operators experiencing mental or physical fatigue or compromised cognitive or physical condition.

**The loading ramps should not be used by:**

- unauthorised staff
- minors or not proficient persons.

It is strictly prohibited to move the ramp while it is opened or rotated.

It is prohibited to open or rotate the ramp if the vehicle is not on flat ground and the parking brake is not engaged.

It is also prohibited to use the loading ramp outside of all logic and good conduct.

**⚠ WARNING**

**This paragraph envisions some of the possible unauthorised uses.**

**In fact it is impossible to foresee all improper uses; for uses that imply a special use of the ramp please contact the manufacturer.**

**Do not use the ramp for other operations and/or in other ways than those mentioned herein.**

**16 – USI IMPROPRI E/O  
VIETATI**

Sono vietati tutti gli usi delle rampe PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE non indicati nel precedente capitolo “Usi previsti”.

**In particolare queste rampe di carico non devono mai essere utilizzate per i seguenti scopi:**

- come piano inclinato per giocare/correre;
- utilizzare la rampa a ponte per connettere due dislivelli.
- sfruttare il piano inclinato della rampa aperta per acquisire velocità scendendo dal veicolo con carrelli, motociclette, biciclette, macchine o altro;
- per sedersi o come piano d'appoggio;

**Vietato l'uso delle rampe di carico nelle seguenti condizioni:**

- scarsa illuminazione o visibilità;
- utilizzo in condizioni climatico-ambientali non consentite;
- utilizzo oltre la portata MAX. della rampa o al di fuori delle condizioni di utilizzo;
- suolo in pendenza / cedevole / scivoloso / dissestato;
- zone a rischio esplosione o incendio.
- operatori non in perfette condizioni psicofisiche o condizioni di affaticamento/stress.

**Vietato l'uso delle rampe di carico da parte dei seguenti soggetti:**

- non addetti ai lavori
- persone minorenni o non abili.

Vietato muovere il veicolo con la rampa aperta o ruotata.

Vietato aprire o ruotare la rampa quando il veicolo non si trova su suolo in piano e con freno di stazionamento inserito.

Vietato inoltre l'uso della rampa di carico al di fuori di ogni logica e buona condotta.

**⚠ AVVERTENZA**

**In questo paragrafo sono indicati solo alcuni dei possibili usi non ammessi.**

**Di fatto è impossibile prevedere tutti gli usi impropri; invitiamo a consultare il fabbricante in caso di utilizzi che richiedono un uso particolare della rampa.**

**Non usare la rampa per operazioni e/o in modalità diverse da quanto riportato nel presente manuale.**



## 17 – CONDITIONS D'UTILISATION

Les conditions d'utilisation des rampes de chargement PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE sont les suivantes:

Absence de forte pluie, de glace, d'orage, de foudre, de vent fort.

Température d'utilisation (environ):  
de -31°C (-24°F) à +40°C (104°F)

Positionnement du véhicule:

- sur un sol plat qui ne soit ni friable, ni glissant ni dégradé;
- dans une zone qui ne soit pas une zone de passage et apte au chargement/déchargement de marchandises;
- dans des conditions présentant un éclairage parfait.

La rampe de chargement peut être utilisée par un seul opérateur.

Les deux pieds de la rampe (14 - Fig. 43) doivent prendre appui sur le sol de manière uniforme.

## 18 – NORMES DE SÉCURITÉ POUR L'OPÉRATEUR ET LE TECHNICIEN DE MAINTENANCE - EPI

Avant toute intervention (manutention de la rampe avec ou sans emballage, installation et mise en service, utilisation, nettoyage/contrôle, maintenance, démontage), il est nécessaire de se doter des équipements de protection individuelle appropriés contre les accidents, indiqués ci-dessous:

- gants de travail (toujours)
- chaussures de travail antidérapantes (toujours);
- combinaison de travail (en cas de nettoyage, graissage et maintenance);
- masque à poussière, écran de protection/lunettes de protection (en cas de nettoyage ou de graissage).

Utiliser la rampe après avoir pris connaissance de son fonctionnement correct afin d'éviter des accidents ou des dommages matériels.

Avant d'utiliser la rampe de chargement, le véhicule doit être éteint (et la clé de démarrage retirée), avec de frein de stationnement enclenché et il doit être maintenu dans ces conditions jusqu'à la fin des opérations de chargement/déchargement.

Une fois qu'on a fini d'utiliser la rampe de

## 17 – VERWENDUNGSBEDINGUNGEN

Im Folgenden werden die Verwendungsbedingungen der PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE Rampe beschrieben:

Kein starker Regen, kein Eis, Gewitter, Blitze oder starker Wind.

Verwendungstemperatur (ungefähr):  
Von -31°C (-24°F) bis +40°C (104°F)

Positionierung des Fahrzeugs:

- Auf ebenem, festem, rutschfestem und perfektem Untergrund;
- An einem nicht für den Durchgang bestimmten Bereich der sich für das Be-/ Entladen von Waren eignet
- Bei perfekter Beleuchtung.

Die Laderampe kann von einem einzigen Bediener bedient werden.

Beide Füße der Rampe (14 - Abb. 43) müssen gleichmäßig am Boden aufliegen.

## 18 – SICHERHEITSNORMEN FÜR DEN BEDIENER UND DEN WARTUNGSTECHNIKER - PSA

Vor allen Tätigkeiten (Bewegung der Rampe mit oder ohne Verpackung, Installation und Inbetriebnahme, Verwendung, Reinigung/Kontrolle, Wartung, Demontage) muss man die notwendige persönliche Schutzausrüstung tragen, die im Folgenden aufgeführt wird:

- Arbeitshandschuhe (immer)
- Rutschfeste Arbeitsschuhe (immer)
- Arbeitsanzug (bei Reinigungs-, Schmier- und Wartungsarbeiten).
- Staubschutzmaske, Schutzschirm / Schutzbrille (bei Reinigungs- oder Schmierarbeiten)

Die Rampe nur in Funktion nehmen, wenn man deren korrekten Betrieb vollständig verstanden hat, um Unfälle oder Materialschäden zu vermeiden.

Vor der Nutzung der Laderampe muss das Fahrzeug ausgeschaltet (den Zündschlüssel abziehen), die Parkbremse angezogen und so auch während des Be-/ Entladens beibehalten werden.

Nach der Nutzung der Laderampe muss man sie vollständig schließen und mit

## 17 – CONDICIONES DE USO

Las condiciones para el uso de las rampas de carga PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE son las siguientes:

Ausencia de lluvia fuerte, hielo, temporales, rayos y viento fuerte.

Temperatura de uso (aproximadamente):  
de -31°C (-24°F) a +40°C (104°F)

Colocación del vehículo:

- sobre suelo plano, resistente, no resbaladizo y que esté en buen estado;
- en una zona no transitada y adecuada para la carga/descarga de mercancías;
- en condiciones de iluminación perfectas.

La rampa de carga puede ser utilizada por un sólo operador.

Los dos pies de la rampe (14 - Fig. 43) deben apoyar sobre el suelo de manera uniforme.

## 18 – NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL OPERADOR Y EL ENCARGADO DE MANTENIMIENTO - DPI

Antes de cualquier intervención (desplazamiento de la rampe con o sin embalaje, instalación y puesta en funcionamiento, uso, limpieza/control, mantenimiento, desmantelamiento) es necesario proveerse de los dispositivos de protección individual de prevención de accidentes necesarios y listados a continuación:

- Guantes de trabajo (siempre)
- Calzado de trabajo antideslizante (siempre)
- Mono de trabajo (en el caso de limpieza, lubricación, mantenimiento).
- Máscara antipolvo, pantalla protectora/gafas de protección (en el caso de limpieza o lubricación).

Utilice la rampe después de haber tomado conocimiento del correcto funcionamiento de la misma para evitar accidentes o daños materiales.

Antes del uso de la rampe de carga, el vehículo debe estar con el contacto apagado (habiendo quitado la llave de encendido), con el freno de estacionamiento puesto y mantenido así hasta el final de las operaciones de carga/descarga. Al final del uso de la rampe de carga, vuel-



## ENGLISH

## ITALIANO

**17 – CONDITIONS OF USE**

Conditions of use for PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE loading ramps:

No heavy rain, ice, storms, lightnings, strong wind.

Operating temperature (about):

from -31°C (-24°F) to +40°C (104°F)

Vehicle positioning:

- on flat, not yielding, slippery or uneven ground;
- in an area that is not a transit area, suitable for loading/unloading goods;
- in locations with proper lighting.

The loading ramp can be used by one operator.

Both support feet (14 - Fig. 43) must touch the ground.

### **18 – SAFETY STANDARDS FOR OPERATOR AND MAINTENANCE TECHNICIAN - PPE**

Before taking any action (handling the ramp with or without being packed, installation and commissioning, use, cleaning/checking it, servicing, dismantling it), you have to wear the required personal protective equipment listed below:

- Protective gloves (always)
- Anti-slip shoes (always)
- Overall (for cleaning, lubrication, maintenance).
- Anti-dust mask, protective screen / protective goggles (for cleaning or lubrication).

To avoid any accidents or material damages, use the ramp only after learning how to operate it correctly.

The vehicle must be off before using the loading ramp (with the start keys out), with the parking brake engaged and the vehicle should remain so until completing the loading/unloading operations.

After using the loading ramp, close it completely and lock it by anchoring it with the appropriate safety belt installed

**17 – CONDIZIONI DI UTILIZZO**

Le condizioni per l'utilizzo delle rampe di carico PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE sono le seguenti:

Assenza di forte pioggia, di ghiaccio, di temporali, di fulmini, di forte vento.

Temperatura di utilizzo (circa):

da -31°C (-24°F) a +40°C (104°F)

Posizionamento del veicolo:

- su suolo piano, non cedevole, scivoloso o dissestato;
- in area non di transito e idonea al carico/scarico merce;
- in condizioni di perfetta illuminazione.

La rampa di carico può essere utilizzata da un solo operatore.

Entrambi i piedi della rampa (14 - Fig. 43) devono appoggiare a terra in modo uniforme.

### **18 – NORME DI SICUREZZA PER L'OPERATORE E IL MANUTENTORE - DPI**

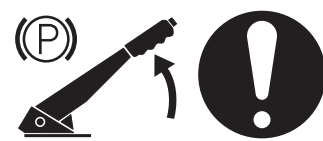
Prima di ogni intervento (movimentazione rampa con o senza imballaggio, installazione e messa in funzione, uso, pulizia/controllo, manutenzione, smantellamento) è necessario dotarsi dei dispositivi di protezione individuale antinfortunistici necessari e di seguito elencati:

- Guanti da lavoro (sempre)
- Scarpe antiscivolo da lavoro (sempre)
- Tuta da lavoro (in caso di pulizia, lubrificazione, manutenzione).
- Maschera antipolvere, schermo protettivo / occhiali di protezione (in caso di pulizia o lubrificazione).

Utilizzare la rampa dopo averne appreso completamente il corretto funzionamento per evitare infortuni o danni materiali.

Prima dell'utilizzo della rampa di carico il veicolo deve essere spento (avendo asportato la chiave di avviamento), con freno di stazionamento inserito e così mantenuto fino alla fine delle operazioni di carico/scarico.

Al termine dell'utilizzo della rampa di carico, richiuderla completamente ed



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

chargement, celle-ci doit être complètement refermée et fixer avec la sangle présente sur un ou sur les deux côtés de celle-ci. Fermer les portières du véhicule.

 **AVERTISSEMENT**

**Empêcher que des personnes étrangères au travail ou des animaux ne s'approchent de la rampe de chargement pendant toute opération et, notamment au moment de l'ouverture, de la fermeture de celle-ci ou pendant les opérations de chargement et de déchargement.**

**L'installation/le démontage et la maintenance sont des opérations réservées exclusivement au personnel technique spécialisé dûment équipé.**

**Risque d'accidents avec possibles blessures ou dommages matériels.**

**REMARQUE**

Ce chapitre fournit une description des précautions et des prescriptions pour l'usage de la rampe de chargement, tout en laissant de côté (dans la mesure où elles sont évidentes) les prescriptions et les réglementations contenues dans le Code de la Route, du pays où la rampe est utilisée, qui doivent toujours être respectées.

dem Riemen auf einer oder auf beiden Seiten sichern.

Die Fahrzeugtüren schließen.

 **WARNUNG**

**Man muss verhindern, dass sich unbefugte Personen oder Tiere während der Tätigkeiten, vor allem bei Öffnen und Schließen oder dem Be-/Entladen der Laderampe nähern.**

**Die Installation/Demontage und die Wartung ist ausschließlich entsprechend ausgerüsteten, technischen Fachpersonal vorbehalten.**

**Es besteht Unfallgefahr mit möglichen Verletzungen oder Materialschäden.**

**ANMERKUNG**

In diesem Kapitel werden die Vorsichtsmaßnahmen und die Vorschriften zur Verwendung der Laderampe beschrieben, dabei geht man nicht (da diese selbstverständlich sind) auf die Vorschriften und Normen der Straßenverkehrsordnung des Verwendungslandes ein, die man immer berücksichtigen muss.

vala a cerrar completamente y asegúrela anclándola con una correa adecuada presente en uno o en ambos lados de la misma. Cierre las puertas del vehículo.

 **ADVERTENCIA**

**Impida que se acerquen personas no encargadas o animales a la rampa de carga durante cualquier operación y, en especial, la apertura, el cierre de esta o las operaciones de carga/descarga.**

**La instalación/desmantelamiento y el mantenimiento son operaciones reservadas exclusivamente a personal técnico especializado y adecuadamente equipado.**

**Riesgo de accidentes con posibles lesiones o daños materiales.**

**NOTA**

En este capítulo se describen las precauciones y prescripciones para el uso de la rampa de carga, dejando de lado (al ser obvias) las prescripciones y reglamentos contenidos en el Código de Circulación del país en el que se opera, los cuales son siempre de obligado cumplimiento.

## ENGLISH

## ITALIANO

on one or both sides of the ramp.  
Close the vehicle doors.

 **WARNING**

**Do not let any unauthorised persons or animals go near the loading ramp during the operations and particularly when opening and closing it or during the loading/unloading operations.**

**The installation/dismantle and servicing operations should be carried out only by specialised technicians, equipped with all required tools.**

**Accident risks resulting in possible injuries or material deteriorations.**

**NOTE**

This chapter describes the precautions and provisions in force in the country of Use that should always be followed when using the loading ramp, omitting (as they are obvious) the regulations and provisions in the Highway code.

assicurarla ancorandola con apposita cinghia presente su uno o entrambi i lati della stessa.  
Chiudere i portelli del veicolo.

 **AVVERTENZA**

**Impedire l'avvicinamento di persone non addette o animali alla rampa di carico durante ogni operazione ed in particolare l'apertura, la chiusura di questa o le operazioni di carico/scarico.**

**L'installazione/smantellamento e la manutenzione sono operazioni riservate esclusivamente a personale tecnico specializzato e adeguatamente attrezzato.**

**Rischio di incidenti con possibili infortuni o danni materiali.**

**NOTA**

In questo capitolo vengono descritte le precauzioni e prescrizioni per l'uso della rampa di carico, trascurando (in quanto ovvie) le prescrizioni e regolamentazioni contenute nel Codice della strada, del Paese in cui si opera, da rispettare sempre.

**19 – UTILISATION DE LA RAMPE**

La rampe de chargement peut être utilisée uniquement en respectant les conditions d'utilisation et toutes les remarques/normes de sécurité indiquées dans ce manuel.

**⚠ AVERTISSEMENT**

**Avant d'utiliser la rampe, toujours enclencher le frein de stationnement.**

**S'assurer que le sol sur lequel les pieds sont posés est apte.**

**Contrôler que rien ne gêne ou n'empêche l'ouverture/rotation de la rampe.**

Pour une utilisation correcte de la rampe de chargement, procéder comme suit:

- 1 - Après avoir garé correctement le véhicule et avoir coupé le moteur (et extrait la clé de démarrage et mis le frein de stationnement), ouvrir les portières du véhicule en s'assurant que la position est stable, pour pouvoir ouvrir la rampe en toute sécurité.

**OUVERTURE DE LA RAMPE (Extension) - Fig. 48.**

- 2 - Libérer la rampe de la sangle de sécurité présente sur le côté.
- 3 - Poser la main gauche sur la plateforme en exerçant une pression modérée pendant que la main droite tourne le levier de déblocage présent sur le côté droit de la rampe, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 4 - Une fois que le déblocage est effectué, quand la rampe est encore fermée, se placer à droite de celle-ci. Prendre la poignée de saisie du haut avec la main droite et commencer l'ouverture. Saisir juste après la poignée du bas avec la main gauche.
- 5 - Accompagner l'ouverture et, environ à la moitié de l'extension, éviter que l'extrémité extérieure heurte le sol.

**⚠ AVERTISSEMENT**

**Risque d'écrasement des mains ou des pieds pendant la phase d'ouverture et de fermeture de la rampe. Agir avec précaution et porter des gants et des chaussures de sécurité.**

**De plus, s'assurer, avant d'ou la**

**19 – VERWENDUNG DER RAMPE**

Die Laderampe darf nur unter Berücksichtigung der Verwendungsbedingungen und aller Anmerkungen / Sicherheitsnormen verwendet werden, die in diesem Handbuch beschrieben werden.

**⚠ WARNING**

**Vor dem Verwenden der Rampe muss man immer die Standbremse anziehen.**

**Sicherstellen, dass der Boden auf dem die Füße aufsetzen geeignet ist.**

**Kontrollieren, dass dem Öffnen/Drehung der Rampe keine Hindernisse oder Behinderungen im Weg stehen.**

Zur korrekten Verwendung der Laderampe muss man folgendermaßen vorgehen:

- 1 - Nach dem korrekten Parken und dem Ausschalten des Fahrzeugs (den Zündschlüssel abziehen und die Standbremse anziehen), öffnet man die Fahrzeugtüren und stellt deren Sicherung in dieser Position sicher, um die Rampe sicher öffnen zu können.

**ÖFFNEN DER RAMPE (Ausziehen) - Abb. 48.**

- 2 - Die Rampe vom Sicherheitsriemen befreien, der sich seitlich befindet.
- 3 - Die linke Hand auf die Rampentafel legen und einen leichten Druck ausüben, mit der rechten Hand den Freigabehebel an der rechten Seite der Rampe gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- 4 - Nach der Freigabe muss man sich bei noch geschlossener Rampe an die rechte Seite stellen. Den oberen Haltegriff mit der rechten Hand fassen und öffnen. Sofort danach den unteren Griff mit der linken Hand fassen.
- 5 - Das Öffnen ungefähr bis zur Hälfte begleiten und vermeiden, dass das äußere Endteil auf dem Boden aufschlägt.

**⚠ WARNING**

**Während des Öffnens/Schließens der Rampe besteht Quetschgefahr für Hände und Füße. Vorsichtig vorgehen und Schutzhandschuhe und -schuhe tragen.**

**Vor dem Öffnen der Rampe muss man auch sicherstellen, dass**

**19 – USO DE LA RAMPA**

La rampa de carga puede utilizarse sólo si se respetan las condiciones de uso y todas las notas/normas de seguridad indicadas en este manual.

**⚠ ADVERTENCIA**

**Antes de utilizar la rampa ponga siempre el freno de estacionamiento. Asegúrese de que el suelo sobre el que se apoyan las patas sea adecuado.**

**Controle que no haya obstáculos ni impedimentos para la apertura/rotación de la rampa.**

Para un uso correcto de la rampa de carga proceda de la siguiente manera.

- 1 - Después de haber aparcado correctamente, y apagado el coche (quitando la llave de puesta en marcha y poniendo el freno de estacionamiento), abra las puertas del vehículo, asegurándose de que haya una posición parada para poder abrir con seguridad la rampa.

**APERTURA DE LA RAMPA (Extensión) - Fig. 48.**

- 2 - Libere la rampa de la correa de seguridad presente lateralmente.
- 3 - Apoye la mano izquierda sobre la plataforma ejerciendo una presión moderada mientras con la mano derecha se gira en sentido antihorario la palanca de desbloqueo presente en el flanco derecho de la rampa.
- 4 - Una vez realizado el desbloqueo, y con la rampa aún cerrada, colóquese sobre el lado derecho. Coja la manija de toma superior con la mano derecha y empiece la apertura. Inmediatamente después coja la manilla inferior con la mano izquierda.
- 5 - Acompañe la apertura y, aproximadamente a mitad de extensión, evite que el extremo externo golpee contra el suelo.

**⚠ ADVERTENCIA**

**Riesgo de aplastamiento de manos o pies durante la apertura/cierre de la rampa. Opere con cautela y lleve puestos siempre los guantes y el calzado para la prevención de accidentes.**

**Además, antes de abrir la rampa ase-**

## ENGLISH

## ITALIANO

**19 – RAMP USE**

The loading ramp can be used only if the conditions of use and all safety standards / notes indicated herein are followed.

**⚠ WARNING**

**Before using the ramp make sure the parking brake is engaged. Make sure the ground on which the support feet are placed is proper. Check for any obstacles or things that might block the ramp opening/rotation.**

For correct use of the loading ramp proceed as follows:

- 1 - After parking the vehicle and turning it off (removing the start keys and engaging the parking brake) open the vehicle doors securing its position so that you can open the ramp.

**OPENING THE RAMP (Extension) - Fig. 48.**

- 2 - Release the safety belt on the side of the ramp.
- 3 - Place your left hand on the plane, pressing it slightly and with your right hand, turn the unlocking lever anti-clockwise on the right side of the ramp.
- 4 - After unlocking it, but while the ramp is still closed, stand on its right side. Grab the upper handle with your right hand and start opening it. Then grab the lower handle with your left hand.
- 5 - Continue opening it, and when the ramp is half-way extended, make sure its outer end does not reach the ground.

**⚠ WARNING**

**Hand crushing hazard when opening/closing the ramp. Proceed with caution, wearing safety gloves and shoes.**

**Before opening the ramp make sure the area is free and that there are no persons, animals or**

**19 – USO DELLA RAMPA**

La rampa di carico può essere utilizzata solo rispettando le condizioni di utilizzo e tutte le note / norme di sicurezza indicate in questo manuale.

**⚠ AVVERTENZA**

**Prima di utilizzare la rampa inserire sempre il freno di stazionamento.**

**Accertarsi che il suolo su cui appoggiano i piedi sia idoneo. Controllare che non vi siano ostacoli o impedimenti per l'apertura/rotazione della rampa.**

Per il corretto uso della rampa di carico procedere nel seguente modo:

- 1 - Dopo aver correttamente parcheggiato, e spento il veicolo (estraendo chiavi di avviamento e inserendo freno di stazionamento), aprire i portelli del veicolo, assicurandone la così ferma posizione, per poter aprire in sicurezza la rampa.

**APERTURA DELLA RAMPA (Estensione) - Fig. 48.**

- 2 - Liberare la rampa dalla cinghia di sicurezza presente lateralmente.
- 3 - Appoggiare la mano sinistra sul pianale esercitando una moderata pressione mentre con la mano destra si ruota in senso antiorario la leva di sblocco presente sul fianco destro della rampa.
- 4 - A sblocco avvenuto, e con la rampa ancora chiusa, posizionarsi sul lato destro. Impugnare la maniglia di presa superiore con la mano destra e iniziare l'apertura. Impugnare subito dopo la maniglia inferiore con la mano sinistra.
- 5 - Accompagnare l'apertura e, circa a metà estensione, evitare che l'estremità esterna batta al suolo.

**⚠ AVVERTENZA**

**Rischio di schiacciamento mani o piedi in fase di apertura/chiusura della rampa. Operare con cautela e indossare guanti e scarpe antinfortunistici.**

**Accertarsi inoltre, prima di aprire la rampa, che l'area di apertura sia**

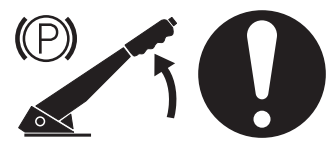


Fig. - Abb. 47

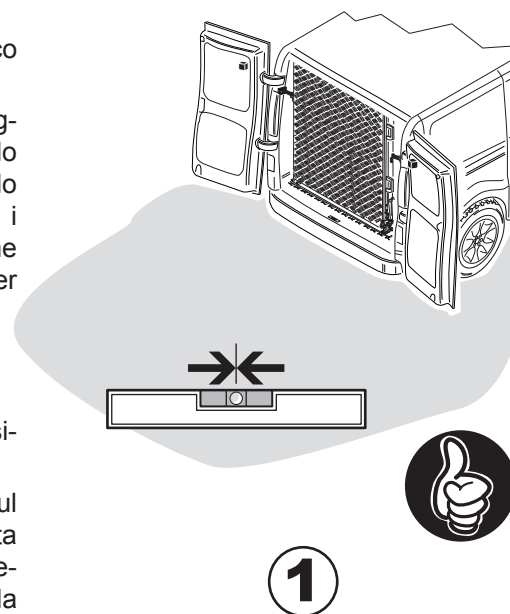


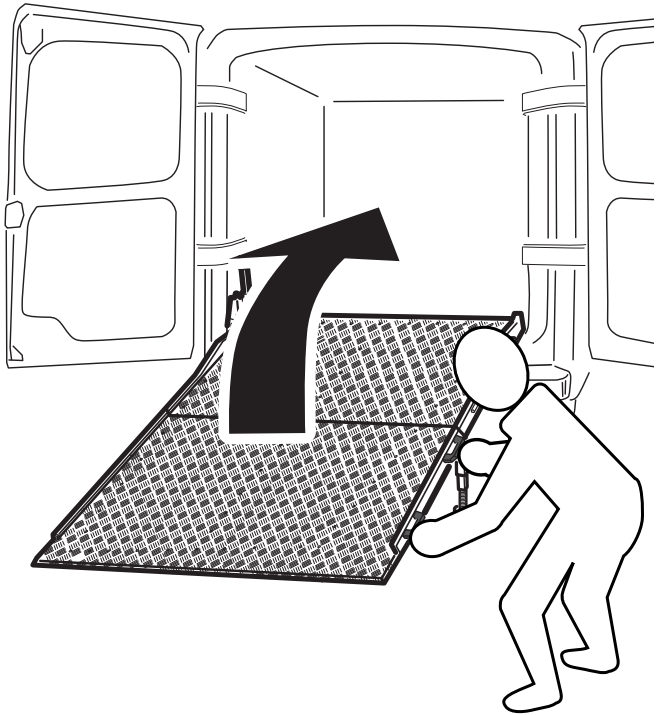


Fig. 48  
Abb. 48

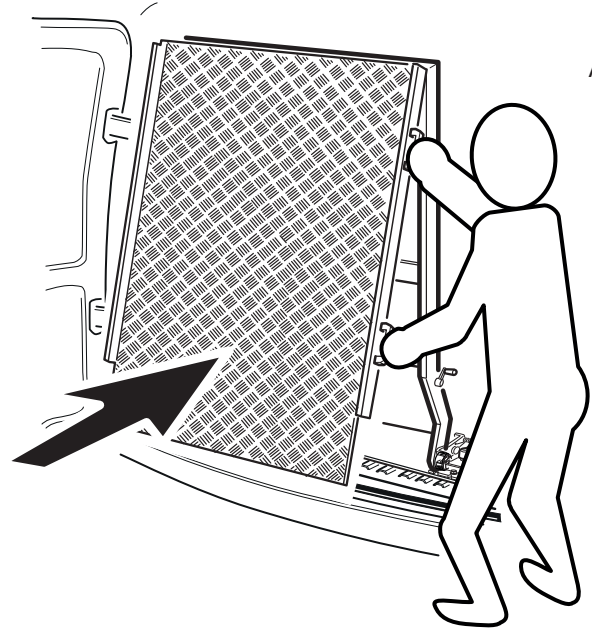


MAX. FORZA RICHIESTA =  
 MAX. KRAFTBEDARF = 15 kgf  
 MAX. FORCE REQUIRE = (33.1 lbf)  
 MAX. REQUIRED FORCE =  
 FUERZA MÁX. REQUERIDA =

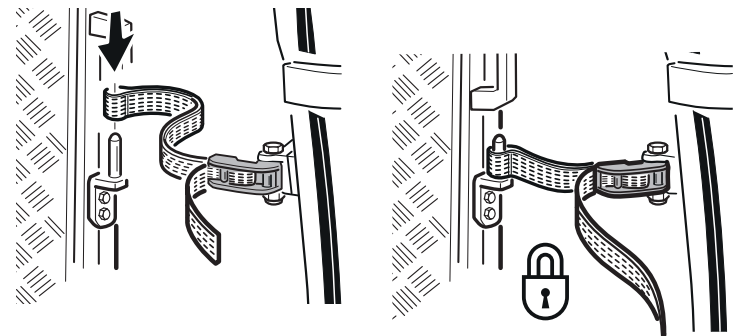
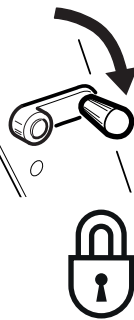
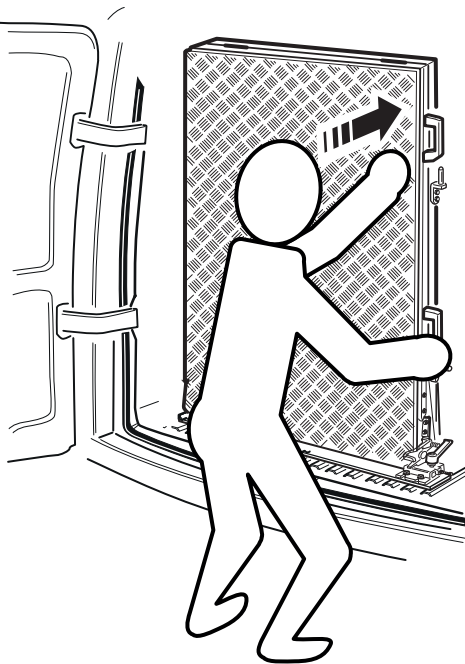
Fig. 49  
Abb. 49



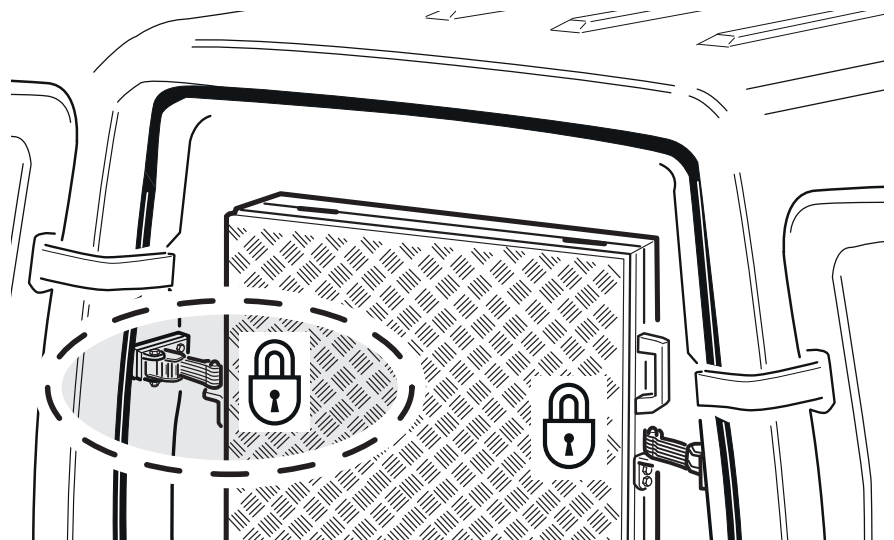
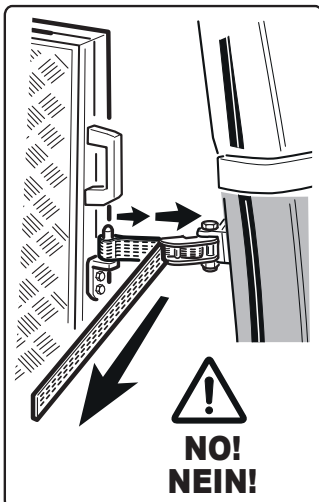
7



8



9



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

rampe, qu'aucune personne, aucun animal ni aucun objet ne se trouve dans la zone d'ouverture de celle-ci. **Risque de choc / écrasement.**

**Faire très attention quand la rampe est ouverte.**

**Risque de trébuchement.**

**Risque de chute de la rampe.**

6 - Déplier complètement la rampe en la saisissant correctement avec les mains, par les poignées latérales, comme décrit. La poser au sol sans qu'elle ne heurte et en utilisant les roues pour faciliter son déploiement complet. S'assurer que la rampe est ouverte entièrement et correctement avec la plateforme propre et libre de tout obstacle.

**Procéder aux opérations de chargement/déchargement, en s'assurant que la distribution du poids, sur la plateforme inclinée de la rampe ouverte, est uniforme (Fig. 50).**

**FERMETURE DE LA RAMPE** - Fig. 49.

7 - Une fois les opérations de chargement/déchargement terminées, saisir les poignées.

Fermer la rampe en la soulevant avec précaution et sans heurts.

8 - Une fois qu'elle est fermée, accompagner le blocage avec la main gauche posée sur la plateforme en exerçant une pression modérée pendant que la main droite tourne le levier de déblocage présent sur le côté droit de la rampe, dans le sens des aiguilles d'une montre.

 **AVERTISSEMENT**

**S'assurer qu'elle est effectivement bloquée.**

9 - Fixer solidement la rampe à l'aide de la sangle de sécurité présente sur un ou plusieurs côtés. Fermer les portières du véhicule.



**Avant de faire partir le véhicule, toujours fermer complètement la rampe et la fixer de manière appropriée.**



**Il est interdit de bouger le véhicule si la rampe est ouverte, tournée, fixée de manière incorrecte ou si les portières du véhicule ne sont pas fermées. Il est interdit d'ouvrir la rampe quand le véhicule ne se trouve pas sur un sol plat.**

**sich im Öffnungsbereich keine Personen, Tiere oder Gegenstände befinden.**

**Stoß-/Quetschgefahr.**

**Bei offener Rampe muss man besonders vorsichtig vorgehen.**

**Stolpergefahr.**

**An der Rampe besteht Sturzgefahr.**

6 - Die Rampe vollständig herausziehen, dabei muss man sie wie beschrieben an den seitlichen Griffen korrekt halten. Bei dem Auflegen auf dem Boden muss man Stöße vermeiden und die Funktion der Räder nutzen, um den kompletten Auszug zu erleichtern. Sicherstellen, dass die Rampe vollständig und korrekt geöffnet wurde und die Rampentafel sauber ist und sich keine Hindernisse darauf befinden.

**Das Be-/Entladen ausführen, das Gewicht auf der geneigten Rampentafel gleichmäßig verteilen (Abb. 50).**

**SCHLIESSEN DER RAMPE** - Abb. 49.

7 - Nach dem Be-/Entladen greift man die Griffe.

Die Rampe vorsichtig anheben, vor Stößen schützen und schließen.

8 - Nach dem Schließen, die Blockierung mit der linken Hand auf die Rampentafel begleiten und einen leichten Druck ausüben, mit der rechten Hand den Sperrhebel an der rechten Seite der Rampe im Uhrzeigersinn drehen.

 **WARNUNG**

**Sich von der korrekten Blockierung überzeugen.**

9 - Die Rampe befestigen und mit dem Sicherheitsriemen auf einer oder auf beiden Seiten sichern. Die Fahrertüren schließen.



**Vor dem Bewegen des Fahrzeugs muss man wie beschrieben die Rampe immer vollständig schließen und befestigen.**



**Das Bewegen des Fahrzeugs mit offener, gedrehter und nicht korrekt befestigter Rampe oder mit offenen Wagentüren ist verboten. Steht das Fahrzeug nicht auf einem ebenen Untergrund, ist das Öffnen der Rampe verboten.**

**gúrese de que la zona de apertura esté libre de personas, animales o cosas.**

**Riesgo de choque/aplastamiento**

**Preste mucha atención cuando la rampa esté abierta.**

**Riesgo de tropezón.**

**Riesgo de caída de la rampa.**

6 - Extienda completamente la rampa cogiéndola correctamente de las manos mediante las manillas laterales de la manera descrita. Haga que la rampa apoye sobre el suelo sin choques y aprovechando la función de las ruedas para hacer que sea más fácil una extensión completa. Asegúrese de que la rampa esté completa y correctamente abierta con la plataforma limpia y sin obstáculos.

**Proceda con las operaciones de carga/descarga asegurándose de que la distribución del peso sobre la plataforma inclinada de la rampa abierta sea uniforme (Fig. 50).**

**CIERRE DE LA RAMPA** - Fig. 49.

7 - Una vez terminadas las operaciones de carga/descarga coja las manillas de toma de la manera.

Cierre así la rampa levantándola con precaución y sin hacer que choque.

8 - Una vez cerrada acompañe el bloqueo con la mano izquierda realizando un apoyo sobre la plataforma ejerciendo una presión moderada mientras con la mano derecha se gira en sentido horario la palanca de bloqueo presente en el flanco derecho de la rampa.

 **ADVERTENCIA**

**Asegúrese de que se haya producido correctamente el bloqueo.**

9 - Fije la rampa asegurándola con la correa de seguridad presente en uno o ambos lados. Cierre las puertas del vehículo.



**Antes de desplazar el vehículo cierre siempre completamente y fije la rampa de la manera descrita.**



**Se prohíbe desplazar el vehículo con la rampa abierta, girada, fijada de manera incorrecta o si las puertas del propio vehículo no están cerradas. Se prohíbe abrir la rampa cuando el vehículo no se encuentra en el suelo en posición plana.**



ENGLISH

ITALIANO

things within it.  
Impact / crushing hazard.

Pay utmost attention when the ramp is opened.

Tripping hazard.

Risk of falling down from the ramp.

6 - Extend the ramp completely using the side handles correctly, as previously described herein. Bring it in contact with the ground gently and use the wheels to extend it completely.

Make sure the ramp is fully and correctly opened and its floor is clean and free of any obstacles.

**Proceed with the loading/unloading operations, making sure the weight is distributed evenly on the inclined plane of the opened ramp** (Fig. 50).

**CLOSING THE RAMP** - Fig. 49.

7 - After completing the loading/unloading operations, grab the handles.. Close the ramp lifting it carefully, without impacts.

8 - Once the ramp is closed, place your left hand on the plane, pressing it slightly and with your right hand turn the locking lever clockwise on the right side of the ramp.

**! WARNING**

**Make sure the ramp is locked correctly.**

9 - Fix the ramp securing it with the safety belt installed on both of its sides. Close the vehicle doors.

**! Always close and secure the ramp as previously described, before moving the vehicle.**

**⊘ Do not move the vehicle if the ramp is opened, turned, improperly fixed or if the vehicle doors are not closed. Do not open the ramp if the vehicle is not standing on flat ground.**

libera da persone, animali o cose.  
Rischio di urto / schiacciamento.

Prestare molta attenzione quando la rampa è aperta.

Rischio di inciampo.

Rischio di caduta dalla rampa.

6 - Estendere completamente la rampa avendola correttamente presa manualmente mediante le maniglie laterali come descritto. Farla appoggiare al suolo senza urti e sfruttando la funzione delle ruote per agevolare la completa estensione.

Assicurarsi che la rampa sia completamente e correttamente aperta con il pianale pulito e libero da ostacoli.

**Procedere con le operazioni di carico/scarico, assicurandosi che la distribuzione del peso, sul pianale inclinato della rampa aperta, sia uniforme** (Fig. 50).

**CHIUSURA DELLA RAMPA** - Fig. 49.

7 - Terminare le operazioni di carico/scarico impugnare le maniglie di presa.

Chiudere così la rampa sollevandola con cautela e senza farla urtare.

8 - Una volta chiusa accompagnare il bloccaggio con la mano sinistra in appoggio sul pianale, esercitando una moderata pressione mentre, con la mano destra, si ruota in senso orario la leva di bloccaggio presente sul fianco destro della rampa.

**! AVVERTENZA**

**Assicurarsi del corretto bloccaggio avvenuto.**

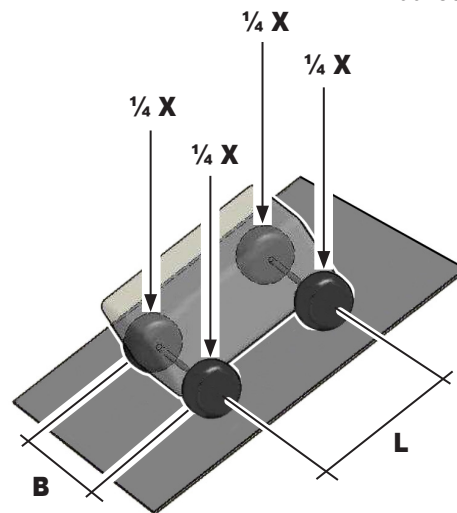
9 - Fissare la rampa assicurandola mediante la cinghia di sicurezza presente su uno o entrambi i lati. Chiudere i portelli del veicolo.

**! Prima di muovere il veicolo chiudere sempre completamente e fissare la rampa nel modo descritto.**

**⊘ Vietato muovere il veicolo con la rampa aperta, ruotata, non correttamente fissata o se i portelli del veicolo stesso non sono chiusi. Vietato aprire la rampa quando il veicolo non si trova su suolo in piano.**



Fig. 50  
Abb. 50



**! MAX. = X**

**B = MIN. 400 mm (15.75 inch)**

**L = MIN. 400 mm (15.75 inch)**

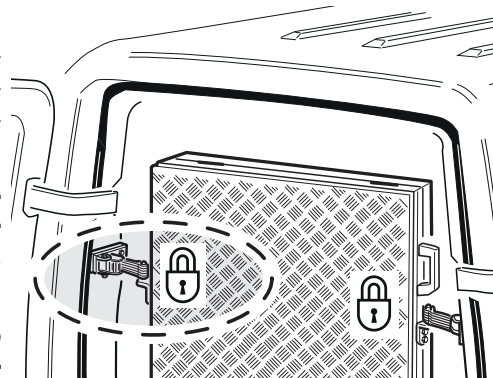


Fig. 51  
Abb. 51



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**ROTATION DE LA RAMPE****Juste pour les modèles PC / PC-R / PM**

La rampe peut être tournée (tout en restant fermée) autour de son goujon de rotation, tant vers l'intérieur que vers l'extérieur du compartiment de charge.

La rampe tournée (à l'extérieur ou à l'intérieur) permet d'accéder au compartiment de charge, par la portière d'accès, sans devoir, tout d'abord, ouvrir obligatoirement la rampe (la déplier).

La "Position de transfert" est décrite ci-après. Il s'agit de la condition dans laquelle se trouve la rampe (fermée), fixée avec les sangles de sécurité (Fig. 51). Quand la rampe est dans cette condition, et une fois qu'elle est fixée à l'aide des sangles de sécurité latérales, il est possible de déplacer le véhicule (toujours avec les portières fermées).

**> ROTATION VERS L'EXTERIEUR**

Pour effectuer la rotation de la rampe vers l'extérieur du compartiment de charge du véhicule, libérer celle-ci des sangles de sécurité latérales.

Lever le levier de déblocage avec la main droite (20 - Fig. 53) pour libérer la rampe qui peut ainsi tourner (comme une porte) vers l'extérieur du véhicule. Tourner la rampe avec la poignée de saisie du bas avec la main gauche.

La rampe complètement tournée restera en porte à faux à l'extérieur du véhicule (Fig. 54). Pour ramener la rampe dans la position initiale (de transport), la tourner complètement (en saisissant la poignée du bas) dans la position initiale, en accrochant automatiquement en fin de course du levier prévu à cet effet (20 - Fig. 53).

**> ROTATION VERS L'INTERIEUR**

Pour effectuer la rotation de la rampe vers l'intérieur du compartiment de charge, libérer celle-ci des sangles de sécurité latérales.

Procéder à la rotation vers l'extérieur comme décrit précédemment.

Quand la rampe a été tournée vers l'extérieur, desserrer la poignée de serrage (21 - Fig. 55) et retirer l'élément d'accrochage (19 - Fig. 55). Etant donné qu'il n'y a plus d'obstacles, la rampe peut maintenant être tournée à l'intérieur du compartiment de charge (Fig. 56).

 **Il est interdit de tourner la rampe quand le véhicule ne se trouve pas sur un sol plat.**

**SCHWENKEN DER RAMPE****Nur für die Modelle PC / PC-R / PM**

Die Rampe kann um ihren Drehbolzen sowohl in als auch aus dem Laderaum heraus geschwenkt werden (geschlossen).

Bei geschwenkter Rampe (nach Innen oder nach Außen) kann man über die Türe in den Laderaum gelangen ohne die Rampe zu öffnen (herauszuziehen).

Als "Transferposition" wird die Bedingung definiert, in der sich die (geschlossene) Rampe befindet, mit Sicherheitsriemen gesichert (Abb. 51). Befindet sich die Rampe in dieser Position und wurde sie mit den seitlichen Sicherheitsriemen gesichert kann man das Fahrzeug bewegen (immer mit geschlossenen Türen).

**> SCHWENKEN NACH AUSSEN**

Um die Rampe aus dem Laderaum des Fahrzeugs herauszuschwenken, muss man die seitlichen Sicherheitsriemen lösen.

Mit der rechten Hand den Blockierhebel (20 - Abb. 53) lösen, um die Rampe freizugeben und um so aus dem Fahrzeug herausgeschwenkt zu werden. Die Rampe mit dem unteren Griff den man mit der linken Hand greift, herausziehen.


Die vollständig geschwenkte Rampe steht aus dem Fahrzeug heraus (Abb. 54).

Um die Rampe wieder in die Ausgangsposition zu bringen (in die Transferposition), vollständig (an dem unteren Griff halten) in die Ausgangsposition drehen, am Endanschlag mit dem Hebel einhaken lassen (20 - Abb. 53).

**> SCHWENKEN NACH INNEN**

Um die Rampe in den Laderaum des Fahrzeugs zu schwenken, muss man die seitlichen Sicherheitsriemen lösen.

Nach Außen drehen, wie vorab beschrieben. Wurde die Rampe nach Außen gedreht, löst man den Sperrhebel (21 - Abb. 55) und entfernt das Einhakelement (19 - Abb. 55). Ohne Hindernisse kann man jetzt die Rampe in den Laderaum schwenken (Abb. 56).

 **Steht das Fahrzeug nicht auf einem ebenen Untergrund, ist das Drehen der Rampe verboten.**

**ROTACIÓN DE LA RAMPA****Sólo para modelos PC / PC-R / PM**

La rampa puede rotarse (permaneciendo cerrada) en torno al propio perno de rotación, tanto hacia el interior como hacia el exterior del compartimento de carga.

La condición de la rampa girada (hacia el exterior o el interior) permite acceder desde la puerta de acceso al compartimento de carga sin tener que, obligatoriamente, abrir (extender) antes la rampa.

"Posición de transferencia" es definida, sobre todo, como la condición en la que se encuentra la rampa (cerrada) y fijada con correas de seguridad (Fig. 51). Con la rampa en esta condición, y una vez asegurada mediante las correas de seguridad laterales, es posible la transferencia del vehículo (siempre con las puertas cerradas).

**> ROTACIÓN HACIA EL EXTERIOR**

Para efectuar la rotación de la rampa hacia el exterior del compartimento de carga del vehículo, libérela de las correas de seguridad laterales.

Levante con la mano derecha la palanca de desbloqueo (20 - Fig. 53) para liberar la rampa que puede rotar así (como una puerta) hacia el exterior del vehículo. Gire la rampa mediante la manilla de toma inferior cogida con la mano izquierda.


La rampa completamente rotada permanecerá alargada hacia el exterior del vehículo (Fig. 54). Para volver a llevar la rampa a posición inicial (de transferencia), gírela completamente (cogiendo la manilla inferior) hacia la posición inicial, haciendo que se enganche automáticamente con el final de carrera de la palanca adecuada (20 - Fig. 53).

**> ROTACIÓN HACIA EL INTERIOR**

Para efectuar la rotación de la rampa hacia el interior del compartimento de carga, libérela de las correas de seguridad laterales.

Proceda a la rotación hacia el exterior de la manera que se ha descrito anteriormente.

Cuando la rampa se haya rotado hacia el exterior, afloje la manilla de apriete (21 - Fig. 55) y quite el elemento de enganche (19 - Fig. 55). Al no tener obstáculos, la rampa puede rotarse ahora hacia el interior del compartimento de carga (Fig. 56).

 **Se prohíbe rotar la rampa cuando el vehículo no se encuentra en el suelo en posición plana.**



ENGLISH

ITALIANO

**ROTATING THE RAMP**

**Only for models PC / PC-R / PM**

The ramp can be rotated (while closed) around its own rotation pin, both towards the inside and towards the outside of the trunk.

When the ramp is rotated (outside or inside) you can access the trunk using the door without having to open (extend) the ramp first.

We use the term "Transfer position" to indicate the ramp (closed) and secured with the safety belts (Fig. 51). When the ramp is in this condition and secured with the side safety belts you can start moving the vehicle (always with the doors closed).

**> OUTWARDS ROTATION**

To turn the ramp towards the outside of the vehicle's trunk, release it from the side safety belts.

Raise the unlocking lever with your right hand (20 - Fig. 53) to free the ramp and allow it to rotate (like a door) towards the outside of the vehicle. Rotate the ramp grabbing the lower handle with your left hand.


The fully turned ramp will overhang outside the vehicle (Fig. 54).

To restore the ramp to its initial position (transfer position), rotate it completely (grabbing the lower handle) to its initial position, automatically hooking it at limit switch using the appropriate lever (20 - Fig. 53).

**> INWARDS ROTATION**

To turn the ramp towards the inside of the vehicle's trunk, release it from the side safety belts.

Proceed with the outwards rotation following the instruction in the previous paragraph. Once the ramp is rotated externally, loosen the locking handle (21 - Fig. 55) and remove the connection item (19 - Fig. 55). Since there are no more obstacles, the ramp can now be turned towards the inside of the trunk (Fig. 56).

 **Do not rotate the ramp if the vehicle is not standing on flat ground.**

**ROTAZIONE DELLA RAMPA**

**Solo per modelli PC / PC-R / PM**

La rampa può essere ruotata (rimanendo chiusa), attorno al proprio perno di rotazione, sia verso l'interno che verso l'esterno del vano di carico.

La condizione della rampa ruotata (all'esterno o all'interno) permette di accedere dal portello di accesso al vano di carico, senza dover prima, obbligatoriamente, aprire (estendere) la rampa.

Definiamo innanzitutto come "Posizione di trasferimento" la condizione in cui si trova la rampa (chiusa) e fissata con cinghie di sicurezza (Fig. 51). Con la rampa in questa condizione, e una volta assicurata mediante cinghie di sicurezza laterali, è possibile il trasferimento del veicolo (sempre con portelli chiusi).

**> ROTAZIONE VERSO L'ESTERNO**

Per effettuare la rotazione della rampa verso l'esterno del vano di carico del veicolo, liberarla dalle cinghie di sicurezza laterali.


Alzare con la mano destra la leva di sblocco (20 - Fig. 53) per liberare la rampa che può così ruotare (come una porta) verso l'esterno del veicolo. Ruotare la rampa mediante la maniglia di presa inferiore impugnata con la mano sinistra. La rampa completamente ruotata rimarrà a sbalzo all'esterno del veicolo (Fig. 54). Per riportare la rampa nella posizione iniziale (di trasferimento), ruotarla completamente (impugnando la maniglia inferiore) nella posizione iniziale, facendola agganciare automaticamente a fine corsa dall'apposita leva (20 - Fig. 53).

**> ROTAZIONE VERSO L'INTERNO**

Per effettuare la rotazione della rampa verso l'interno del vano di carico, liberarla dalle cinghie di sicurezza laterali.

Procedere alla rotazione verso l'esterno come descritto in precedenza.

Quando la rampa è stata ruotata all'esterno, allentare la maniglia di serraggio (21 - Fig. 55) e togliere l'elemento di aggancio (19 - Fig. 55). Non avendo più ostacoli, la rampa può ora essere ruotata all'interno del vano di carico (Fig. 56).

 **Vietato ruotare la rampa quando il veicolo non si trova su suolo in piano.**

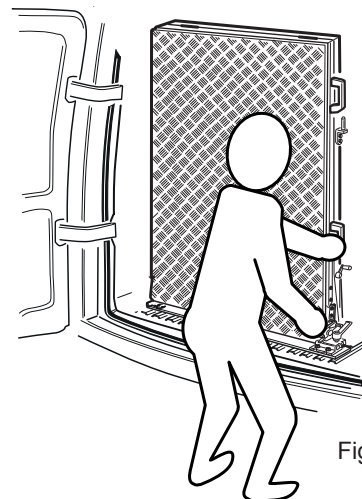


Fig. - Abb. 52

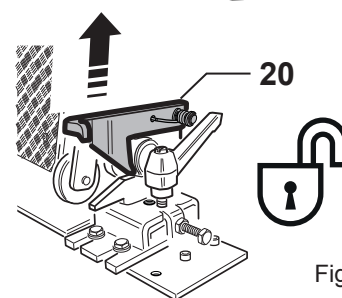


Fig. - Abb. 53

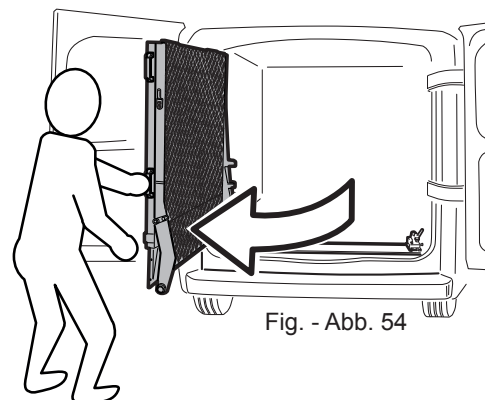


Fig. - Abb. 54

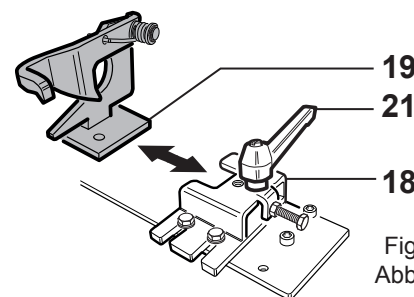


Fig. 55  
Abb. 55

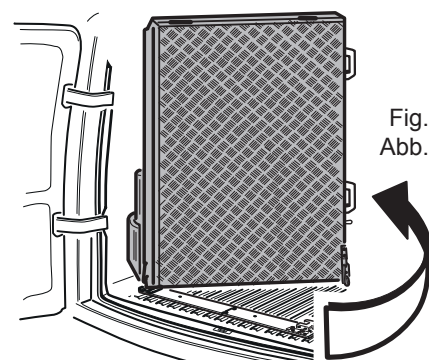


Fig. 56  
Abb. 56

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

Pour ramener la rampe dans la position initiale (de transport), la tourner vers l'extérieur du compartiment de charge (en saisissant la poignée du bas).

Remettre le crochet (19- Fig. 55) retiré précédemment dans son logement (18). Le pousser en fin de course et le bloquer avec la poignée de serrage (21 - Fig. 55). A ce stade, ramener la rampe, en la tournant, dans la position initiale (de transport), en la faisant s'accrocher en fin de course au levier à déclic (20).

Pour la rotation de la rampe, toujours saisie la poignée du bas.

Maintenir la rampe en place au moyen des sangles de sécurité latérales.

Ceci est particulièrement utile en cas de freinages soudains car ces sangles empêchent des oscillations excessives de la rampe.

Toujours fermer les portières du véhicule une fois le travail terminé et avant les transferts.

 **AVERTISSEMENT**

**S'assurer, avant de tourner la rampe, qu'aucune personne, aucun animal ni aucun objet ne se trouve dans la zone de rotation de celle-ci.**

**Risque de choc / écrasement.**

**Toujours accompagner la rotation de la rampe en saisissant fermement la poignée du bas.**

**Risque de choc ou d'écrasement pendant la phase de rotation de la rampe. Agir avec précaution et porter des gants et des chaussures de sécurité.**

**Il est interdit d'ouvrir (déployer) la rampe quand elle est tournée tant vers l'extérieur que vers l'intérieur du compartiment de charge.**

**Risque de lésions ou de dommages matériels.**

**Faire très attention quand la rampe est tournée.**

**Risque de choc.**

Um die Rampe wieder in die Ausgangsposition zu bringen (Transferposition), schwenkt man sie aus dem Laderaum heraus (dazu greift man den unteren Griff).

Das vorab entfernte Einhakelement (19 - Abb. 55) in seinem Sitz positionieren (18). Bis zum Anschlag drücken und mit dem Sperrhebel (21 - Abb. 55) blockieren.

Die Rampe jetzt durch Drehen in die Ausgangsposition bringen (Transfer), am Endanschlag in den Schnappbügel einhaken lassen (20).

Zur Drehung der Rampe greift man immer den unteren Griff.

Die Rampe mit den seitlichen Sicherheitsriemen sichern.

Dies ist vor allem bei einem plötzlichen Bremsen nützlich, da die Rampe vor Schwingungen geschützt wird.

Am Ende der Arbeiten und vor der Abfahrt muss man immer die Türen schließen.

 **WARNUNG**

**Vor dem Schwenken der Rampe muss man sicherstellen, dass sich im Schwenkbereich keine Personen, Tiere oder Gegenstände befinden.**

**Stoß-/Quetschgefahr.**

**Die Drehung der Rampe immer begleiten, dazu greift man fest den unteren Griff.**

**Stoß- und Quetschgefahr während des Schwenkens der Rampe. Vorsichtig vorgehen und Schutzhandschuhe und -schuhe tragen.**

**Ist die Rampe nach außen wie auch in das Wageninnere geschwenkt ist es verboten die Rampe zu öffnen (auszuziehen).**

**Gefahr von Verletzungen oder Materialschäden.**

**Bei geschwenkter Rampe muss man besonders vorsichtig vorgehen.**

**Stoßgefahr.**

Para volver a llevar la rampa a la posición inicial (de transferencia), gírela hacia el exterior del compartimento de carga (cogiendo la manilla inferior).

Vuelva a colocar en su sede (18) el elemento de enganche (19 - Fig. 55) anteriormente quitado. Empújelo hacia el final de carrera y bloquéelo mediante la manilla de apriete (21 - Fig. 55).

En este punto vuelva a llevar la rampa, girándola, hacia la posición inicial de transferencia), haciendo que se enganche al final de carrera del correspondiente estribo de cierre (20).

Para la rotación de la rampa coja siempre la manilla inferior.

Asegure la rampa mediante las correas de seguridad laterales.

Esto es especialmente útil en el caso de frenadas bruscas ya que evita que haya oscilaciones de la rampa.

Cierre siempre las puertas del vehículo una vez terminadas las operaciones y antes de las transferencias.

 **ADVERTENCIA**

**Antes de abrir la rampa, asegúrese de que la zona de rotación esté libre de personas, animales o cosas.**

**Riesgo de choque/aplastamiento. Acompañe siempre la rotación de la rampa cogiendo firmemente la manilla de toma inferior.**

**Riesgo de choque o aplastamiento durante la fase de rotación de la rampa.**

**Opere con cautela y lleve puestos siempre los guantes y el calzado para la prevención de accidentes.**

**Se prohíbe abrir (extender) la rampa cuando se encuentra en posición girada tanto hacia el exterior como hacia al interior del compartimento de carga.**

**Riesgo de lesiones o daños materiales.**

**Preste mucha atención cuando la rampa esté girada.**

**Riesgo de choque.**

## ENGLISH

## ITALIANO

To restore the ramp to its initial position (transfer position), rotate it outside the trunk (grabbing the lower handle).

Restore the previously removed hook to its housing (18) (19 - Fig. 55). Push it completely and lock it using the locking handle (21 - Fig. 55).

Now restore the ramp to its initial position (transfer position) by rotating it and hook it at end of stroke using the quick-release bracket (20).

To rotate the ramp, grab the lower handle.

Secure the ramp using the side safety belts.

They are particularly useful in case of sudden braking as they prevent the ramp from oscillating.

Always close the vehicle's door after completing the operations and before beginning the transfer.

Per riportare la rampa nella posizione iniziale (di trasferimento), ruotarla all'esterno del vano di carico (impugnando la maniglia inferiore).

Riposizionare nella propria sede (18) l'elemento di aggancio (19 - Fig. 55) precedentemente rimosso. Spingerlo a fine corsa e bloccarlo mediante la maniglia di serraggio (21 - Fig. 55).

A questo punto riportare la rampa, ruotandola, nella posizione iniziale (di trasferimento), facendola agganciare a fine corsa dall'apposita staffa a scatto (20).

Per la rotazione della rampa impugnare sempre la maniglia inferiore.

Assicurare la rampa mediante le cinghie di sicurezza laterali.

Ciò è particolarmente utile in caso di brusche frenate in quanto trattiene la rampa da oscillazioni.

Chiudere sempre i portelli del veicolo a fine lavori e prima dei trasferimenti.

 **WARNING**

**Before rotating the ramp make sure the area is free and there are no persons, animals or things within it.**

**Impact / crushing hazard.**

**Always support the ramp rotation by firmly grabbing the lower handle.**

**Crushing and impact hazard when rotating the ramp. Proceed with caution, wearing safety gloves and shoes.**

**It is prohibited to open (extend) the ramp when it is rotated inside or outside the ramp.**

**Risk of injuries and materials deterioration.**

**Pay utmost attention when the ramp is rotated.**

**Impact hazard.**

 **AVVERTENZA**

**Accertarsi, prima di ruotare la rampa, che l'area di rotazione sia libera da persone, animali o cose.**

**Rischio di urto / schiacciamento.**

**Accompagnare sempre la rotazione della rampa impugnando saldamente la maniglia di presa inferiore.**

**Rischio di urto o schiacciamento in fase di rotazione della rampa. Operare con cautela e indossare guanti e scarpe antinfortunistici.**

**Vietato aprire (estendere) la rampa quando si trova in posizione ruotata sia verso l'interno che verso l'interno del vano di carico.**

**Rischio di lesioni o danni materiali.**

**Prestare molta attenzione quando la rampa è ruotata.**

**Rischio di urto.**



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**20 – UTILISATIONS INCORRECTES**

La section suivante indique les utilisations incorrectes de la rampe de chargement de la part de l'opérateur. Etant donné qu'il est impossible d'établir la liste de tous les usages incorrects de la rampe, NE JAMAIS travailler en dehors de toute logique et du bon sens.

**> Il est INCORRECT utiliser la rampe avec les pieds (de cette dernière) pas en parfait appui sur le sol.**

Possible flexion / déséquilibre de la plateforme.

Toujours régler la bonne longueur du pied pour que le tampon en caoutchouc prenne parfaitement appui sur le sol.

**> Il est INCORRECT, de la part de l'opérateur de mettre un pied sur la rampe et l'autre à terre.**

Risque de chute.

Effectuer les opérations de chargement et de déchargement en restant sur la plateforme de la rampe, prévue à cet effet.

**> Il est INCORRECT de laisser, sur la rampe, des objets, des chariots, des machines, des équipements et des dispositifs avec ou sans roues.**

Avec l'inclinaison de la rampe ouverte, ceux-ci pourraient rouler et descendre violemment.

Cela pourrait provoquer de possibles accidents avec des lésions physiques ou des dommages matériels.

Tenir tout type d'objet ou marchandise fermement (utiliser les EPI) et les accompagner jusque dans le compartiment de charge du véhicule (pendant la phase de chargement) ou sur le sol extérieur (en cas de déchargement). Pendant la montée ou la descente de la charge, compenser la force de la marchandise (machine etc.) qui monte/descend, afin d'éviter un contact (frottement/choc/écrasement), par exemple pour empêcher qu'elle ne glisse contre quelqu'un ou quelque chose, provoquant ainsi des lésions physiques ou des dommages.

**> Il est INCORRECT d'utiliser la rampe dans des conditions climatiques défavorables ou avec un éclairage insuffisant.**

Risque de trébuchement/chute de l'opérateur ou de la marchandise. Risque de lésions physiques ou de dommages matériels. Opérer comme indiqué dans le Chap. 17 -

**20 – UNSACHGEMÄSSE VERWENDUNGEN**

Im Folgenden werden die unsachgemäßen Verwendungen der Laderampe durch den Bediener aufgeführt. Da man nicht alle unsachgemäßen Verwendungsarten der Rampe aufführen kann sollte man sie NIE entgegen aller Vernunft und Logik verwenden.

**> NICHT KORREKT Die Verwendung der Rampe mit (deren) Füßen die nicht perfekt am Boden aufliegen.**

Mögliches Biegen / Gleichgewichtsverlust der Pritsche.

Immer die richtige Länge des Fußes einstellen, damit der Gummipuffer perfekt am Boden aufliegt.

**> NICHT KORREKT ist es, wenn der Bediener einen Fuß auf die Rampe und den anderen auf den Boden stellt.**

Sturzgefahr.

Das Be-/Entladen auf der Rampentafel ausführen, die dazu bestimmt ist.

**> NICHT KORREKT ist es, Gegenstände, Wagen, Maschinen, Ausrüstung und Vorrichtungen mit oder ohne Räder auf der Rampe zurückzulassen.**

Die Neigung der offenen Rampe könnte zu einem Rollen und einem heftigen Sturz führen.

Es besteht Unfallgefahr mit Verletzungen oder Materialschäden.

Gegenstände oder Ware festhalten (die PSA nutzen) und bis in den Laderaum des Fahrzeugs begleiten (beim Beladen) oder auf den Boden (beim Entladen).

Während des Anhebens oder des Senkens der Last muss man der Kraft der angehobenen / gesenkten Ware (Maschinen, usw) entgegenwirken, um einen Kontakt (Reiben / Stoß / Quetschen) zu vermeiden, zum Beispiel ein aufeinander rutschen, bei dem es zu Verletzungen oder Schäden kommen kann.

**> NICHT KORREKT ist das Verwenden der Rampe bei widrigen klimatischen Bedingungen oder nicht ausreichender Beleuchtung.**

Mögliches Stolpern / Fallen des Bedieners oder der Ware. Gefahr von Verletzungen oder Materialschäden.

Wie im Kap. 17 - "Verwendungsbedingun-

**20 – USOS INCORRECTOS**

A continuación se muestran los usos incorrectos, por parte del operador, de la rampa de carga. Al ser imposible listar todos los posibles usos incorrectos de la rampa, NO opere nunca fuera de toda lógica y buena conducta.

**> INCORRECTO utilizar la rampa con los pies (de la misma) sin estar apoyados correctamente en el suelo.**

Posible flexión / desequilibrio de la plataforma

Regular siempre la longitud adecuada del pie para que el tampón de goma apoye perfectamente en el suelo.

**> INCORRECTO, por parte del operador, poner un pie sobre la rampa y el otro en tierra.**

Posibilidad de caída.

Efectuar la operación de carga/descarga manteniéndose sobre la plataforma de la rampa, preparada para dicha finalidad,

**> INCORRECTO, dejar objetos, carros, máquinas, equipos o dispositivos con o sin ruedas sobre la rampa.**

La pendiente de la rampa abierta podría determinar la rodadura y un descenso violento.

Como consecuencia, podrían producirse lesiones físicas o daños materiales.

Mantenga bien firmes (use DPI), y acompañe hasta el interior del compartimento de carga del vehículo (durante la carga) o sobre el suelo externo (en caso de descarga) cualquier tipo de objeto o mercancía.

Durante la subida o la bajada de la carga, contraste la fuerza de las mercancías (máquina, etc.) que sube/baja para evitar un contacto (rozamiento/choque/aplastamiento) que, por ejemplo, caiga encima deslizándose y causando lesiones físicas o daños.

**> INCORRECTO, utilizar la rampa en condiciones climáticas adversas o con una iluminación escasa.**

Posible tropezón/caída del operador o de la mercancía. Riesgo de lesiones físicas o daños materiales.

Opere de la manera indicada en el cap. 17



## ENGLISH

## ITALIANO

**20 – INCORRECT USE**

Below you can see a list of incorrect uses of the loading ramp.

As it is impossible for us to list all incorrect uses of the ramp, NEVER use it outside of all logic and good conduct.

**> INCORRECT do not use the ramp if its feet do not touch the ground.**

**Possible floor bending / unbalancing.**  
Always set the feet at the same height; the rubber buffers must touch the ground.

**> INCORRECT, if the operator places one foot on the ramp and the other one on the ground.**

Falling possibility.  
Carry out the loading/unloading operations standing on the floor of the ramp, as it was designed for such ends.

**> INCORRECT, if the operator leaves on the ramp objects, trolleys, machines, equipment and devices with or without wheels.**

Due to the ramp slope, they might slip and fall suddenly.  
Accident risk resulting in possible injuries or material deteriorations.  
Any type of objects or goods should be held firmly (use PPE) and brought to the back of the vehicle's trunk (during loading phase) or on the outside ground (during unloading phase).  
While moving the load upwards or downwards on the ramp, counteract the force of the goods (machine, etc.) to avoid contact (rubbing / impact / crushing), for example to prevent them from slipping towards you, resulting in physical injuries or damages.

**> INCORRECT if the ramp is used in adverse weather conditions or in environments with poor lighting.**

Possible tripping / falling of the operator or of the goods. Risk of injuries and materials deterioration.  
Proceed as shown in chap. 17 - "Con-

**20 – USI SCORRETTI**

A seguire si riportano gli usi scorretti, da parte dell'operatore, della rampa di carico. Essendo impossibile elencare tutti i possibili usi scorretti della rampa NON operare mai al di fuori di ogni logica e buona condotta.

**> SCORRETTO utilizzare la rampa con i piedi (della stessa) non in perfetto appoggio al suolo.**

**Possibile flessione / sbilanciamento del pianale.**  
Regolare sempre la giusta lunghezza del piede perché il tampone in gomma appoggi perfettamente al suolo.

**> SCORRETTO, da parte dell'operatore, mettere un piede sulla rampa e l'altro a terra.**

Possibilità di caduta.  
Effettuare le operazioni di carico/scarico mantenendosi sul pianale della rampa, preposto a tale scopo.

**> SCORRETTO lasciare oggetti, carrelli, macchine, attrezzature e dispositivi con o senza ruote, sulla rampa.**

La pendenza della rampa aperta potrebbe determinarne il rotolamento e violenta discesa.  
Possibili conseguenti incidenti con lesioni fisiche o danni materiali.  
Tenere ben saldi (usare DPI), e accompagnare fino dentro il vano di carico del veicolo (in fase di carico) o sul suolo esterno (in caso di scarico) ogni tipo di oggetto o merce.  
Durante la salita o discesa del carico, contrastare la forza della merce (macchinario, ecc.) che sale/scende per evitare un contatto (sfregamento / urto / schiacciamento), ad esempio che scivoli addosso causando lesioni fisiche o danni.

**> SCORRETTO utilizzare la rampa in condizioni climatiche avverse o con scarsa illuminazione.**

Possibile inciampo / caduta dell'operatore o della merce. Rischio di lesioni fisiche o danni materiali.  
Operare come indicato nel cap. 17 -



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

"Conditions d'utilisation", en respectant les avertissements et les normes de sécurité.

**> Il est INCORRECT et interdit de s'appuyer ou d'accrocher des poids à la rampe quand celle-ci est ouverte vers l'extérieur.**

Risque d'endommager la rampe.  
Risque d'accidents.

gen" beschrieben vorgehen und die war-  
nung e und Sicherheitsnormen beachten.

**> NICHT KORREKT und verboten ist das Auflegen oder das Einhängen von Gewichten an der Rampe, wenn sie nach Außen geöffnet ist.**

Mögliche Schäden an der Rampe.  
Mögliche Verletzungen.

- "Condiciones de uso" y respetando las advertencias y las normas de seguridad.

**> INCORRECTO se prohíbe apoyarse o enganchar pesos a la rampa cuando ésta está abierta hacia el exterior.**

Posibles daños a la rampa.  
Posibles accidentes.

*ENGLISH*

*ITALIANO*

ditions of use”, respecting the warnings and the safety standards.

**> INCORRECT and prohibited to lean or hook weights on/to the ramp when this is opened externally.**

Possible ramp deterioration.  
Possible accidents.

“Condizioni di utilizzo” e rispettando le avvertenze e le norme di sicurezza.

**> SCORRETTO e vietato appoggiarsi o agganciare pesi alla rampa quando questa è aperta verso l'esterno.**

Possibili danni alla rampa.  
Possibili infortuni.

**21 – MAINTENANCE**

L'efficacité et le fonctionnement durable de la rampe de chargement sont dus à une utilisation correcte de celle-ci mais aussi à un nettoyage correcte et à des contrôles et des graissages réguliers ainsi qu'à une maintenance appropriée quand celle-ci est nécessaire. Il convient de rappeler que la fréquence des contrôles peut varier en fonction de l'utilisation quotidienne de la rampe.

**Il convient aussi de préciser que l'opérateur est autorisé à utiliser la rampe mais il est consenti à effectuer uniquement les opérations de contrôle et de graissage.**

Les opérations de maintenance sont réservées au personnel technique spécialisé et dûment autorisé.

Pour les contrôles comme pour le graissage et la maintenance, il est nécessaire d'utiliser des équipements de protection individuelle adaptés tels que: gants, chaussures de sécurité et combinaison de travail. Pour toute information à cet égard ou toute intervention directe sur la rampe, contacter le fabricant (coordonnées en couverture - page 1) ou ses distributeurs autorisés.

Il convient de préciser qu'en cas d'absence de révision dans les délais établis, de maintenance incorrecte (effectuée par des personnes non autorisées), d'utilisation de pièces de rechange non originales, d'omission de contrôles ou de graissage, le fabricant déclinera toute responsabilité et ne répondra pas de l'éventuel mauvais fonctionnement de la rampe (cause de possibles accidents ou dommages).

**21.1 - CONTRÔLES PÉRIODIQUES, RÉGLAGES ET GRAISSAGES****À effectuer l'opérateur****> TOUS LES JOURS:**

- Contrôler et s'assurer que les vis de fixation de la base sont bien serrées et que cette dernière s'avère parfaitement fixée.
- Contrôler que la sangle de fixation présente sur un ou deux côtés de la rampe est en parfait état. Si la sangle est endommagée, la remplacer. Vérifier que les éléments métalliques de fixation de la sangle sont fixés correctement, tant sur la rampe que sur la carrosserie du véhicule.
- Contrôler qu'aucune vis ni aucun écrou n'est desserré et les resserrer si nécessaire. Contrôler que les poignées latérales de saisie sont fixées correctement.

**21 – WARTUNGSEINGRIFFE**

Die Effizienz und die dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Laderampe hängt von der korrekten Verwendung ab, aber auch von der guten Reinigung, den Kontrollen, der regelmäßigen Schmierung und der angemessenen Wartung.

Die Häufigkeit der Kontrollen hängt von der täglichen Verwendung der Rampe ab.

**Abgesehen von der Verwendung ist dem Bediener ausschließlich die Kontrolle und das Schmieren gestattet.**

Die Wartungsarbeiten sind geschultem technischem Fachpersonal vorbehalten. Sowohl zur Ausführung der Kontrollen, dem Schmieren und der Wartung muss man die persönliche Schutzausrüstung tragen, wie: Handschuhe, Schuhe, Arbeitsanzug.

Für weitere Informationen hierzu oder zu direkten Eingriffen an der Rampe setzt man sich mit dem Hersteller in Verbindung (Kontakt auf dem Deckblatt. S. 1) oder mit den autorisierten Vertreter.

Es wird darauf hingewiesen, dass bei fehlender Revision innerhalb der festgelegten Fristen, bei fehlerhafter Wartung (oder von unbefugten Personen ausgeführt), bei der Verwendung von Nicht-Original-Ersatzteilen, nicht ausgeführten Kontrollen oder Schmierungen, der Hersteller nicht haftet und nicht für Funktionsstörungen der Rampe verantwortlich ist (kann zu möglichen Unfällen oder Schäden führen).

**21.1 - PERIODISCHE KONTROLLEN, EINSTELLUNGEN, SCHMIEREN****Aufgabe des Bedieners****> TÄGLICH:**

- Kontrollieren und sicherstellen, dass die Befestigungsschrauben des Unterbaus gut angezogen sind und sich dieser perfekt befestigt ist.
- Die Unversehrtheit der Verankerungsriemen auf beiden Seiten der Rampe kontrollieren. Sollte der Riemen beschädigt sein, muss man ihn austauschen. Die gute Befestigung der Metall-Befestigungselemente des Riemens prüfen (sowohl an der Rampe als auch an der Karrosserie des Fahrzeugs).
- Kontrollieren, dass keine lose Schrauben oder Muttern vorhanden sind, falls erforderlich anziehen. Die gute Befestigung der seitlichen Griffe kontrollieren.

**21 – MANTENIMIENTO**

Un funcionamiento duradero y eficiente de la rampa de carga se consigue gracias a un uso correcto de la misma y también con una buena limpieza, controles y lubricación periódicos así como con un mantenimiento adecuado cuando se hace necesario. Recordamos que la frecuencia de los controles puede variar según el uso diario de la rampa.

**Precisamos inmediatamente que, al operador, además de al uso, sólo se le permite realizar las operaciones de control y lubricación.**

Las operaciones de mantenimiento se reservan a personal técnico especializado, adecuadamente instruido.

Tanto para los controles, como para la lubricación y el mantenimiento, es necesario utilizar dispositivos de protección individual adecuados para la prevención de accidentes como, por ejemplo, guantes, calzado y mono de trabajo. Para cualquier información al respecto o intervención directa sobre la rampa, contacte con el fabricante (direcciones en la portada - pág. 1) o en los distribuidores autorizados. Se precisa que, en el caso de que no se haya realizado la revisión dentro de los plazos establecidos, en el caso de un mantenimiento erróneo (o realizado por personas no autorizadas), de uso de piezas de recambio no originales, controles o lubricación omitidos, el fabricante no será considerado responsable y no responderá ante el posible mal funcionamiento de la rampa (causa de posibles accidentes o daños).

**21.1 - CONTROLES PERIÓDICOS, AJUSTES, LUBRICACIONES****A cargo del operador****> CADA DÍA**

- Controle y asegúrese de que los tornillos de fijación de la base estén bien apretados y de que esta última resulte estar en perfectas condiciones de fijación.
- Controle la integridad de la correa de anclaje presente en uno o ambos lados de la rampa. Si la correa está dañada, sustitúyala. Compruebe la correcta fijación de los elementos metálicos de fijación de la correa (tanto en la rampa como en la carrocería del vehículo).
- Controle que no haya tornillos ni tuercas aflojadas apretándolos si es necesario. Controle la correcta fijación de las manillas laterales de toma.
- Compruebe que no haya daños de ningún

ENGLISH

ITALIANO

**21 – MAINTENANCE**

Efficient and long useful life of the loading ramp can be achieved by ensuring its correct use, good cleaning, regular check and lubrications and appropriate maintenance whenever needed.

The frequency of the check-ups might vary based on how the ramp is used day by day.

**The operator is authorised only to use, check and lubricate the ramp.**

The maintenance operations shall be carried out by specialised, suitably equipped technical staff.

For checks, lubrication and maintenance you need to wear appropriate personal protective equipment such as: gloves, shoes and overall.

For any information or intervention on the ramp, contact the manufacturer (contact data on the cover - p. 1) or the authorised dealers.

The manufacturer will not be held responsible for any ramp malfunctions (and any subsequent accidents or deteriorations) due to incorrect revision, incorrect maintenance (or carried out by unauthorised staff), use of unoriginal spare parts, missing checks or lubrications.

**21.1 - REGULAR CHECKS, ADJUSTMENTS, LUBRICATIONS****Operator's responsibility****> EVERY DAY:**

- Check and make sure the screws on the base are properly fastened and that the latter is properly fixed.
- Make sure the anchoring belt installed on one or both sides of the ramp is in perfect condition. If the belt is damaged, replace it. Make sure the belt metal fasteners are properly fixed (both on the ramp and on the vehicle's chassis).
- Make sure there are no loosen nuts or screws and tighten them if necessary. Make sure the side handles are properly fastened.

**21 – MANUTENZIONE**

L'efficiente e duraturo funzionamento della rampa di carico è dovuto ad un corretto uso della stessa ma anche a una buona pulizia, controlli e lubrificazioni periodici e adeguata manutenzione quando questa si rende necessaria.

Ricordiamo che la frequenza dei controlli può variare in funzione dell'utilizzo quotidiano della rampa.

**Precisiamo subito che all'operatore, oltre che all'uso, è consentito svolgere solamente le operazioni di controllo e lubrificazione.**

Le operazioni di manutenzione sono riservate a personale tecnico specializzato, adeguatamente attrezzato.

Sia per i controlli, la lubrificazione e la manutenzione, è necessario utilizzare adeguati dispositivi di protezione individuale antinfortunistici come: guanti, scarpe e tuta da lavoro.

Per qualsiasi informazione a riguardo o intervento diretto sulla rampa, contattare il fabbricante (recapiti in copertina - pag. 1) oppure i suoi distributori autorizzati.

Si precisa che in caso di mancata revisione entro i termini stabiliti, errata manutenzione (o svolta da persone non autorizzate), utilizzo di parti di ricambio non originali, omessi controlli o lubrificazioni, il fabbricante non sarà ritenuto responsabile e non risponderà dell'eventuale mal funzionamento della rampa (causa di possibili incidenti o danni).

**21.1 - CONTROLLI PERIODICI, REGOLAZIONI, LUBRIFICAZIONI****A cura dell'operatore****> OGNI GIORNO:**

- Controllare e assicurarsi che le viti di fissaggio della base siano ben serrati e quest'ultima risulti essere in perfette condizioni di fissaggio.
- Controllare l'integrità della cinghia di ancoraggio presente su uno o entrambi i lati della rampa. Se la cinghia è danneggiata sostituirla. Verificare il buon fissaggio degli elementi metallici di fissaggio della cinghia (sia sulla rampa che sulla carrozzeria del veicolo).
- Controllare che non vi siano viti o dadi allentati serrandoli se necessario. Controllare il buon fissaggio delle maniglie laterali di presa.

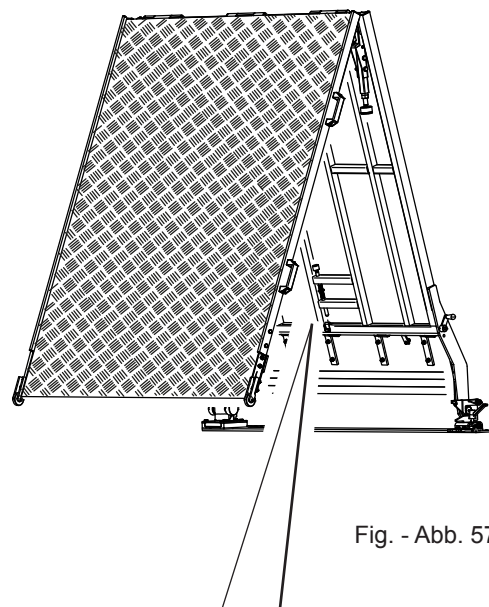
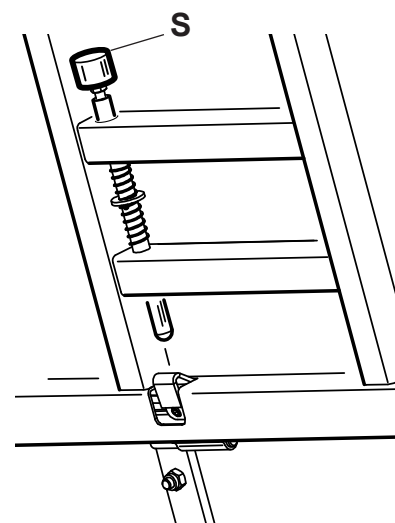


Fig. - Abb. 57





## FRANÇAIS

- Vérifier que la rampe n'a subi aucun type de dommages et que celle-ci est parfaitement propre, graissée et qu'elle fonctionne parfaitement.
- Vérifier qu'il n'y a aucun bruit, aucun frottement ni aucune anomalie. Dans le cas contraire, les éliminer.
- Vérifier que la plateforme est bien fixée et qu'elle ne présente aucun dommage, aucune rupture ni aucune fissure. Vérifier qu'il n'y a aucun affaissement provoqué par des charges excessives et concentrées ou ni aucun trou causé par des objets pointus.

**> TOUS LES MOIS:**

- Vérifier le parfait serrage des vis de fixation de la rampe au moyeu (V - Fig. 58). Couples de serrage en annexe.
- Quand la rampe est fermée, contrôler le réglage du tampon d'appui en caoutchouc (9 - Fig. 59).
- Contrôler le système anti-vibratoire de serrage (S), placé sous le châssis de la rampe au centre. Le régler et s'assurer qu'il n'est pas endommagé. (Fig. 57)
- Vérifier le parfait fonctionnement du crochet d'accrochage de la rampe fermée (8 - Fig. 59). Le remplacer, si nécessaire.
- S'assurer que la base est parfaitement fixée, qu'aucune vis et qu'aucun écrou n'est desserré et que les poignées de saisie latérales sont, elles aussi, fixées correctement.
- Si nécessaire, graisser les articulations et lubrifier les axes des roues.

**> TOUS LES 6 MOIS:**

- Vérifier que l'articulation sur le moyeu est en parfait état et qu'elle fonctionne parfaitement et que les vis présentes sont bien serrées.

**> TOUS LES ANS:**

- Vérifier que le moyeu est en parfait état et qu'il fonctionne parfaitement et vérifier le serrage et le graissage des vis.
- Contrôler le degré de lubrification des charnières de la rampe. En cas de besoin, intégrer avec de la graisse à l'aide de graisseurs spéciaux. Ouvrir et fermer la rampe plusieurs fois pour faciliter la distribution uniforme de la graisse. Ceci garantira aussi, à long terme, le bon fonctionnement de la rampe.

## DEUTSCH

- Prüfen, dass an der Rampe keine Schäden festzustellen sind und dass diese perfekt gereinigt und geschmiert wurde und perfekt funktioniert.
- Kontrollieren, dass keine Geräusche, Reibungen oder Anomalien festzustellen sind. Sollte dies nicht so sein, muss man diese beseitigen.
- Prüfen, dass die Rampentafel gut befestigt ist und an ihr keine Dellen, Brüche oder Risse festzustellen sind. Prüfen, dass keine Mulden durch zu schwere und konzentrierte Lasten oder Löcher durch spitze Gegenstände zu finden sind.

**> MONATLICH:**

- Den perfekten Anzug der Befestigungsschrauben der Rampe an der Nabe (V - Abb. 58) kontrollieren. Die Anziehdrehmomente findet man im Anhang.
- Bei geschlossener Rampe kontrolliert man die Einstellung des Gummi-Auflagepuffers (9 - Abb. 59).
- Den Anzugsvibrationsschutz (S) kontrollieren, der sich mittig unter dem Gestell der Rampe befindet. Registrieren und auf Unversehrtheit prüfen. (Abb. 57)
- Die Funktionstüchtigkeit des Einhakens für die geschlossene Rampe prüfen (8 - Abb. 59). Falls erforderlich austauschen.
- Sicherstellen, dass der Unterbau gut befestigt wurde, dass keine gelösten Schrauben oder Muttern vorhanden sind und dass auch die seitlichen Griffe korrekt befestigt wurden.
- Falls erforderlich die Gelenke fetten und die Stifte der Räder schmieren.

**> ALLE 6 MONAT:**

- Den perfekten Zustand und Funktion des Gelenks an der Nabe prüfen und den Anzug der vorhandenen Schrauben.

**> JÄHRLICH:**

- Den perfekten Zustand und Funktion der Nabe prüfen, den Anzug der vorhandenen Schrauben und das Schmieren.
- Den Schmierzustand der Rampencharniere prüfen. Bei Bedarf mit Fett mithilfe der Schmiervorrichtungen integrieren.  
Um ein gleichmäßiges Verteilen des Fetts zu garantieren öffnet und schließt man die Rampe einige Male. Dies sichert dauerhaft die Funktionstüchtigkeit der Rampe.

## ESPAÑOL

- tipo en la rampa y que ésta resulte estar en perfectas condiciones de limpieza, lubricación y que funcione correctamente.
- Compruebe que no haya ruido, rozamientos ni anomalías. En caso contrario, proceda a su eliminación.
- Compruebe que la plataforma esté bien fijada y que no presente magulladuras, roturas ni grietas. Compruebe que no haya hundimientos debidos a cargas excesivas o concentradas o a orificios causados por objetos en punta.

**> CADA MES:**

- Compruebe el perfecto apriete de los tornillos de fijación de la rampa con el buje. (V - Fig. 58). Par de apriete en apéndice.
- Con la rampa cerrada controle el ajuste del tampón de apoyo de goma (9 - Fig. 59).
- Controlar el antivibrador del apriete (S), colocado debajo del bastidor de la rampa de manera central. Ajustarlo y asegurarse de que no esté dañado. (Fig. 57)
- Compruebe el perfecto funcionamiento del gancho de enganche con la rampa cerrada (8 - Fig. 59). Si fuera necesario, sustitúyalo.
- Asegúrese de que la base esté fijada correctamente, de que no haya tornillos ni tuercas aflojados y de que las manillas de toma laterales también estén fijadas correctamente.
- Si es necesario engrase los pivotes y lubrique los pernos de las ruedas.

**> CADA 6 MESES:**

- Compruebe el perfecto estado y funcionamiento del pivote sobre el buje y el apriete de los tornillos presentes.

**> CADA AÑO:**

- Compruebe el perfecto estado y funcionamiento del buje, el apriete de los tornillos presentes y el engrasado.
- Controle el grado de lubricación de las bisagras de la rampa. En caso de que sea necesario, engrasar con los engrasadores correspondientes.  
Abra y cierre la rampa algunas veces para facilitar la distribución uniforme de la grasa. Esto también garantiza, con el tiempo, el buen funcionamiento de la rampa.

ENGLISH

ITALIANO

- Make sure the ramp is not damaged in any way and that it is in perfect condition, cleaned, lubricated and working properly.
- Check for any noise, rubbing or anomalies. If detecting any, proceed to their removal.
- Make sure the plane is fixed properly and has no chips, breaks or cracks. Make sure the plane is not bended due to excessive loads and it has no holes caused by sharp objects.

> EVERY MONTH:

- Check the tightening of the screws fastening the ramp to the hub (V - Fig. 58). Tightening torque in N.m
- Once the ramp is closed, check the adjustment of the rubber support pad (9 - Fig. 59).
- Check the anti-vibration locking system (S) placed at the centre, under the frame of the ramp. Adjust it and make sure it is not damaged. (Fig. 57)
- Check the correct operation of the hook that keeps the ramp closed (8 - Fig. 59). Replace it, if required.
- Make sure the base is fastened properly, that there are no loosen screws or nuts and the side handles are properly fixed.
- Grease the joints if necessary and grease the pins of the wheels.

> EVERY 6 MONTHS:

- Check the proper operation of the joint installed on the hub and the tightening of the screws.

> EVERY YEAR:

- Check the perfect condition and operation of the hub, screws fastening and greasing.
- Check the greasing of the ramp hinges. If necessary, grease by means of appropriate greasers. Open and close the ramp several times to help distributing the grease evenly. This ensures on long term the proper operation of the ramp.

- Verificare che non vi siano danni di qualunque tipo alla rampa e che questa risulti essere in perfette condizioni di pulizia, lubrificazione e che funzioni perfettamente.
- Verificare che non vi siano rumorosità, sfregamenti o anomalie. Diversamente provvedere per la loro eliminazione.
- Verificare che il pianale sia ben fissato e non presenti ammaccature, rotture o crepe. Verificare che non vi siano avvallamenti dovuti a carichi eccessivi e concentrati o fori causati da oggetti appuntiti.

> OGNI MESE:

- Verificare il perfetto serraggio delle viti di fissaggio rampa al mozzo (V - Fig. 58). Coppie di serraggio in appendice.
- A rampa chiusa controllare la regolazione del tampone di appoggio in gomma (9 - Fig. 59).
- Controllare l'antivibrante di serraggio (S), posto sotto il telaio della rampa centralmente. Registrarlo e assicurarsi che non sia danneggiato. (Fig. 57)
- Verificare il perfetto funzionamento dell'uncino di aggancio rampa chiusa (8 - Fig. 59). Se necessario sostituirlo.
- Assicurarsi che la base sia fissata perfettamente, che non vi siano viti o dadi allentati e che le maniglie di presa laterali siano anch'esse fissate correttamente.
- Ingrassare gli snodi, se necessario, e lubrificare i perni delle ruote.

> OGNI 6 MESI:

- Verificare il perfetto stato e funzionamento dello snodo sul mozzo e il serraggio delle viti presenti.

> OGNI ANNO:

- Verificare il perfetto stato e funzionamento del mozzo, il serraggio delle viti presenti e l'ingrassaggio.
- Controllare il grado di lubrificazione delle cerniere della rampa. In caso di necessità integrare con grasso mediante appositi ingrassatori. Aprire e chiudere la rampa alcune volte per facilitare la distribuzione uniforme del grasso. Questo assicura anche, nel lungo termine, il buon funzionamento della rampa.

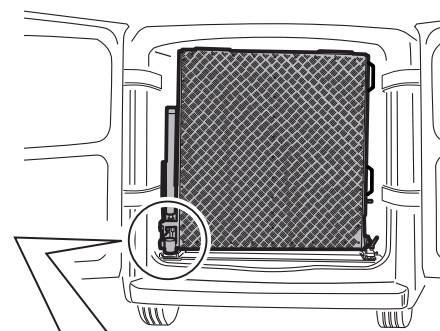


Fig. - Abb. 58

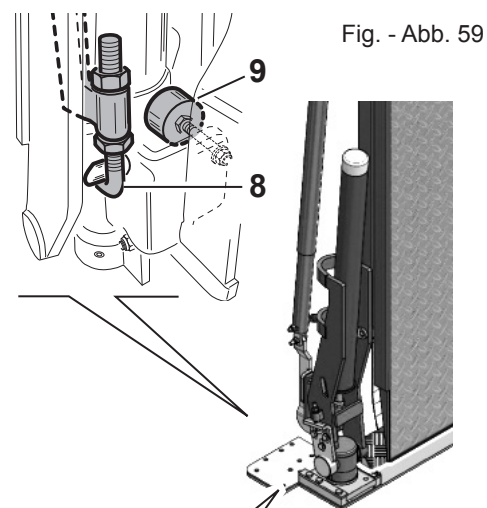
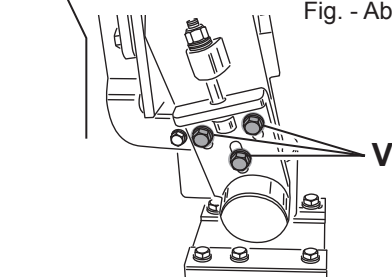


Fig. - Abb. 59

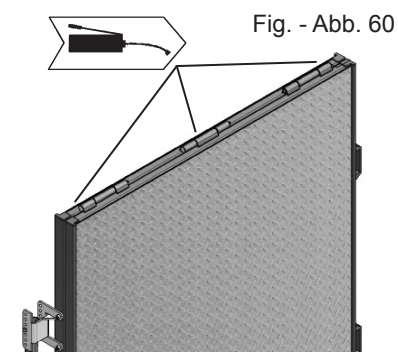
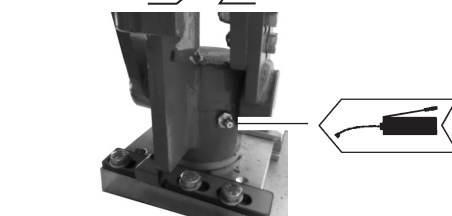


Fig. - Abb. 60

## FRANÇAIS

- Graisser au pinceau, le système de fermeture situé sous le plancher (Fig. 61).
- Serrer tous les boulons fixés sur la rampe, y compris ceux situés sur les deux plaques de fixation. Les vibrations provoquées par le mouvement de la rampe peuvent entraîner le desserrage des boulons.
- Vérifier, en ouvrant/fermant la rampe, le parfait fonctionnement des ressorts. En cas d'anomalies/de mauvais fonctionnement, contacter le service d'assistance technique du fabricant.
- Vérifier que la surface de la plateforme est en parfait état et qu'elle reste antidérapante grâce aux reliefs présents sur celle-ci.

**> SI NÉCESSAIRE:****REGLAGE DES SANGLES DE SECURITE**

Avant tout transfert du véhicule, toujours fixer la rampe, fermée, à l'aide des sangles de sécurité latérales.

Pour cela, il est nécessaire que les sangles soient réglées à la bonne longueur. Régler la longueur des sangles en les faisant coulisser dans leur logement sur le support de fixation. Les remplacer, en cas d'usure. En cas de remplacement, enfilez la sangle sur le support de fixation comme indiqué dans la Fig. 62.

**RÉGLAGE DES PIEDS D'APPUI.**

Pour garantir la charge MAX. de la rampe, il est nécessaire que les pieds sont toujours bien en appui sur le sol quand cette dernière est ouverte.

Toujours vérifier l'appui optimal des pieds sur le sol qui doit être plan, et pas mouvant, dérapant, défoncé ou avec des trous et des vallonements. Le pied doit être apposé à la VERTICALE par rapport au sol comme indiqué sur la Fig. 63. Modalités de réglages indiquées au point C du chap. 8.1 "Réglages".

**RÉGLAGE DE LA BANDE**

La position correcte de la bande mobile, présente à l'extrémité de la plateforme, est l'endroit où celle-ci est posée sur la base quand la rampe est complètement ouverte (déployée). Pour le réglage éventuel de la bande mobile, agir (en dessous de la rampe PARTIELLEMENT OUVERTE) sur les deux vis présentes.

## DEUTSCH

- Das Schließsystem unter der Trittpläche mit einem Pinsel schmieren (Abb. 61).
- Alle Bolzen der Rampe anziehen, auch die der beiden Befestigungsplatten. Die Bolzen könnten sich durch die Vibrationen durch die Bewegung der Rampe lösen.
- Die Effizienz der Federn prüft man durch das Öffnen/Schließen der Rampe. Im Fall einer Anomalie/Funktionsstörung kontaktiert man den technischen Kundendienst des Herstellers.
- Den perfekten Zustand der Oberfläche der Rampentafel prüfen, die durch die darauf befindlichen Noppen die Rutschfestigkeit garantieren muss.

**> WENN ERFORDERLICH:****JUSTIEREN DER SICHERHEITSRIEMEN**

Vor Fahrten mit dem Fahrzeug muss man die geschlossene Rampe mit den seitlichen Sicherheitsriemen befestigen. Hierzu muss die richtige Länge der Riemen justiert werden. Zur Längeneinstellung der Riemen lässt man durch ihren Sitz am Stützbügel gleiten. Bei Verschleiß muss man ihn austauschen. Bei einem Austausch muss man den Riemen in den Stützbügel einführen, wie in Abb. 62 dargestellt.

**EINSTELLEN DER AUFLAGEFÜSSE**

Um die MAX. Tragfähigkeit der Rampe zu garantieren, müssen die Füße immer gut am Boden aufliegen, wenn diese offen ist. Immer die optimale Auflage der Füße am Boden prüfen, der eben sein muss und nicht nachgeben, rutschig sein, vernachlässigt oder Löcher oder Vertiefungen haben darf.

Der Fuß muss VERTIKAL zum Boden stehen, siehe Abb. 63.

Das Registrierverfahren findet man im Punkt C des Kap. 8.1 "Regulierungen".

**JUSTIEREN DES LADENBANDS**

Die korrekte Position des beweglichen Ladenbands an den Enden der Ladefläche liegt auf dem Unterbau auf, wenn die Rampe vollständig geöffnet ist (ausgezogen). Um ein mögliches Justieren des beweglichen Ladenbands auszuführen (unter der teilweise OFFENEN Rampe), wirkt man auf die beiden Schrauben ein.

## ESPAÑOL

- Engrase con pincel el sistema de cierre colocado debajo de la plataforma (Fig. 61).
- Apriete fuerte los bulones fijados sobre la rampa, incluidos aquellos sobre las dos placas de fijación. Las vibraciones debidas al movimiento de la rampa pueden causar el aflojamiento de los bulones.
- Compruebe, abriendo/cerrando la rampa, la eficiencia del funcionamiento de los muelles. En el caso de anomalías/funcionamientos anómalos, contacte con el servicio de asistencia técnica del fabricante.
- Compruebe el perfecto estado de la superficie sobre la plataforma, la cual debe mantener la característica antideslizante desarrollada por los relieves presentes sobre la misma.

**> CUANDO SEA NECESARIO:****AJUSTE CORREAS DE SEGURIDAD**

Antes de cualquier transferencia del vehículo, fije siempre la rampa, cerrada, mediante las correas de seguridad laterales. Para hacer es esto es necesario que las correas estén ajustadas con la longitud adecuada. Ajuste la longitud de las correas haciendo que deslicen en su sede sobre el estribo de soporte. En caso de desgaste, sustitúyalas. En caso de sustitución, introduzca la correa sobre el estribo de soporte de la manera indicada en la Fig. 62.

**AJUSTES PIES DE APOYO**

Para garantizar la capacidad MÁX. de la rampa es necesario que los pies estén siempre bien apoyados en el suelo cuando ésta está abierta. Verificar siempre el apoyo óptimo de los pies en el suelo, el cual debe ser plano y no debe ser blando, resbaladizo, estar en mal estado o con agujeros o hundimientos. El pie debe apoyarse de manera VERTICAL con respecto al suelo de la manera indicada en la Fig. 63. Modalidades de ajuste indicadas en el punto C del cap. 8.1 "Ajustes".

**AJUSTE BISAGRA**

La posición correcta de la bisagra móvil, presente en el extremo de la plataforma, es aquella en la que apoya sobre la base cuando la rampa se encuentra completamente abierta (extendida). Para el eventual ajuste de la bisagra móvil actúe (por debajo de la rampa PARCIALMENTE ABIERTA) sobre los dos tornillos presentes.



ENGLISH

ITALIANO

- Lubricate the closing system installed under the floor using a brush (Fig. 61).
- Fasten all ramp bolts, including those located on the two fastening plates. The vibrations caused by ramp movement can loosen the bolts.
- Check the springs efficiency by opening/closing the ramp. In case of faults/malfunctions contact the technical support service of the manufacturer.
- Make sure the floor of the ramp is in perfect condition, it should be non-slippery.

- Ingrassare a pennello, il sistema di chiusura posto sotto il piano di calpestio (Fig. 61).
- Stringere tutti i bulloni fissati sulla rampa, incluso quelli sulle due piastre di fissaggio. Le vibrazioni dovute al movimento della rampa possono causare l'allentamento dei bulloni.
- Verificare, aprendo/chiedendo la rampa, l'efficienza di funzionamento delle molle. In caso di anomalie/malfunzionamenti contattare servizio di assistenza tecnica del fabbricante.
- Verificare la perfetta condizione della superficie del pianale che deve mantenere la caratteristica antiscivolo svolta dai rilievi presenti su di esso.



Fig. - Abb 61

> WHENEVER NECESSARY:

**ADJUST THE SAFETY BELTS**

Before every vehicle transfer, fix the closed ramp using the side safety belts. In order to do so, you have to adjust the belts to the proper length. Adjust the length of the belts by sliding them in their housing on the support bracket. In case of wear, replace them. In case of replacement, insert the belt inside the support bracket as shown in Fig. 62.

**SUPPORT FEET ADJUSTMENT**

To ensure MAX. ramp capacity, the feet must rest on the ground correctly when the ramp is open.

Always ensure optimal feet support, on a flat surface, not too soft, slippery, uneven or with lumps and bumps.

The foot should be placed PERPENDICULAR to the ground as shown in Fig. 63. Methods of adjustment shown at point C of chap. 8.1 "Adjustments".

**ADJUST THE STRAP**

The mobile strap, installed on the end of the plane, should lean on the base when the ramp is fully opened (extended).

To adjust the mobile strap (under the SEMI OPENED ramp) use the two screws installed.

> QUANDO NECESSARIO:

**REGISTRAZIONE CINGHIE DI SICUREZZA**

Prima di ogni trasferimento del veicolo, fissare sempre la rampa, chiusa, mediante le cinghie di sicurezza laterali.

Per fare questo è necessario che le cinghie siano regolate alla giusta lunghezza. Regolare la lunghezza delle cinghie facendole scorrere nella propria sede sulla staffa di sostegno. In caso di usura sostituirle. In caso di sostituzione infilare la cinghia sulla staffa di sostegno come indicato in Fig. 62.

**REGISTRAZIONE PIEDI DI APPOGGIO**

Per garantire la portata MAX. della rampa è necessario che i piedi siano sempre bene in appoggio al suolo quando questa è aperta.

Verificare sempre l'appoggio ottimale dei piedi al suolo che deve essere in piano, e non cedevole, scivoloso, dissestato o con buche e avvallamenti.

Il piede deve appoggiare IN VERTICALE rispetto al suolo come indicato in Fig. 63. Modalità di registrazione indicate al punto C del cap. 8.1 "Regolazioni".

**REGISTRAZIONE BANDELLA**

La corretta posizione della bandella mobile, presente all'estremità del pianale, è in appoggio sulla base quando la rampa si trova completamente aperta (estesa).

Per la eventuale registrazione della bandella mobile agire (al di sotto della rampa SEMI APERTA) sulle due viti presenti.

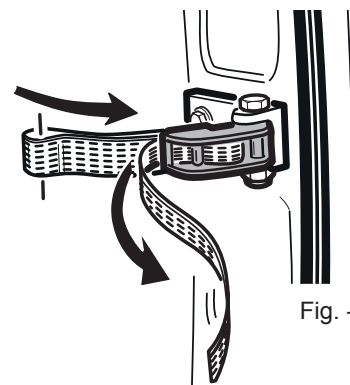


Fig. - Abb 62

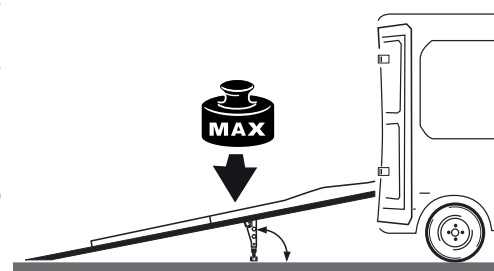
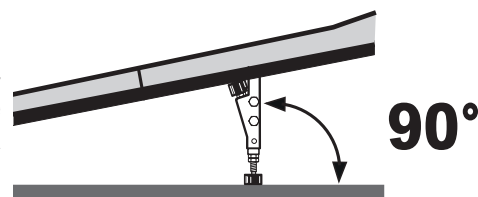


Fig. - Abb 63



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

Une fois que la bonne position de la bande mobile a été identifiée, bloquer les vis en serrant les écrous prévus à cet effet (Chap. 8.1 - point D).

### DOMMAGES AU NIVEAU DE LA PEINTURE

Pour empêcher des corrosions, laver soigneusement, avec de l'eau, les parties de la rampe mouillées par des liquides non appropriés (détergents, solvants, etc...) ou accidentellement déversées sur cette dernière.

Les éventuels dommages observés sur la peinture de la rampe doivent être immédiatement traités.

Avant la peinture, les zones endommagées doivent être poncées et sur ces dernières il faut appliquer la sous-couche.

### 21.2 - LUBRIFICATION

Effectuer les opérations de lubrification avec de l'huile ou de graissage (avec les graisseurs présents) des goujons, pivots, bagues, paliers.

Pour la lubrification avec de l'huile, utiliser des sprays d'huile dégrissant ou de protection.

Pour le graissage, utiliser une graisse polyvalente à distribuer avec la pompe pour graissage, reliée aux graisseurs présents sur la rampe ou avec un pinceau.

La graisse, l'huile et les différents produits utilisés pour la maintenance ne doivent jamais être jetés dans la nature, même s'ils sont biodégradables.

Éliminer chaque résidu ou déchet contaminé conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation.

Hat man die richtige Ladenbandposition gefunden blockiert man die Schrauben indem man die vorhandenen Muttern anzieht (Kap. 8.1 - Punkt D).

### LACKSCHÄDEN

Um Korrosionserscheinungen zu vermeiden muss man die Rampenteile sorgfältig mit Wasser waschen, die durch unpassende Flüssigkeiten nass wurden (Reinigungsmittel, Lösungsmittel, usw.) oder versehentlich darauf geschüttet wurden.

Eventuelle Lackschäden an der Rampe müssen sofort behandelt werden.

Vor dem Lackieren müssen die beschädigten Punkte abgeschmirgelt werden und es muss ein Untergrund aufgetragen werden.

### 21.2 - SCHMIEREN

Die Stifte, Drehzapfen, Buchsen, Lager mit Öl oder Fett ausführen (mit den vorhandenen Schmiervorrichtungen).

Zum Schmieren mit Öl verwendet man lösendes und schützendes Spray-Öl.

Zum Schmien verwendet man Mehrzweckfett das man mit der Schmierpumpe verteilt, die an den Schmiervorrichtungen an der Rampe angeschlossen sind oder man verwendet einen Pinsel. Fett, Öl und die verschiedenen Wartungsprodukte müssen, auch wenn sie biologisch abbaubar sind, umweltgerecht entsorgt werden.

Rückstände oder verunreinigte Abfälle müssen im Sinne der im Verwendungsland geltenden Bestimmungen entsorgt werden.

Una vez localizada la posición adecuada de la bisagra móvil, bloquee los tornillos apretando las tuercas adecuadas presentes (Cap. 8.1 - punto D).

### DAÑOS EN EL BARNIZADO

Para impedir corrosiones lavar a fondo, con agua, las partes de la rampa bañadas por líquidos inadecuados (detergentes, disolventes, etc.) o vertidos accidentalmente en la misma.

Los eventuales daños encontrados en el barnizado de la rampa deben tratarse inmediatamente.

Antes del barnizado, deben lijarse los puntos dañados y sobre estos debe aplicarse la mano de fondo.

### 21.2 - LUBRICACIÓN

Efectúe las operaciones de lubricación con aceite o engrasado (mediante los engrasadores presentes) de los pernos, fulcros, casquillos y cojinetes.

Para la lubricación con aceite, use aceite rociador desbloqueante o protector.

Para el engrasado utilice grasa multiuso a distribuir mediante bomba para engrasado, conectada con los engrasadores presentes en la rampa o mediante pincel.

La grasa, el aceite y los diferentes productos para el mantenimiento, no deben esparcirse nunca por el ambiente aunque sean biodegradables.

Eliminar cualquier residuo o deshecho contaminado de la manera prevista por la normativa vigente en el país de uso.



ENGLISH

ITALIANO

Once you identified the correct position of the mobile strap, lock the screws using the installed nuts (Chap. 8.1 - point D).

**PAINT CHIPS**

Use a cloth dampened in water to remove any traces of improper liquid (detergents, solvents, etc.) from the ramp to prevent corrosion.

Fix any paint chips immediately.

Before applying the paint, clean the chips and apply a layer of base coat.

**21.2 - LUBRICATION**

Proceed with the greasing or oil lubrication (using the installed greasers) of the pins, pivots, bushings, bearings.

For oil lubrication, use unlocking and protective oil spray.

For greasing use multi-purpose grease and distribute it using the greasing pump, connected to the greasers installed on the ramp or using a brush.

Grease, oil and the various maintenance products should not be disposed of in the environment even if they are biodegradable.

Dismantle all contaminated residues and waste according to the legislation in force in the country of use.

Individuata la giusta posizione della bandella mobile bloccare le viti serrando appositi dadi presenti (Cap. 8.1 - punto D).

**DANNI ALLA VERNICIATURA**

Per impedire corrosioni lavare accuratamente, con acqua, le parti della rampa bagnate da liquidi impropri (detergenti, solventi, ecc.) o accidentalmente riversati sulla stessa.

Eventuali danni riscontrati nella verniciatura della rampa devono essere immediatamente trattati.

Prima della verniciatura, i punti danneggiati devono essere carteggiati e su essi si deve applicare la mano di fondo.

**21.2 - LUBRIFICAZIONE**

Effettuare le operazioni di lubrificazione con olio o ingrassaggio (mediante gli ingrassatori presenti) dei perni, fulcri, boccole, cuscinetti.

Per la lubrificazione con olio, utilizzare olio spray sbloccante e protettivo.

Per la l'ingrassaggio utilizzare grasso multiuso da distribuire mediante pompa per ingrassaggio, collegata agli ingrassatori presenti sulla rampa o mediante pennello.

Grasso, olio e prodotti vari per la manutenzione, non devono essere mai dispersi nell'ambiente anche se biodegradabili. Smaltire ogni residuo o rifiuto contaminato come previsto dalla normativa vigente nel paese di utilizzo.

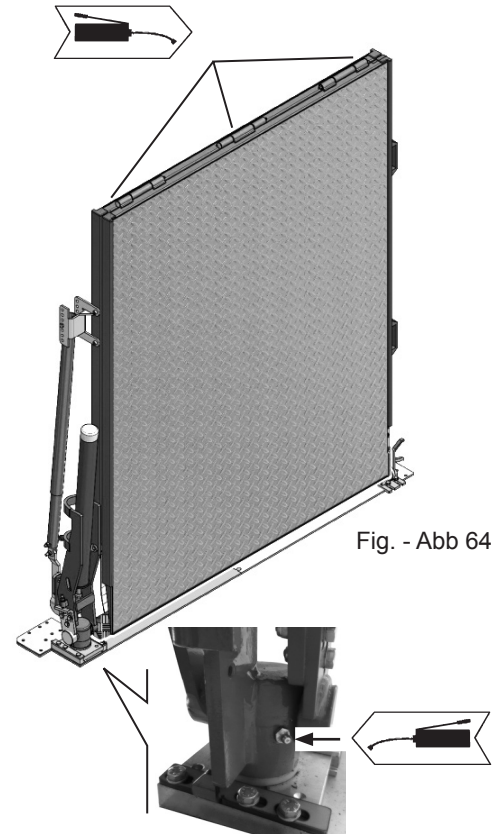


Fig. - Abb 64

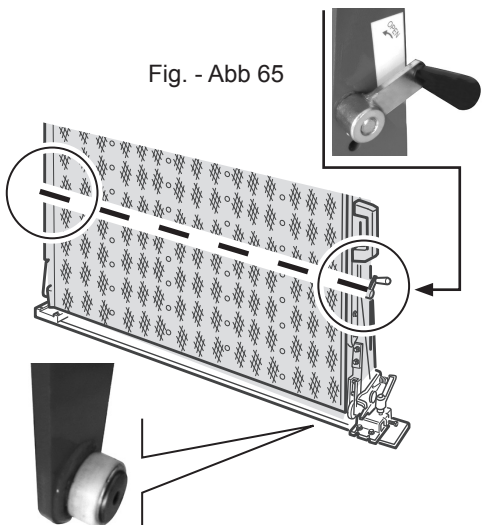


Fig. - Abb 65

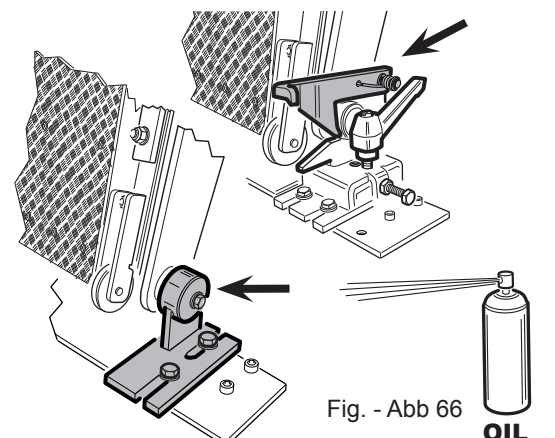


Fig. - Abb 66

OIL

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**21.3 - NETTOYAGE DE LA RAMPE**

Un nettoyage attentif et régulier aide à maintenir la rampe performante.  
La fréquence du lavage dépend de la fréquence d'utilisation de la rampe.

**Produits nettoyants.**

Pour le nettoyage, il est conseillé d'utiliser exclusivement des produits nettoyants ayant un pH neutre pour éviter l'oxydation des pièces traitées (peinture, galvanisation, etc.)

Choisir de préférence des produits qui ne sont pas nocifs pour l'environnement. Certaines substances nettoyantes sont nocives pour la peau. S'informer sur la substance utilisée et se protéger de manière appropriée avant de commencer les opérations de nettoyage.

**Matériel pour le nettoyage**

Si on utilise un système de lavage haute pression, toujours maintenir une distance suffisante entre la buse et la partie devant être nettoyée. Dans le cas contraire, des dommages pourraient se vérifier en raison de l'utilisation de l'eau à haute pression.

Faire attention à ne pas mouiller les étiquettes, les goujons et les paliers quand on utilise des systèmes de lavage haute pression.

Ensuite, s'assurer que:

- le lubrifiant n'a pas été éliminé des goujons, des charnières et des paliers;
- les étiquettes autocollantes ne se détachent pas en raison d'une vaporisation trop longue ou effectuée sur les côtés;
- les pièces peintes ne sont pas endommagées par une température ou par une pression de l'eau trop élevée.

**Quand on utilise des systèmes de lavage haute pression, l'eau (substance nettoyante) ne doit pas dépasser une température de 60°C (140°F)**

**21.3 - REINIGUNG DER RAMPE**

Eine gründliche und regelmäßige Reinigung sichert die Effizienz der Rampe.  
Die Häufigkeit der Reinigung hängt von der Verwendung der Rampe ab.

**Reinigungsmittel.**

Zur Reinigung werden ausschließlich ph-neutrale Produkte empfohlen, um die Oxidation der behandelten Teile zu vermeiden (Lackierung, Verzinkung, usw.). Die Wahl sollte auf nicht umweltschädliche Reinigungsmittel fallen.

Einige Reinigungsmittel sind hautschädigend. Man muss sich über die genutzten Mittel informieren und sich vor Beginn der Reinigungsarbeiten angemessen schützen.

**Reinigungsmaterialien.**

Verwendet man ein Hochdruckreinigungssystem muss man immer einen angemessenen Abstand zwischen der Düse und dem zu reinigenden Element wahren, anderenfalls könnte es durch die Verwendung von unter Hochdruck stehendem Wasser zu Schäden kommen.

Man muss darauf achten, dass Etiketten, Stifte und Lager während der Reinigung mit Hochdruck-Reinigungssystemen nicht nass werden.

Folglich muss man folgende Punkte prüfen:

- Das Schmiermittel darf nicht von den Stiften, Scharnieren und Lagern entfernt werden.
- Die Etiketten dürfen sich nicht nach einer zu langen oder seitlich ausgeführten Verdampfung ablösen.
- Die nicht lackierten Teile dürfen nicht von zu hohen Temperaturen einem zu hohen Wasserdruck beschädigt werden.

**Verwendet man Hochdruckreinigungssysteme darf das Wasser (Reinigungsmittel) nicht heißer als 60°C (140°F) sein.**

**21.3 - LIMPIEZA DE LA RAMPA**

Una limpieza precisa y regular ayuda a mantener eficiente la rampa.  
La frecuencia del lavado depende de la frecuencia de uso de la rampa.

**Productos detergentes.**

Para la limpieza se aconseja usar exclusivamente sustancias detergentes con pH neutro para evitar la oxidación de las partes tratadas (barnizado, galvanizado, etc.). En la elección de los productos detergentes utilice productos que no sean nocivos para el medio ambiente.

Algunas sustancias detergentes son dañinas para la piel. Infórmese acerca de la sustancia en uso y protéjase adecuadamente antes de empezar las operaciones de limpieza.

**Material para la limpieza.**

Si se utilizara un sistema de lavado con alta presión mantenga siempre una distancia suficiente entre la boquilla y la parte a limpiar, de lo contrario, pueden producirse daños debidos al uso de agua con alta presión.

Preste atención a no mojar etiquetas, pernos ni cojinetes durante el uso de sistemas de lavado con alta presión.

En consecuencia, cerciórese de que:

- El lubricante no sea quitado por pernos, bisagras ni cojinetes.
- Las etiquetas adhesivas no se caigan a causa de una vaporización demasiado larga o efectuada lateralmente.
- Las partes barnizadas no sean dañadas por una temperatura o por una presión del agua demasiado elevada.

**Quando se utilizan sistemas de lavado con alta presión, el agua (sustancia detergente) no debe superar la temperatura de 60°C (140°F).**

## ENGLISH

## ITALIANO

**21.3 - RAMP CLEANING**

An accurate, regular cleaning helps keeping the ramp efficient.

The washing frequency depends on the ramp frequency of use.

**Detergents.**

For cleaning you should use only detergents with neutral pH to prevent the oxidation of the treated parts (painted, galvanised, etc.).

When choosing the detergents, go for eco-friendly products.

Some detergents might damage your skin. Inform yourself on the substance you are using and protect yourself before starting the cleaning operations.

**Material for cleaning**

If you are using a pressure washing system, always keep a safe distance between the nozzle and the object you want to clean, otherwise the water might damage the object due to the high pressure.

Pay attention not to get the labels, pins or bearings wet when using high pressure washing systems.

Therefore make sure:

- The lubricant is not removed from the pins, hinges and bearings.
- The adhesive labels do not fall off due to excessive steam or steam applied on their side.
- The painted parts are not deteriorated due to excessive pressure or temperature of the water.

When using high-pressure washing systems, the water (cleaning substance) should not exceed 60°C (140°F).

**21.3 - PULIZIA DELLA RAMPA**

Un'accurata e regolare pulizia aiuta a mantenere efficiente la rampa.

La frequenza del lavaggio dipende dalla frequenza dell'utilizzo della rampa.

**Prodotti detergenti.**

Per la pulizia si consiglia di usare esclusivamente sostanze detergenti a pH neutro per evitare l'ossidazione delle parti trattate (verniciatura, zincatura, ecc).

Nella scelta dei prodotti detergenti utilizzare prodotti non nocivi per l'ambiente.

Alcune sostanze detergenti sono dannose per la pelle. Informarsi circa la sostanza in uso e proteggersi adeguatamente prima di iniziare le operazioni di pulizia.

**Materiale per la pulizia.**

Qualora si utilizzi un sistema di lavaggio ad alta pressione mantenere sempre una distanza sufficiente tra l'ugello e la parte da pulire, diversamente possono verificarsi dei danni dovuti all'impiego di acqua ad alta pressione.

Fare attenzione a non bagnare etichette, perni, cuscinetti durante l'uso di sistemi di lavaggio ad alta pressione.

Di conseguenza accertarsi che:

- Il lubrificante non venga asportato da perni, cerniere e cuscinetti.
- Le etichette adesive non si staccino a causa di una vaporizzazione troppo lunga o effettuata lateralmente.
- Le parti in verniciate non vengano danneggiate da una temperatura o da una pressione dell'acqua troppo elevate.

Quando si utilizzano sistemi di lavaggio ad alta pressione, l'acqua (sostanza detergente) non deve superare la temperatura di 60°C (140°F).

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

21.4 - INTERVENTIONS DE  
MAINTENANCE

**Réservées exclusivement  
à du personnel technique  
spécialisé.**

REPLACEMENT DES RESSORTS  
D'ÉQUILIBRAGE DE LA RAMPE

Le poids de la rampe est compensé (équilibré) par des ressorts et par une série de leviers qui neutralisent, en partie, le poids de la rampe afin que l'opérateur n'est qu'à produire un effort minimum pendant les phases d'ouverture et de fermeture.

Quand la rampe est en position de repos, ces ressorts de compensation sont sollicités uniquement partiellement.

Ceux-ci augmentent leur compression (charge) dès la phase d'ouverture, accumulant ainsi une grande quantité d'énergie mécanique. Quand la rampe est entièrement ouverte, les ressorts atteignent le niveau maximum de compression. Voir figure 67:

P - Ressort principal

S - Ressort secondaire (présent sur les rampes les plus lourdes).

**⚠ DANGER**

**Présence des éléments mécaniques sous pression.**

**Le risque de lésions, y compris des lésions mortelles, est élevé. celles-ci peuvent notamment être provoquées par un choc en cas d'expulsion violente de ces éléments hors de leur logement.**

**Il est donc interdit d'effectuer toute opération de démontage et de maintenance quand la rampe est ouverte. Pour cette intervention de maintenance, toujours consulter préalablement le fabricant.**

**Ne jamais se placer dans l'axe des ressorts quand le bouchon 14 (Fig. 70) a été retiré.**

**Travailler en restant sur le côté.**

**Par exemple, en l'absence du bouchon 14 (Fig. 70), une fois libéré des écrous, le ressort comprimé pourrait être expulsé violemment (pendant les opérations de démontage/montage) ou il pourrait projeté brusquement des corps étrangers contenus dans le tube. On obtiendrait un "effet fusil".**

**Dans ce cas, le risque est extrêmement élevé de pouvoir être touché, avec des blessures très graves, voire mortelles ou de graves dommages matériels.**

## 21.4 - WARTUNGSEINRIFFE

**Diese dürfen ausschließlich  
von technischen  
Fachpersonal ausgeführt werden.**

AUSTAUSCH DER AUSGLEICHSFEDERN  
DER RAMPE

Das Gewicht der Rampe wird mit Federn und einer Reihe von Hebeln ausbalanciert (ausgeglichen), diese neutralisieren teilweise das Eigengewicht der Rampe und der Bediener benötigt bei dem Öffnen/Schließen keinen besonderen Kraftaufwand.

Befindet sich die Rampe in Ruhestellung, werden die Gegengewichtsfedern nur teilweise belastet.

Während des Öffnens der Rampe wird die Kompression (Ladung) erhöht und mechanische Energie gespeichert.

Bei vollständig geöffneter Rampe erreichen die Federn die Höchstkompression. In Abbildung 67:

P - Hauptfeder

S - Sekundärfeder (an schwereren Rampen).

**⚠ GEFAHR**

**Anwesenheit von mechanischen Elementen unter Druck.**

**Hohe Verletzungs- und auch Todesgefahr durch Stöße, sollte es zur Explosion dieser Elemente aus ihren Sitzen kommen.**

**Bei offener Rampe sind Demontagen oder Wartungsarbeiten verboten. Zur Ausführung dieser Wartung muss man sich vorab mit dem Hersteller in Verbindung setzen. Sich niemals in Achse mit den Federn positionieren, wenn der Deckel 14 (Abb.70) entfernt wurde. Bei Ausführen der Arbeiten immer seitlich stehen.**

**Zum Beispiel könnte die Druckfeder bei Fehlen des Deckels 14 (Abb. 70) und Entfernen der Muttern selbst heftig herausschleudern (während der Demontage / Montage) oder andere im Rohr enthaltene Gegenstände Es würde zu einem sogenannten "Gewehreffekt" kommen.**

**In diesem Fall besteht ein hohes Risiko getroffen zu werden, mit der Gefahr schwerer oder tödlicher Verletzungen oder Materialschäden.**

**En dicho caso habría un riesgo altísimo de ser golpeado con heridas muy graves o letales o daños materiales.**

21.4 - INTERVENCIONES DE  
MANTENIMIENTO

**Reservadas exclusivamente  
a personal técnico  
especializado.**

SUSTITUCIÓN MUELLES DE  
EQUILIBRIO DE LA RAMPA

El peso de la rampa es compensado (equilibrado) mediante muelles y una serie de palancas que neutralizan, parcialmente, el peso de la propia rampa para que el operador deba hacer sólo un mínimo esfuerzo durante la fase de apertura/cierre.

Con la rampa en posición de descanso estos muelles de contrabalanceo sólo se ven tensados parcialmente.

Ya durante la fase de apertura de la rampa estos aumentan su compresión (carga) acumulando mucha energía mecánica.

Con la rampa completamente abierta los muelles alcanzan el grado máximo de compresión. En la figura 67:

P - Muelle principal

S - Muelle secundario (presente en las rampas más pesadas).

**⚠ PELIGRO**

**Presencia de elementos mecánicos bajo presión.**

**Alto riesgo de lesiones, incluso letales, debidas a choque, en caso de expulsión violenta de dichos elementos desde sus sedes. Por lo tanto, se prohíbe cualquier operación de desmontaje o mantenimiento cuando la rampa esté abierta.**

**Para esta operación de mantenimiento consulte siempre antes con el fabricante.**

**No se coloque nunca alineado con el muelle cuando el tapón 14 (Fig. 70) ha sido quitado.**

**Opere manteniéndose de lado.**

**Por ejemplo, en ausencia del tapón 14 (Fig. 70) el muelle comprimido podría, liberado de las tuercas, expulsar con violencia (durante operaciones de desmontaje/montaje) otras piezas contenidas en el tubo o el propio muelle. Se tendría un "efecto fusil".**

**En dicho caso habría un riesgo altísimo de ser golpeado con heridas muy graves o letales o daños materiales.**



## ENGLISH

## ITALIANO

**21.4 - MAINTENANCE INTERVENTIONS**

**To be carried out only by specialised technical staff.**

**REPLACING THE RAMP BALANCING SPRINGS**

The weight of the ramp is counterbalanced by springs and a series of levers, that partly neutralise the weight of the ramp, allowing the operator to open/close it with minimum effort.

When the ramp is in standby position, these counterbalancing spring are only partly engaged.

In ramp opening phase, their compression (load) increases, gathering lots of mechanical energy.

When the ramp is fully opened, the springs reach the maximum level of compression. In figure 67:

P - Main spring

S - Secondary spring (installed on heavier ramps).

**⚠ DANGER**

**Presence of pressurised mechanical components.**

**High risk of injuries (even deadly) due to impact, in case of violent explosion of these components from their housings.**

**Therefore, any demounting or maintenance operation while the ramp is opened, is strictly forbidden.**

**For this maintenance operations, contact first the manufacturer.**

**Never stand in a position aligned with the springs when cap 14 (Fig. 70) is removed.**

**Work standing on the side.**

**For example, if the cap 14 (Fig. 70) is not on, once released from the nuts, the compressed spring might expand violently (during mounting/demounting) or might project other components inside the pipe.**

**It would have a "shotgun effect". In this case you are subjected to a great risk of being hit, resulting in severe or even deadly injuries or material damages.**

**21.4 - INTERVENTI DI MANUTENZIONE**

**Riservati esclusivamente a personale tecnico specializzato.**

**SOSTITUZIONE MOLLE DI BILANCIAMENTO DELLA RAMPA**

Il peso della rampa viene controbilanciato (equilibrato) mediante molle e una serie di leve che neutralizzano in parte il peso della rampa stessa affinché l'operatore debba fare solamente un minimo sforzo in fase di apertura/chiusura.

Con la rampa in posizione di riposo, queste molle di controbilanciamento sono solo in parte sollecitate.

Già in fase di apertura della rampa esse aumentano la loro compressione (carica) accumulando molta energia meccanica.

Con la rampa completamente aperta le molle raggiungono il massimo grado di compressione. In figura 67:

P - Molla principale

S - Molla secondaria (presente sulle rampe più pesanti).

**⚠ PERICOLO**

**Presenza di elementi meccanici sotto pressione.**

**Alto rischio di lesioni anche letali dovute ad urto, in caso di espulsione violenta di tali elementi dalle proprie sedi.**

**E' vietato, pertanto, fare qualsiasi operazione di smontaggio o manutenzione quando la rampa è aperta.**

**Per questa operazione di manutenzione consultare sempre prima il fabbricante.**

**Non posizionarsi mai in asse con le molle quando il tappo 14 (Fig. 70) è stato rimosso.**

**Operare mantenendosi di lato.**

**Ad esempio in assenza del tappo 14 (Fig. 70) la molla compressa potrebbe, liberata dei dadi, espellere con violenza (durante operazioni di smontaggio / montaggio) se stessa o altri particolari contenuti nel tubo.**

**Si avrebbe un "effetto fucile".**

**In tal caso vi è altissimo rischio di essere colpiti con ferite molto gravi o letali o di danni materiali.**

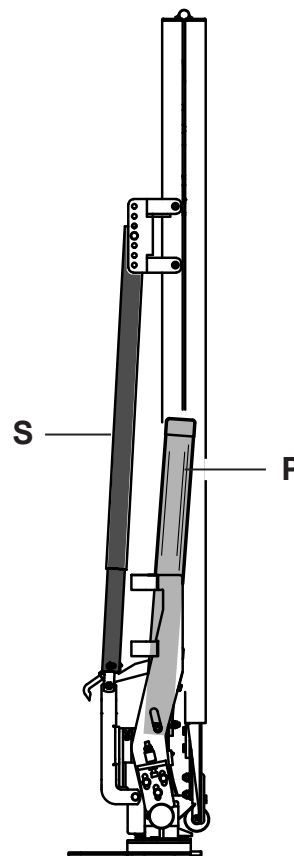


Fig. 67  
Abb. 67

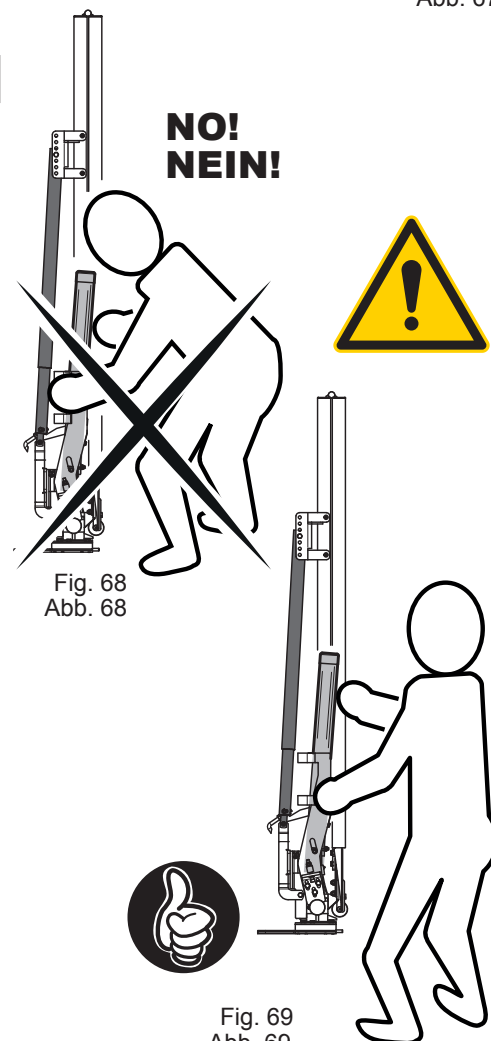


Fig. 68  
Abb. 68

Fig. 69  
Abb. 69

REPLACEMENT DU RESSORT PRINCIPAL.

Avant de remplacer les ressorts, toujours fermer la rampe et la maintenir en place avec une sangle ou des cordes, pour éviter des ouvertures accidentelles.

**Démontage:** (Fig. 70 à 73)

- 1 - Retirer le bouchon 14.
- 2 - Relever la hauteur Q1 et la noter.
- 3 - Desserrer l'écrou 12 jusqu'à la hauteur Q2 = 15 mm (0.59 inch).

**RESPECTER OBLIGATOIREMENT CETTE HAUTEUR!**

- 4 - Visser un contre-écrou M14 sur la tige filetée au-dessus de l'écrou 12 et les serrer.
- 5 - Desserrer l'écrou 85 situé sur la fourche 81.
- 6 - Dévisser la tige filetée 13 en agissant avec une clé sur l'écrou 12 (bloqué par un contre-écrou).  
Séparer la tige 13 de la fourche 81.

**⚠ AVERTISSEMENT**

**Agir avec beaucoup de précaution. Le ressort peut être comprimé. Ne pas se placer dans l'axe du ressort devant la partie ouverte du tube (en haut). Risque de choc suite à une expulsion violente hors du tube.**

- 7 - Dévisser complètement l'écrou 85. Le ressort M est ainsi libéré de la compression et celui-ci peut être retiré.  
Sur certains modèles, il est possible que deux ressorts soient présents (Fig. 71).
- 8 - Retirer la tige filetée 13, extraire la rondelle R et le ressort M.

AUSTAUSCH DER HAUPTFEDER

Vor dem Austauschen der Federn muss man die Rampe schließen, arretieren und mit einem Band oder Seil vor einem ungewollten Öffnen schützen.

**Demontage:** (Abb. 70 ÷ 73)

- 1 - Den Deckel 14 entfernen.
- 2 - Das Maß Q1 erfassen und notieren.
- 3 - Die Mutter 12 bis auf das Maß Q2 = 15 mm lösen (0.59 inch).

**DIESES MASS MUSS BEACHTET WERDEN!**

- 4 - Die Gegenmutter M14 an dem Gewindestab über der Mutter 12 anschrauben und anziehen.
- 5 - Die Mutter 85 auf der Gabel 81 lösen.
- 6 - Den Gewindestab 13 abschrauben, mit dem Schlüssel auf die Mutter 12 einwirken (durch Gegenmutter blockiert).  
Den Stab 13 von der Gabel 81 trennen.

**⚠ WARNING**

**Vorsichtig verfahren. Die Feder könnte gespannt sein. An dem offenen Teil des Rohrs nicht in Achse mit der Feder stehen (oben). Stoßgefahr durch heftig aus dem Rohr geschleuderte Elemente.**

- 7 - Die Mutter 85 vollständig abschrauben. Die Feder M steht dann nicht mehr unter Spannung und kann entfernt werden.  
An einigen Modellen können zwei Federn vorhanden sein (Abb. 71).
- 8 - Den Gewindestab 13 herausziehen, die Unterlegscheibe R und die Feder M entnehmen.

SUSTITUCIÓN MUELLE PRINCIPAL.

Antes de sustituir los muelles cierre siempre la rampa, bloquéela y asegúrela contra aperturas accidentales mediante cinta o cuerda.

**Desmontaje:** (Fig. 70 ÷ 73)

- 1 - Quite el tapón 14.
- 2 - Determine la altura Q1 y anótela
- 3 - Afloje la tuerca 12 hasta una altura Q2 = 15 mm (0.59 inch).

**¡RESPETE ABSOLUTAMENTE ESTA ALTURA!**

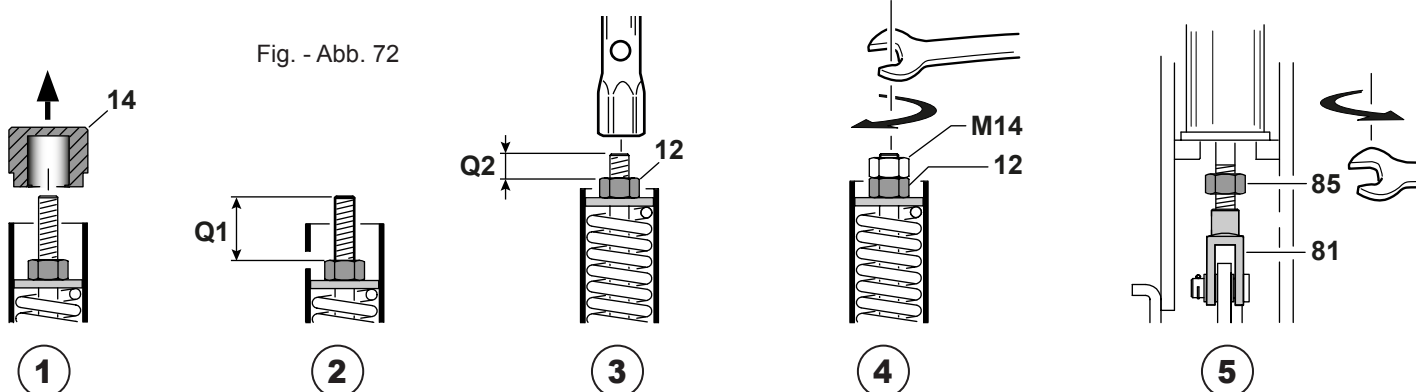
- 4 - Atornille una contratuerca M14 sobre una varilla roscada encima de la tuerca 12 apretándolas.
- 5 - Afloje la tuerca 85 colocada sobre la horquilla 81.
- 6 - Desatornille la varilla roscada 13 actuando con llave sobre la tuerca 12 (bloqueada con contratuerca).  
Separe la varilla 13 de la horquilla 81.

**⚠ ADVERTENCIA**

**Proceda con mucho cuidado. El muelle puede estar cargado. No se coloque nunca alineado con el muelle en la parte abierta del tubo (arriba). Riesgo de golpe por parte de piezas expulsadas con violencia desde el tubo.**

- 7 - Desatornille completamente la tuerca 85. De esta manera el muelle M es liberado de la compresión y puede quitarse. Para algunos modelos es posible la presencia de dos muelles (Fig. 71).
- 8 - Quite la varilla roscada 13, extraiga la arandela R y el muelle M.

Fig. - Abb. 72



ENGLISH

ITALIANO

REPLACING THE MAIN SPRING.

Always close the ramp, lock it and secure it against accidental opening using straps or ropes before replacing the springs.

**Demounting:** (Fig. 70 ÷ 73)

- 1 - Remove the cap 14.
- 2 - Read the quota Q1 and note it.
- 3 - Loosen nut 12 until reaching a quota Q2 = 15 mm (0.59 inch).

**ALWAYS RESPECT THIS QUOTA!**

- 4 - Screw in a counter-nut M14 on the threaded rod above nut 12 tightening them.
- 5 - Loosen nut 85 located on fork 81.
- 6 - Remove the threaded rod 13 using a key on nut 12 (locked by the counter-nut).  
Separate rod 13 from fork 81.

**! WARNING**

**Proceed with caution. The spring might be loaded. Never stand in line with the spring on the opened side of the pipe (up). Impact risk due to components projected violently from the pipe.**

- 7 - Remove completely nut 85.  
Spring M is released and can be removed.  
Some models might have two springs installed (Fig. 71).
- 8 - Remove the threaded rod 13 and the washer R and the spring M.

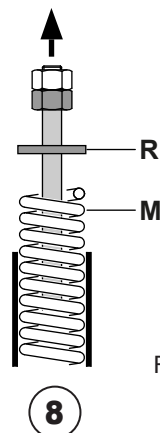
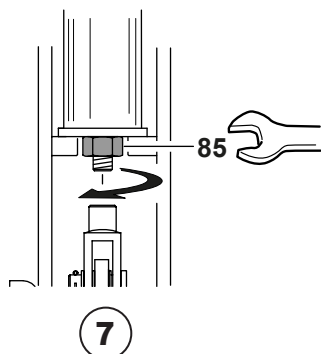
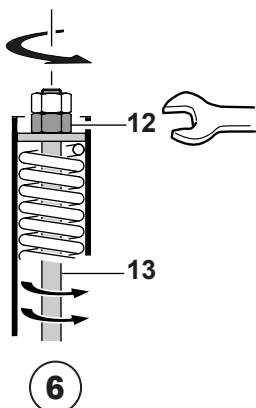


Fig. - Abb. 73

SOSTITUZIONE MOLLA PRINCIPALE.

Prima di sostituire le molle chiudere sempre la rampa, bloccarla e assicurarla contro aperture accidentali mediante fascia o fune.

**Smontaggio:** (Fig. 70 ÷ 73)

- 1 - Togliere il tappo 14.
- 2 - Rilevare la quota Q1 e annotarla.
- 3 - Allentare il dado 12 fino ad una quota Q2 = 15 mm (0.59 inch).

**RISPETTARE ASSOLUTAMENTE QUESTA QUOTA!**

- 4 - Avvitare un controdado M14 sull'asta filettata sopra il dado 12 stringendoli.
- 5 - Allentare il dado 85 posto sulla forcella 81.
- 6 - Svitare l'asta filettata 13 agendo con chiave sul dado 12 (bloccato da controdado).  
Separare l'asta 13 dalla forcella 81.

**! AVVERTENZA**

**Procedere con molta cautela. La molla può essere carica. Non posizionarsi in asse con la molla nella parte aperta del tubo (in alto). Rischio di urto da parte di particolari espulsi con violenza dal tubo.**

- 7 - Svitare completamente il dado 85.  
La molla M viene così liberata da compressione e può essere rimossa.  
Per alcuni modelli è possibile la presenza di due molle (Fig. 71).
- 8 - Sfilare l'asta filettata 13, estrarre la rondella R e la molla M.

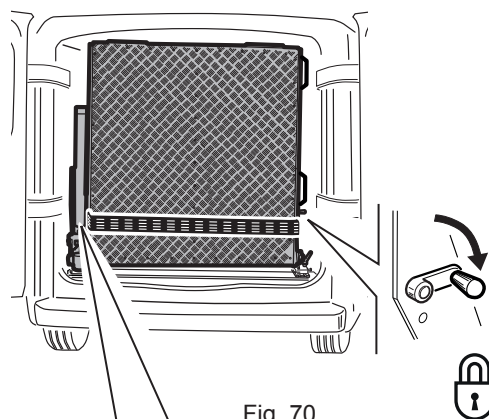


Fig. 70  
Abb.70

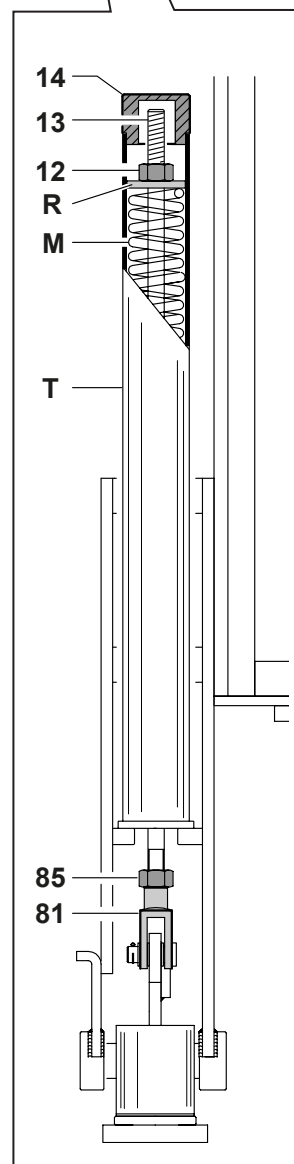
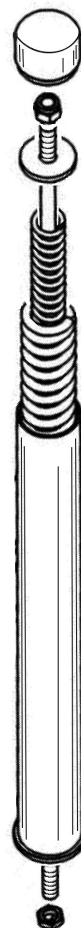


Fig. 71  
Abb. 71



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**Montage:** (Fig. 75 - 76)

- 9 - Une fois que le ressort M a été remplacé par un autre, le graisser immédiatement avec un pinceau et l'enfiler dans le tube T.
  - 10 - Après avoir préalablement mis en place la rondelle R, enfiler la tige 13 dans le ressort M déjà placé dans le tube T.
  - 11 - En appuyant légèrement sur la tige 13 par le haut, et en comprimant ainsi le ressort, atteindre l'écrou 85 et le visser à la tige filetée.
  - 12 - Visser de nouveau l'écrou 85 jusqu'à ce que la tige 13 puisse atteindre la fourche 81 et se visser sur celle-ci. (Si nécessaire, empêcher simultanément la rotation de la tige 13 à l'aide d'une clé tenue sur le contre-écrou M14).
  - 13 - Visser la tige 13 à la fourche 81 en agissant avec la clé sur le contre-écrou M14 présent à l'extrémité supérieure. Ensuite, bloquer la fourche 81 à l'aide de la tige en agissant sur l'écrou 85.
  - 14 - Retirer le contre-écrou M14.
  - 15 - A l'aide d'une clé, revisser l'écrou 12 au tube comme il se trouvait initialement (voir hauteur Q1 notée précédemment) pour ramener le ressort à son degré de compression précédent.
  - 16 - Remettre le bouchon 14 et le visser à fond.  
Retirer tout outil utilisé ou tout élément remplacé.  
Avant d'utiliser la rampe, vérifier que tout fonctionne parfaitement.
- Travail terminé.

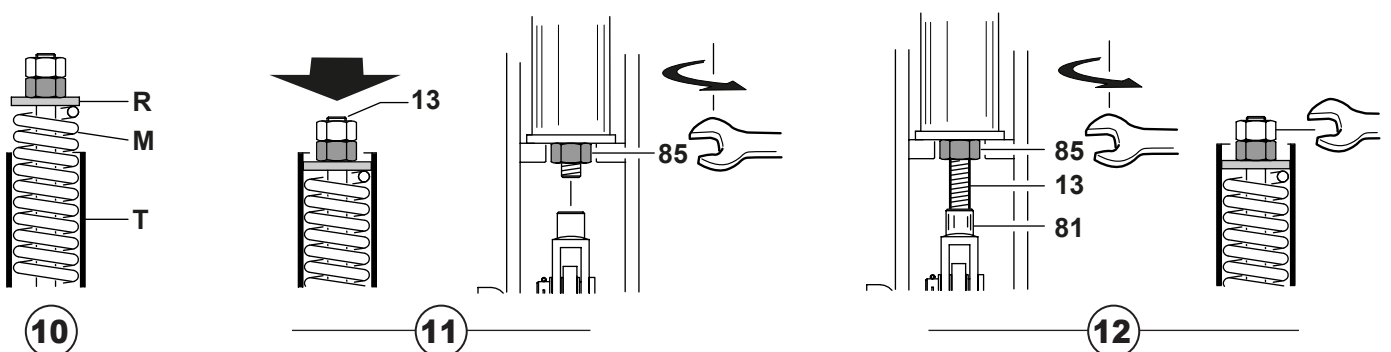
**Montage:** (Abb. 75 - 76)

- 9 - Die Feder M durch eine Neue ersetzen, mit einem Pinsel schmieren und wieder in das Rohr T stecken.
- 10 - Den Stab 13 nach der Positionierung der Unterlegscheibe R in die Feder M in das Rohr T einstecken.
- 11 - Drückt man den Stab leicht von oben kommt es zu einer leichten Komprimierung der Feder, bei Erreichen der Mutter 85 schraubt man diese an dem Gewindestab an.
- 12 - Die Mutter 85 weiter anschrauben, bis der Stab 13 die Gabel 81 erreicht, dann daran anschrauben. (falls erforderlich gleichzeitig die Drehung des Stabs 13 mit dem Schlüsselschlüssel an der gegenmutter M14 verhindern).
- 13 - Den Stab 13 an der Gabel 81 anschrauben, mit dem Schlüssel an der Gegenmutter M14 am oberen Ende einwirken. Danach blockiert man die Gabel 81 an dem Stab, wobei man auf die Mutter 85 einwirkt.
- 14 - Die Gegenmutter M14 entfernen.
- 15 - Mit einem Steckschlüssel die Mutter 12 anschrauben und in die Ausgangsstellung bringen (siehe die vorab notierte Maß Q1), um den vorab vorhandene Kompressionsgrad der Feder zu sichern.
- 16 - Den Deckel 14 erneut positionieren und tief anschrauben.  
Die verwendeten Werkzeuge oder die ausgetauschten Elemente entfernen.  
Vor der Verwendung der Rampe die Funktionstüchtigkeit prüfen.  
Ende der Arbeiten.

**Montaje:** (Fig. 75 - 76)

- 9 - Una vez sustituido el muelle M por otro nuevo, engráselo con pincel e introdúzcalo en el tubo T.
  - 10 - Introduzca la varilla 13, habiendo colocado antes la arandela R en el muelle M ya situado en el tubo T.
  - 11 - Apretando ligeramente desde arriba la varilla 13, y comprimiendo así el muelle, haga que se alcance la tuerca 85 y atornílela a la varilla roscada.
  - 12 - Atornille después la tuerca 85 hasta que la varilla 13 pueda alcanzar la horquilla 81 y se atornille sobre esta. (Al mismo tiempo, si es necesario, impida la rotación de la varilla 13 mediante la llave mantenida sobre la contratuerca M14).
  - 13 - Atornille la varilla 13 a la horquilla 81 actuando con la llave sobre la contratuerca M14 presente en el extremo superior. Después de esto, bloquee la horquilla 81 en la varilla actuando sobre la tuerca 85.
  - 14 - Quite la contratuerca M14.
  - 15 - Vuelva a atornillar con llave en el tubo la tuerca 12, de la manera en que se encontraba inicialmente (véase altura Q1 anotada anteriormente), para volver a llevar el muelle al grado de compresión preexistente.
  - 16 - Vuelva a colocar y atornillar a fondo el tapón 14.  
Quite cualquier herramienta utilizada o elemento sustituido.  
Compruebe el correcto funcionamiento antes de utilizar la rampa.
- Trabajo terminado.

Fig. - Abb. 75





ENGLISH

ITALIANO

**Mounting:** (Fig. 75 - 76)

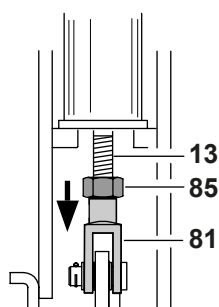
**Montaggio:** (Fig. 75 - 76)

- 9 - After replacing spring M with a new one, grease it using a brush and insert it in pipe T.
  - 10 - Insert rod 13 by placing at first washer R inside spring M that is already housed by pipe T.
  - 11 - Slightly press rod 13 from above and compress the spring until reaching nut 85 to fasten it to the threaded rod.
  - 12 - Then screw in nut 85 until rod 13 can reach fork 81 and fasten to it. (At the same time, if necessary, prevent rod 13 from rotating by keeping a key on counter-nut M14).
  - 13 - Fasten rod 13 to fork 81 by placing the key on counter-nut M14 located at the upper end. Then lock fork 81 on the rod using nut 85.
  - 14 - Remove counter-nut M14.
  - 15 - Fasten nut 12 using a socket wrench and restore it to its initial position (see previously noted quota Q1) to restore the spring compression.
  - 16 - Reposition and fasten cap 14 completely. Remove any tool used and any replaced components. Check the proper operation before using the ramp.
- The work is finished.

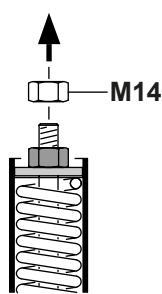
- 9 - Sostituita la molla M con altra nuova, ingrassarla mediante pennello e infilarla nel tubo T.
- 10 - Infilare l'asta 13, avendo prima posizionato la rondella R, nella molla M già alloggiata nel tubo T.
- 11 - Premendo leggermente l'asta 13 dall'alto, e comprimendo così la molla, raggiungere il dado 85 e avvitare all'asta filettata.
- 12 - Avvitare ulteriormente il dado 85 fino a che l'asta 13 possa raggiungere la forcella 81 e su questa avvitarsi. (Contemporaneamente, se necessario, impedire la rotazione dell'asta 13 mediante chiave tenuta sul controdado M14).
- 13 - Avvitare l'asta 13 alla forcella 81 agendo con la chiave sul controdado M14 presente all'estremità superiore. Dopodiché bloccare la forcella 81 all'asta agendo sul dado 85.
- 14 - Rimuovere il controdado M14.
- 15 - Riavvitare con chiave a tubo il dado 12, come si trovava inizialmente (vedere quota Q1 annotata in precedenza), per riportare la molla al preesistente grado di compressione.
- 16 - Riposizionare e avvitare a fondo il tappo 14. Rimuovere ogni attrezzo utilizzato o elemento sostituito. Verificare il perfetto funzionamento prima di utilizzare la rampa. Lavoro ultimato.



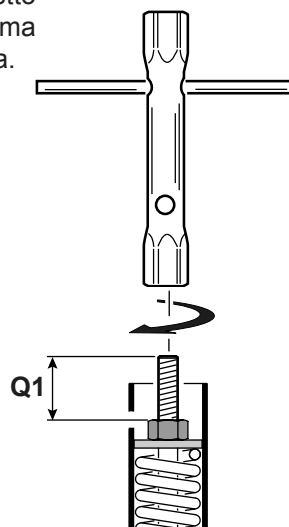
Fig. 74  
Abb. 74



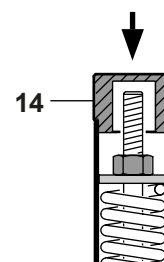
13



14



15



16

Fig. - Abb. 76

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

REEMPLACEMENT DU RESSORT SECONDAIRE (s'il est présent)

AUSTAUSCH DER SEKUNDÄRFEDER (falls vorhanden)

SUSTITUCIÓN MUELLE SECUNDARIO (Si estuviera previsto)



**Avant de remplacer les ressorts, toujours fermer la rampe et la bloquer.**



**Vor dem Austauschen der Federn muss man die Rampe schließen und arretieren.**



**Antes de sustituir los muelles secundarios cierre siempre la rampa y bloquéela.**

**Ne jamais se placer dans l'axe du ressort.**

**Travailler en restant sur le côté. Opérations à réaliser par 2 personnes.**

**Sich niemals in Achse mit der Feder stellen.**

**Bei Ausführen der Arbeiten immer seitlich stehen. Tätigkeiten die von 2 Personen ausgeführt werden müssen.**

**No se coloque nunca alineado con el muelle.**

**Opere manteniéndose de lado. Operación a efectuar con 2 personas.**

 **ATTENTION**

**Risque de lésions aux mains.**

 **VORSICHT**

**Verletzungsgefahr der Hände.**

 **ATENCIÓN**

**Peligro de lesiones en las manos.**

**Démontage:**

PARTIE SUPÉRIEURE (Fig. 77):

- 1 - **Observer et noter la position occupée, sur la fourche, par la vis 2.**
- 2 - Dévisser et enlever l'écrou 1 et la vis 2.
- 3 - Éloigner, de la fourche F, le tube 3A et emboîter l'entretoise 4 sans enlever le seeger présent. Le ressort n'est maintenant plus sous tension.

PARTIE INFÉRIEURE (Fig. 78-79):

- 4 - Dévisser et retirer l'écrou 5 et la vis 6.
- 5 - Extraire le tube télescopique contenant le ressort.
- 6 - Enlever le ressort 8 du tube télescopique.

**Demontage:**

OBERER TEIL (Abb. 77):

- 1 - **Die Position der Schraube 2 an der Gabel suchen und notieren.**
- 2 - Die Mutter 1 und die Schraube 2 abschrauben und entfernen.
- 3 - Das Rohr 3A von der Gabel F lösen und den Abstandhalter 4 herausziehen, ohne den vorhandenen Seeger zu entfernen. Die Feder ist jetzt nicht mehr gespannt.

UNTERER TEIL (Abb. 78-79):

- 4 - Die Mutter 5 und die Schraube 6 abschrauben und entfernen.
- 5 - Das Teleskoprohr aus der Feder ziehen.
- 6 - Die Feder 8 aus dem Rohr ziehen.

**Desmontaje:**

PARTE SUPERIOR (Fig. 77):

- 1 - **Observar y tomar nota de la posición ocupada, en la horquilla, del tornillo 2.**
- 2 - Desatornillar y quitar la tuerca 1 y el tornillo 2.
- 3 - Alejar, desde la horquilla F, el tubo 3A y sacar el distanciador 4 sin quitar el seeger presente. Ahora el muelle ya no está bajo tensión.

PARTE INFERIOR (Fig. 78-79):

- 4 - Desatornillar y quitar la tuerca 5 y el tornillo 6.
- 5 - Extraiga el tubo telescópico que contiene el muelle.
- 6 - Quite el muelle 8.

ENGLISH

ITALIANO

REPLACING THE SECONDARY SPRING  
(If installed)

SOSTITUZIONE MOLLA SECONDARIA  
(Se presente)

**!** Always close the ramp and lock it before replacing the springs.

**!** Prima di sostituire le molle chiudere sempre la rampa e bloccarla.

Never stand in a position aligned with the spring.  
Work standing on the side.  
Operation to be carried out by 2 persons.

Non posizionarsi mai in asse con la molla.  
Operare mantenendosi di lato.  
Operazione da effettuarsi a cura di 2 persone.

**! CAUTION**

**! ATTENZIONE**

Hand injury hazard.

Rischio lesioni alle mani.

**Demounting:**

UPPER PART (Fig. 77):

- 1 - Observe and note the position of the screw on the fork 2.
- 2 - Remove the nut 1 and the screw 2.
- 3 - Remove tube 3A from the fork and pull out the spacer 4 without removing the snap ring. Now the spring is no longer compressed.

LOWER PART (Fig. 78-79):

- 4 - Remove the nut 5 and the screw 6.
- 5 - Remove telescopic pipe containing the spring.
- 6 - Remove spring 8 from the telescopic pipe.

**Smontaggio:**

PARTE SUPERIORE (Fig. 77):

- 1 - Osservare e prendere nota della posizione occupata, sulla forcella, dalla vite 2.
- 2 - Svitare e rimuovere il dado 1 e la vite 2.
- 3 - Allontanare, dalla forcella F, il tubo 3A e sfilare il distanziale 4 senza rimuovere il seeger presente. Ora la molla non è più in tensione.

PARTE INFERIORE (Fig. 78-79):

- 4 - Svitare e rimuovere il dado 5 e la vite 6.
- 5 - Estrarre il tubo telescopico contenente la molla.
- 6 - Sfilare la molla 8 dal tubo telescopico.

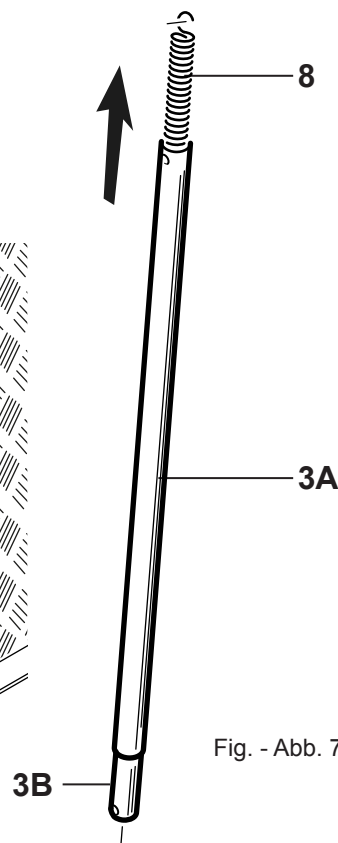
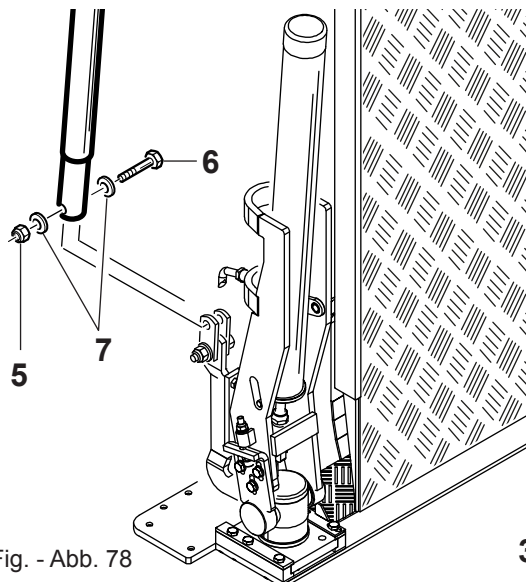
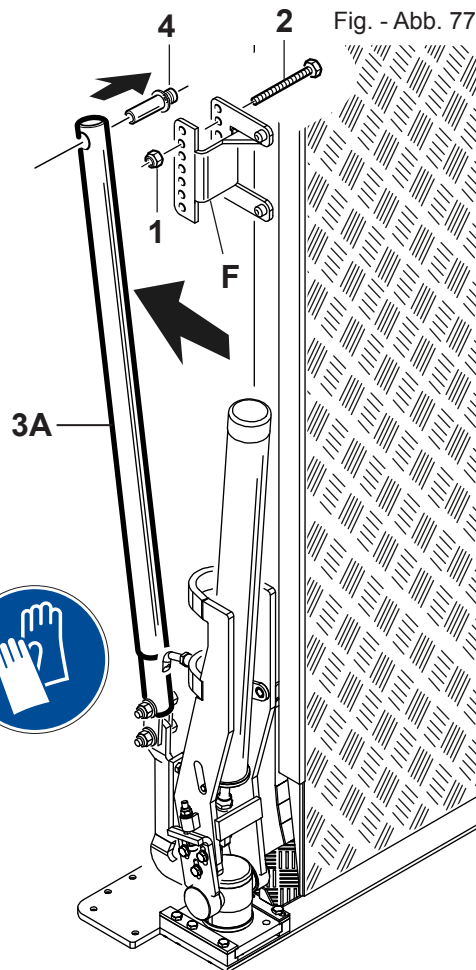


Fig. - Abb. 78

Fig. - Abb. 79

**Montage:**

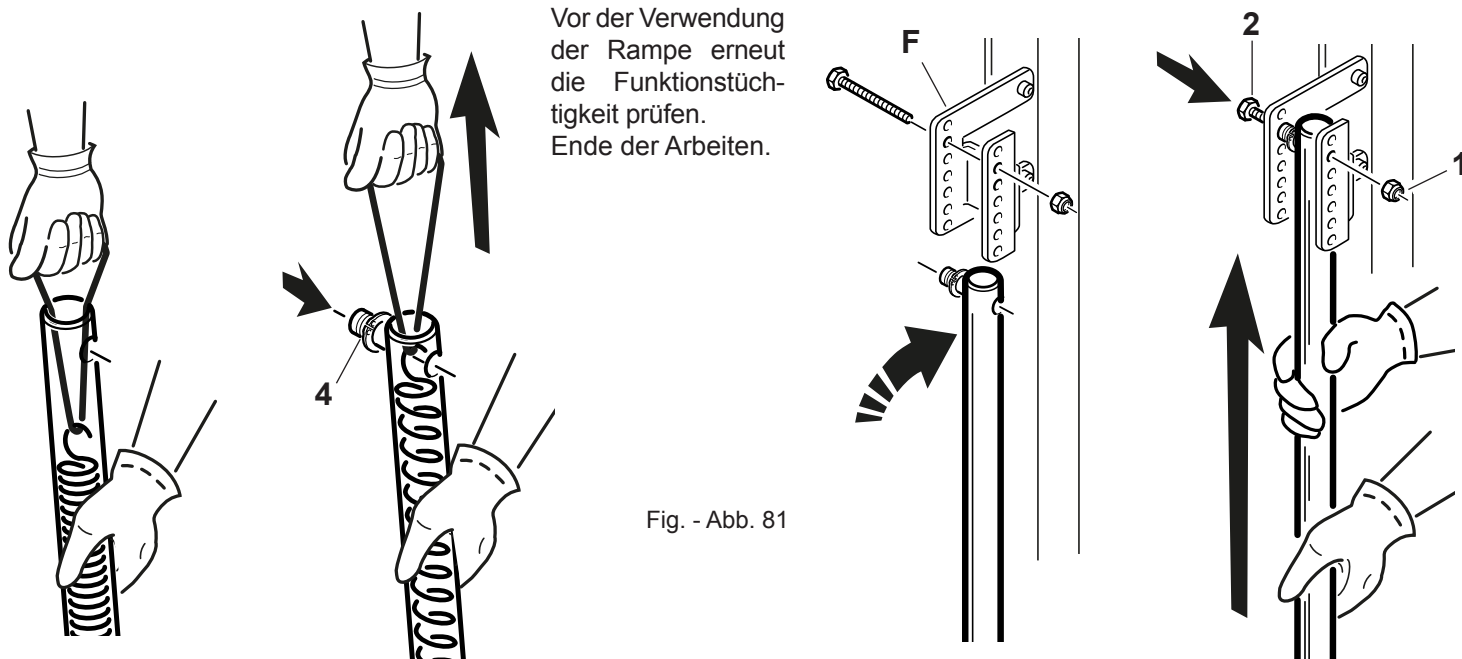
- 7 - Graisser abondamment le nouveau ressort. L'insérer dans le tube télescopique 3B puis l'enfiler dans le tube 3A.
- 8 - PARTIE INFÉRIEURE (Fig. 80) :  
Placer le tube télescopique, contenant le nouveau ressort, sur les plaques de fixation (8).  
Les trous inférieurs du tube doivent être centrés avec les trous des plaques et l'œillet inférieur du ressort.
- 9 - Remettre les rondelles 7, enfiler la vis 6 en revissant l'écrou 5.
- 10 - PARTIE SUPÉRIEURE (Fig. 81 ÷ 83):  
Accrocher l'œillet du ressort avec un câble ou un crochet. Tirer pour pouvoir enfiler l'entretoise 4 en centrant les trous latéraux du tube et l'œillet du ressort. Enlever le câble.
- 11 - Approcher le bout du tube sous la fourche F. Tirer le tube 3A en allongeant le ressort de ce qui suffit pour pouvoir enfiler la vis 2 dans l'entretoise 4. Fixer le tube exactement au niveau des trous précédemment occupés par la vis 2 sur la fourche. Rétablir absolument la fixation dans lesdits trous utilisés par le fabricant.
- 12 - Revisser l'écrou 1 sur la vis 2.  
Avant d'utiliser la rampe, vérifier que tout fonctionne parfaitement.  
Travail terminé.

**Montage:**

- 7 - Die neue Feder ausreichend schmieren. Die Feder in das Teleskoprohr 3B einführen, das in das Rohr 3A eingefügt wird.
- 8 - UNTERER TEIL (Abb. 80):  
Das Teleskoprohr mit der neuen Feder auf der Befestigungsplatte (8) positionieren.  
Die unteren Bohrungen des Rohrs müssen mit den Bohrungen der Platte und der unteren Öse der Feder zentriert werden.
- 9 - Die Unterlegscheiben 7 erneut positionieren, die Schraube 6 einstecken und die Mutter 5 wiederanschrauben.
- 10 - OBERER TEIL (Abb. 81 ÷ 83):  
Die Öse der Feder mit einem Seil oder einem Haken einhaken. Ziehen, um den Abstandhalter 4 einzuschieben, dabei zentriert man die seitlichen Bohrungen des Rohrs und die Öse der Feder. Das Seil entfernen.
- 11 - Das Ende des Rohrs unter die Gabel F bringen. Das Rohr 3A ziehen, um die Feder so weit zu verlängern, dass man die Schraube 2 in den Abstandhalter 4 einfügen kann. Das Rohr exakt an den Bohrungen positionieren, in denen sich vorher die Schraube 2 an der Gabel befand. Die Befestigung muss zwingend in den selben vom Hersteller verwendeten Bohrungen ausgeführt werden.
- 12 - Die Mutter 1 an der Schraube 2 anschrauben.

**Montaje:**

- 7 - Engrasar abundantemente el nuevo muelle. Introducirlo en el tubo telescópico 3B, después en el tubo 3A.
- 8 - PARTE INFERIOR (Fig. 80):  
Colocar el tubo telescópico, que contiene el nuevo muelle, en las placas de fijación (8).  
Los orificios inferiores del tubo deben estar centrados con los orificios de las placas y el ojete inferior del muelle.
- 9 - Volver a colocar las arandelas 7, introducir el tornillo 6 volviendo a apretar la tuerca 5.
- 10 - PARTE SUPERIOR (Fig. 81 ÷ 83):  
Enganchar el ojete del muelle con un cable o punzón. Tirar para poder introducir el distanciador 4 centrando los orificios laterales del tubo y el ojete del muelle. Quitar el cable.
- 11 - Acercar el extremo del tubo debajo de la horquilla F. Tirar del tubo 3A alargando así el muelle todo lo necesario para poder introducir el tornillo 2 en el distanciador 4. Fijar el tubo, exactamente a la altura de los orificios ocupados anteriormente por el tornillo 2, en la horquilla. Volver a restablecer la fijación en los mismos orificios utilizados por el fabricante.
- 12 - Volver a atornillar la tuerca 1 en el tornillo 2.  
Compruebe el correcto funcionamiento antes de utilizar nuevamente la rampa.  
Trabajo terminado.



Vor der Verwendung der Rampe erneut die Funktionstüchtigkeit prüfen.  
Ende der Arbeiten.

Fig. - Abb. 81



ENGLISH

ITALIANO

**Mounting:**

- 7 - Grease the new spring. Insert it in the telescopic tube 3B inserted then in tube 3A.
- 8 - LOWER PART (Fig. 80):  
Place the telescopic tube, containing the new spring, on the fastening plates (8).  
The lower tube holes should be aligned with the holes on the plates and with the lower eyelet of the spring.
- 9 - Reinstall the washers 7, insert the screw 6 and tighten the nut 5.
- 10 - UPPER PART (Fig. 81 ÷ 83):  
Hook the eyelet of the spring with a rope or a hook. Pull to insert the spacer 4 aligning the side holes of the tube with the spring eyelet. Remove the rope.
- 11 - Place the end of the tube under the fork F. Pull the tube 3A stretching the spring enough so as to insert the screw 2 into the spacer 4. Fix the tube in position in correspondence with the holes occupied by the screw 2 on the fork. Fix it using the holes provided by the manufacturer.
- 12 - Tighten the nut 1 on the screw 2.  
Before using the ramp again, check its proper operation.  
The work is finished.

**Montaggio:**

- 7 - Ingrassare abbondantemente la nuova molla. Inserirla nel tubo telescopico 3B poi infilato nel tubo 3A.
- 8 - PARTE INFERIORE (Fig. 80):  
Posizionare il tubo telescopico, contenente la nuova molla, sulle piastrelle di fissaggio (8).  
I fori inferiori del tubo devono essere centrati con i fori delle piastrelle e l'occhiello inferiore della molla.
- 9 - Riposizionare le rondelle 7, infilare la vite 6 riavvitando il dado 5.
- 10 - PARTE SUPERIORE (Fig. 81 ÷ 83):  
Agganciare l'occhiello della molla con una fune o un uncino. Tirare per poter infilare il distanziale 4 centrando i fori laterali del tubo e l'occhiello della molla. Rimuovere la fune.
- 11 - Accostare l'estremità del tubo sotto la forcina F. Tirare il tubo 3A allungando così la molla quanto basta per poter infilare la vite 2 nel distanziale 4. Fissare il tubo esattamente in corrispondenza dei fori precedentemente occupati dalla vite 2 sulla forcina. Ripristinare assolutamente il fissaggio negli stessi fori utilizzati dal fabbricante.
- 12 - Riavvitare il dado 1 alla vite 2.  
Verificare il perfetto funzionamento prima di utilizzare nuovamente la rampa.  
Lavoro ultimato.



Fig. - Abb. 80

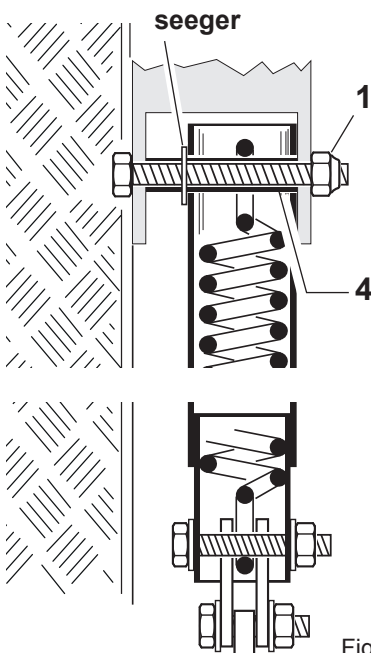
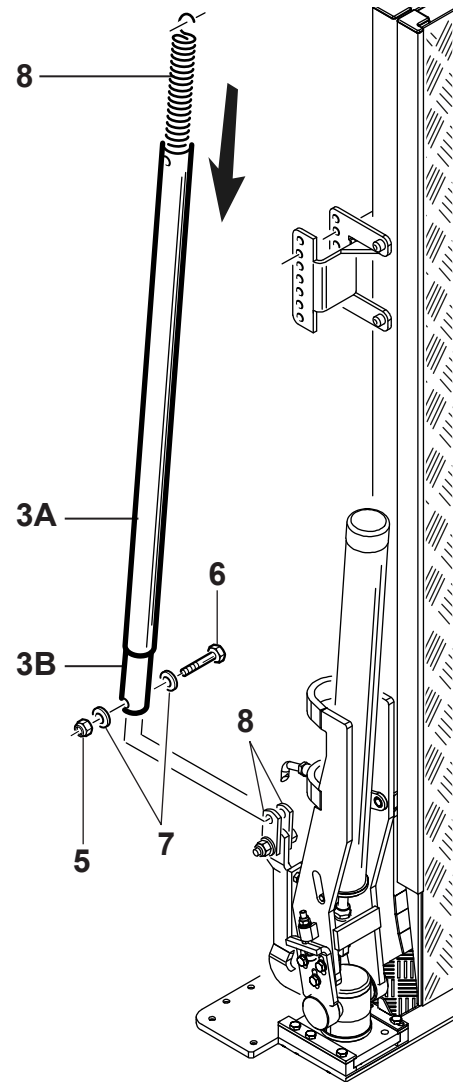


Fig. - Abb. 82

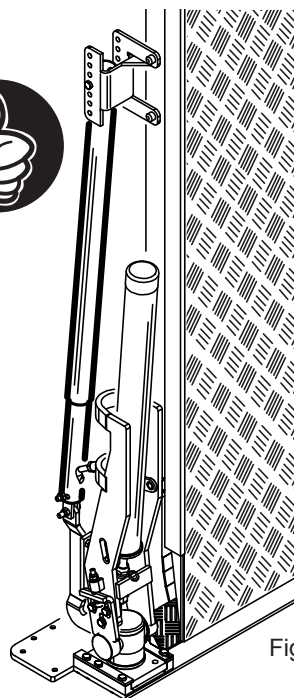


Fig. - Abb. 83

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**RÉGLAGE DU DEGRÉ D'INCLINAISON DE LA RAMPE FERMÉE****(axe Y par rapport à l'axe X)** - Fig. 84.

Ce réglage permet à la rampe de s'accrocher correctement au crochet de blocage situé à la base et d'éliminer d'éventuelles interférences avec cette dernière. Pour que la partie inférieure de la rampe puisse tourner normalement, celle-ci doit maintenir une distance appropriée S (quelques millimètres) par rapport à la base, sans frotter ni s'appuyer contre cette dernière.

De plus, ce réglage permet d'accrocher, facilement et sans obstacle, le crochet de blocage.

Procédure de réglage - Fig. 85:

- 1 - Quand la rampe est fermée, desserrer les trois écrous D situés sur le côté gauche (en bas).
- 2 - Régler l'inclinaison de la rampe en agissant sur la vis V.
- 3 - Une fois le réglage effectué, serrer les trois écrous D.

**RÉGLAGE DU DEGRÉ D'INCLINAISON DE LA RAMPE FERMÉE****(axe Y par rapport à l'axe Z)** - Fig. 86.

Le réglage du tampon d'appui détermine le degré d'inclinaison (par rapport à l'axe Z) de la rampe fermée.

Le crochet de blocage situé sur le côté gauche de la rampe et commandé par le levier de déblocage d'ouverture présent du côté droit, doit toujours fonctionner parfaitement pour garantir un blocage sûr de la rampe fermée. Celui-ci peut être réglé s'il n'effectue pas l'accrochage normalement ou s'il y a du jeu.

Procédure de réglage du crochet (à effectuer avec la rampe fermée) - Fig. 87:

- 1 - Quand la rampe est fermée, déplacer le levier de déblocage pour évaluer l'éventuelle anomalie.
- 2 - Tourner le tampon T pour régler la rampe en position verticale.
- 3 - Desserrer les deux écrous pour identifier la bonne position du crochet U. Celui-ci doit accrocher parfaitement, sans jeu au niveau du goujon.
- 4 - Serrer les deux écrous.

**JUSTIEREN DES NEIGUNGSGRADS DER GESCHLOSSENEN RAMPE****(Y-Achse zu X-Achse)** - Abb. 84.

Mit dieser Justierung kann die Rampe korrekt an das Blockierelement an dem Unterbau eingehakt werden und man beseitigt eventuelle Überscheidungen mit dem Unterbau. Um eine freie Drehung des unteren Rampeteils zu garantieren, muss man den exakten Abstand S (wenige Millimeter) von Unterbau einhalten, wobei es weder zu Reibungen oder zu einer Auflage kommt.

Die Justierung ermöglicht auch das einfache und freie Einhängen am Blockierelement.

Justierung - Abb. 85:

- 1 - Bei geschlossener Rampe löst man die drei Mutter D auf der linken Seite (unten).
- 2 - Die Neigung der Rampe durch Einwirken auf die Schraube V einstellen.
- 3 - Nach dem einstellen zieht man die drei Muttern D an.

**JUSTIEREN DES NEIGUNGSGRADS DER GESCHLOSSENEN RAMPE****(Y-Achse zu Z-Achse)** - Abb. 86.

Das Justieren des Auflagepuffers bestimmt den Neigungsgrad (zur Z-Achse) der geschlossenen Rampe.

Der Einhaken an der linken Rampenseite, der von dem Freigabehebel auf der rechten Seite gesteuert wird, muss perfekt funktionsfähig sein, um die sichere Blockierung der geschlossenen Rampe zu garantieren. Es kann sein, dass dieser justiert werden muss, wenn das Einhaken nicht regulär ausgeführt werden kann oder ein Spiel aufweist.

Haken-Justiermodus (bei geschlossener Rampe auszuführen) - Abb. 87:

- 1 - Bei geschlossener Rampe bewegt man den Freigabehebel, um eventuelle Anomalien feststellen zu können.
- 2 - Den Puffer T drehen, um die Rampe in der vertikalen Position einzustellen.
- 3 - Die beiden Muttern lösen um die exakte Position des Hakens U zu finden. Dieser muss sich perfekt, ohne Spiel, einhängen lassen.
- 4 - Die beiden Muttern anschrauben.

**AJUSTE DEL GRADO DE INCLINACIÓN RAMPA CERRADA****(eje Y respecto al eje X)** - Fig. 84.

Este ajuste permite que la rampa pueda engancharse correctamente al elemento de bloqueo en la base y eliminar las posibles interferencias con la propia base. Para que la parte inferior de la rampa pueda girar con normalidad, debe mantener la distancia justa S (pocos milímetros) de la base sin rozar ni apoyar sobre esta última.

Además, este ajuste permite un enganche fácil y sin impedimentos al elemento de bloqueo.

Modalidad de ajuste - Fig. 85:

- 1 - Con la rampa cerrada afloje las tres tuercas D en el lado izquierdo (abajo).
- 2 - Ajuste la inclinación de la rampa actuando sobre el tornillo V.
- 3 - Una vez terminado el ajuste, apriete las tres tuercas D.

**AJUSTE DEL GRADO DE INCLINACIÓN RAMPA CERRADA****(eje Y respecto al eje Z)** - Fig. 86.

El ajuste del tampón de apoyo determina el grado de inclinación (respecto al eje Z) de la rampa cerrada.

El gancho de enganche situado en el lado izquierdo de la rampa y accionado por la palanca de desbloqueo de apertura presente en el lado derecho, debe funcionar siempre de manera perfecta para garantizar un bloqueo seguro de la rampa cerrada. Éste puede ajustarse si no se efectuara el enganche de manera regular o presentara juegos.

Modalidades de ajuste del gancho (a realizar con la rampa cerrada - Fig. 87:

- 1 - Con la rampa cerrada mueva la palanca de desbloqueo para evaluar la posible anomalía.
- 2 - Rote el tampón T para ajustar la rampa en posición vertical.
- 3 - Afloje las dos tuercas para localizar la posición adecuada del gancho U. Este debe engancharse perfectamente con el perno sin juego.
- 4 - Apriete las dos tuercas

ENGLISH

ITALIANO

**ADJUSTING THE INCLINATION OF THE RAMP WHILE CLOSED**

**(axis Y with regard to axis X)** - Fig. 84.

This adjustment allows the ramp to connect properly to the locking components installed on the base and to eliminate any interferences with the base. In order for the lower section of the ramp to rotate properly, it should be placed at a certain distance S (a few millimetres) from the base, without rubbing against or leaning on it.

This adjustment also allows quick connection to the locking component.

Adjustment modes - Fig. 85:

- 1 - While the ramp is closed, loosen the three nuts D on the left side (down).
- 2 - Adjust the ramp inclination using screw V.
- 3 - Once the adjustment is completed, tighten the three nuts D.

**ADJUSTING THE INCLINATION OF THE RAMP WHILE CLOSED**

**(axis Y with regard to axis Z)** - Fig. 86.

The adjustment of the support pad affects the inclination degree (with regard to Z axis) of the closed ramp.

The hook located on the left side of the ramp is controlled by the opening unlocking lever located on the right side and must work perfectly to ensure safe locking of the closed ramp. It can be adjusted if the connection is not made as it should and if it presents backlashes.

Hook adjustment method (to be carried out with the ramp closed) - Fig. 87:

- 1 - Move the unlocking lever while the ramp is closed to assess the anomaly.
- 2 - Turn buffer T to vertically adjust the ramp.
- 3 - Loosen the two nuts to identify the correct position of the U hook. It should connect to the pin perfectly, without any backlashes.
- 4 - Fasten the two nuts.

**REGISTRAZIONE DEL GRADO DI INCLINAZIONE RAMPA CHIUSA**

**(asse Y rispetto asse X)** - Fig. 84.

Questa registrazione permette alla rampa di agganciarsi correttamente all'elemento di bloccaggio alla base e di eliminare eventuali interferenze con la base stessa. Perché la parte inferiore della rampa possa ruotare regolarmente, deve mantenere la giusta distanza S (pochi millimetri) dalla base senza sfregare o poggiare su quest'ultima.

Inoltre questa regolazione permette l'aggancio all'elemento di bloccaggio facilmente e senza impedimenti.

Modalità di registrazione - Fig. 85:

- 1 - Con la rampa chiusa allentare i tre dadi D sul lato sinistro (in basso).
- 2 - Regolare l'inclinazione della rampa agendo sulla vite V.
- 3 - A regolazione avvenuta, serrare i tre dadi D.

**REGISTRAZIONE DEL GRADO DI INCLINAZIONE RAMPA CHIUSA**

**(asse Y rispetto asse Z)** - Fig. 86.

La regolazione del tampone di appoggio determina il grado di inclinazione (rispetto asse Z) della rampa chiusa.

L'uncino di aggancio situato sul lato sinistro della rampa, e comandato dalla leva di sblocco apertura presente sul lato destro, deve sempre funzionare perfettamente per garantire il sicuro bloccaggio della rampa chiusa. Esso può dover essere registrato qualora non effettui l'aggancio in modo regolare o presenti giochi.

Modalità di registrazione uncino (da svolgere con la rampa chiusa) - Fig. 87:

- 1 - Con la rampa chiusa muovere la leva di sblocco per valutare l'eventuale anomalia.
- 2 - Ruotare il tampone T per regolare la rampa in posizione verticale.
- 3 - Allentare i due dadi per individuare la giusta posizione dell'uncino U. Esso deve agganciare perfettamente senza gioco il perno.
- 4 - Serrare i due dadi.

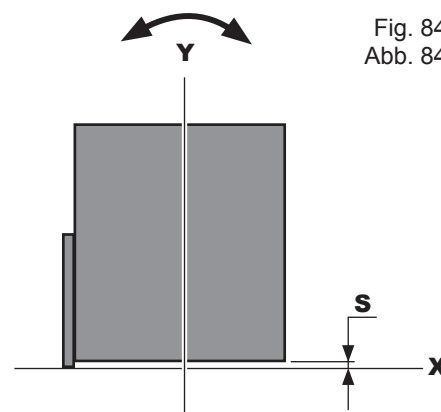


Fig. 84  
Abb. 84

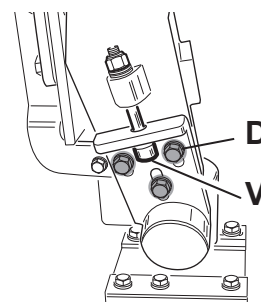


Fig. 85  
Abb. 85

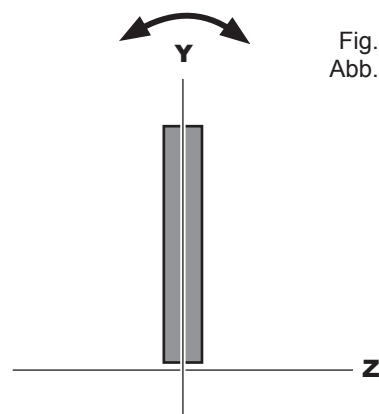


Fig. 86  
Abb. 86

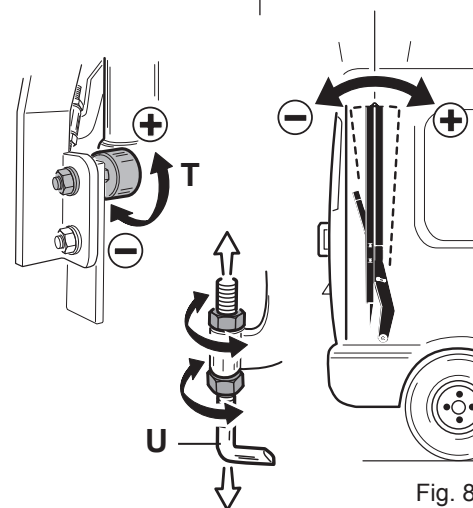


Fig. 87  
Abb. 87

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

RÉGLAGE DE L'ÉLÉMENT  
D'ACCROCHAGE SUR LA BASE

EINSTELLEN DER EINHAKVORRICHTUNG AN DER BASIS

AJUSTE ELEMENTO DE  
ENGANCHE EN LA BASE

**Juste pour les modèles PC / PC-R / PM**

**Nur für die Modelle PC / PC-R / PM**

**Sólo para modelos PC / PC-R / PM**

Si nécessaire, régler la position de l'élément d'accrochage de la partie amovible à l'aide de la vis présente sur la partie fixe vissée à la base.

Falls notwendig muss man die Position des Hakens des beweglichen Teils mit den Schrauben an dem festen Teil ausführen, der am Unterbau festgeschraubt ist.

Si fuera necesario, ajuste la posición del elemento de enganche de la parte extraíble mediante el tornillo presente en la parte fija atornillada a la base.

Procédure de réglage - Fig. 88:

Justierung - Abb. 88:

Modalidad de ajuste - Fig. 88:

- 1 - Desserrer la poignée de serrage 21.
- 2 - Desserrer l'écrou 4.
- 3 - Agir sur la vis 2 pour établir la position optimale de l'élément 19.  
L'étrier 20 doit accrocher correctement la bague en nylon présente autour du goujon sur la rampe (partie inférieure sur le côté droit de la rampe) comme illustré dans la Fig. 88.
- 4 - Bloquer la position de la vis 21 à l'aide de l'écrou 4.
- 5 - Serrer la poignée de serrage pour bloquer l'élément 19 dans son siège, une fois que celui-ci est placé correctement contre la vis de fin de course 2.

- 1 - Den Anzugshebel 21 lösen.
- 2 - Die Mutter 4 lösen.
- 3 - Auf die Schraube 2 einwirken um die optimale Position des Elements 19 zu bestimmen.  
Der Bügel 20 muss korrekt in der Nylonbuchse um den Rampenstift einhaken (unterer Teil auf der rechten Seite der Rampe), wie in Abb. 88 dargestellt.
- 4 - Die Position der Schraube 21 mit der Mutter 4 blockieren.
- 5 - Den Anzugshebel anziehen, um das Element 19 in seinem Sitz zu blockieren, nachdem man es korrekt gegen die Endanschlagsschraube 2 positioniert hat.

- 1 - Afloje la manilla de apriete 21.
- 2 - Afloje la tuerca 4.
- 3 - Actúe sobre el tornillo 2 para establecer la posición óptima del elemento 19.  
El estribo 20 debe enganchar correctamente con el casquillo en nylon presente en torno al perno de la rampa (parte inferior sobre el lado derecho de la bomba) de la manera ilustrada en la Fig. 88.
- 4 - Bloquee la posición del tornillo 21 mediante la tuerca 4.
- 5 - Apriete la manilla de apriete para bloquear el elemento 19 en su sede, una vez colocado correctamente contra el tornillo de final de carrera 2.

ENGLISH

ITALIANO

**ADJUSTING THE COMPONENTS FOR CONNECTION TO THE BASE**

**REGISTRAZIONE ELEMENTO DI AGGANCIAMENTO SULLA BASE**

**Only for models PC / PC-R / PM**

**Solo per modelli PC / PC-R / PM**

If necessary, adjust the position of the removable section hooking component using the screw installed on the fixed section fastened to the base.

Se necessario, regolare la posizione dell'elemento di aggancio della parte removibile mediante vite presente sulla parte fissa avvitata alla base.

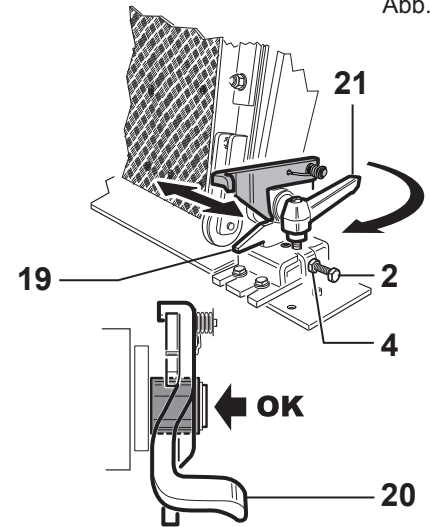
Adjustment method - Fig. 88:

Modalità di registrazione - Fig. 88:

- 1 - Loosen locking handle 21.
- 2 - Loosen nut 4.
- 3 - Use screw 2 to set the optimal position for component 19.  
Bracket 20 must hook the nylon bushing around the pin placed under the ramp (lower right side of the ramp) correctly, as shown in Fig. 88.
- 4 - Secure the position of screw 2 using nut 4.
- 5 - Fasten the locking handle 21 to lock component 19 in its housing, once it is correctly positioned against the limit switch screw 2.

- 1 - Allentare la maniglia di serraggio 21.
- 2 - Allentare il dado 4.
- 3 - Agire sulla vite 2 per stabilire la posizione ottimale dell'elemento 19.  
La staffa 20 deve agganciare correttamente la boccia in nylon presente attorno al perno sulla rampa (parte inferiore su lato destro rampa) come illustrato in Fig. 88.
- 4 - Bloccare la posizione della vite 2 mediante il dado 4.
- 5 - Stringere la maniglia di serraggio 21 per bloccare l'elemento 19 nella propria sede, una volta posizionato correttamente contro la vite di fine corsa 2.

Fig. 88  
Abb. 88





**22 – PROBLÈMES - CAUSES - SOLUTIONS**

La section suivante indique les problèmes ou les anomalies les plus courants qui peuvent se vérifier, leurs probables causes et les éventuelles solutions à apporter pour les résoudre. Si le problème n'est pas indiqué dans cette liste ou si la solution proposée ne résout par le problème, contacter le service d'assistance technique du fabricant pour les interventions les plus appropriées à effectuer.

**> PROBLÈME (1)**

La rampe ne s'ouvre pas / ne se ferme pas ou cela se fait avec difficulté.

**> CAUSE** — — — — —

Le levier de déblocage ne soulève pas le crochet.

**> SOLUTION** — — — — —

Régler le crochet (voir "Réglage du degré d'inclinaison de la rampe fermée par rapport à l'axe X" - page 121).

**> PROBLÈME (2)**

La rampe butte contre les portières de fermeture du compartiment de charge du véhicule.

**> CAUSE** — — — — —

- (1) Inclinaison excessive de la rampe.
- (2) La rampe n'est pas fermée correctement.
- (3) Absence / détachement / usure des tampons autocollants en caoutchouc appliqués à l'intérieur des portières de fermeture du compartiment de charge.

**> SOLUTION** (page 121) — — — — —

- (1) Réglage du tampon d'appui de la rampe fermée.
- (2) Régler le crochet (voir "Réglage du degré d'inclinaison de la rampe fermée par rapport à l'axe Z").
- (3) Remplacer / remettre en place les tampons.

**> PROBLÈME (3)**

Impossible de tourner la rampe ou difficulté à effectuer cette opération.

**> CAUSE** — — — — —

- (1) La partie inférieure de la rampe touche ou interfère avec la base.
- (2) Les bagues de rotation sont usées (B2 - Fig. 89).

**> SOLUTION** — — — — —

- (1) Régler l'inclinaison par rapport à l'axe X (page 121).  
Régler l'élément de blocage.
- (2) Remplacement des bagues.

**22 – PROBLEME - URSACHEN - LÖSUNGEN**

Im Folgenden werden die häufigsten Probleme oder Anomalien aufgeführt, die möglichen Ursachen und eventuelle Lösungsvorschläge. Sollte das Problem nicht zu den beschriebenen gehören oder sollte der Lösungsvorschlag keine Abhilfe schaffen, setzt man sich mit dem technischen Kundendienst des Herstellers in Verbindung, um Informationen zu den möglichen Eingriffen zu erhalten.

**> PROBLEM (1)**

Die Rampe lässt sich nicht öffnen /schließen oder nur mit Schwierigkeiten.

**> URSACHE** — — — — —

Der Freigabehebel hebt den Haken nicht an.

**> LÖSUNG** — — — — —

Einstellen des Hakens (siehe: "Einstellen des Neigungsgrads zur X-Achse der geschlossenen Rampe" - seite 121).

**> PROBLEM (2)**

Die Rampe stößt gegen die Türen des Laderaums des Fahrzeugs.

**> URSACHE** — — — — —

- (1) Übermäßige Neigung der Rampe.
- (2) Nicht korrekt geschlossene Rampe.
- (3) Fehlen / Ablösen / Abnutzung der Gummipuffer an der Innenseite der Türen des Laderaums.

**> LÖSUNG** (seite 121) — — — — —

- (1) Einstellen der Puffer der geschlossenen Rampe.
- (2) Einstellen des Hakens (siehe: "Einstellen des Neigungsgrads zur Z-Achse der geschlossenen Rampe").
- (3) Ersetzen / Neupositionierung der Puffer.

**> PROBLEM (3)**

Die Rampe kann nicht geschwenkt werden oder dies ist nur unter Schwierigkeiten möglich.

**> URSACHE** — — — — —

- (1) Der untere Teil der Rampe berührt oder überschneidet sich mit der Basis.
- (2) Abgenutzte Drehbuchsen (B2 - Abb. 89).

**> LÖSUNG** — — — — —

- (1) Die Neigung zur X-Achse einstellen (seite 121).  
Das Blockierelement einstellen.
- (2) Austausch der Buchsen.

**22 – PROBLEMAS - CAUSAS - REMEDIOS**

A continuación indicamos los problemas o anomalías más frecuentes que se pueden presentar, sus probables causas y los posibles remedios a plantear para su resolución. Si su problema no estuviera en esta lista o si el remedio propuesto no diera soluciones adecuadas, contacte con el servicio de asistencia técnica del fabricante para las intervenciones más oportunas a efectuar.

**> PROBLEMA (1)**

La rampa no se abre/no se cierra o esto se produce con dificultad.

**> CAUSA** — — — — —

La palanca de desbloqueo no levanta el gancho de enganche.

**> REMEDIO** — — — — —

Ajuste el gancho de enganche (véase: "Ajuste grado de inclinación rampa cerrada respecto a eje X" - pag. 121).

**> PROBLEMA (2)**

La rampa choca contra las puertas de cierre del compartimento de carga del vehículo.

**> CAUSA** — — — — —

- (1) Inclinación excesiva de la rampa.
- (2) Rampa cerrada de manera incorrecta.
- (3) Ausencia/caída/desgaste de los tapones adhesivos de goma colocados en el lado interno de las puertas de cierre del compartimento de carga.

**> REMEDIO** (pag. 121) — — — — —

- (1) Ajuste tampón de apoyo rampa cerrada.
- (2) Ajuste el gancho de enganche (véase: "Ajuste grado de inclinación rampa cerrada respecto a eje Z").
- (3) Sustituya/vuelva a colocar los tapones.

**> PROBLEMA (3)**

No es posible rotar la rampa o esto se produce con dificultad.

**> CAUSA** — — — — —

- (1) La parte inferior de la rampa toca o interfiere con la base.
- (2) Casquillos de rotación desgastados (B2 - Fig. 89).

**> REMEDIO** — — — — —

- (1) Ajuste inclinación respecto al eje X (pag. 121).  
Ajuste elemento de bloqueo.
- (2) Sustitución de los casquillos.

**22 – TROUBLESHOOTING**

Below you can find a list of the most common faults that may arise, their probable causes and solutions for fixing them. If you cannot find the problem you are encountering in this list or if the actions we suggest do not solve the situations, contact the manufacturer's technical support office for assistance.

**> PROBLEM (1)**

The ramp does not open / close or it does it with difficulty.

> CAUSE — — — — —  
The unlocking lever does not lift the hook.

> SOLUTION — — — — —  
Adjust the hook (see: "Adjusting the closed ramp inclination with regard to X axis" - page 121).

**> PROBLEM (2)**

The ramp hits the vehicle's trunk doors.

> CAUSE — — — — —  
(1) Excessive ramp inclination.  
(2) The ramp is not closed correctly.  
(3) The adhesive rubber buffers applied on the inside of the trunk's doors are missing / detached / worn.

> SOLUTION (page 121) — — — — —  
(1) Adjust the closed ramp support pad.  
(2) Adjust the hook (see: "Adjusting the closed ramp inclination with regard to Z axis").  
(3) Replace / restore the position of the buffers.

**> PROBLEM (3)**

The ramp cannot be rotated or it's difficult to rotate.

> CAUSE — — — — —  
(1) The lower side of the ramp touches the base.  
(2) The rotation bushings are worn out (B2 - Fig. 89).

> SOLUTION — — — — —  
(1) Adjust the inclination with regard to the X axis (page 121).  
Adjust the locking component.  
(2) Replace the bushings.

**22 – PROBLEMI - CAUSE - RIMEDI**

Indichiamo, a seguire, i più frequenti problemi o anomalie che si possono manifestare, le probabili loro cause e gli eventuali rimedi da apportare per la soluzione. Qualora il problema non rientri in questo elenco o il rimedio proposto non pone soluzioni adeguate, contattare il servizio di assistenza tecnica del fabbricante per i più opportuni interventi da effettuare.

**> PROBLEMA (1)**

La rampa non si apre / non si chiude oppure ciò avviene con difficoltà.

> CAUSA — — — — —  
La leva di sblocco non solleva l'uncino di aggancio.

> RIMEDIO — — — — —  
Regolare uncino di aggancio (vedi: "Registrazione grado di inclinazione rampa chiusa rispetto asse X" - pag. 121).

**> PROBLEMA (2)**

La rampa urta contro i portelli di chiusura del vano di carico del veicolo.

> CAUSA — — — — —  
(1) Eccessiva inclinazione della rampa.  
(2) Rampa non correttamente chiusa.  
(3) Assenza / distacco / usura dei tamponi adesivi in gomma applicati sul lato interno portelli chiusura vano di carico.

> RIMEDIO (pag. 121) — — — — —  
(1) Regolazione tampone di appoggio rampa chiusa.  
(2) Regolare uncino di aggancio (vedi: "Registrazione grado di inclinazione rampa chiusa rispetto asse Z").  
(3) Sostituire / riposizionare tamponi.

**> PROBLEMA (3)**

Non è possibile ruotare la rampa oppure ciò avviene con difficoltà.

> CAUSA — — — — —  
(1) La parte inferiore della rampa tocca o interferisce con la base.  
(2) Boccole di rotazione usurate (B2 - Fig. 89).

> RIMEDIO — — — — —  
(1) Regolare inclinazione rispetto l'asse X (pag. 121).  
Regolare elemento di bloccaggio.  
(2) Sostituzione delle boccole.

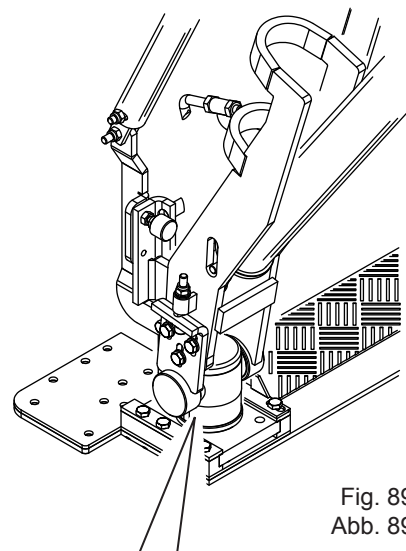
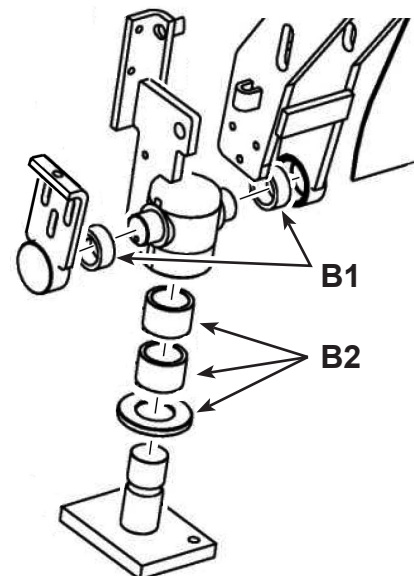


Fig. 89  
Abb. 89



FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

> **PROBLÈME (4)**

Bruit pendant la phase d'ouverture/fermeture ou de rotation de la rampe.

> CAUSE — — — — —

- (1) Graissage insuffisant.
- (2) Bagues ou goujons usés (B1-B2 - Fig. 89).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Graisser de manière appropriée.
- (2) Remplacer les pièces usées.

> **PROBLÈME (5)**

La rampe ouverte plie sous la charge.

> CAUSE — — — — —

- (1) Le sol n'est pas plat ou il n'est pas adapté.
- (2) La charge dépasse la capacité MAX.
- (3) Mauvais réglage des pieds d'appui.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Travailler sur un sol adéquat.
- (2) Respecter les limites de capacité MAX.
- (3) Régler les pieds d'appui.

> **PROBLÈME (6)**

La rampe fermée oscille de manière excessive.

> CAUSE — — — — —

- (1) Les vis de la base ne sont pas serrées.
- (2) Les sangles de sécurité ne sont pas utilisées/ne sont pas montées de manière appropriées ou ne sont pas tendues.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Bien serrer les vis de la base.
- (2) Vérifier la présence et les bonnes conditions de montage des sangles de sécurité.

> **PROBLÈME (7)**

La rampe semble être devenue plus lourde pendant la phase d'ouverture ou de fermeture.

> CAUSE — — — — —

- (1) Perte d'efficacité des ressorts d'équilibrage-contrepois. Ressorts sans charge
- (2) Graissage insuffisant des goujons.
- (3) Bagues usées (B1 - Fig. 89).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Rétablir l'efficacité des ressorts / les remplacer.
- (2) Graisser les goujons / charnières.
- (3) Remplacer les pièces usées.

> **PROBLEM (4)**

Geräusche bei Öffnen/Schließen oder der Drehung der Rampe.

> URSACHE — — — — —

- (1) Ungenügende Schmierung.
- (2) Abgenutzte Buchsen oder Stifte (B1-B2 - Abb. 89).

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Angemessen schmieren.
- (2) Die abgenutzten Elemente austauschen.

> **PROBLEM (5)**

Die offene Rampe biegt sich wenn sie belastet wird.

> URSACHE — — — — —

- (1) Untergrund ist nicht eben oder nicht geeignet.
- (2) Die Last liegt über der zulässigen MAX.-Tragfähigkeit.
- (3) Falsche Einstellung der Auflagefüße.

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Auf einem angemessenen Untergrund arbeiten.
- (2) Die MAX.-Tragfähigkeit beachten.
- (3) Einstellen des Auflagefusses.

> **PROBLEM (6)**

Die geschlossene Rampe schwingt zu stark.

> URSACHE — — — — —

- (1) Die Befestigungsschrauben der Basis sind nicht angezogen.
- (2) Nicht verwendete / nicht korrekt montierte oder gespannte Sicherheitsriemen.

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Die Schrauben der Basis richtig anziehen.
- (2) Das Vorhandensein und die Montagebedingungen prüfen.

> **PROBLEM (7)**

Die Rampe scheint beim Öffnen oder Schließen schwerer geworden sein.

> URSACHE — — — — —

- (1) Verlust der Effizienz der Ausgleichs-/Gegengewichtfedern Nicht gespannte Feder.
- (2) Ungenügende Schmierung der Stifte.
- (3) Abgenutzte Buchsen (B1 - Abb. 89).

> LÖSUNG — — — — —

- (1) Wiederherstellen der Effizienz der Federn / austauschen.
- (2) Schmieren der Stifte /Scharniere.
- (3) Die abgenutzten Elemente austauschen.

> **PROBLEMA (4)**

Ruido durante la apertura/cierre o rotación de la rampa.

> CAUSA — — — — —

- (1) Lubricación insuficiente.
- (2) Casquillos o pernos desgastados (B1-B2 - Fig. 89).

> REMEDIO — — — — —

- (1) Lubrique adecuadamente.
- (2) Sustitución piezas desgastadas.

> **PROBLEMA (5)**

La rampa abierta flexiona cuando está bajo carga.

> CAUSA — — — — —

- (1) El suelo no es plano o es inadecuado.
- (2) Carga que excede la capacidad MÁX.
- (3) Ajuste erróneo de los pies de apoyo.

> REMEDIO — — — — —

- (1) Opere sobre un suelo adecuado.
- (2) Respete los límites de capacidad MÁX.
- (3) Ajustar los pies de apoyo.

> **PROBLEMA (6)**

La rampa cerrada oscila excesivamente.

> CAUSA — — — — —

- (1) Tornillos de fijación base no apretados.
- (2) Correas de seguridad no utilizadas/ no montadas adecuadamente o tensas.

> REMEDIO — — — — —

- (1) Apretar bien los tornillos de la base.
- (2) Comprobación presencia y condiciones de montaje de las correas de seguridad.

> **PROBLEMA (7)**

La rampa parece ser más pesada durante la apertura o cierre.

> CAUSA — — — — —

- (1) Pérdida de eficiencia muelle de equilibrio-contrapeso. Muelles descargados.
- (2) Lubricación insuficiente pernos.
- (3) Casquillos desgastados (B1 - Fig. 89).

> REMEDIO — — — — —

- (1) Restablezca eficiencia muelle/sustitúyalos.
- (2) Lubrique pernos/bisagras.
- (3) Sustitución piezas desgastadas.

ENGLISH

ITALIANO

**> PROBLEM (4)**

Noise when opening/closing or rotating the ramp.

> CAUSE — — — — —

- (1) Insufficient lubrication.
- (2) The bushings or pins are worn (B1-B2 - Fig. 89).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Lubricate correctly.
- (2) Replace any worn parts.

**> PROBLEM (5)**

The opened ramp bends under weight.

> CAUSE — — — — —

- (1) The ground is not flat or is inappropriate.
- (2) The load exceeds the MAX. capacity.
- (3) Incorrect support feet adjustment.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Work on appropriate ground.
- (2) Respect the MAX. capacity limits.
- (3) Adjust the support feet.

**> PROBLEM (6)**

The closed ramp oscillates excessively.

> CAUSE — — — — —

- (1) The base fastening screws are not tightened.
- (2) The safety belts are not used/are improperly mounted or stretched.

> SOLUTION — — — — —

- (1) Fasten the base screws.
- (2) Check if the safety belts are installed and if they are properly mounted.

**> PROBLEM (7)**

The ramp seems heavier when opening or closing it.

> CAUSE — — — — —

- (1) The counterweight-balancing springs have lost their efficiency. Stretched springs.
- (2) Insufficient pins lubrication.
- (3) The bushings are worn out (B1 - Fig. 89).

> SOLUTION — — — — —

- (1) Restore the efficiency of the springs / replace them.
- (2) Lubricate the pins / hinges.
- (3) Replace any worn parts.

**> PROBLEMA (4)**

Rumorosità in fase di apertura/chiusura o rotazione della rampa.

> CAUSA — — — — —

- (1) Insufficiente lubrificazione.
- (2) Boccole o perni usurati (B1-B2 - Fig. 89).

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Lubrificare adeguatamente.
- (2) Sostituzione particolari usurati.

**> PROBLEMA (5)**

La rampa aperta si flette quando è sotto carico.

> CAUSA — — — — —

- (1) Suolo non in piano o non adeguato.
- (2) Carico che eccede la portata MAX.
- (3) Errata regolazione piedi di appoggio.

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Operare su suolo adeguato.
- (2) Rispettare i limiti di portata MAX.
- (3) Regolare piedi di appoggio.

**> PROBLEMA (6)**

La rampa chiusa oscilla eccessivamente.

> CAUSA — — — — —

- (1) Viti di fissaggio base non serrati.
- (2) Cinghie di sicurezza non utilizzate/ non adeguatamente montate o tese.

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Serrare bene le viti della base.
- (2) Verifica presenza e condizioni di montaggio cinghie di sicurezza.

**> PROBLEMA (7)**

La rampa sembra essere diventata più pesante in fase di apertura o chiusura.

> CAUSA — — — — —

- (1) Perdita di efficienza molle di bilanciamento-contrappeso. Molle scariche.
- (2) Insufficiente lubrificazione perni.
- (3) Boccole usurate (B1 - Fig. 89).

> RIMEDIO — — — — —

- (1) Ripristinare efficienza molle / sostituirle.
- (2) Lubrificare perni / cerniere.
- (3) Sostituzione particolari usurati.

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**23 – SUPPRESSION  
DÉMONTAGE MISE AU  
REBUT****⚠ AVERTISSEMENT**

**Risque d'écrasement / choc pendant la phase de retrait de la rampe du véhicule.**

**Etre extrêmement attentif et porter les équipements de protection individuelle nécessaires tels que: gants, chaussures de sécurité et combinaison de travail. Utiliser des dispositifs / cordes / équipements pour soulever la rampe, qui soient adaptés au poids de cette dernière (voir les caractéristiques techniques de la rampe).**

**Le travail de suppression nécessite l'intervention d'AU MOINS 2 personnes.**

Procédure de suppression de la rampe

- 1 - Ouvrir la rampe partiellement et enfilez une sangle (C1) au centre de la rampe elle-même et en dessous des charnières (Fig. 90).
- 2 - Fermer la rampe et la bloquer en position de repos (Fig. 91).
- 3 - Pour plus de sécurité, serrer la rampe en l'entourant avec une sangle (C2) comme indiqué dans la Fig. 91.
- 4 - Saisir la sangle C1 avec le crochet du système de levage et la tendre.
- 5 - Décrocher l'élément T de blocage de la rampe à la base (Fig. 92) et prendre la poignée de saisie du bas et la faire tourner vers l'extérieur. De cette façon, la rampe se placera à l'extérieur du compartiment de charge.
- 6 - Dévisser et retirer les 6 vis de fixation à proximité du pivot de rotation, en soutenant la rampe à l'aide du dispositif de levage.
- 7 - Soulever et retirer la rampe en la posant délicatement sur une palette en position horizontale (Fig. 93).

**23 – ENTFERNEN DEMONTAGE  
VERSCHROTTUNG****⚠ WARNING**

**Quetsch-/Stoßgefahr bei dem Entfernen der Rampe vom Fahrzeug.**

**Besonders vorsichtig vorgehen und die entsprechende persönliche Schutzausrüstung tragen, wie: Handschuhe, Schuhe, Arbeitsanzug. Zum Anheben der Rampe muss man Mittel / Seile / Ausrüstung verwenden, die sich für das Gewicht der Rampe eignen (siehe die technischen Daten der Rampe).**

**Zum Entfernen benötigt man MIN. 2 Personen.**

Verfahren zum Entfernen der Rampe.

- 1 - Die Rampe teilweise öffnen und einen Riemen (C1) in die Rampe unter die Scharniere einführen (Abb.90).
- 2 - Die rampe schließen und in der Ruhestellung blockieren (Abb. 91).
- 3 - Um die Sicherheit zu garantieren, umwickelt man die Rampe mit einem Riemen (C2), siehe Abb. 91.
- 4 - Den Riemen C1 mit dem Haken des hebemittels greifen und spannen.
- 5 - Das T-Blockierelement der Rampe am Unterbau aushaken (Abb. 92), den unteren Griff greifen und nach außen drehen. Auf diese Weise kommt die Rampe ausserhalb des Laderaums in Position.
- 6 - Die 6 Befestigungsschrauben an den Drehzapfen abschrauben und entfernen, dabei hält man die Rampe mit dem Hebelmittel.
- 7 - Die Rampe anheben und vorsichtig horizontal auf eine Palette legen (Abb. 93).

**23 – REMOCIÓN  
DESMANTELAMIENTO  
DESGUACE****⚠ ADVERTENCIA**

**Riesgo de aplastamiento/choque durante la fase de remoción de la rampa del vehículo.**

**Preste la máxima atención y dótese de dispositivos de protección adecuados para la prevención de accidentes como, por ejemplo, guantes, calzado y mono de trabajo. Utilice medios/cuerdas/equipos para el levantamiento de la rampa, adecuados para el peso de la misma (véanse los datos técnicos de la rampa). El trabajo de remoción requiere la intervención de un mínimo de 2 personas.**

Procedimiento de remoción de la rampa.

- 1 - Abra parcialmente la rampa e introduzca una correa (C1) en medio de la propia rampa y por debajo de las bisagras (Fig. 90).
- 2 - Cierre la rampa y bloquéela en la posición de reposo (Fig. 91).
- 3 - Para una mayor seguridad apriete la rampa envolviéndola con una correa (C2) como en la Fig. 91.
- 4 - Coja la correa C1 con el gancho del medio de levantamiento y tensiónela.
- 5 - Desenganche el elemento T de bloqueo de la rampa en la base (Fig. 92) y cogiendo la manilla de toma inferior haga que rote hacia el exterior. De esta manera la rampa se colocará en la parte externa del compartimento de carga.
- 6 - Desatornille y quite los 6 tornillos de fijación cerca del fulcro de rotación, sosteniendo la rampa mediante el medio de levantamiento
- 7 - Levante y quite la rampa colocándola con cuidado sobre el palé en posición horizontal (Fig. 93).



ENGLISH

ITALIANO

**23 – REMOVAL DISMANTLE  
DISPOSAL****⚠ WARNING**

**Crushing / impact hazard when removing the ramp from the vehicle.**

**Pay utmost attention and use appropriate safety devices such as: gloves and shoes, overall. Use appropriate means / ropes / equipment to lift the ramp, matching its weight (see the ramp technical data).**

**At least 2 persons are required to remove the ramp.**

Ramp removal procedure.

- 1 - Partly open the ramp and place a belt (C1) in the middle of the ramp, under the hinges (Fig. 90).
- 2 - Close the ramp and lock it in stand-by position (Fig. 91).
- 3 - For safety reasons, fold the ramp and wrap it in a belt (C2) as shown in Fig. 91.
- 4 - Grab the belt C1 with the hook of the lifting means and tension it.
- 5 - Detach component T that connects and locks the ramp to the base (Fig. 92), grab the lower handle and turn it outwards. This way the ramp will be on the outside of the trunk.
- 6 - Remove the 6 fastening screw near the rotation pivot and support the ramp with the lifting means.
- 7 - Lift and remove the ramp laying it gently on a pallet in horizontal position (Fig. 93).

**23 – RIMOZIONE  
SMANTELLAMENTO  
ROTTAMAZIONE****⚠ AVVERTENZA**

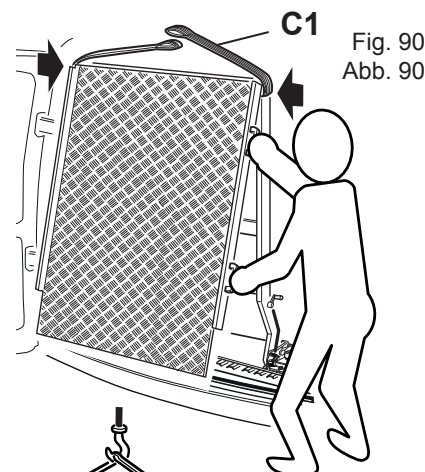
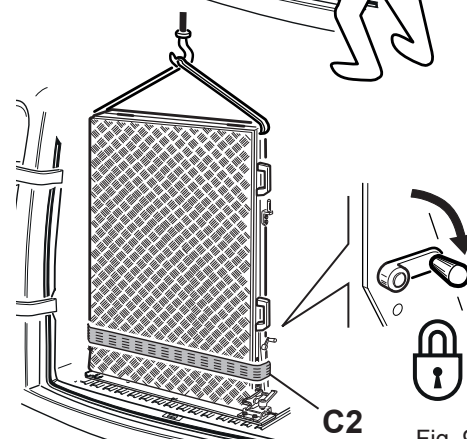
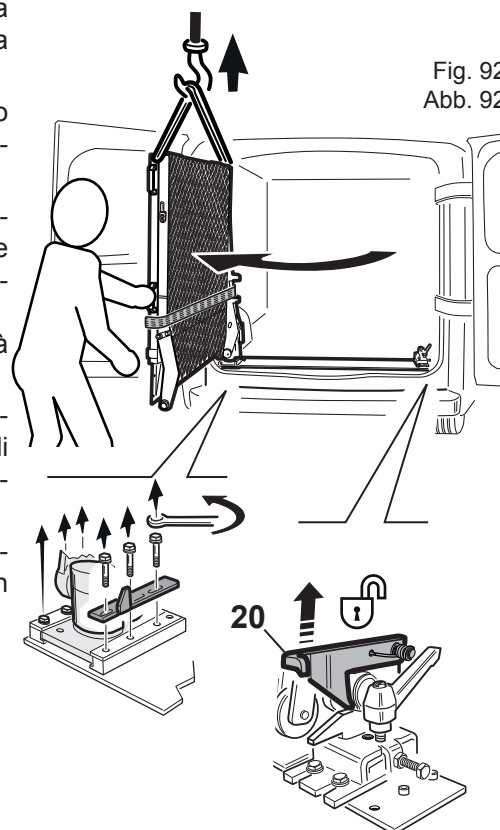
**Rischi di schiacciamento / urto in fase di rimozione della rampa dal veicolo.**

**Prestare la massima attenzione e dotarsi di adeguati dispositivi di protezione antinfortunistici quali: guanti e scarpe tuta da lavoro. Utilizzare mezzi / funi / attrezzature, per il sollevamento della rampa, adeguati al peso della stessa (vedi dati tecnici rampa).**

**Il lavoro di rimozione richiede l'intervento MIN. di 2 persone.**

Procedura di rimozione della rampa.

- 1 - Aprire parzialmente la rampa ed inserire una cinghia (C1) nel mezzo della rampa stessa e al di sotto delle cerniere (Fig. 90).
- 2 - Chiudere la rampa e bloccarla in posizione di riposo (Fig. 91).
- 3 - Per maggior sicurezza stringere la rampa avvolgendola mediante una cinghia (C2) come in Fig. 91.
- 4 - Afferrare la cinghia C1 con il gancio del mezzo di sollevamento e metterla in tensione.
- 5 - Sganciare l'elemento 20 di bloccaggio della rampa alla base (Fig. 92) e impugnando la maniglia di presa inferiore farla ruotare verso l'esterno. In tal modo la rampa si posizionerà all'esterno del vano di carico.
- 6 - Svitare e rimuovere le 6 viti di fissaggio in prossimità del fulcro di rotazione, sostenendo la rampa mediante il mezzo di sollevamento.
- 7 - Sollevare e rimuovere la rampa adagiandola delicatamente su pallet in posizione orizzontale (Fig. 93).

Fig. 90  
Abb. 90Fig. 91  
Abb. 91Fig. 92  
Abb. 92

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

En cas de mise au rebut de la rampe, respecter obligatoirement les lois/règlements spécifiques en vigueur dans le pays où la démolition se vérifie.



**Il est interdit de jeter la ferraille, les pièces remplacées, les lubrifiants ou autre, dans la nature.**

## 24 – SOULÈVEMENT, TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

Le soulèvement et le transport de la rampe située sur la palette et fixée à cette dernière doivent être effectués avec prudence afin d'éviter toute chute ou tout renversement.

Pour le transport, il est possible d'utiliser un chariot élévateur à fourches d'une capacité adaptée (Fig. 94).

Si la rampe doit être entreposée pendant des périodes d'inactivité, il est recommandé de la conserver dans un lieu couvert permettant de la protéger des intempéries et dans un lieu exempt de toute atmosphère chimique agressive.

Pour des périodes d'inactivité prolongée, il est conseillé de protéger la rampe à l'aide de bâches imperméables (Fig. 95).

La rampe doit être conservée dans un environnement ayant une température appropriée comprise (environ) entre les valeurs suivantes:

de -10°C (-14°F) à +40°C (104°F)

Bei einem Verschrotten der Rampe muss man sich an die spezifischen Gesetze / Vorschriften des Landes halten in dem die Verschrottung vorgenommen wird.



**Die Schrottteile, die ausgetauschten, geschmierten und alle anderen Teile umweltgerecht entsorgen.**

## 24 – ANHEBEN TRANSPORT UND LAGERN

Das Anheben und der Transport der Rampe auf der Palette muss vorsichtig ausgeführt werden, um ein Fallen oder ein Kippen zu vermeiden.

Für den Transport muss man einen Gabelstapler mit einer angemessenen Tragfähigkeit verwenden (Abb. 94).

Sollte man die Rampe bei Nichtnutzung lagern müssen, wird empfohlen diese an einem überdachten Ort, vor Witterungseinflüssen geschützt, ohne besondere chemische Aggressoren zu lagern.

Bei einer längeren Nichtnutzung wird empfohlen die Rampe mit wasserdichten Planen zu schützen (Abb. 95).

Die Rampe muss an einem Ort mit geeigneter Temperatur gelagert werden, im Bereich zwischen:

Von -10°C (-14°F) bis +40°C (104°F)

En caso de desguace de la rampa atégase obligatoriamente a las leyes/reglamentos específicos vigentes en el país en el que se lleva a cabo la demolición.



**Se prohíbe esparcir por el medio ambiente escombros, piezas sustituidas, lubricantes u otros elementos.**

## 24 – LEVANTAMIENTO, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

El levantamiento y el transporte de la rampa colocada sobre el palé y asegurada en este, debe realizarse con prudencia para evitar caídas o vuelcos.

Para el transporte se puede utilizar un carro con horquillas de una capacidad adecuada (Fig. 94).

Si se tuviera que almacenar la rampa durante periodos de inactividad, se recomienda custodiarla en un local abierto, que permita proteger la rampa de la intemperie y en un ambiente sin agentes químicos especialmente agresivos.

Para periodos prolongados de inactividad se aconseja proteger la rampa con telas impermeables (Fig. 95).

La rampa debe conservarse en ambientes con temperatura idónea comprendida (aproximadamente) entre los siguientes valores:


de -10°C (-14°F) a +40°C (104°F)

ENGLISH

ITALIANO

For ramp disposal follow the laws/regulations in force in the country of the demolition.

In caso di rottamazione della rampa attenersi obbligatoriamente alle specifiche leggi/regolamenti vigenti nel paese in cui avviene la demolizione.

 **It is prohibited to dispose of scrap, replaced parts, lubricants or any other substances in the environment.**

 **Vietato disperdere rottami, parti sostituite, lubrificanti o altro nell'ambiente.**

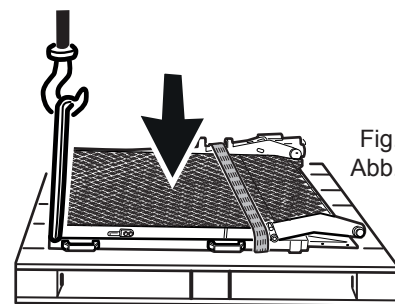


Fig. 93  
Abb. 93

**24 – LIFTING, TRANSPORT AND STORAGE**

The lifting and transport of the ramp placed and secured to the pallet must be carried out with caution to prevent it from falling or tipping over.

You may transport the ramp by means of a forklift of appropriate capacity (Fig. 94).

Should it become necessary to store the ramp due to prolonged periods of inactivity, we recommend you to keep it indoors, protected against aggressive weather conditions, in a place free of any particular chemical agents.

For prolonged inactivity periods we recommend you to protect the ramp with water-proof cloths (Fig. 95).

The ramp shall be stored in environments with appropriate temperature within (about) the values below:

from -10°C (-14°F) to +40°C (104°F)

**24 – SOLLEVAMENTO TRASPORTO E IMMAGAZZINAMENTO**

Il sollevamento ed il trasporto della rampa collocata su pallet e a questo assicurata, deve avvenire con prudenza per evitare cadute o ribaltamenti.

Per il trasporto si può utilizzare un carrello a forche di adeguata portata (Fig. 94).

Qualora si dovesse immagazzinare la rampa durante periodi di inattività, si raccomanda di custodirla in un locale coperto, che permetta di proteggere la rampa dalle intemperie ed in ambiente privo di aggressivi chimici particolari.

Per periodi prolungati di inattività si consiglia di proteggere la rampa con teli impermeabili (Fig. 95).

La rampa deve essere conservata in ambienti con temperatura idonea compresa (circa) tra i seguenti valori:

da -10°C (-14°F) a +40°C (104°F)

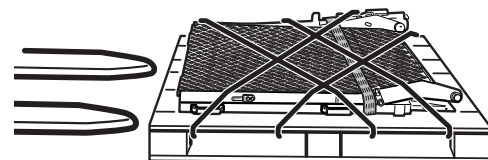


Fig. 94  
Abb. 94

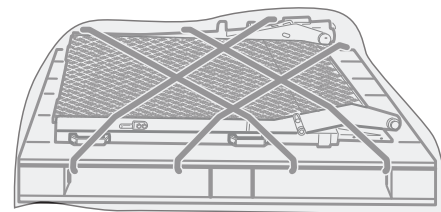


Fig. 95  
Abb. 95

## 25 – OPTIONS

Si la rampe a été acquise dans options et que celles-ci sont requises par la suite, consulter la notice d'installation présente dans les kits respectifs de ces dernières.

### KIT TROISIÈME ÉLÉMENT

(Fig. 96)

Il s'agit d'une rallonge L de la plateforme de la rampe pouvant être ajoutée à l'extrémité ("queue") de celle-ci à l'aide de charnières.

#### Ouverture de la rampe dotée d'un 3ème élément:

- 1 - Déployer la rampe, comme indiqué au Chap. "Utilisation de la rampe" en posant les pieds sur le sol.
- 2 - Débloquer le crochet de blocage du 3ème élément.
- 3 - Basculer le 3ème élément L.  
La rampe est maintenant prête à l'usage.

#### Fermeture de la rampe dotée d'un 3ème élément:

- 4 - Une fois le travail terminé, refermer en basculant le 3ème élément en L.
- 5 - Bloquer le 3ème élément avec un crochet de blocage latéral prévu à cet effet.
- 6 - Refermer la rampe, la bloquer et la maintenir en place à l'aide des sangles latérales.

## 25 – OPTIONALS

Sollte die Rampe ohne Extras gekauft worden sein und man möchte diese später anfordern, konsultiert man die Installationsanleitungen der entsprechenden Kits.

### DRITTES TAFELTEIL KIT

(Abb. 96)

Dabei handelt es sich um eine L Verlängerung der Rampentafel, die man an deren Ende ("Rampenmulde") mit Scharnieren befestigt.

#### Öffnen der Rampe mit dem 3. Tafelteil:

- 1 - Die Rampe ausziehen, wie im Kap. "Verwendung der Rampe" beschrieben, die Füße müssen auf dem Boden aufliegen.
- 2 - Den Sperrhaken des 3. Element aushaken.
- 3 - Das 3. Tafelteil L kippen.  
Die Rampe ist jetzt verwendungsbereit.

#### Schließen der Rampe mit dem 3. Tafelteil:

- 4 - Am Ende der Arbeiten kippt man das 3. Tafelteil L.
- 5 - Das 3. Tafelteil mit dem seitlichen Sperrhaken blockieren.
- 6 - Die Rampe schließen, blockieren und mit den seitlichen Riemen sichern.

## 25 – ELEMENTOS OPCIONALES

En el caso en que la rampa haya sido adquirida sin elementos opcionales y de que éstos sean requeridos posteriormente, consulte las instrucciones de instalación presentes en los kit respectivos de los mismos.

### KIT TERCERA PIEZA

(Fig. 96)

Se trata de una prolongadora L de la plataforma de la rampa aplicable al extremo ("cola") de la misma mediante bisagra.

#### Apertura de la rampa dotada de 3ª pieza:

- 1 - Extender la rampa, como se describe en el cap. "Uso de la rampa", haciendo que los pies se apoyen en el suelo.
- 2 - Desbloquee el gancho del tope 3ª pieza.
- 3 - Vuelque la 3ª pieza L.  
Ahora, la rampa está lista para ser usada.

#### Cierre de la rampa dotada de 3ª pieza:

- 4 - Al final del trabajo cierre volcando la 3ª pieza L.
- 5 - Bloquee la 3ª pieza con el gancho adecuado de tope lateral
- 6 - Vuelva a cerrar la rampa, bloquéela y asegúrela mediante las correas laterales.

ENGLISH

ITALIANO

## 25 – OPTIONALS

If the ramp was purchased without optional and they will be requested later on, see the installation instructions in their kits.

### THIRD PIECE KIT

(Fig. 96)

This is an extension L of the ramp floor that can be attached to the end ("tail") of the ramp through hinges.

#### Opening the ramp with the 3° piece:

- 1 - Extend the ramp, as described in chapter "Ramp use", making sure the feet touch the ground.
- 2 - Unlock the hock of the 3° piece.
- 3 - Tip the 3° piece L over.  
The ramp is now ready to be used.

#### Opening the ramp with the 3° piece:

- 4 - After finishing the work, tip over the 3° piece L.
- 5 - Lock the 3° piece using the appropriate side locking pin.
- 6 - Close the ramp, locking it and securing it through side belts.

## 25 – OPTIONALS

Nel caso in cui la rampa sia stata acquistata priva di optional e questi vengano richiesti successivamente, consultare le istruzioni di installazione presenti nei rispettivi kit degli stessi.

### KIT TERZO PEZZO

(Fig. 96)

Si tratta di una prolunga L del pianale della rampa applicabile alla estremità ("coda") della stessa mediante cerniere.

#### Apertura della rampa dotata di 3° pezzo:

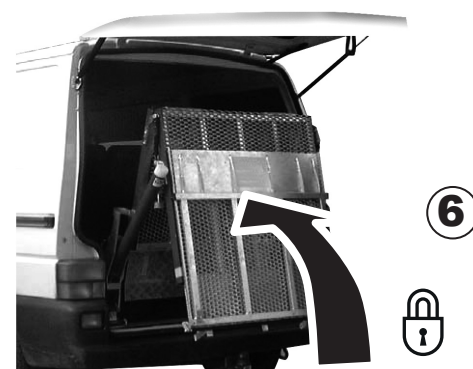
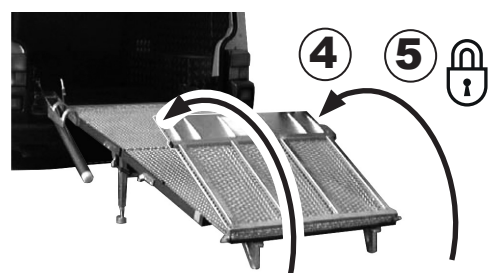
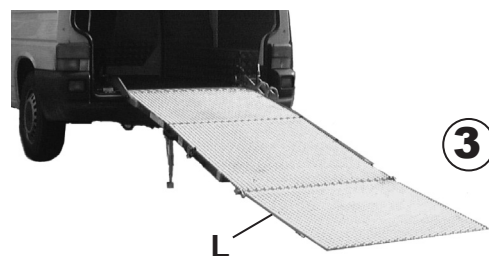
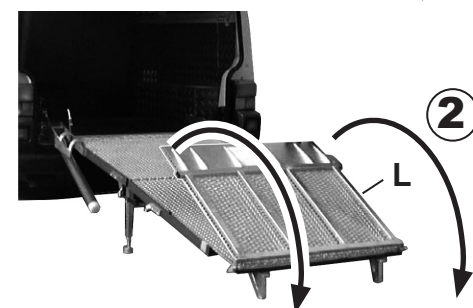
- 1 - Distendere la rampa, come descritto al cap. "Uso della rampa", facendo appoggiare i piedi al suolo.
- 2 - Sbloccare gancio di fermo 3° pezzo.
- 3 - Ribaltare il 3° pezzo L.  
La rampa è così pronta per l'utilizzo.

#### Chiusura della rampa dotata di 3° pezzo:

- 4 - A fine lavoro richiudere ribaltando il 3° pezzo L.
- 5 - Bloccare il 3° pezzo con apposito gancio di fermo laterale.
- 6 - Richiudere la rampa, bloccarla e assicurarla mediante cinghie laterali.



Fig. - Abb. 96





FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**KIT D'ALLONGEMENT AMOVIBLE**

**cod. 81.603** – (Fig. 97)

Longueur 1250 mm.  
Applicable à la rampe déjà déployée.  
À enlever avant de fermer la rampe, remettre dans la zone de chargement et bien fixer avant les déplacements.

**BORDS LATÉRAUX**

(Fig. 98)

Installation des bords (B), sur les côtés du châssis, à l'aide des brides et vis de fixation présentes dans le kit.  
Ils empêchent la chute latérale, de la plateforme, de chariots ou équipements avec des roues durant la phase de montée descente.

**KIT ROUE**

(Fig. 99)

**cod. 71.004** (côté gauche)  
**cod. 71.004/DX** (côté droit)

Roue en option à fixer au bout de la « queue » (côté gauche).  
Une autre roue est disponible, en option, à fixer au bout de la « queue » (côté droit).  
Ces roues facilitent les opérations d'ouverture et de fermeture de la rampe.  
La roue côté gauche (cod.71.004), est présente en série sur, PC/ME ≥ 1200x3000 mm (≥ 47.25x118.12 inch).

**CROCHET ANTI-TEMPÊTE**

**cod. 7ALPC.013** – (Fig. 100)

Seulement pour mod. PC / PC-R / PM.  
Cette option permet de fixer la rampe complètement tournée à l'extérieur.  
De cette manière, il empêche que des rafales de vent ne puissent faire tourner la rampe qui pourrait heurter des personnes ou des objets.  
Tirer sur la languette 1 pour débloquer la rotation de la rampe.

**CROCHET POUR FIXATION INTERNE**

**cod. 71.165** – (Fig. 101)

Seulement pour mod. PC / PC-R / PM.  
Utile pour bloquer la rampe en position complètement tournée à l'intérieur du véhicule. (uniquement pour les rampes dotées d'une rotation interne)

**ABNEHMBARES VERLÄNGERUNGS-KIT**

**cod. 81.603** – (Fig. 97)

LÄNGE 1250 mm  
An der bereits herausgezogenen Rampe anwendbar.  
Muss vor dem Schließen der Rampe entfernt werden, im Laderaum positionieren und vor dem Transport sichern.

**SEITLICHE LEISTEN**

(Fig. 98)

Installation der Leisten (B) an den Gestellseiten mit Bügeln und Befestigungsschrauben des Kits.  
Sie verhindern während der Hub- und Senkphase, ein seitliches Herabfallen, der Wägen oder der Ausrüstung mit Rädern, von der Pritsche.

**KIT RAD**

(Fig. 99)

**Cod. 71.004** (linke Seite)  
**Cod. 71.004/DX** (rechte Seite)

Extra-Rad das an dem Ende des "Endteils" befestigt wird (linke Seite).  
Es steht ein weiteres Rad (extra) zur Verfügung, das an dem Ende des "Endteils" befestigt wird (rechte Seite).  
Dieses Rad erleichtert das Öffnen und das Schließen der Rampe. Das linke Rad (Cod.71.004), ist serienmäßig an den Rampen PC/ME ≥ 1200x3000 mm, (≥ 47.25x118.12 inch) vorhanden.

**WINDSCHUTZHAKEN**

**Cod. 7ALPC.013** – (Abb. 100)

Nur für die Mod. PC / PC-R / PM.  
Mit diesem Extra kann man die vollständig nach außen geschwenkte Rampe befestigen.  
Auf diese Weise verhindert man, dass sich die Rampe bei Windstößen dreht, wodurch es zu Zusammenstößen mit Personen oder Gegenständen kommen kann. Den Hebel 1 zur Freigabe der Rampendrehung ziehen.

**HAKEN ZUR INNENBEFESTIGUNG**

**Cod. 71.165** – (Abb. 101)

Nur für die Mod. PC / PC-R / PM.  
Kann zur Blockierung der vollständig in das Fahrzeuginnere geschwenkten Rampe verwendet werden. (nur bei Rampen mit dem „Nach-Innen-Schwenk“-Kit).

**KIT ALARGAMIENTO AMOVIBLE**

**cod. 81.603** – (Fig. 97)

Longitud 1250 mm.  
Aplicable a la rampa ya extendida.  
A quitar antes de cerrar la rampa, volver a colocar en el compartimento de carga y asegurar bien antes de las transferencias.

**BORDES LATERALES**

(Fig. 98)

Instalación de los bordes (B), en los lados del bastidor, mediante estribos y tornillos de fijación presentes en el kit.  
Impiden la caída lateral, desde la plataforma, los carros o equipos con ruedas durante la fase de subida.

**KIT RUEDA**

(Fig. 99)

**cod. 71.004** (lado izquierda)  
**cod. 71.004/DX** (lado derecho)

Rueda opcional a fijar en el extremo de la "cola" (lado izquierdo).  
Hay disponible otra rueda, opcional, a fijar en el extremo de la "cola" (lado derecho).  
Estas ruedas facilitan las operaciones de apertura y cierre de la rampa.  
La rueda del lado izquierdo (cód.71.004), está presente de serie en rampas PC/ME ≥ 1200x3000 mm (≥ 47.25x118.12 inch).

**GANCHO ANTIVIENTO**

**cód. 7ALPC.013** – (Fig. 100)

Sólo para mod. PC / PC-R / PM.  
Este elemento opcional permite la fijación de la rampa completamente girada hacia el exterior.  
De esta manera se impide que las ráfagas de viento puedan hacer girar la rampa con posibles golpes a personas o cosas.  
Tire de la palanca 1 para desbloquear la rotación de la rampa.

**GANCHO PARA FIJACIÓN INTERNA**

**cód. 71.165** – (Fig. 101)

Sólo para mod. PC / PC-R / PM.  
Utilizable para bloquear la rampa en posición completamente girada hacia el interior del vehículo (Sólo para rampas provistas de rotación interna).

ENGLISH

ITALIANO

**REMOVABLE EXTENSION KIT**

cod. 81.603 – (Fig. 97)

Length 1250 mm. (49.22 inch.)

To be applied on the ramp after extending it.

Remove them before closing the ramp, place them in the trunk and secure them.

**SIDE EDGES**

(Fig. 98)

Installation of the edges (B), on the sides of the frame, by means of the fastening brackets and screws included in the kit.

Prevent the trolleys or other equipment with wheels from falling off the ramp.

**WHEEL KIT**

(Fig. 99)

cod. 71.004 (left side)

cod. 71.004/DX (right side)

Optional wheel to be fixed at the end of the "tail" (left side).

An additional, optional wheel is available that can be connected to the end of the "tail" (right side).

These wheels facilitate opening and closing the ramp.

The wheel on the left side (code 71.004) is part of the standard kit for ramp models PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm ( $\geq 47.25 \times 118.12$  inch).

**ANTI-WIND HOOK**

cod. 7ALPC.013 – (Fig. 100)

Only for mod. PC / PC-R / PM.

This optional allows you to fix the ramp while it is fully rotated outwards.

This way, the wind is prevented from rotating the ramp, avoiding possible impacts with persons or things.

Pull lever 1 to enable ramp rotation.

**HOOK FOR INTERNAL FASTENING**

cod. 71.165 – (Fig. 101)

Only for mod. PC / PC-R / PM.

It can be used to lock the ramp when fully rotated inside the vehicle. (Only for ramps with inwards rotation).

**KIT ALLUNGAMENTO AMOVIBILE**

cod. 81.603 – (Fig. 97)

Lunghezza 1250 mm.

Applicabile alla rampa già estesa.

Da rimuovere prima di chiudere la rampa, riporre nel vano di carico e assicurare bene prima dei trasferimenti.

**BORDI LATERALI**

(Fig. 98)

Installazione dei bordi (B), ai lati del telaio, mediante staffe e viti di fissaggio presenti nel kit.

Impediscono la caduta laterale, dal pianale, di carrelli o attrezzature con ruote in fase di salita discesa.

**KIT RUOTA**

(Fig. 99)

cod. 71.004 (lato sinistro)

cod. 71.004/DX (lato destro)

Ruota optional da fissare all'estremità della "coda" (lato sinistro).

E' disponibile una ulteriore ruota, optional, da fissare all'estremità della "coda" (lato destro).

Queste ruote agevolano le operazioni di apertura e chiusura della rampa.

La ruota lato sinistro (cod.71.004), è presente di serie su rampe PC/ME  $\geq 1200 \times 3000$  mm ( $\geq 47.25 \times 118.12$  inch).

**GANCIO ANTIVENTO**

cod. 7ALPC.013 – (Fig. 100)

Solamente per mod. PC / PC-R / PM.

Questo optional permette il fissaggio della rampa tutta ruotata all'esterno.

In tal modo si impedisce che raffiche di vento possano far ruotare la rampa con possibili urti a persone o cose.

Tirare la levetta 1 per sbloccare la rotazione della rampa.

**GANCIO PER FISSAGGIO INTERNO**

cod. 71.165 – (Fig. 101)

Solamente per mod. PC / PC-R / PM.

Utilizzabile per bloccare la rampa in posizione completamente ruotata all'interno del veicolo. (Solo per rampe dotate di rotazione interna).

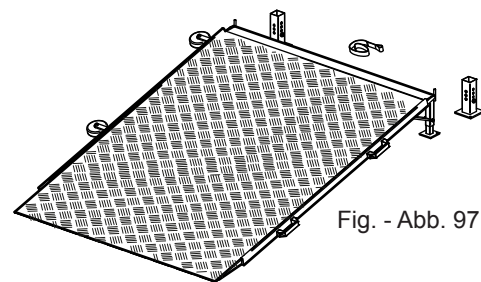


Fig. - Abb. 97

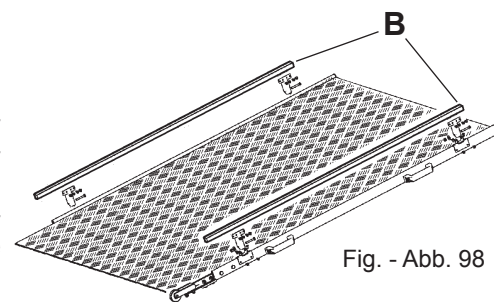


Fig. - Abb. 98

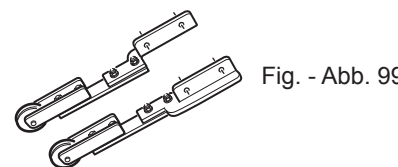


Fig. - Abb. 99

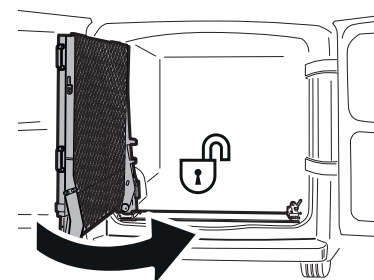


Fig. - Abb. 100

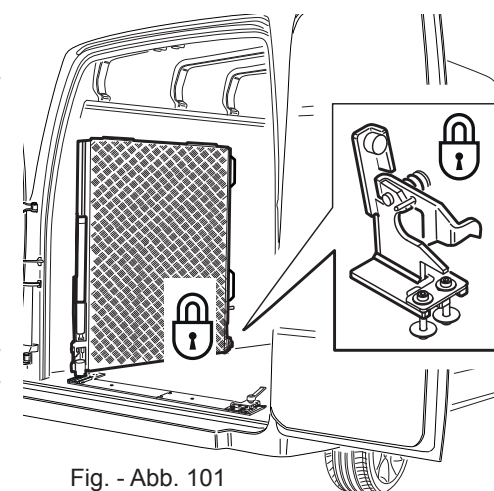
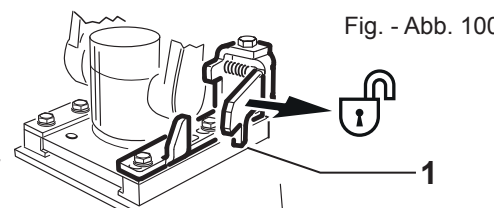


Fig. - Abb. 101

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

**SANGLE DE SÉCURITÉ CÔTÉ GAUCHE**  
(Fig. 102)

Les mêmes procédures d'installation et d'utilisation que celles décrites pour la sangle côté droit (chap. 19).  
Cette sangle de sécurité est en série sur des rampes PC/ME de dimensions:  
≥ 1200x3000 mm  
(≥ 47.25x118.12 inch).

**POTEAU DE FIXATION**  
cod. 51.168 – (Fig. 103)

À fixer sur la plateforme du véhicule, à côté de la rampe.  
Avec la bride (F) enchevauchée sur la rampe fermée, le poteau de fixation en empêche les oscillations durant les déplacements du véhicule.

**KIT ROTATION (EXTERIEURE) DROITE**  
(Fig. 104)

Seulement pour mod. PC / PC-R / PM.  
Celui-ci permet la rotation de la rampe, vers la droite, à l'extérieur du véhicule.

**ENTRETOISE**  
cod. 41.076 – (Fig. 105)

Elle permet, pendant la phase d'installation de la rampe, de fixer la base, s'il y a des interstices/longerons dans le châssis du véhicule, au niveau des trous.

**LINKER SICHERHEITSRIEMEN**  
(Abb. 102)

Der Installations- und Verwendungsmodus entspricht dem des rechten Riemens (Kap. 19).  
Dieser Sicherheitsriemen ist serienmäßig an der Rampe PC/ME vorhanden, mit den Abmessungen:  
≥ 1200x3000 mm  
(≥ 47.25x118.12 inch).

**BEFESTIGUNGSPFAHL**  
cod. 51.168 – (Fig. 103)

An der Fahrzeugspritsche, an der Rampenseite zu befestigen.  
Mit dem über die geschlossene Rampe gelegten Bügel (F), verhindert der Befestigungspfahl Schwingungen während der Fahrten mit dem Fahrzeug

**KIT ZUM SCHWENKEN NACH RECHTS (NACH AUSSEN)** - (Abb. 104)

Nur für die Mod. PC / PC-R / PM.  
Zum Schwenken der Rampe nach rechts, aus dem Fahrzeug heraus.

**ABSTANDHALTER**  
cod. 41.076 – (Abb. 105)

Ermöglicht während der Installation der Rampe die Befestigung am Unterbau, wenn sich an den Bohrungen Hohlräume / Holme an der Karosserie befinden.

**CORREA SEGURIDAD LADO IZQUIERDO** (Fig. 102)

Mismas modalidades de instalación y uso descritas para la análoga correa lado derecho (cap. 19).  
Esta correa de seguridad está presente de serie en las rampas PC/ME con dimensiones:  
≥ 1200x3000 mm  
(≥ 47.25x118.12 inch).

**PALO DE FIJACIÓN**  
cod. 51.168 – (Fig. 103)

A fijar en la plataforma del vehículo, al lado de la rampa.  
Con el estribo (F) superpuesto en la rampa cerrada, el palo de fijación impide las oscilaciones durante las transferencias del vehículo.

**KIT ROTACIÓN (EXTERNA) DERECHA**  
(Fig. 104)

Sólo para mod. PC / PC-R / PM.  
Permite la rotación de la rampa hacia la derecha en la parte externa del vehículo.

**DISTANCIADOR**  
cod. 41.076 – (Fig. 105)

Permite, durante la fase de instalación de la rampa, la fijación de la base si a la altura del orificio hubieran espacios/largos en el bastidor del vehículo.

ENGLISH

ITALIANO

**LEFT SIDE SAFETY BELT**

(Fig. 102)

The same installation and use methods described for the belt on the right side (chap. 19).

This safety belt is part of the standard kit for PC/ME ramps of:

≥ 1200x3000 mm

(≥ 47.25x118.12 inch).

**CINGHIA SICUREZZA LATO SINISTRO**

(Fig. 102)

Stesse modalità di installazione e utilizzo descritte per analoga cinghia lato destro (cap. 19).

Questa cinghia di sicurezza è presente di serie su rampe PC/ME di dimensioni:

≥ 1200x3000 mm

(≥ 47.25x118.12 inch).

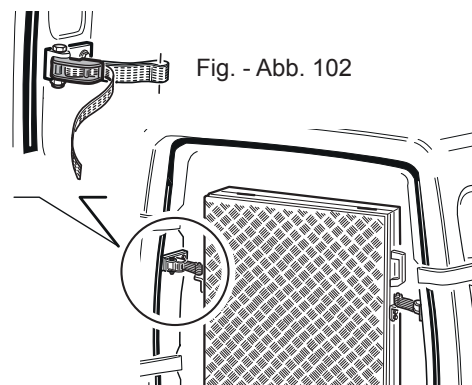


Fig. - Abb. 102

**POST**

cod. 51.168 – (Fig. 103)

To be fixed to the vehicle platform, next to the ramp.

With the bracket (F) crossed over the closed ramp, the post prevents any oscillations during vehicle movement.

**PALO DI FISSAGGIO**

cod. 51.168 – (Fig. 103)

Da fissare sul pianale del veicolo, a lato della rampa.

Con la staffa (F) accavallata alla rampa chiusa, il palo di fissaggio ne impedisce le oscillazioni durante i trasferimenti del veicolo.

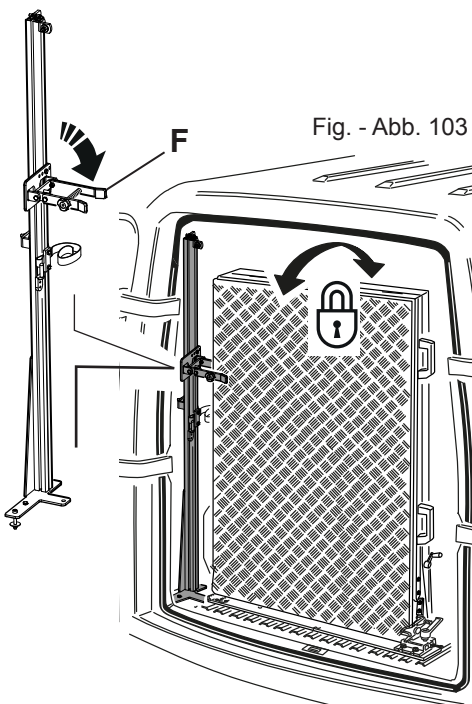


Fig. - Abb. 103

**RIGHT EXTERNAL ROTATION KIT**

(Fig. 104)

Only for mod. PC / PC-R / PM.

Allows the rotation of the ramp to the right, outside the vehicle.

**KIT ROTAZIONE (ESTERNA) DESTRA**

(Fig. 104)

Solamente per mod. PC / PC-R / PM.

Permette la rotazione della rampa, verso destra, all'esterno del veicolo.

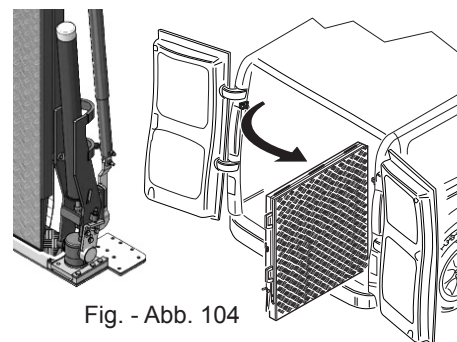


Fig. - Abb. 104

**SPACER**

cod. 41.076 – (Fig. 105)

During ramp installation, it allows you to fix the base, if there are gaps / beams in the vehicle's frame matching the drilling.

**DISTANZIALE**

cod. 41.076 – (Fig. 105)

Permette, in fase di installazione della rampa, il fissaggio della base, qualora in corrispondenza della foratura vi fossero intercapedini / longheroni nel telaio del veicolo.

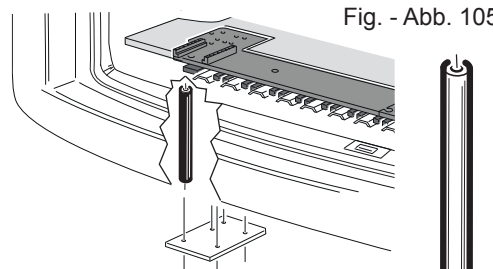


Fig. - Abb. 105



## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

**26 – GARANTIE DU PRODUIT**

La société WM SYSTEM S.r.l. (ci-après dénommée le Fabricant) garantit ses produits contre les défauts de fabrication ou des défauts relatifs au matériau utilisés pendant la phase de production de ces derniers.

Tous les produits vendus par le fabricant sont couverts par la garantie conventionnelle entre le producteur et le client qui revêt la qualité de consommateur (personne physique qui acquiert la marchandise dans des buts autres que ceux d'entreprise ou professionnels) et aussi par la garantie légale pour les défauts de conformité, visés aux articles 128-135 du Décret Législation n°206/2005.

La garantie légale en faveur du client/consommateur ouvre les défauts de conformité existant au moment de la livraison du bien et qui se sont manifestés dans un délai de 24 mois à compter de la livraison de ce bien. Le défaut de non conformité constaté devra être communiqué par lettre recommandée avec AR, par fax ou par E-mail, sous peine d'annulation de cette garantie, dans un délai de deux mois à compter de la livraison du bien.

**Le consommateur est tenu de dénoncer, dans un délai de 10 jours à compter de la livraison du bien, les défauts évidents constatés avec une simple inspection immédiate du bien.**

L'action légale vis-à-vis du fabricant sera prescrite dans tous les cas, dans un délai de 26 (vingt-six) mois à compter de la livraison du bien.

**La période de validité de la présente garantie est de 24 mois à compter de la date de la facture**, que le produit ait été acquis directement auprès du fabricant ou auprès des ses concessionnaires autorisés en Italie et à l'étranger.

La présente garantie prévoit la réparation ou le remplacement du composant défectueux, reconnu comme tel par le fabricant et exclusivement pendant le période de validité de cette garantie.

Dans le cas où, pendant la période de garantie, le consommateur constate dans le produit acheté, un défaut matériel ou d'usinage, il devra, après dénonciation

**26 – PRODUKTGARANTIE**

Das Unternehmen WM SYSTEM S.r.l. (im Folgenden der Hersteller) gewährt auf seine Produkte eine Garantie auf Material- oder Konstruktionsmängel.

Der Hersteller gewährt auf alle verkauften Produkte eine konventionelle Garantie zwischen Hersteller und Kunde, gleich Verbraucher (jede natürliche Person, die zu Zwecken handelt, die nicht ihrer gewerblichen, geschäftlichen oder beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden können).

Die gesetzliche Garantie des Kunden/Verbrauchers deckt die Konformitätsdefekte die im Moment der Lieferung der Ware bestehen und die innerhalb von 24 Monaten am Lieferdatum auftreten. Eine Nicht-Konformität mit Einschreiben mit Rückantwortschein, Fax oder E-Mail innerhalb von zwei Monaten ab Lieferung der Ware in dem der Verbraucher den Defekt erkannt hat, mitgeteilt werden, ansonsten verfällt die Garantie.

**Der Verbraucher muss innerhalb von 10 Tagen ab Lieferung der Ware offensichtliche Schäden melden, die man bei einer sofortigen einfachen Inspektion der Ware finden kann.**

Gerichtliche Schritte gegen den Hersteller erlöschen nach 26 (sechszwanzig) Monaten ab Lieferung der Ware.

**Die Garantie ist 24 Monate ab Rechnungsdatum gültig**, gültig für Ware die direkt beim Hersteller oder bei autorisierten Händlern in Italien oder im Ausland gekauft wurde.

Die Garantie sieht innerhalb der Garantiefrist die Reparatur oder den Austausch der defekten Komponente vor, die vom Hersteller als defekt anerkannt wird.

Sollte der Verbraucher innerhalb der Garantiefrist an dem gekauften Produkt Material- oder Fertigungsmängel feststellen, muss er nach der oben genannten

**26 – GARANTÍA PRODUCTO**

La empresa WM SYSTEM S.r.l. (en lo sucesivo el Fabricante) garantiza sus productos ante defectos de fabricación o defectos relativos al material utilizado durante la elaboración de los mismos.

Todos los productos vendidos por el Fabricante están cubiertos por la garantía convencional entre el Productor y Cliente que hace las veces de Consumidor (persona física que adquiere la mercancía para finalidades ajenas a la actividad empresarial o profesional), y también por la garantía legal por los defectos de conformidad, según los artículos 128-135 D. Ley. núm. 206/2005.

La garantía legal a favor del Cliente/Consumidor cubre los defectos de conformidad existentes en el momento de la entrega del bien, y que no se hayan manifestado en un periodo de 24 meses desde la entrega del propio bien. El defecto de no conformidad encontrado deberá ser comunicado mediante carta certificada con acuse de recibo, fax o correo electrónico, con carácter preexclusivo, en un plazo de dos meses desde la entrega del bien.

**El consumidor está obligado a, en un plazo de 10 días desde la entrega del bien, denunciar los defectos evidentes que se puedan encontrar con una simple e inmediata inspección del bien.**

La acción legal ante el Fabricante se prescribe, en cualquier caso, al final del 26º (veintiséis) mes desde la entrega del bien.

**El periodo de validez de esta garantía es de 24 meses a partir de la fecha de la factura**, tanto si ha sido adquirido directamente en el Fabricante o en sus concesionarios autorizados en Italia o en el extranjero.

La garantía prevé la reparación o la sustitución del componente defectuoso reconocido como tal por el Fabricante y de manera exclusiva durante el periodo de validez de la propia garantía.

En el caso en que, durante el periodo de garantía, el Consumidor encontrara en el producto adquirido un defecto de material o de elaboración deberá, previa denuncia del



## ENGLISH

## ITALIANO

**26 – PRODUCT WARRANTY**

The company WM SYSTEM S.r.l. (from now on referred to as Manufacturer) ensures its products against material or manufacturing defects.

All products sold by the Manufacturer are covered by the standard warranty between manufacturer and Customer, that also plays the role of the Consumer (a person who buys the goods for personal use, unrelated to professional or business activities), and by the legal warranty for conformity defects, according to articles 128-135 of Law Decree no. 206/2005.

The legal warranty in favour of the Client/Consumer covers the conformity defects existing at the time of the delivery and those that appeared within 24 months from the delivery of the good itself. The non conformity defect must be notified via written letter AR, fax or e-mail, within two months from the delivery date.

**Any obvious defects, detectable with a simple, immediate inspection of the good, must be reported by the consumer within 10 days from the delivery date.**

Any legal action against the Manufacturer shall lapse within 26 (twenty six) months from the good delivery.

**The validity period of this warranty is 24 months from the invoicing date,** the product being purchased directly from the Manufacturer or from its authorised dealers in Italy or outside.

This warranty implies repairing and replacing the faulty component, after being inspected and confirmed by the Manufacturer and only during the warranty validity period.

If during the warranty period, the Consumer detects a material or manufacturing fault, after reporting it as specified above, he has to contact the manufac-

**26 – GARANZIA PRODOTTO**

La ditta WM SYSTEM S.r.l. (di seguito il Fabbricante) garantisce i propri prodotti da difetti di fabbricazione o da difetti relativi al materiale utilizzato in fase di lavorazione degli stessi.

Tutti i prodotti venduti dal Fabbricante sono coperti dalla garanzia convenzionale tra Produttore e Cliente che rivesta la qualità di Consumatore (persona fisica che acquista la merce per scopi estranei alla attività imprenditoriale o professionale), ed anche dalla garanzia legale per i difetti di conformità, di cui agli articoli 128-135 D. Lgs. n. 206/2005.

La garanzia legale in favore del Cliente/Consumatore copre i difetti di conformità esistenti al momento della consegna del bene, e che si siano manifestati entro 24 mesi dalla consegna del bene stesso. Il riscontrato difetto di non conformità dovrà essere comunicato a mezzo lettera raccomandata AR, fax o e-mail, a pena di decadenza, entro due mesi dalla data di consegna del bene.

**Il consumatore è tenuto entro 10 gg della consegna del bene a denunciare i difetti palesi che sono riscontrabili con una semplice ed immediata ispezione del bene.**

L'azione legale nei confronti del Fabbricante si prescrive in ogni caso nel termine di 26 (ventisei) mesi dalla consegna del bene.

**Il periodo di validità della presente garanzia è di 24 mesi a decorrere dalla data della fattura,** che sia stato acquistato direttamente presso il Fabbricante o i suoi concessionari autorizzati in Italia o all'estero.

La presente garanzia prevede la riparazione o la sostituzione del componente difettoso, riconosciuto come tale dal Fabbricante ed esclusivamente durante il periodo di validità della garanzia stessa.

Nel caso in cui, durante il periodo di garanzia, il Consumatore riscontri nel prodotto acquistato un difetto di materiale o di lavorazione dovrà, previa denuncia

## FRANÇAIS

## DEUTSCH

## ESPAÑOL

de ce dernier comme indiqué ci-dessus, contacter la fabricant ou un de ses centres d'assistance autorisé, en joignant la documentation relative à l'achat du produit défectueux (facture contenant le nom, l'adresse et la date), une brève description du défaut constaté et la documentation photographique afférente.

Quoiqu'il en soit, le consommateur est tenu de contrôler la marchandise au moment de la réception de celle-ci et à dénoncer au fabricant une éventuelle non conformité dans un délai maximum de 10 jours à compter de la réception.

Si la marchandise devait être livrée au consommateur dans un emballage endommagé en raison du transport, le consommateur pourra signer le document de transport sous RESERVE (en indiquant les causes) ou, dans les cas les plus graves, il sera autorisé à refuser la marchandise.

Le fabricant, ou le personnel autorisé par lui, effectuera, à sa discrétion, la réparation ou le remplacement du produit défectueux sans aucun coût de la part du consommateur.

En cas d'acceptation du défaut les coûts de transport correspondants seront à la charge exclusive du fabricant.

Si, après qu'un mauvais fonctionnement s'est vérifié, on devait constater que celui-ci ne dépend pas d'un vice de conformité, il pourra être demandé au consommateur de rembourser le coût que le fabricant a engagé pour les opérations de vérification de la réclamation et pour le transport.

**Aucun opérateur non autorisé ne pourra exécuter la réparation ou le remplacement du produit.**

Par conséquent, aucune compensation à quelque titre que ce soit, pour cette activité, ne lui sera accordée.

La réparation et le remplacement du produit devront toujours être préalablement autorisés par le fabricant.

La garantie du produit est limitée exclusivement à la réparation ou au remplacement du défaut spécifique.

Ils ne sont pas reconnus d'autres types de garanties, soit implicitement qu'explicitement.

Meldung den Hersteller oder einen autorisiertes Kundendienstcenter kontaktieren und den Kaufvertrag des defekten Produkts anhängen (Rechnung mit Name, Adresse, Datum), wie auch eine kurze Beschreibung des aufgetretenen Defekts und eine fotografische Dokumentation.

Der Verbraucher muss bei Erhalt der Ware diese kontrollieren und dem Hersteller innerhalb von 10 Tagen ab Empfang eventuell auftretende Nicht-Konformitäten melden.

Sollte der Verbraucher die Ware mit beschädigter Verpackung erhalten, was auf eine Beschädigung während des Transports zurückzuführen ist, kann der Verbraucher mit VORBEHALT unterschreiben (unter Angabe der Gründe) in schwereren Fällen kann der Verbraucher die Annahme der Ware ablehnen

Der Hersteller oder von ihm autorisiertes Personal wird nach eigenem Ermessen die Reparatur oder den Austausch des defekten Produktes ausführen, ohne diesem Verbraucher in Rechnung zu stellen.

Bei Akzeptierung des Defektes gehen die Transportkosten zu Lasten des Herstellers.

Sollte man nach einer Prüfung der Funktionsstörung feststellen, dass diese nicht von einem Konformitätsmangel abhängt, kann der Hersteller dem Verbraucher die Kosten für die Prüfung der Beanstandung und den Transport in Rechnung stellen.

**Nicht autorisierte Bediener dürfen die Reparatur oder den Austausch des Produktes nicht ausführen.**

Aus diesem Grund werden keine Vergütungen bezahlt.

Die Reparatur oder der Austausch des Produktes muss immer vom Hersteller genehmigt werden.

Die Produktgarantie beschränkt sich auf die Reparatur oder den Austausch des defekten Elements.

Es werden explizit oder implizit keine weiteren Garantien anerkannt.

mismo como se ha indicado anteriormente, contactar con el Fabricante o uno de sus centros de asistencia autorizados, adjuntando la documentación relativa a la compra del producto defectuoso (factura que contenga el nombre, la dirección y la fecha) una breve descripción del defecto encontrado y la documentación fotográfica relativa.

En cualquier caso, el Consumidor está obligado a controlar la mercancía en el momento de la recepción de la misma y a denunciar ante el Fabricante una posible disconformidad en un máximo de 10 días desde la recepción.

En el caso de que la mercancía se entregara al Consumidor con un embalaje dañada a causa del transporte, el Consumidor podrá suscribir el documento de transporte con RESERVA (indicando las causas) o en casos más graves estará autorizado para rechazar la mercancía.

El Fabricante o el personal autorizado por él efectuará, a su discreción, la reparación o la sustitución del producto defectuoso sin coste alguno para el Consumidor.

En caso de aceptación del defecto los costes de transporte relativos correrán a cargo exclusivamente del Fabricante.

En el caso en que después de la comprobación del funcionamiento anómalo se encontrara que éste no depende de un vicio de conformidad, se podrá pedir el Consumidor el reembolso del coste que el Fabricante haya sufragado por las operaciones de comprobación de la reclamación y por el transporte.

**Ningún operador no autorizado podrá realizar la reparación o sustitución del producto.**

Por lo tanto, no se le reconocerá ningún tipo de remuneración por dicha actividad.

La reparación o la sustitución del producto deberá ser autorizada siempre previamente por el Fabricante.

La garantía del producto se limita exclusivamente a la reparación o a la sustitución del bien defectuoso.

No se reconocen otros tipos de garantías, tanto implícita como explícitamente.

## ENGLISH

## ITALIANO

turer or one of its authorised support centres, attaching the documents related to the purchase of the faulty product (invoice with name, address and date), a short description of the encountered malfunction and the relative photographic documentation.

However, the Consumer shall check the goods upon their delivery and shall report any non conformities to the Manufacturer within 10 days from the date of delivery.

If the packaging containing the goods is delivered damaged to the Consumer, he can record this on the consignment note (mentioning the cause of the damage), or in case of severe damages, he can reject the shipment.

The manufacturer or the staff authorised by him, will repair and replace the faulty product without charging the Consumer.

If the fault is accepted the transport costs will be charged to the Manufacturer. If after checking the malfunction, we decide that it is not related to a conformity fault, the Manufacturer may request a refund from the Consumer for complaint check and transport expenses.

**No unauthorised operator can repair or replace the product.**

Accordingly, no compensation of any kind, for that activity, will be recognised.

The product repair or replacement must be authorised first by the Manufacturer.

The product warranty covers only the repair and replacement of the faulty component.

No other types of warranties are recognised, implicitly or explicitly.

dello stesso come sopra indicato, contattare il Fabbricante o un suo centro di assistenza autorizzato, allegando la documentazione relativa all'acquisto del prodotto difettoso (fattura contenente nome, indirizzo, data) una breve descrizione del difetto riscontrato e la relativa documentazione fotografica.

Il Consumatore è tenuto in ogni caso a controllare la merce al momento della ricezione della stessa e a denunciare al Fabbricante un'eventuale non conformità entro un massimo di 10 gg dalla ricezione.

Nel caso in cui la merce dovesse essere consegnata al Consumatore con un imballaggio danneggiato a causa del trasporto, il Consumatore potrà sottoscrivere il documento di trasporto con RISERVA (indicandone le cause) o in casi più gravi sarà autorizzato a rifiutare la merce.

Il Fabbricante o il personale da lui autorizzato, effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione del prodotto difettoso senza alcun costo da parte del Consumatore.

In caso di accettazione del difetto i relativi costi di trasporto saranno a carico esclusivo del Fabbricante.

Nel caso in cui dopo la verifica del malfunzionamento si dovesse riscontrare che questo non dipende da un vizio di conformità, potrà essere chiesto al Consumatore il rimborso del costo che il Fabbricante ha sostenuto per le operazioni di verifica del reclamo e per il trasporto.

**Nessun operatore non autorizzato potrà eseguire la riparazione o sostituzione del prodotto.**

Di conseguenza nessuna remunerazione a qualsiasi titolo, per tale attività, gli verrà riconosciuta.

La riparazione o la sostituzione del prodotto dovrà sempre essere precedentemente autorizzata dal Fabbricante.

La garanzia del prodotto è limitata esclusivamente alla riparazione o alla sostituzione del particolare difettoso.

Non sono riconosciuti altri tipi di garanzie, sia implicitamente che esplicitamente.

FRANÇAIS

DEUTSCH

ESPAÑOL

Le fabricant ne sera pas tenu responsable d'éventuels dommages accidentels, conséquents et relatifs à l'usage abusif du produit et des coûts et des frais de réparation ou de remplacement du produit, sauf dans les conditions indiquées ci-dessus.

Exclusion de la garantie

La garantie ne couvre pas les défauts ou les dommages dûs à l'installation du produit, sauf si celle-ci a été effectuée par le fabricant, à son siège.

De la même manière, cette garantie ne couvre pas les dommages dûs à des altérations relatives à l'installation du produit, même si elles ont été effectuées par le fabricant ou par des centres d'assistance technique autorisés par lui.

La garantie ne couvre pas les dommages subis par le produit suite à des accidents ou à des causes indirectes, les temps d'arrêt, les dommages indirects et autres coûts.

Cette garantie n'est pas valable en cas d'usage abusif du produit (incorrect ou interdit) ou dans le cas où ce dernier a été modifié ou réparé par du personnel ou des centres d'assistance non autorisés par le fabricant.

De plus, la garantie n'est pas valable dans les cas suivants:

- dommages à des composants sujets à l'usure normale;
- modifications apportées au produit, effectuées sans l'autorisation écrite du fabricant;
- utilisation du produit sans respecter les indications fournies dans le manuel d'utilisation et de maintenance;
- nettoyage et lubrification insuffisante et erronée (y compris l'utilisation de produits inadaptés);
- maintenance non effectuée (si nécessaire), effectuée incorrectement ou de la part d'un personnel non autorisé par le fabricant;
- chaque opération effectuée sans respecter les indications du fabricant.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle unvorhersehbare oder Folgeschäden durch die nicht sachgemäße Verwendung des Produktes und für Kosten und Ausgaben für die Reparatur den Austausch des Produktes, abgesehen von den oben beschriebenen Angaben.

Ausschluss der Gewährleistung.

Die Garantie deckt weder Defekte oder Schäden die auf die Installation des Produktes zurückzuführen sind, sollte diese nicht vom Hersteller in seinem Werkssitz ausgeführt worden sein.

Die Garantie deckt nicht Schäden, die auf die Manipulierungen an der Installation des Produktes zurückzuführen sind, auch wenn diese vom Hersteller oder von autorisierten technischen Kundendienstcentern ausgeführt wurde.

Die Garantie deckt nicht die Schäden an dem Produkt die auf Unfälle oder indirekte Ursachen zurückzuführen sind, wie Stillstände, indirekte Schäden oder andere Kosten.

Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung des Produktes (falsch oder verboten) bei Veränderungen am Produkt Reparaturen durch nicht vom Hersteller autorisiertes Personal oder Kundendienstcentern verliert die Garantie ihre Gültigkeit.

Die Garantie ist auch in den folgenden Fällen ungültig:

- Schäden an Komponenten die dem normalen Verschleiß ausgesetzt sind.
- Am Produkt ohne schriftliche Genehmigung durch den Hersteller ausgeführte Änderungen.
- Die Verwendung des Produktes entgegen den Angaben der Bedienungsanleitung.
- Nicht ausreichende oder falsche Reinigung und Schmierung (einschließlich die Verwendung von nicht angemessenen Produkten).
- Nicht ausgeführte Wartung (wenn erforderlich) oder falsch ausgeführt oder durch nicht vom Hersteller autorisiertes Personal.
- Tätigkeiten bei denen die Angaben des Herstellers nicht beachtet werden.

El Fabricante no será responsable por posibles daños accidentales, consecuenciales relativos a un uso impropio del producto, ni por costes y gastos de reparación o de sustitución del producto diferentes de aquellos descritos anteriormente.

Exclusión de la garantía.

La garantía no cubre defectos ni daños atribuibles a la instalación del producto, salvo que ésta no haya sido efectuada por parte del propio Fabricante en su propia sede.

Igualmente, esta garantía no cubre daños atribuibles a manipulaciones relativas a la instalación del producto, incluso efectuadas por el Fabricante o por centros de asistencia técnica autorizados por él.

La garantía no cubre daños al producto relativos a accidentes o causas indirectas, tiempos de parada, daños indirectos ni otros costes.

Esta garantía no es válida en el caso de uso impropio del producto (incorrecto o prohibido) o en el caso de que el mismo haya sido modificado o reparado por personal o centros de asistencia no autorizados por el Fabricante.

Además, la garantía es válida en los siguientes casos:

- Daños a componentes sujetos a un desgaste normal.
- Modificaciones aportadas al producto efectuadas sin el consentimiento por escrito por parte del Fabricante.
- Utilización del producto fuera de todo aquello indicado en el manual de uso y mantenimiento.
- Limpieza o lubricación insuficientes o erróneas (incluido el uso de productos inadecuados).
- Mantenimiento no efectuado (en los casos en que sea necesario), efectuado de manera errónea, o por parte de personal no autorizado por el fabricante.
- Cualquier operación efectuada sin respetar todo aquello indicado por el Fabricante.

## ENGLISH

## ITALIANO

The Manufacturer shall not be held responsible for any accidental, consequential damages due to improper use of the product and for any product repair or replacement expenses or charges unless under the conditions described above.

**Warranty exemption.**

The warranty does not cover faults or damages related to product installation, unless it was carried out by the Manufacturer at its premises.

Accordingly, this warranty does not cover damages related to tampering during product installation, even if carried out by the Manufacturer or by technical support centres authorised by the Manufacturer.

The warranty does not cover damages related to accidents or indirect causes, inactivity periods, indirect damages or other expenses.

This warranty lapses in case of improper (incorrect or unauthorised) product use or if the product has been altered or repaired by staff or support centres that were not authorised by the Manufacturer.

The warranty shall be revoked in the following cases:

- Damages to components subject to regular wear and tear.
- Product modifications, carried out without written approval from the Manufacturer.
- Use of the product without following the instructions in the use and maintenance manual.
- Insufficient or incorrect cleaning and lubrication (including use of inappropriate products).
- Maintenance not carried out (when needed), incorrectly carried out or carried out by staff not authorised by the Manufacturer.
- Any operation carried out without following the instructions of the Manufacturer.

Il Fabbricante non sarà responsabile per eventuali danni accidentali, consequentiali, relativi ad uso improprio del prodotto, e per costi e spese di riparazione o di sostituzione del prodotto se non come sopra descritti.

**Esclusione della garanzia.**

La garanzia non copre difetti o danni riconducibili alla installazione del prodotto, salvo che questa non sia stata effettuata da parte del Fabbricante stesso presso la propria sede.

Allo stesso modo questa garanzia non copre danni riconducibili a manomissioni relative all'installazione del prodotto, anche se effettuate dal Fabbricante o da centri di assistenza tecnica da lui autorizzati.

La garanzia non copre danni al prodotto relativi ad incidenti o cause indirette, tempi di fermo, danni indiretti o altri costi.

Questa garanzia non è valida in caso di uso improprio del prodotto (scorretto o vietato) o nel caso lo stesso sia stato modificato o riparato da personale o centri di assistenza non autorizzati dal Fabbricante.

La garanzia non è, inoltre, valida nei seguenti casi:

- Danni a componenti soggetti a normale usura.
- Modifiche, apportate al prodotto, effettuate senza il consenso scritto da parte del Fabbricante.
- Utilizzo del prodotto al di fuori di quanto indicato nel manuale d'uso e manutenzione.
- Insufficiente o errata pulizia e lubrificazione (compreso l'utilizzo di prodotti inadeguati).
- Manutenzione non effettuata (quando necessaria), effettuata in modo sbagliato, o da parte di personale non autorizzato dal fabbricante.
- Ogni operazione effettuata senza rispettare quanto indicato dal Fabbricante.



## 27 – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES STANDARD

Ce chapitre indique les caractéristiques techniques relatives à la gamme PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE telles que les dimensions, les capacités et les poids les plus communs.

Etant donné le très haut degré de personnalisation de ces modèles, les caractéristiques techniques spécifiques du produit achetés pourraient être différentes de ce qui est indiqué dans ce chapitre.

**Les caractéristiques techniques et dimensionnelles du produit acheté peuvent être consultées dans la section "Caractéristiques techniques de la rampe" (ANNEXE 1 - Cod. 319.702) jointe au présent manuel.**

Consulter ce document joint pour les caractéristiques techniques et constructives effectives et les configurations propres à votre rampe de chargement.

### REMARQUE IMPORTANTE

Les poids indiqués dans le Tab. 02.1 - 02.2 comprennent la rampe avec BASE 1; le kit de montage et les éventuelles options sont exclus.

Le poids du kit de montage dépend du véhicule et va d'un minimum de 2 kg (4.4 lbs) à un maximum de 7 kg (15.4 lbs).  
Le poids de la base dépend du type de celle-ci (1 ou 2 - Fig. 106).

Le poids de la base type 2 (maxi) est supérieure à 2 kg (4.4 lbs) par rapport à la base type 1 (standard).

## 27 – TECHNISCHE STANDARD DATEN

In diesem Kapitel werden die technischen Daten der Produktreihe PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE mit Abmessungen, Tragfähigkeit und den Gewichten aufgeführt.

Durch den hohen Personalisierungsgrad dieser Modelle könnten sich die spezifischen technischen Daten des von Ihnen gekauften Produkts von den in diesem Kapitel aufgeführten Daten stark unterscheiden.

**Die technischen Daten und die spezifischen Abmessungen des von Ihnen gekauften Produkts finden Sie in dem Abschnitt "Technische Daten der Rampe" (ANHANG 1 - Cod. 319.702) im Anhang an dieses Handbuch.**

Für Informationen zu den effektiven technischen und baulichen Merkmalen und zu den Konfigurationen Ihrer Laderampe bezieht man sich auf die Dokumente im Anhang.

### WICHTIGER WARNUNG

Die Gewichte die in Tab.02.1 - 02.2 aufgeführten Gewichte beziehen sich auf die Rampe mit der BASIS 1; ausgeschlossen sind das Montage-Kit und eventuelle Extras.

Das Gewicht des Montage-Kits hängt von dem Fahrzeug ab und variiert von mindestens 2 kg (4.4 lbs) bis maximal 7 kg (15.4 lbs).  
Das Gewicht der Basis hängt von deren Art ab (1 oder 2 - Abb. 106).

Das Gewicht des Unterbaus 2 (maxi) liegt um 2 kg (4.4 lbs) über dem Gewicht des Unterbaus 1 (Standard).

## 27 – DATOS TÉCNICOS ESTÁNDAR

En este capítulo se indican los datos técnicos relativos a la gama PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE con dimensiones, capacidades y pesos más comunes.

Dado el altísimo grado de personalización de estos modelos, los datos técnicos específicos del producto que ha adquirido podrían diferir de todo aquello indicado en este capítulo.

**Los datos técnicos y dimensiones específicas del producto que ha adquirido se pueden consultar en la sección "Datos técnicos rampa" (ANEXO 1 - Cód. 319.702) anexada a este manual.**

Remítase a dicho documento anexo para las características técnico-constructivas reales y las configuraciones propias de su rampa de carga.

### NOTA IMPORTANTE

Los pesos indicados en la Tab. 02.1 - 02.2 comprenden la rampa con BASE 1; se excluyen el kit de montaje y los eventuales elementos opcionales.

El peso del kit de montaje depende del vehículo y va de un mínimo de 2 kg (4.4 libras) a un máximo de 7 kg (15.4 libras).  
El peso de la base depende del tipo de la misma (1 o 2 - Fig. 106).

El peso de la base tipo 2 (maxi) es superior a 2 kg (4.4 libras) con respecto a la base tipo 1 (estándar).

ENGLISH

ITALIANO

**27 – STANDARD TECHNICAL DATA**

This chapter envisions the technical data related to the PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE range, with the most common sizes, capacities and weights.

Given the high customisation level of these models, the specific technical data of the product purchased by you may differ from the data in this chapter.

**The technical data and the actual size of the product you purchased can be found in the section “Ramp technical data” (ANNEX 1 - Cod. 319.702), attached to this manual.**

Please consult the attached documentation for the actual technical and manufacturing features as well as for the specific configurations of your loading ramp.

**IMPORTANT NOTE**

The weights indicated in Tab. 02.1 - 02.2 refer to the ramp fitted with BASE 1; the assembly kit and any optionals are excluded.

The weight of the installation kit depends on the vehicle and varies from a minimum of 2 kg (4.4 lbs) to a maximum of 7 kg (15.4 lbs).

The weight of the base depends on its type (1 or 2 - Fig. 106).

The weight of the type 2 (maxi) base exceeds by 2 kg (4.4 lbs) the weight of the type 1 (standard) base.

**27 – DATI TECNICI STANDARD**

In questo capitolo sono riportati i dati tecnici relativi alla gamma PC / PC-R / ME / ME-R / PM / PE con dimensioni, portate e pesi più comuni. Dato l'altissimo grado di personalizzazione di questi modelli, i dati tecnici specifici del prodotto da voi acquistato potrebbero differire da quanto riportato in questo capitolo.

**I dati tecnici e dimensionali specifici del prodotto da voi acquistato sono consultabili nella sezione “Dati tecnici rampa” (ALLEGATO 1 - Cod. 319.702) allegata al presente manuale.**

Fare riferimento a tale documento allegato per le effettive caratteristiche tecnico-costruttive e le configurazioni proprie della vostra rampa di carico.

**NOTA IMPORTANTE**

I pesi indicati in Tab. 02.1 - 02.2 comprendono la rampa con BASE 1; sono esclusi il kit di montaggio ed eventuali optionals.

Il peso del kit di montaggio dipende dal veicolo e va da un minimo di 2 kg (4.4 lbs) ad un massimo di 7 kg (15.4 lbs).

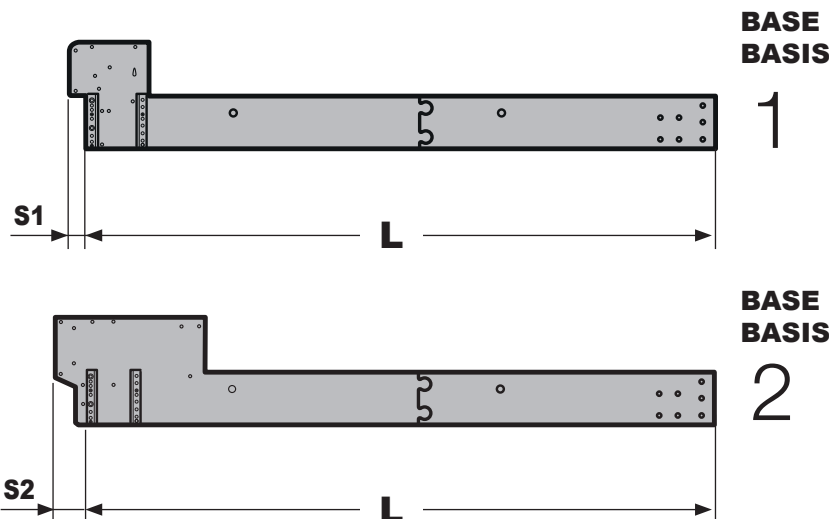
Il peso della base dipende dal tipo della stessa (1 o 2 - Fig. 106).

Il peso della base tipo 2 (maxi) è maggiore di 2 kg (4.4 lbs) rispetto la base tipo 1 (standard).

Fig. 106  
Abb. 106

**S1 = 52.5 mm 2.067 inch**

**S2 = 70.0 mm 2.756 inch**



DIMENSIONI - DIMENSION - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONES

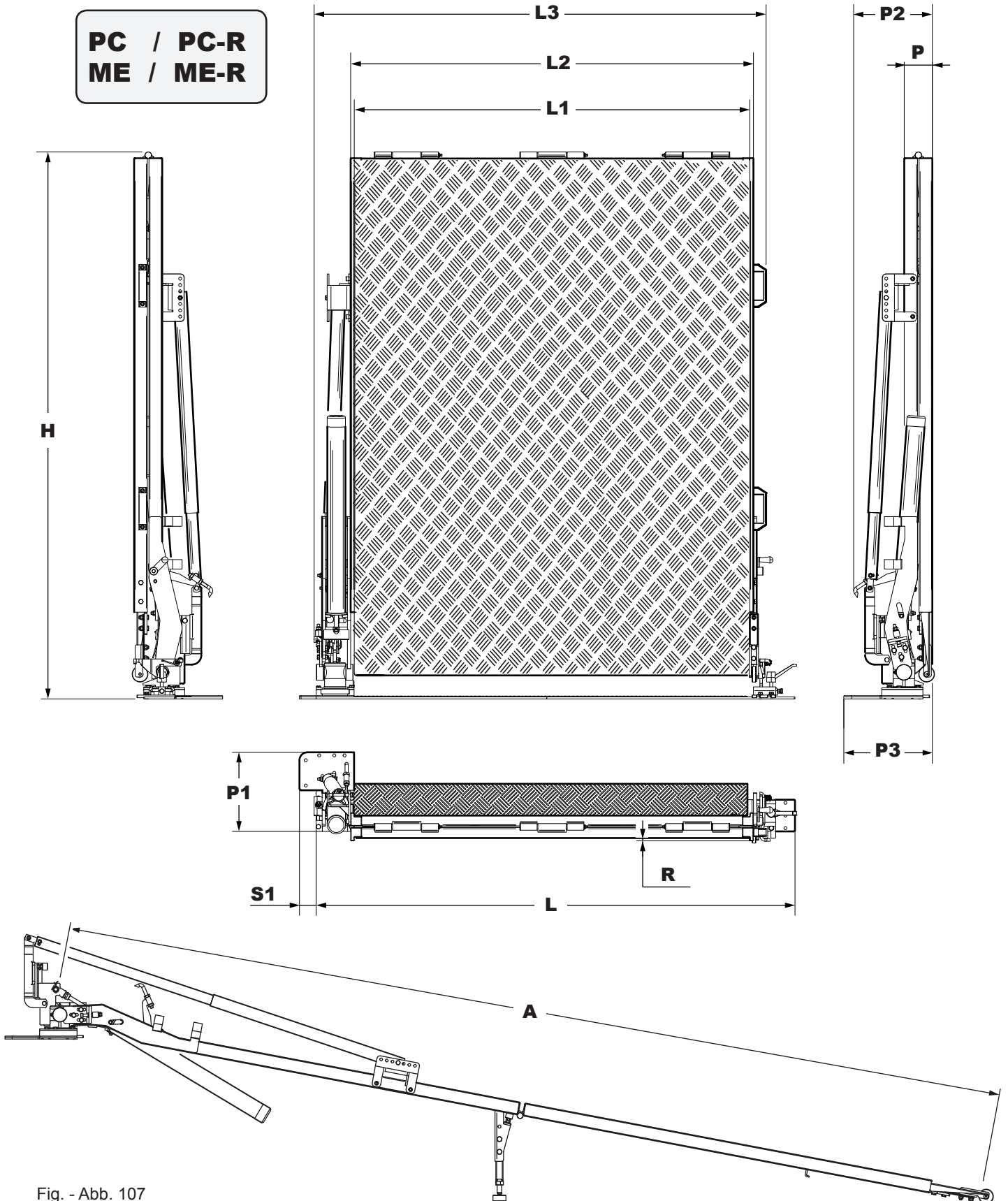
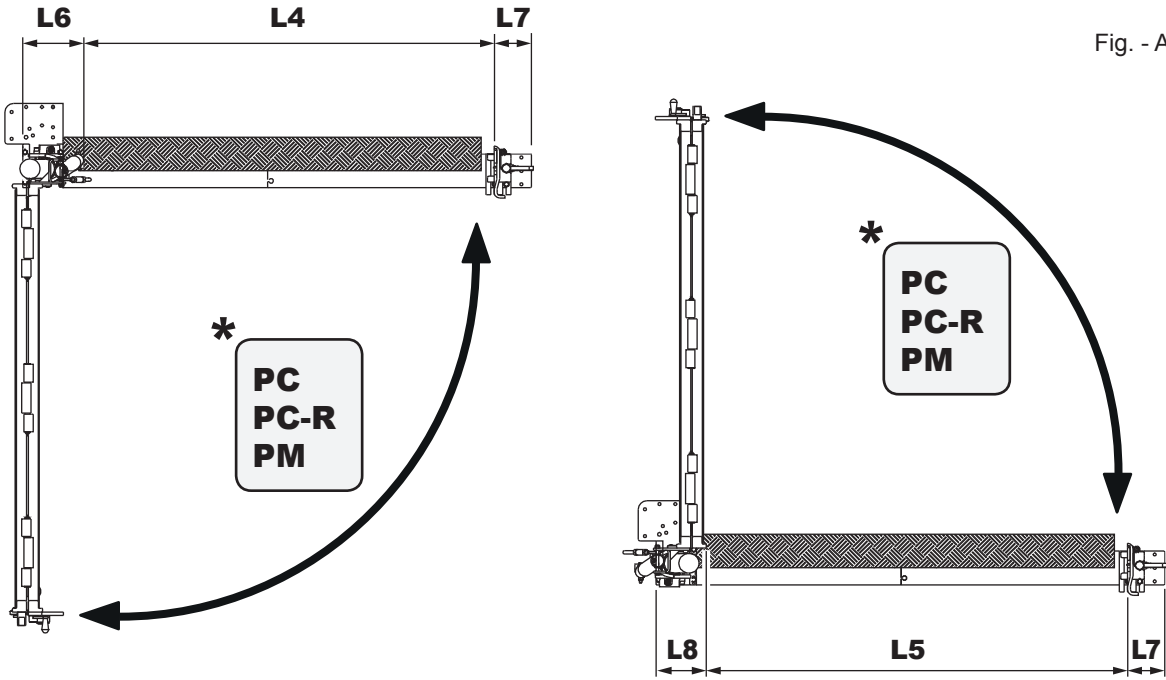


Fig. - Abb. 107

Fig. - Abb. 108



mm

	660	800	850	900	950	1000	1050	1100	1200	1250	1300	1350	1375
<b>L1</b>	660	800	850	900	950	1000	1050	1100	1200	1250	1300	1350	1375
<b>L2</b>	685	825	875	925	975	1025	1075	1125	1225	1275	1325	1375	1400
<b>L3</b>	862	1002	1052	1102	1152	1202	1252	1302	1402	1452	1502	1552	1577
<b>L4</b>	690	830	880	930	980	1030	1080	1130	1230	1280	1330	1380	1405
<b>L5</b>	665	805	855	905	955	1005	1055	1105	1205	1255	1380	1505	1630
<b>L</b>	925	1065	1115	1165	1215	1265	1315	1365	1465	1515	1565	1615	1665

Tab. 01

inch

	25.98	31.49	33.46	35.43	37.40	39.37	41.33	43.30	47.24	49.21	51.18	53.14	54.13
<b>L1</b>	25.98	31.49	33.46	35.43	37.40	39.37	41.33	43.30	47.24	49.21	51.18	53.14	54.13
<b>L2</b>	26.96	32.48	34.44	36.41	38.38	40.35	42.32	44.29	48.22	50.19	52.16	54.13	55.11
<b>L3</b>	33.93	39.44	41.41	43.38	45.35	47.32	49.29	51.25	55.19	57.16	59.13	61.10	62.08
<b>L4</b>	27.16	32.67	34.64	36.61	38.58	40.55	42.51	44.48	48.42	50.39	52.36	54.33	55.31
<b>L5</b>	26.18	31.69	33.66	35.62	37.59	39.56	41.53	43.50	47.44	49.40	54.33	59.25	64.17
<b>L</b>	36.41	41.92	43.89	45.86	47.83	49.80	51.77	53.74	57.67	59.64	61.61	63.58	65.55

mm

	1950	2100	2200	2300	2400	2500	2600	2700	2800	2900	3000	3100	3200	3250
<b>A</b>	1950	2100	2200	2300	2400	2500	2600	2700	2800	2900	3000	3100	3200	3250
<b>H</b>	1090	1165	1215	1265	1315	1365	1415	1465	1515	1565	1615	1665	1715	1740

inch

	76.77	82.67	86.61	90.55	94.48	98.42	102.36	106.29	110.23	114.17	118.11	122.04	125.98	127.95
<b>A</b>	76.77	82.67	86.61	90.55	94.48	98.42	102.36	106.29	110.23	114.17	118.11	122.04	125.98	127.95
<b>H</b>	42.91	45.86	47.83	49.80	51.77	53.74	55.708	57.67	59.64	61.61	63.58	65.55	67.51	68.50

mm

inch

<b>L6</b>	125	4.921
<b>L7</b>	110	4.330
<b>L8</b>	150	5.905
<b>P</b>	95	3.740
<b>P1</b>	250	9.842
<b>P2</b>	250	9.842
<b>P3</b>	280	11.023
<b>R</b>	9	0.354
<b>S1</b>	52.5	2.066

**PESO DELLA RAMPA**

**RAMP WEIGHT**

**POIDS DE LA RAMPE**

**GEWICHT DER RAMPE**

**PESO DE LA RAMPA**

**PC / PC-R / ME / ME-R**

I pesi riportati possono discostarsi di ± 10% dai valori effettivi e si riferiscono alle rampe prive di ogni optional.

Il peso della rampa da voi acquistata (priva di eventuali optional) è riportato nell'ALLEGATO 1 (cod. 319.702)

The weights indicated may vary by ± 10% from the actual values and refer to standard ramp models, without any accessories.

The weight of the ramp purchased by you (without any optional accessories) is reported in ANNEX 1 (code 319.702).

Les poids indiqués peuvent avoir un écart de ± 10 % par rapport aux valeurs effectives et se réfèrent aux rampes dépourvues de toute option.

Le poids de la rampe que vous avez achetée (dépourvue d'éventuelles options) est indiqué dans l'ANNEXE 1 (cod. 319.702).

Die aufgeführten Gewichte können um ± 10% von den effektiven Werten abweichen und beziehen sich auf Rampen ohne Zubehör.

Das Gewicht der von Ihnen gekauften Rampe (ohne Extras) finden Sie im ANHANG 1 (Cod. 319.702).

Los pesos indicados pueden alejarse un ± 10% de los valores efectivos y se refieren a las rampas sin ningún elemento opcional.

El peso de la rampa que ha comprado (sin los eventuales elementos opcionales) se indica en el ANEXO 1 (cód. 319.702).

Tab. 02.1

		A														
		1950	2100	2200	2300	2400	2500	2600	2700	2800	2900	3000	3100	3200	3250	
PORTATA - CAPACITY - CAPACITÉ - TRAGKRAFT - CAPACIDAD	600 kg	L1														
		660	70	72	73	74	76	78	79	80	81	82	83	84	85	85
		800	73	75	77	78	80	82	83	85	86	88	89	91	92	93
		900	77	79	81	82	84	86	88	90	92	94	96	98	100	101
		950	79	81	83	84	86	88	90	92	94	96	98	100	102	103
		1000	81	83	85	86	88	90	92	94	96	98	101	103	105	106
		1050	82	85	87	88	90	92	94	96	99	101	103	105	107	109
		1100	84	87	89	90	92	95	96	99	101	103	105	108	110	111
		1200	91	94	96	98	100	103	105	108	110	112	118	120	123	124
		1250	93	96	98	100	102	109	111	113	115	118	123	126	130	131
		1300	95	98	100	102	104	114	116	119	121	123	128	131	137	138
		1350	96	100	102	104	106	116	118	121	126	128	133	136	139	141
		1375	98	101	104	106	108	118	120	123	131	133	138	141	142	143
		1000 kg	660	72	74	76	77	79	80	82	83	85	88	89	91	92
			800	76	78	80	82	83	85	86	88	90	91	93	94	96
900	80		82	84	86	87	89	91	92	94	94	97	99	101	102	
950	84		86	88	90	92	93	95	97	99	99	102	104	105	106	
1000	88		90	92	94	96	98	99	101	103	105	106	108	110	111	
1050	91		95	96	98	100	102	103	105	105	109	113	115	117	118	
1100	94		100	99	101	103	106	108	110	108	114	120	122	124	125	
1200	100		103	106	108	110	113	115	117	124	126	129	131	133	135	
1250	102		105	108	110	112	118	121	123	128	130	134	136	141	142	
1300	103		107	110	112	114	124	127	129	132	134	139	142	149	150	
135	105		109	111	114	121	126	129	131	136	139	144	147	151	152	
1375	107		111	113	116	127	128	131	133	141	144	149	152	154	155	
1500 kg	660		81	84	86	87	89	91	93	94	96	98	95	97	99	100
	800		85	88	90	92	94	95	97	99	101	103	105	106	108	109
	900		89	92	94	96	98	100	102	104	106	108	114	116	118	119
	950	91	94	96	98	100	102	106	108	110	112	116	118	120	121	
	1000	93	96	98	100	102	104	111	113	115	117	119	121	123	124	
	1050	97	101	103	105	107	112	116	118	120	123	125	127	129	130	
	1100	101	105	107	110	112	119	121	123	126	128	131	133	135	137	
	1200	108	112	115	118	120	127	130	133	136	138	141	144	147	148	
	1250	110	114	117	120	123	130	132	135	138	141	145	148	152	153	
	1300	112	116	119	122	125	132	135	138	140	143	149	152	157	159	
	1350	114	118	121	124	127	134	137	142	145	148	154	157	160	161	
	1375	116	120	123	126	129	136	139	147	150	153	159	162	162	164	
	1800 kg	660	85	88	90	92	94	96	98	100	102	104	102	104	106	107
		800	89	92	94	97	99	101	103	105	107	109	111	113	115	116
		900	93	97	99	101	103	106	108	110	112	114	121	123	125	126
950		96	99	101	103	106	108	112	114	117	119	123	126	128	129	
1000		98	101	103	106	108	110	117	119	121	124	126	128	130	132	
1050		102	105	108	110	113	117	122	124	127	129	132	134	137	138	
1100		106	110	112	115	118	125	127	130	133	135	138	140	143	144	
1200		113	117	120	123	126	134	137	140	143	146	150	153	156	158	
1250		115	119	123	126	129	136	139	142	146	149	154	157	161	163	
1300		117	122	125	128	131	138	141	144	149	152	158	161	167	168	
1350		119	123	127	130	133	140	145	151	154	157	163	166	169	171	
1375		120	125	129	132	135	142	148	157	159	162	168	171	171	173	

kg



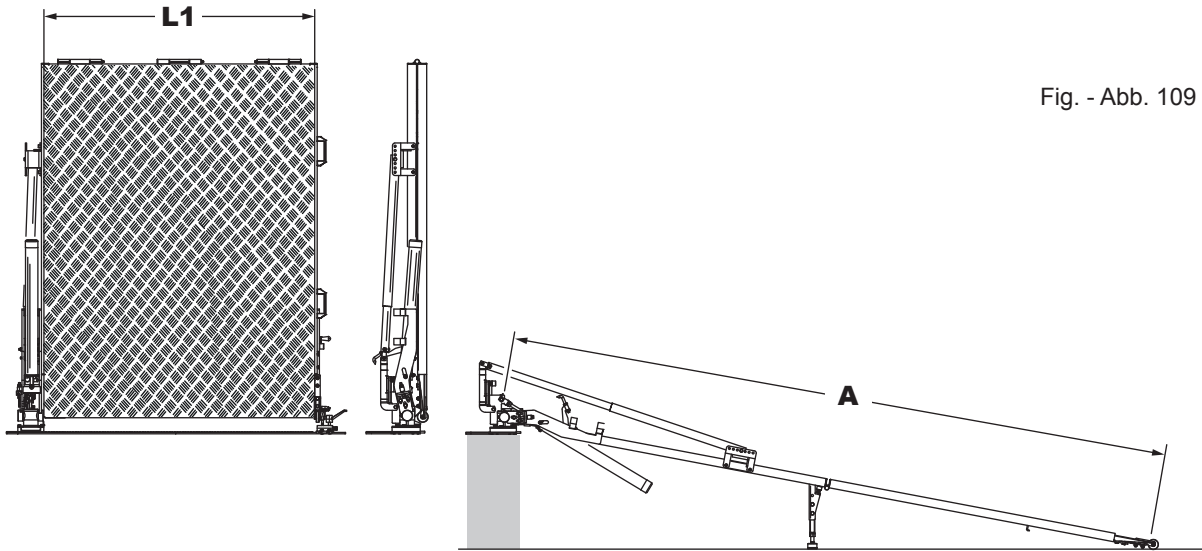


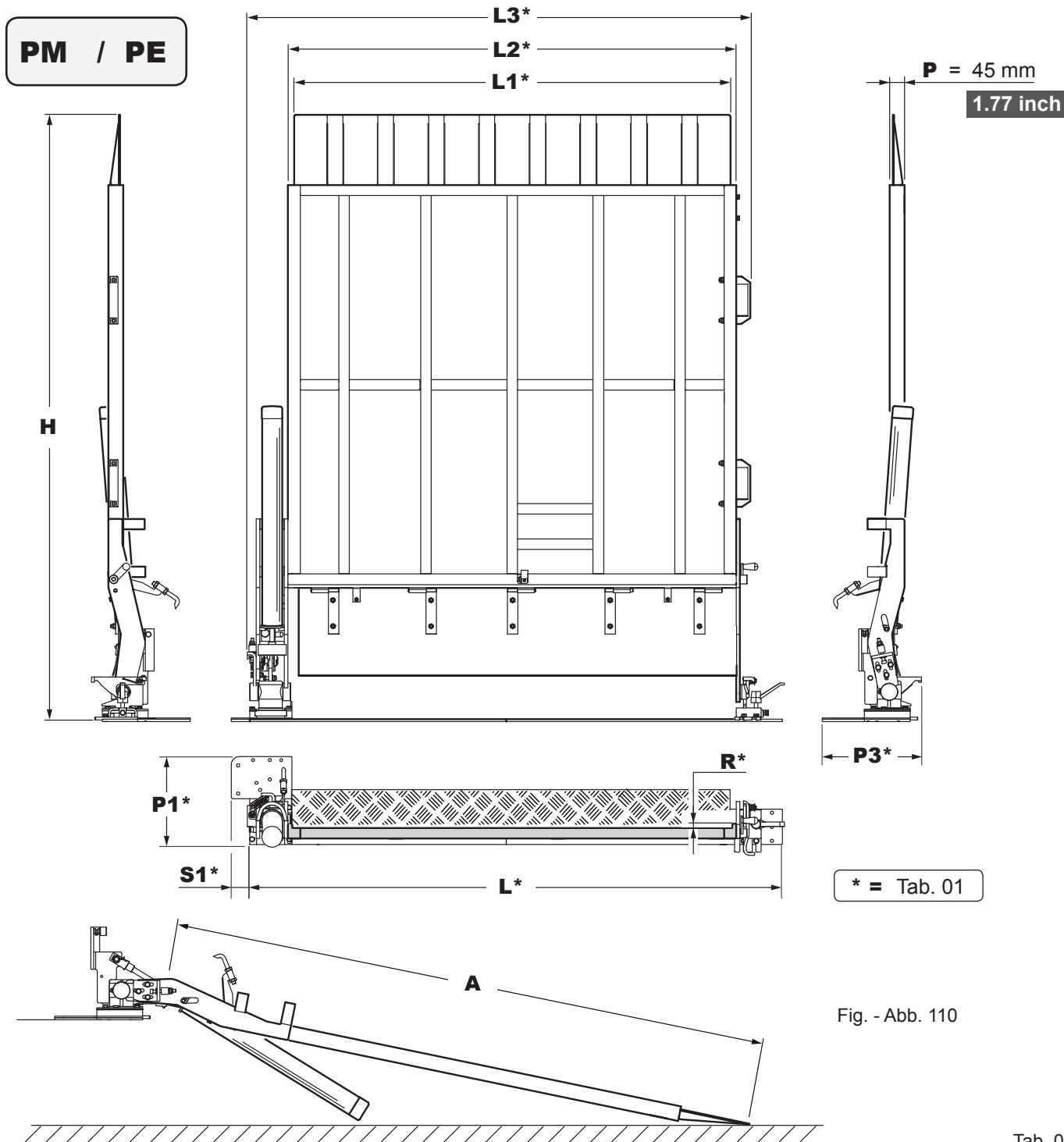
Fig. - Abb. 109

Tab. 02.2

PORTATA - CAPACITY - CAPACITÉ - TRAGKRAFT - CAPACIDAD

		inch														
		A														
		L1														
		76.77	82.67	86.61	90.55	94.48	98.42	102.36	106.29	110.23	114.17	118.11	122.04	125.98	127.95	
1322 lbs	25.99	154.32	158.73	160.94	163.14	167.55	171.96	174.16	176.37	178.57	180.78	182.98	185.19	187.39	187.39	
	31.49	160.94	165.34	169.75	171.96	176.37	180.78	182.98	187.39	189.59	194.00	196.21	200.62	202.82	205.03	
	35.43	169.75	174.16	178.57	180.78	185.19	189.59	194.00	198.41	202.82	207.23	211.64	216.05	220.46	222.66	
	37.40	174.16	178.57	182.98	185.19	189.59	194.00	198.41	202.82	207.23	211.64	216.05	220.46	224.87	227.07	
	39.37	178.57	182.98	187.39	189.59	194.00	198.41	202.82	207.23	211.64	216.05	222.66	227.07	231.48	233.69	
	41.33	180.78	187.39	191.80	194.00	198.41	202.82	207.23	211.64	218.25	222.66	227.07	231.48	235.89	240.30	
	43.30	185.19	191.80	196.21	198.41	202.82	209.44	211.64	218.25	222.66	227.07	231.48	238.10	242.50	244.71	
	47.24	200.62	207.23	211.64	216.05	220.46	227.07	231.48	238.10	242.50	246.91	260.14	264.55	271.16	273.37	
	49.21	205.03	211.64	216.05	220.46	224.87	229.28	240.30	244.71	249.12	253.53	260.14	271.16	277.78	286.60	
	51.18	209.44	216.05	220.46	224.87	229.28	251.32	255.73	262.35	266.76	271.16	282.19	288.80	302.03	304.23	
	53.14	211.64	220.46	224.87	229.28	233.69	255.73	260.14	266.76	277.78	282.19	293.21	299.82	306.44	310.85	
	54.13	216.05	222.66	229.28	233.69	238.10	260.14	264.55	271.16	288.80	293.21	304.23	310.85	313.05	315.26	
	2204 lbs	25.99	158.73	163.14	167.55	169.75	174.16	176.37	180.78	182.98	187.39	194.00	194.00	196.21	200.62	202.82
		31.49	167.55	171.96	176.37	180.78	182.98	187.39	189.59	194.00	198.41	200.62	205.03	207.23	211.64	213.85
		35.43	176.37	180.78	185.19	189.59	191.80	196.21	200.62	202.82	207.23	207.23	213.85	218.25	222.66	224.87
		37.40	185.19	189.59	194.00	198.41	202.82	205.03	209.44	213.85	218.25	218.25	224.87	229.28	231.48	233.69
39.37		194.00	198.41	202.82	207.23	211.64	216.05	218.25	222.66	227.07	231.48	233.69	238.10	242.50	244.71	
41.33		200.62	209.44	211.64	216.05	220.46	224.87	227.07	231.48	234.89	240.30	249.12	253.53	257.94	260.14	
43.30		207.23	220.46	218.25	222.66	227.07	233.69	238.10	242.50	238.10	251.32	264.55	268.96	273.37	275.57	
47.24		220.46	227.07	233.69	238.10	242.50	249.12	253.53	257.94	273.37	277.78	284.39	288.80	293.21	297.62	
49.21		224.87	231.48	238.10	242.50	246.91	260.14	266.76	271.16	282.19	286.60	295.42	299.82	310.85	313.05	
51.18		227.07	235.89	242.50	246.91	251.32	273.37	279.98	284.39	291.01	295.42	306.44	313.05	328.48	330.69	
3306 lbs	25.99	178.57	185.19	189.59	191.80	196.21	200.62	205.03	207.23	211.64	216.05	209.44	213.85	218.25	220.46	
	31.49	187.39	194.00	198.41	202.82	207.23	209.44	213.85	218.25	222.66	227.07	231.48	233.69	238.10	240.30	
	35.43	196.21	202.82	207.23	211.64	216.05	220.46	224.87	229.28	233.69	238.10	251.32	255.73	260.14	262.35	
	37.40	200.62	207.23	211.64	216.05	220.46	224.87	233.69	238.10	242.50	246.91	255.73	260.14	264.55	266.76	
	39.37	205.03	211.64	216.05	220.46	224.87	229.28	244.71	249.12	253.53	257.94	262.35	266.76	271.16	273.37	
	41.33	213.85	222.66	227.07	231.48	235.89	246.91	255.73	260.14	264.55	271.16	275.57	279.98	284.39	286.60	
	43.30	222.66	231.48	235.89	242.50	246.91	262.35	266.76	271.16	277.78	282.19	288.80	293.21	297.62	302.03	
	47.24	238.10	246.91	253.53	260.14	264.55	279.98	286.60	293.21	299.82	304.23	310.85	317.46	324.07	326.28	
	49.21	242.50	251.32	257.94	264.55	271.16	286.60	291.01	297.62	304.23	310.85	319.67	326.28	335.10	337.30	
	51.18	246.91	255.73	262.35	268.96	275.57	291.01	297.62	304.23	308.64	315.26	328.48	335.10	346.12	350.53	
3968 lbs	25.99	187.39	194.00	198.41	202.82	207.23	211.64	216.05	220.46	224.87	229.28	224.87	229.28	233.69	235.89	
	31.49	196.21	202.82	207.23	213.85	218.25	222.66	227.07	231.48	235.89	240.30	244.71	249.12	253.53	255.73	
	35.43	205.03	213.85	218.25	222.66	227.07	233.69	238.10	242.50	246.91	251.32	266.76	271.16	275.57	277.78	
	37.40	211.64	218.25	222.66	227.07	233.69	238.10	246.91	251.32	257.94	262.35	271.16	277.78	282.19	284.39	
	39.37	216.05	222.66	227.07	233.69	238.10	242.50	257.94	262.35	266.76	273.37	277.78	282.19	286.60	291.01	
	41.33	224.87	231.48	238.10	242.50	249.12	257.94	268.96	273.37	279.98	284.39	291.01	295.42	302.03	304.23	
	43.30	233.69	242.50	246.91	253.53	260.14	275.57	279.98	286.60	293.21	297.62	304.23	308.64	315.26	317.46	
	47.24	249.12	257.94	264.55	271.16	277.78	295.42	302.03	308.64	315.26	321.87	330.69	337.30	343.92	348.33	
	49.21	253.53	262.35	271.16	277.78	284.39	299.82	306.44	313.05	321.87	328.48	339.51	346.12	354.94	359.35	
	51.18	257.94	268.96	275.57	282.19	288.80	304.23	310.85	317.46	328.48	335.10	348.33	354.94	368.17	370.37	
53.14	262.35	271.16	279.98	286.60	293.21	308.64	319.67	332.89	339.51	346.12	359.35	365.96	372.58	376.98		
54.13	264.55	275.57	284.39	291.01	297.62	313.05	326.28	346.12	350.53	357.14	370.37	376.98	381.39			

lbs



\* = Tab. 01

Fig. - Abb. 110

Tab. 03

<b>H</b>	1200	1250	1300	1350	1400	1450	1500	1550	1600	1650	1700	1750	1800	1850	1900	1950	2000	mm
<b>A</b>	1075	1125	1175	1225	1275	1325	1375	1425	1475	1525	1575	1625	1675	1725	1775	1825	1875	
<b>H</b>	47.24	49.21	51.18	53.14	55.11	57.08	59.05	61.02	62.99	64.96	66.92	68.89	70.86	72.83	74.80	76.77	78.74	inch
<b>A</b>	42.32	44.29	46.25	48.22	50.19	52.16	54.13	56.10	58.07	60.03	62.00	63.97	65.94	67.91	69.88	71.85	73.81	

**PESO DELLA RAMPA | RAMP WEIGHT | POIDS DE LA RAMPE | GEWICHT DER RAMPE | PESO DE LA RAMPA**

**PM / PE**

Il peso della rampa da voi acquistata (priva di eventuali optional) è riportato nell'AL-LEGATO 1 (cod. 319.702).

The weight of the ramp purchased by you (without any optional accessories) is reported in ANNEX 1 (code 319.702).

Le poids de la rampe que vous avez achetée (dépourvue d'éventuelles options) est indiqué dans l'ANNEXE 1 (cod. 319.702).

Das Gewicht der von Ihnen gekauften Rampe (ohne Extras) finden Sie im ANHANG 1 (Cod. 319.702).

El peso de la rampa que ha comprado (sin los eventuales elementos opcionales) se indica en el ANEXO 1 (cód. 319.702).

**PENDENZA %**

Per i valori di pendenza (Z) in % eventualmente non presenti in Tab. 04 utilizzare la formula:

**INCLINATION %**

For slope values (Z) in % not shown in Tab. 04 use the formula:

**PENTE %**

Pour les valeurs d'inclinaison (Z) en % éventuellement non présentes dans le Tab. 04 utiliser la formule:

**SLOPE %**

Bei Neigungswerten (Z) in % die in der Tab. nicht aufgeführt werden, verwendet man folgende Formel:

**PENDIENTE %**

Para los valores con pendiente (Z) en % eventualmente no presentes en la Tab. 04 utilizar la fórmula:

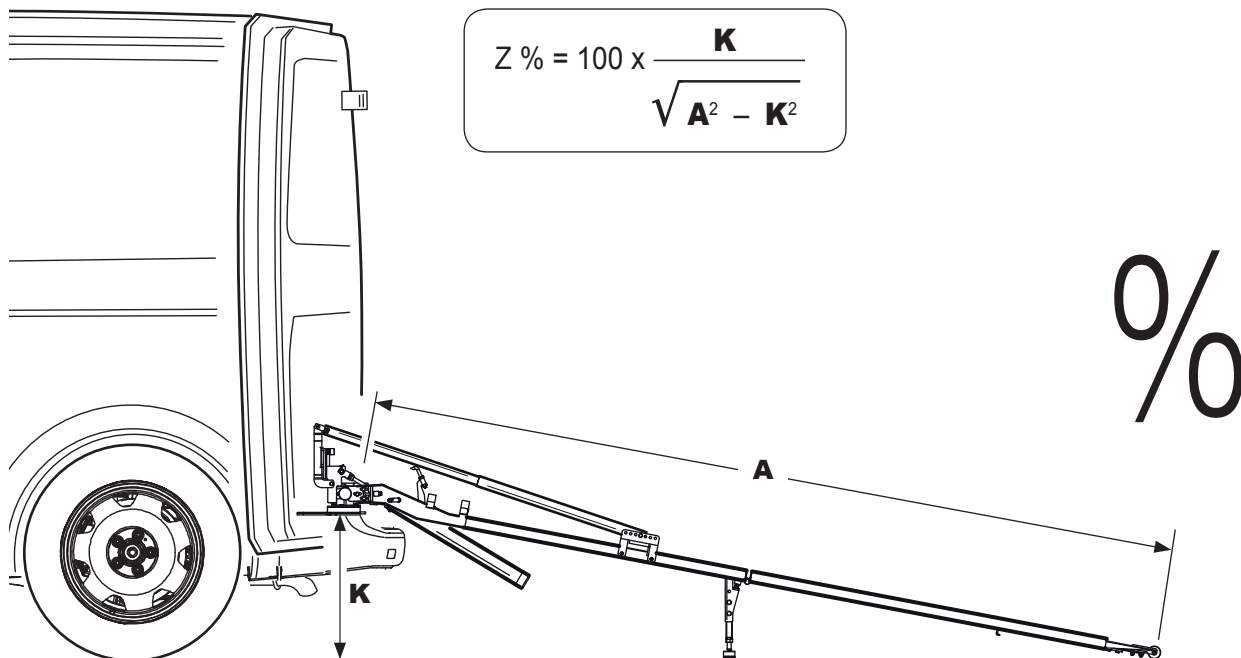


Fig. - Abb. 111

Tab. 04

**K**  
**ALTEZZA DEL VEICOLO DA TERRA — VEHICLE FLOOR HEIGHT**  
**HAUTEUR DE CHARGEMENT — LADEKANTENHÖHE DES FAHRZEUGES**  
**ALTURA DEL SUELO DE CARGA DEL VEHÍCULO**

<b>A</b>		<b>K</b>								mm inch
		300	400	500	600	700	800	900	1000	
mm	inch	11.81	15.74	19.68	23.62	27.55	31.49	35.43	39.37	inch
<b>1950</b>	<b>76.77</b>	15.5 %	20.9 %	26.5 %	32.3 %	38.4 %	44.9 %	52.0 %	59.7 %	
<b>2100</b>	<b>82.67</b>	14.4 %	19.4 %	24.5 %	29.8 %	35.3 %	41.2 %	47.4 %	54.1 %	
<b>2200</b>	<b>86.61</b>	13.7 %	18.4 %	23.3 %	28.3 %	33.5 %	39.0 %	44.8 %	51.0 %	
<b>2300</b>	<b>90.55</b>	13.1 %	17.6 %	22.2 %	27.0 %	31.9 %	37.0 %	42.5 %	48.2 %	
<b>2400</b>	<b>94.48</b>	12.5 %	16.9 %	21.3 %	25.8 %	30.4 %	35.3 %	40.4 %	45.8 %	
<b>2500</b>	<b>98.42</b>	12.0 %	16.2 %	20.4 %	24.7 %	29.1 %	33.7 %	38.5 %	43.6 %	
<b>2600</b>	<b>102.36</b>	11.6 %	15.5 %	19.5 %	23.7 %	27.9 %	32.3 %	36.8 %	41.6 %	
<b>2700</b>	<b>106.29</b>	11.1 %	14.9 %	18.8 %	22.7 %	26.8 %	31.0 %	35.3 %	39.8 %	
<b>2800</b>	<b>110.23</b>	10.7 %	14.4 %	18.1 %	21.9 %	25.8 %	29.8 %	33.9 %	38.2 %	
<b>2900</b>	<b>114.17</b>	10.4 %	13.9 %	17.5 %	21.1 %	24.8 %	28.6 %	32.6 %	36.7 %	
<b>3000</b>	<b>118.11</b>	10.0 %	13.4 %	16.9 %	20.4 %	23.9 %	27.6 %	31.4 %	35.3 %	
<b>3100</b>	<b>122.04</b>	9.7 %	13.0 %	16.3 %	19.7 %	23.1 %	26.7 %	30.3 %	34.0 %	
<b>3200</b>	<b>125.98</b>	9.4 %	12.5 %	15.8 %	19.0 %	22.4 %	25.8 %	29.3 %	32.8 %	
<b>3250</b>	<b>127.95</b>	9.2 %	12.4 %	15.5 %	18.7 %	22.0 %	25.3 %	28.8 %	32.3 %	

**Z**

**OPTIONS - OPTIONALS - ELEMENTOS OPCIONALES**

I pesi riportati possono discostarsi di ± 10% dai valori effettivi.

The weights indicated may vary by ± 10% from the actual values.

Les poids indiqués peuvent avoir un écart de ± 10 % par rapport aux valeurs effectives.

Die aufgeführten Gewichte können um ± 10% von den effektiven Werten abweichen

Los pesos indicados pueden alejarse un ± 10% de los valores efectivos.

**KIT ALLUNGAMENTO AMOVIBILE**

**REMOVABLE EXTENSION KIT**

**KIT D'ALLONGEMENT AMOVIBILE**

**ABNEHMBARES VERLÄNGERUNGSKIT**

**KIT ALARGAMIENTO AMOVIBLE**

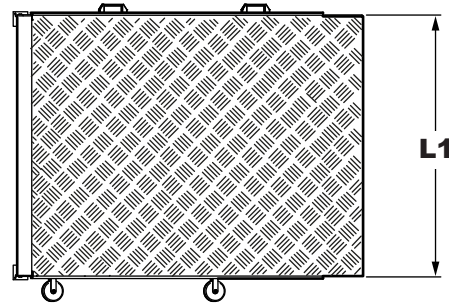
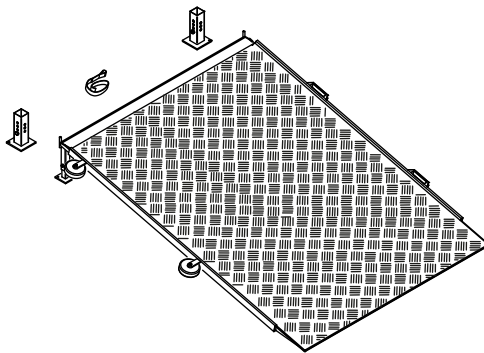
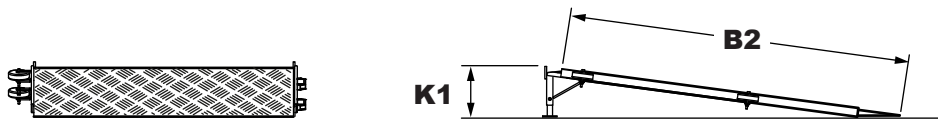


Fig. - Abb. 112

Tab. 05

		1250											
		mm											
		B2	L1										
		800	900	950	1000	1050	1100	1200	1250	1300	1350		
Portata Capacity Capacité Tragkraft Capacidad	Kg	600	32	36	37	39	41	43	46	48	49	51	Peso Weight Poids Gewicht Peso
		1000	36	39	41	42	44	49	53	55	56	58	
		1500	38	41	43	45	46	53	57	58	60	62	
		1800	41	44	46	48	50	57	60	62	64	66	
												Kg	

		49.21											
		inch											
		B2	L1										
		31.49	35.43	37.40	39.37	41.33	43.30	47.24	49.21	51.18	53.14		
Portata Capacity Capacité Tragkraft Capacidad	lbs	1322	70.54	79.36	81.56	85.97	90.38	94.79	101.41	105.82	108.02	112.43	Peso Weight Poids Gewicht Peso
		2204	79.36	85.97	90.38	92.59	97.00	108.02	116.84	121.25	123.45	127.86	
		3306	83.77	90.38	94.79	99.20	101.41	116.84	125.66	127.86	132.27	136.68	
		3968	90.38	97.00	101.41	105.82	110.22	125.66	132.27	136.68	141.09	145.50	
												lbs	

**KIT ALLUNGAMENTO**  
(3° PEZZO)

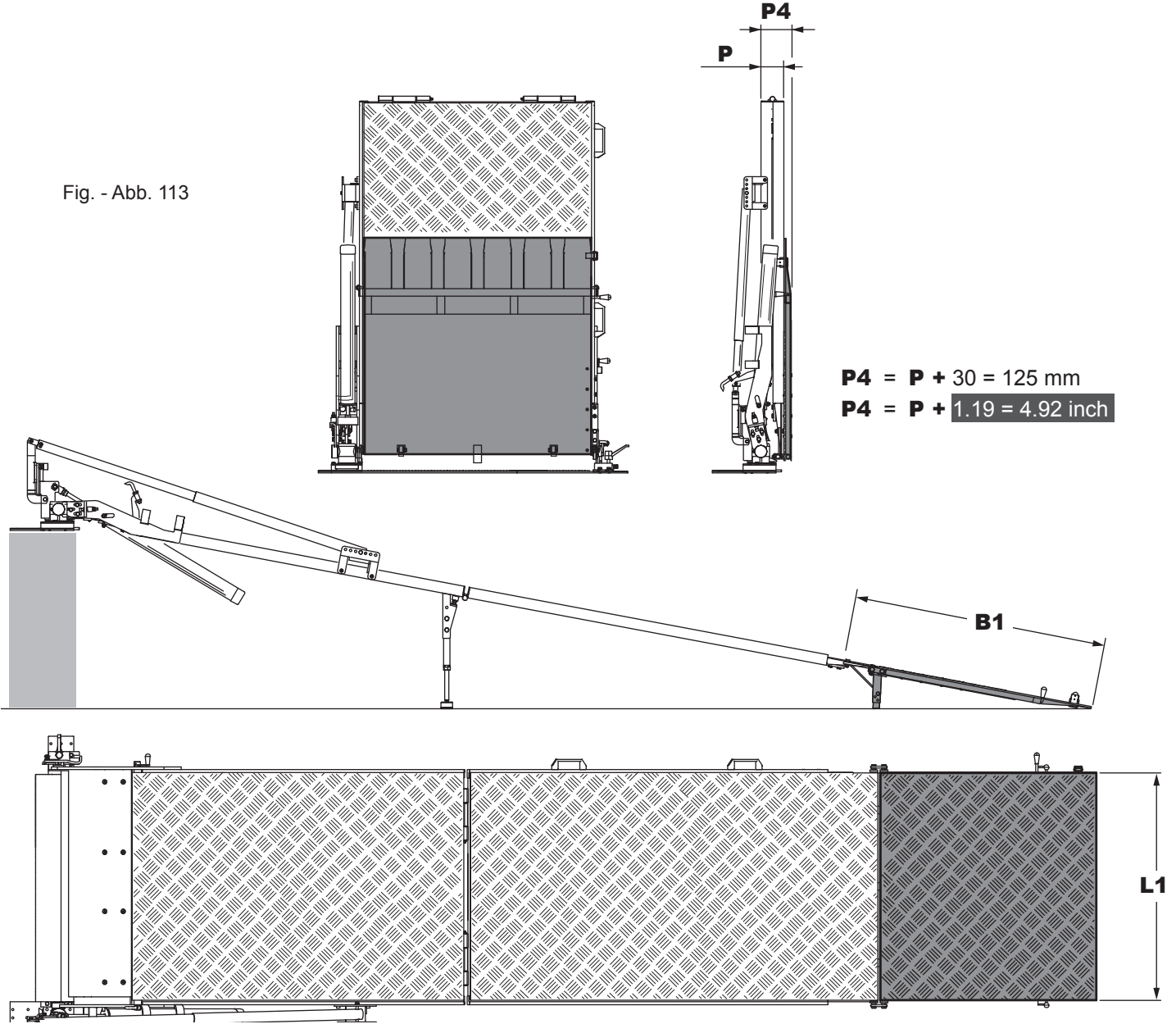
**EXTENSION KIT**  
(3° PIECE)

**KIT D'EXTENSION**  
(3ème ÉLÉMENT)

**VERLÄNGERUNGS-KIT**  
(3. TAFELTEIL)

**KIT ALARGAMIENTO**  
(3ª PIEZA)

Fig. - Abb. 113



$P4 = P + 30 = 125 \text{ mm}$   
 $P4 = P + 1.19 = 4.92 \text{ inch}$

Tab. 06

B1	mm				inch			
	800	900	950	1000	31.49	35.43	37.40	39.37
L1	800	900	950	1000	31.49	35.43	37.40	39.37
Peso Weight Poids Gewicht Peso	17	18	18	19	37.47	39.68	39.68	41.88
Portata Capacity Capacité Tragkraft Capacidad	600				1322			
	kg				lbs			



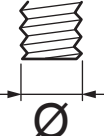
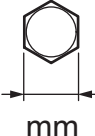



**COPPIE MASSIME  
DI SERRAGGIO  
PER VITI  
METRICHE**

**MAXIMUM  
TIGHTENING  
TORQUES  
FOR METRIC  
SCREWS**

**COUPLES DE  
SERRAGE MAXIMUM  
POUR VIS AVEC  
FILETAGE  
METRIQUE**

**MAXIMALE  
ANZIEHDREHMOMENTE  
FÜR METRISCHE  
SCHRAUBEN**

**PARES MÁXIMOS  
DE APRIETE  
PARA TORNILLOS  
MÉTRICOS**

DIN 267			8.8	
 Ø	 mm	 mm	PASSO GROSSO COARSE PITCH PAS GROS GROBGEWINDE PASO GRUESO  Nm	PASSO FINE FINE PITCH PAS FIN FEINGEWINDE PASO FINO  Nm
M6	10	5	8,5 10	- -
M8	13	6	20 25	22 27
M10	16	8	40 50	42 53
M12	18	10	69 85	72 89

I valori di coppia riportati sulla tabella corrispondono all'80% del limite di snervamento; inoltre in ciascuna casella sono riportati due valori dei quali il primo è riferito ad un coefficiente di attrito 0,10 ed il secondo ad un coefficiente di 0,14.

Le coppie sono da considerarsi orientative in quanto possono variare in misura notevole in relazione al tipo di giunto (rigido, semirigido, elastico ecc.), al materiale sul quale le viti vengono serrate, alla lunghezza delle viti, al tipo di avvitatore impiegato per il serraggio (ad impulsi, a frizione, a coppia continua ecc.), alle condizioni di finitura delle filettature ecc.

Nel caso in cui il giunto sia realizzato con dadi o ghieri autobloccanti il valore della coppia dovrà essere incrementato del 15% ca.

The torque values in the table correspond to 80% of the yield limit; each cell contains two values: the first one refers to a coefficient of friction of 0.10 and the second one to a coefficient of 0.14.

The torques shall be considered informative only, as they may significantly differ based on the junction type (rigid, semi-rigid, elastic etc.), on the material to which the screws are fastened, on the length of the screws, on the type of screwdriver used (pulses, friction, continuous torque, etc.), on the threads finishing condition etc.

If the junction is made with self-locking nuts or ring nuts, the torque value must be increased by 15% ca.

Les valeurs de couple fournies dans le tableau correspondent à 80% de la limite élastique. De plus, chaque case indique deux valeurs dont la première se réfère à un coefficient de frottement de 0,10 et la seconde à un coefficient de 0,14.

Les couples sont fournis à titre indicatif dans la mesure où ceux-ci peuvent varier, y compris de manière notable, en fonction du type de joint (rigide, semi-rigide, élastique etc.), du matériau sur lequel les vis sont serrées, de la longueur des vis, du type de visseuse utilisée pour le serrage (par impulsions, à embrayage, à couple continu etc.) et des conditions de finition des filetages etc.

Si le joint est réalisé avec des écrous ou des brides indesserrables, la valeur du couple devra être augmentée d'environ 15%.

Die Anziehmomente der Tabelle sind 80% des Streckwertes; in jedem Feld sind zwei Werte aufgeführt, der erste bezieht sich auf einen Reibungskoeffizienten von 0,10 und der zweite auf einen Koeffizienten von 0,14.

Bei den Anzugswerten handelt es sich um Richtwerte, da sich diese je nach Verbindungsart stark voneinander unterscheiden können (starr, halbsteif, elastisch, usw.), andere Faktoren die auf diesen Wert einwirken sind das Material an dem die Schrauben angezogen werden, die Schraubenlänge, die Art des Schraubenziehers, der zum Anziehen verwendet wird (Impuls, mit Kupplung, mit kontinuierlichem Drehmoment, usw.) und die Gewindeart, usw.

Sollte die Verbindung mit Muttern oder selbstsichernden Gewinderungen ausgeführt sein, kann der Anziehdrehmoment bis ungefähr 15% erhöht werden.

Los valores de par indicados en la tabla corresponden al 80% del límite de tensión elástica; además, en cada casilla se indican dos valores de los cuales el primero se refiere a un coeficiente de rozamiento 0,10 y el segundo a un coeficiente de 0,14.

Los pares deben considerarse operativos ya que pueden variar de manera notable en relación al tipo de junta (rígida, semirígida, elástica, etc.), al material sobre el cual se aprietan los tornillos, a la longitud de los tornillos, al tipo de atornillador empleado para el apriete (con impulsos, con fricción, con par continuo, etc.), a las condiciones de acabado de los roscados etc.

En el caso en que la junta sea realizada con tuercas o casquillos antibloqueantes, el valor del par deberá aumentarse un 15% aproximadamente.

EQUIVALENZE – EQUIVALENCES – CORRESPONDANCE – ÄQUIVALENZEN – EQUIVALENCIAS

1 mm	=	0.039 inch
1 cm	=	0.393 inch
1 m	=	39.370 inch
1 kg	=	2.204 lbs
1 N (0.101 kgf)	=	0.224 lbf
1 kgf (9.807 N)	=	2.204 lbf

1 inch	=	25.4 mm
1 inch	=	2.54 cm
1 inch	=	0.025 m
1 lbs	=	0.453 kg
1 lbf	=	4.448 N (0.453 kgf)

**REGISTRO INTERVENTI DI MANUTENZIONE**

Utilizzare lo schema riportato nelle pagine seguenti come traccia (da fotocopiare) per annotare gli interventi, periodici, di manutenzione ordinaria e straordinaria effettuati alla rampa da voi acquistata.

Questo vi permetterà più facilmente di tenere traccia degli interventi effettuati alla rampa, evitando eventuali dimenticanze di operazioni da effettuare periodicamente come indicato dal fabbricante.

Abbiate cura del prodotto acquistato per garantire una perfetta efficienza e una lunga durata.

Apporre segno di spunta in corrispondenza della operazione effettuata o annotare interventi straordinari, quindi completare con data, timbro e firma.

**MAINTENANCE INTERVENTIONS REGISTER**

Use the diagram in the next pages as template (to be copied) to record the periodic ordinary and extraordinary maintenance interventions carried out on the ramp you purchased.

This will help you keep track of the interventions carried out on the ramp, preventing the omission of any of the operations that should be carried out regularly, as prescribed by the manufacturer.

Take care of the product you purchased to ensure its efficiency and long useful life.

Check the operations you already carried out or note any extraordinary interventions and then fill in the date, sign it and stamp it.

**REGISTRE INTERVENTIONS DE MAINTENANCE**

Utiliser l'écran indiqué dans les pages suivantes comme guide (à photocopier) pour annoter les interventions périodiques, de maintenance ordinaire et extraordinaire effectuées à la rampe que vous avez achetée.

Ceci vous permettra de conserver plus facilement une trace des interventions effectuées à la rampe en évitant d'oublier d'éventuelles opérations, à effectuer périodiquement, comme indiqué par le fabricant.

Prendre soin du produit acheté afin de garantir son efficacité parfaite et une durée de vie prolongée.

Cocher au niveau de l'opération effectuée ou annoter des interventions extraordinaires puis compléter avec la date, le cachet et la signature.

**REGISTER DER WARTUNGSEINGRIFFE**

Das Schema der folgenden Seiten als Vorlage verwenden (fotokopieren) und die periodischen Eingriffe notieren, wie die ordentlichen und außerordentlichen Wartungseingriffe an der Rampe.

So kann man die Eingriffe an der Rampe zurückverfolgen und vermeidet die vom Hersteller vorgesehenen periodischen Arbeiten zu vergessen. Man muss das gekaufte Produkt pflegen, um eine dauerhafte Effizienz garantieren zu können.

Die aufgeführten Arbeiten abhaken oder außerordentliche Eingriffe notieren und mit Datum, Stempel und Unterschrift versehen.

**REGISTRO INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO**

Utilice el esquema indicado en las siguientes páginas como marcador (a fotocopiar) para anotar las intervenciones periódicas, de mantenimiento ordinario y extraordinario efectuadas en la rampa que ha adquirido.

Esto le permitirá tener un seguimiento más sencillo de las intervenciones efectuadas en la rampa, evitando los posibles descuidos en operaciones a efectuar periódicamente según indica el fabricante.

Lleve cuidado con el producto adquirido para garantizar una eficiencia perfecta y una larga duración.

Coloque la marca de verificación a la altura de la operación efectuada o anote las intervenciones extraordinarias, después, complete con fecha, sello y firma.

DATA	MANUTENZIONE PERIODICA			MANUTENZIONE STRAORDINARIA - DESCRIZIONE INTERVENTO -
		OGNI MESE	OGNI 6 MESI	
TIMBRO OFFICINA CHE EFFETTUA LA MANUTENZIONE + FIRMA INCARICATO	CONTROLLI:			
	- Serraggio viti nel mozzo e base			
	- Funzionamento uncino di aggancio			
	- Stopper in gomma			
	- Snodo del mozzo e antivibrante			
	LUBRIFICAZIONI:			
	- Sistema di chiusura sotto calpestio			
	- Ingrassaggio snodi, mozzo			
	- Lubrificazione perni, cerniere, ruota			
	VERIFICA:			
	- Antiscivolo del pianale			
	- Efficienza molla			
	- Integrità cinghie di sicurezza			
	- Integrità maniglie, fissaggi, bandella			
	- Assenza danni, rumorosità, anomalie			
	- Perfetta regolazione dell'inclinazione rampa nei due sensi			
	- Registrazione elemento di aggancio alla base			
	- Efficienza dei piedi di appoggio			

DATE	PERIODIC MAINTENANCE	EVERY			EXTRAORDINARY MAINTENANCE – DESCRIPTION OF THE INTERVENTION –
		MONTH	6 MONTHS	YEAR	
SEAL OF THE WORKSHOP THAT CARRIED OUT THE SERVICING + SIGNATURE OF THE PERSON IN CHARGE	CHECKS:				
	- Screws tightening inside the hub and base				
	- Hook functioning				
	- Rubber stopper				
	- Hub junction and anti-vibration				
	LUBRICATIONS:				
	- Closing system under the floor				
	- Joints, hub lubrication				
	- Pins, hinges, wheels lubrication				
	CHECK:				
	- Anti-slip floor				
	- Spring efficiency				
	- Safety belts condition				
	- handles, fittings, strap condition				
	- Damages, noises, anomalies				
	- Perfect ramp inclination adjustment in two directions				
	- Adjustment of the base connection				
	- Support feet efficiency				

DATE	MAINTENANCE PERIODIQUE	TOUS LES			MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE – DESCRIPTION DE L'INTERVENTION –
		MOIS	6 MOIS	AN	
CACHET DE L'ATELIER QUI EFFECTUE LA MAINTENANCE + SIGNATURE DE LA PERSONNE EN CHARGE	CONTRÔLES:				
	- Serrage des vis du moyeu et de la base				
	- Fonctionnement du crochet				
	- Butée en caoutchouc				
	- Articulation du moyeu et anti-vibratoire				
	GRAISSAGES:				
	- Système de fermeture sous le plancher				
	- Graissage des articulations et du moyeu				
	- Lubrification des goujons, des charnières et des roues				
	CONTRÔLE:				
	- Système antidérapant du plancher				
	- Efficacité du ressort				
	- Parfait état des sangles de sécurité				
	- Parfait état des poignées, des fixations raccord partie mobile				
	- Absence de dommages, de bruit et d'anomalies				
	- Réglage parfait de l'inclinaison de la rampe dans les deux sens				
	- Réglage de l'élément d'accrochage à la base				
	- Efficacité du pied d'appui				

DATUM	PERIODISCHE WARTUNG	ALLE			AUSSERORDENTLICHE WARTUNG – BESCHREIBUNG DES EINGRIFFS –
		MONAT	6 MONATE	JAHR	
STEMPSEL DER DIE WARTUNG AUSFÜHREN DEN WERKSTATT + UNTERSCHRIFT DES BEAUFTRAGTEN	KONTROLLEN:				
	- Anzug der Schrauben in der Nabe und Basis				
	- Funktion des Hakens				
	- Gummistopper				
	- Nabengelenk und Schwingungsdämpfer				
	SCHMIERUNG:				
	- Schließsystem unter der Lauffläche				
	- Schmieren der Gelenke, Nabe				
	- Schmieren der Stifte, Scharniere, Räder				
	PRÜFEN:				
	- Rutschfestigkeit der Rampentafel				
	- Effizienz der Federn				
	- Unversehrtheit der Sicherheitsriemen.				
	- Unversehrtheit der Griffe, Befestigungen, Klappe				
	- Fehlen von Schäden, Lärm, Anomalien				
	- Perfekte Neigungseinstellung der Rampe in beiden Richtungen				
	- Registrierung des Einhakelements an der Basis				
	- Effizienz der Stützfüße				

FECHA	MANTENIMIENTO PERIÓDICO	CADA			MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO – DESCRIPCIÓN INTERVENCIÓN –
		MES	6 MESES	AÑO	
SELLO OFICINA QUE EFECTÚA EL MANTENIMIENTO + FIRMA ENCARGADO	CONTROLES:				
	- Apriete de tornillos en el buje y base				
	- Funcionamiento gancho de enganche				
	- Freno de goma				
	- Pivote del buje y amortiguador de vibraciones				
	LUBRICACIONES:				
	- Sistema de cierre debajo de plataforma				
	- Engrasado pivotes, buje				
	- Lubricación pernos, bisagras, ruedas				
	COMPROBACIÓN:				
	- Antideslizamiento de la superficie				
	- Eficiencia muelle				
	- Integridad correas de seguridad				
	- Integridad manillas, fijaciones, placa móvil				
	- Ausencia daños, ruidos, anomalías				
	- Ajuste perfecto de la inclinación rampa en los dos sentidos				
	- Ajuste elemento de enganche a la base				
	- Eficiencia pies de apoyo				



Pagina lasciata intenzionalmente bianca.  
Page intentionally left blank.  
Cette page est volontairement laissée vierge.  
Absichtlich freigelassen.  
Esta página se deja en blanco intencionadamente.



**WM SYSTEM S.r.l.**

42047 ROLO (RE) ITALY

Sede legale: Via 2 Giugno, 5 – Sede operativa: Via Campogrande, 94/96

Tel +39 0522 665664 – Fax +39 0522 660327 – [info@wmsystem.com](mailto:info@wmsystem.com) – [www.wmsystem.com](http://www.wmsystem.com)

P. IVA: IT00325950350